

# Ab urbe condita 1

## Vorwort

- § 1 facturus<sup>NPt</sup> operae pretium sim, si<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> primordio urbis res populi Romani  
werde ich tun? wenn von  
about to do? if from  
perscripserim, nec<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> scio nec<sup>Kon</sup>  
und nicht genug und nicht,  
nor enough nor,
- § 2 si<sup>Kon</sup> sciam, dicere ausim, quippe<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> veterem<sup>AdjA</sup> tum<sup>Pt</sup> vulgatam<sup>A</sup>  
wenn wenn denn der sowohl alt als auch verbreitet  
if if indeed who both old then having been spread  
esse rem videam, dum<sup>Kon</sup> novi<sup>AdjN</sup> semper<sup>Adv</sup> scriptores aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> rebus certius<sup>AdjKmpA</sup>  
während neue immer oder in Genaueres  
while new always or in more surely  
aliquid<sup>A</sup> allaturos<sup>A</sup> se<sup>A</sup> aut<sup>Kon</sup> scribendi<sup>G</sup> arte rudem<sup>AdjA</sup> vetustatem  
etwas bringen werdend sich oder rohe  
something about to bring themselves or rough  
superaturos<sup>A</sup> credunt. utcumque<sup>Kon</sup> erit,  
überwinden werdend wie auch immer  
about to overcome however
- § 3 iuvabit tamen<sup>Pt</sup> rerum gestarum<sup>G</sup> memoriae principis terrarum populi pro<sup>Prp</sup>  
dennoch getanen nach  
nevertheless of deeds according to  
virili<sup>AdjAbl</sup> parte et<sup>Kon</sup> ipsum<sup>A</sup> consuluisse; et<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> tanta<sup>AdjAbl</sup> scriptorum turba  
männlichen und mich selbst und wenn in so großer  
manly and myself and if in so great  
mea<sup>AdjN</sup> fama in<sup>Prp</sup> obscuro sit, nobilitate ac<sup>Kon</sup> magnitudine eorum<sup>G</sup> me<sup>A</sup> qui<sup>N</sup> nomini  
mein in in und derer mich, die  
my in in and of them me, who  
officient meo<sup>AdjD</sup> consoler.  
meinem,
- § 4 res est praeterea<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> inmensi<sup>AdjG</sup> operis, ut<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> supra<sup>Prp</sup> septingentesimum<sup>AdjA</sup>  
außerdem und ungeheuren so dass die über den siebenhundertsten  
besides and of immense that which above seven hundredth  
annum repetatur et<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> ab<sup>Prp</sup> exiguis<sup>AdjAbl</sup> profecta<sup>N</sup> initiis eo<sup>Adv</sup> creverit,  
und die von geringen ausgegangen dahin  
and which from small having set out to there  
ut<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> magnitudine laboret sua<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> legentium<sup>G</sup> plerisque haud<sup>Pt</sup> dubito  
so dass schon eigenen; und der Lesenden nicht  
so that already his; and of those reading not  
quin<sup>Kon</sup> primae<sup>AdjN</sup> origines proximaque<sup>AdjNKon</sup> originibus minus<sup>Adv</sup> praebitura<sup>N</sup> voluptatis  
dass die ersten und die nächsten weniger darbietend  
that first nearest and less about to furnish  
sint festinantibus<sup>D</sup> ad<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup> nova<sup>AdjA</sup> quibus<sup>D</sup> iam<sup>Adv</sup> pridem<sup>Adv</sup> praevalentis<sup>G</sup>  
den Eilenden zu diese neuen, denen schon längst des überwiegenden  
to those hurrying to these new, by which already long ago of prevailing  
populi vires se<sup>A</sup> ipsae<sup>N</sup> conficiunt;  
sich selbst  
themselves themselves
- § 5 ego<sup>N</sup> contra<sup>Prp</sup> hoc<sup>A</sup> quoque<sup>Pt</sup> laboris praemium petam, ut<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup> a<sup>Prp</sup> conspectu  
ich gegen dieses auch so dass mich von  
I against this also that me from

malorum, quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nostra<sup>AdjN</sup> tot<sup>AdjA</sup> per<sup>Prp</sup> annos vidit aetas, tantisper<sup>Adv</sup> certe,<sup>Pt</sup> dum<sup>Kon</sup>  
 die which unsere our so viele durch so lange gewiss, während  
 which our so many through for so long certainly, while  
 prisca<sup>AdjA</sup> illa<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tota<sup>AdjAbl</sup> mente repeto, avertam, omnis<sup>AdjN</sup> expers<sup>AdjN</sup> curae, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 alte jene mit dem ganzen ganz frei von die  
 ancient those mit dem ganzen entirely free which  
 scribentis<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> animum etsi<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> flectere a<sup>Prp</sup> vero, sollicitum<sup>AdjA</sup> tamen<sup>Pt</sup> efficere  
 des Schreibenden auch wenn nicht von besorgt doch  
 of the writing although not from anxious nevertheless  
 posset.

§ 6 quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ante<sup>Prp</sup> conditam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> condendamve<sup>AKon</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> urbem poeticis<sup>AdjAbl</sup> magis<sup>Adv</sup>  
 die vor gegründet zu gründende und dichterischen mehr  
 which before having been founded to be founded or with poetic more  
 decora<sup>AdjN</sup> fabulis quam<sup>Kon</sup> incorruptis<sup>AdjAbl</sup> rerum gestarum<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> monumentis traduntur,  
 geziemend als unverdorbenen geschehenen  
 fitting than uncorrupted of deeds  
 ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nec<sup>Kon</sup> adfirmare nec<sup>Kon</sup> refellere in<sup>Prp</sup> animo est.  
 diese weder noch in  
 these neither nor in in

§ 7 datur haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> venia antiquitati, ut<sup>Kon</sup> miscendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> humana<sup>AdjA</sup> divinis<sup>AdjAbl</sup> primordia  
 diese this damit that menschliche mit göttlichen  
 this that human with divine  
 urbium augustiora<sup>AdjKmpA</sup> faciat; et<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> populo licere oportet consecrare  
 erhabener und wenn welchem  
 more august and if to whom  
 origines suas<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> deos referre auctores: ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> belli gloria est populo  
 seine eigenen und zu dies  
 their and to this  
 Romano, <sup>AdjD</sup> ut, <sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> suum<sup>AdjA</sup> conditorisque sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> parentem Martem  
 römischen, so dass, wenn seinen seines  
 Roman, that, when own of himself  
 potissimum<sup>AdvSup</sup> ferat, tam<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> gentes humanae<sup>AdjN</sup> patiantur aequo<sup>AdjAbl</sup> animo,  
 vorzüglich so sehr auch dies  
 especially so and this  
 human  
 quam<sup>Kon</sup> imperium patiuntur.  
 wie  
 as

§ 8 sed<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> similia, <sup>AdjN</sup> utcumque<sup>Kon</sup> animadversa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> aut<sup>Kon</sup>  
 aber diese und diesen ähnlichen, wie auch immer bemerkt oder  
 but these and to these similar, however having been noticed or  
 existimata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erunt, haud<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> magno<sup>AdjAbl</sup> equidem<sup>Pt</sup> ponam discrimine:  
 beurteilt keineswegs in groß freilich  
 having been judged not in great indeed

§ 9 ad<sup>Prp</sup> illa<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> pro<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> acriter<sup>Adv</sup> intendat animum, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vita, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 zu jene mir für sich jeder eifrig die welche  
 toward those to me for themselves each keenly which what  
 mores fuerint, per<sup>Prp</sup> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> viros quibusque<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub> artibus domi militiaeque et<sup>Kon</sup>  
 durch welche und durch welche  
 through which with which and  
 partum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> auctum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> imperium sit; labente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> deinde<sup>Adv</sup>  
 erworben und vermehrt sinkender dann  
 having been acquired and having been increased while slipping then  
 paulatim<sup>Adv</sup> disciplina velut<sup>Pt</sup> desidentis<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> primo<sup>Adv</sup> mores sequatur animo, deinde<sup>Adv</sup>  
 allmählich gleichsam des nachlassenden zuerst dann  
 gradually as if of sinking at first then  
 ut<sup>Kon</sup> magis<sup>Adv</sup> magisque<sup>AdvKon</sup> lapsi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sint, tum<sup>Adv</sup> ire coeperint praecipites, <sup>AdjN</sup>  
 damit mehr und mehr abgeglitten dann stürmisch,  
 that more and more having slipped then headlong,

donec<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tempora, quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nec<sup>Kon</sup> vitia nostra<sup>AdjA</sup> nec<sup>Kon</sup> remedia pati  
 bis zu diese zu welchen weder unsere noch  
 until to these at which neither our nor  
 possumus, perventum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.  
 gelangt ist man  
 it has been arrived

§ 10 hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est praecipue<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> cognitione rerum salubre<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> frugiferum,<sup>AdjN</sup>  
 dies eben das besonders in in heilsam und fruchtbringend,  
 this that chiefly in in healthful and fruitful,  
 omnis<sup>AdjA</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exempli documenta in<sup>Prp</sup> inlustri<sup>AdjAbl</sup> posita<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> monumento intueri:  
 alle dich you in in glänzendem hingestellte  
 all you in in illustrious having been placed  
 inde<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tuaequae<sup>AdjDKon</sup> rei publicae<sup>AdjD</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> imitere capias, inde<sup>Adv</sup> foedum<sup>AdjA</sup>  
 daraus dir deiner und rei Staat was  
 thence for you your and state what  
 from there  
 inceptu,<sup>Abl</sup><sub>Spn</sub> foedum<sup>AdjA</sup> exitu,<sup>Abl</sup><sub>Spn</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vites.  
 abscheulich  
 foul was  
 which

§ 11 ceterum<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amor negotii suscepti<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> fallit, aut<sup>Kon</sup> nulla<sup>AdjN</sup> umquam<sup>Adv</sup> res  
 im Übrigen oder mich me übernommen  
 moreover or me of undertaken  
 publica<sup>AdjN</sup> nec<sup>Kon</sup> maior<sup>AdjNKmp</sup> nec<sup>Kon</sup> sanctor<sup>AdjNKmp</sup> nec<sup>Kon</sup> bonis<sup>AdjAbl</sup> exemplis ditior<sup>AdjNKmp</sup>  
 Sache weder größer noch heiliger noch an guten reich  
 public neither greater nor more sacred nor with good richer  
 fuit, nec<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> civitatem tam<sup>Pt</sup> serae<sup>AdjN</sup> avaritia luxuriaque inmigraverint, nec<sup>Kon</sup>  
 noch in welche so spät  
 nor into which so late  
 noch  
 nor  
 ubi<sup>Kon</sup> tantus<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> tam<sup>Pt</sup> diu<sup>Adv</sup> paupertati ac<sup>Kon</sup> parsimoniae honos fuerit: adeo<sup>Pt</sup>  
 wo so groß und so lange und  
 where so great and so long and  
 so sehr  
 so much  
 quanto<sup>Pt</sup> rerum minus,<sup>Adv</sup> tanto<sup>Pt</sup> minus<sup>Adv</sup> cupiditatis erat;  
 je weniger, umso weniger  
 by how much less, by so much less

§ 12 nuper<sup>Adv</sup> divitiae avaritiam et<sup>Kon</sup> abundantes<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> voluptates desiderium per<sup>Prp</sup> luxum  
 kürzlich und überströmende durch  
 recently and overflowing through  
 atque<sup>Kon</sup> libidinem pereundi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> perdendique<sup>G</sup><sub>Ger</sub> omnia invexere. sed<sup>Kon</sup> querellae, ne<sup>Pt</sup> tum<sup>Adv</sup>  
 und aber nicht einmal  
 and but not then  
 quidem<sup>Pt</sup> gratae<sup>AdjN</sup> futurae,<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> cum<sup>Kon</sup> forsitan<sup>Pt</sup> necessariae<sup>AdjN</sup> erunt, ab<sup>Prp</sup> initio certe<sup>Pt</sup>  
 damals angenehm zukünftig, wenn vielleicht notwendige vom gewiss  
 indeed welcome about to be, when perhaps necessary from certainly  
 tantae<sup>AdjN</sup> ordiendae<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> rei absint;  
 so große anzufangenden  
 of so great to be begun

§ 13 cum<sup>Prp</sup> bonis<sup>AdjAbl</sup> potius<sup>Adv</sup> ominibus votisque et<sup>Kon</sup> precationibus deorum dearumque, si,<sup>Kon</sup>  
 mit guten eher und wenn,  
 with good rather and if,  
 ut<sup>Kon</sup> poetis, nobis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> mos esset, libentius<sup>AdvKmp</sup> inciperemus, ut<sup>Kon</sup>  
 wie uns auch also williger damit  
 that for us also more willingly that  
 orsis<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> tantum<sup>AdjA</sup> operis successus prosperos<sup>AdjA</sup> darent.  
 den Begonnenen so große günstige  
 to the begun so great favorable

# Kapitel 1

§ 1 iam<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> omnium satis<sup>Adv</sup> constat Troia capta<sup>Abl</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> ceteros  
 schon zuerst genug erobert gegen  
 already first enough having been captured against  
 saevitum<sup>N</sup> PerPas esse Troianos; duobus, Aeneae Antenorique, et<sup>Kon</sup> vetusti<sup>AdjG</sup> iure hospitii  
 wurde gewütet und alten  
 it was raged and of old  
 et<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> pacis reddendaeque<sup>GKon</sup> Helenae semper<sup>Adv</sup> auctores fuerunt, omne<sup>AdjA</sup>  
 und weil und der zurückzugebenden immer  
 and because and of to be returned always alles  
 every  
 ius belli Achivos abstinuisse;

§ 2 casibus deinde<sup>Adv</sup> variis<sup>AdjAbl</sup> Antenorem cum<sup>Prp</sup> multitudine Enetum, qui<sup>N</sup> Pr seditione ex<sup>Prp</sup>  
 dann verschiedenen mit  
 then various with  
 Paphlagonia pulsi<sup>N</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> sedes et<sup>Kon</sup> ducem rege Pylaemene ad<sup>Prp</sup> Troiam  
 vertrieben und und  
 driven out and and  
 amisso<sup>Abl</sup> PerPas quaerebant, venisse in<sup>Prp</sup> intimum<sup>AdjA</sup> maris Hadriatici<sup>AdjG</sup> sinum,  
 verloren in innersten des Hadriatischen  
 having been lost into the innermost of the Adriatic

§ 3 Euganeisque, qui<sup>N</sup> Pr inter<sup>Prp</sup> mare Alpesque incolebant, pulsus<sup>Abl</sup> PerPas Enetos  
 die zwischen  
 who between  
 Troianosque eas<sup>A</sup> Pr tenuisse terras. et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup> Pr primum<sup>Adv</sup> egressi<sup>N</sup> PerPas sunt  
 jene und in welchen zuerst hinausgegangen  
 those and into which first having gone out  
 locum, Troia vocatur. pagoque inde<sup>Adv</sup> Troiano<sup>AdjAbl</sup> nomen est; gens universa<sup>AdjN</sup>  
 daher trojanischen  
 from there Trojan gesamte  
 entire  
 Veneti appellati<sup>N</sup> PerPas  
 genannt.  
 having been called.

§ 4 Aeneam ab<sup>Prp</sup> simili<sup>AdjAbl</sup> clade domo profugum, <sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> maiora<sup>AdjKmpA</sup> rerum initia  
 von ähnlicher flüchtig, aber zu größeren  
 from similar fugitive, but to greater  
 ducentibus<sup>Abl</sup> PräAkt fatis primo<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> Macedoniam venisse, inde<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> Siciliam  
 führenden zuerst nach  
 leading at first into dann nach  
 from there into  
 quaerentem<sup>A</sup> PräAkt sedes delatum, <sup>A</sup> PerPas ab<sup>Prp</sup> Sicilia classe ad<sup>Prp</sup> Laurentem<sup>AdjA</sup> agrum  
 suchenden hingbracht, von zu laurentischen  
 seeking having been carried, from to Laurentian  
 tenuisse. Troia et<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup> Pr loco nomen est.  
 und diesem  
 also to this

§ 5 ibi<sup>Adv</sup> egressi<sup>N</sup> PerPas Troiani, ut<sup>Kon</sup> quibus<sup>D</sup> Pr ab<sup>Prp</sup> inmenso<sup>AdjAbl</sup> prope<sup>Adv</sup> errore nihil  
 dort hinausgegangen so dass denen von ungeheuren nahezu  
 there having gone out so that for whom from immense nearly  
 praeter<sup>Prp</sup> arma et<sup>Kon</sup> naves superesset, cum<sup>Kon</sup> praedam ex<sup>Prp</sup> agris agerent, Latinus rex  
 außer und als aus  
 except and when from  
 Aboriginesque, qui<sup>N</sup> Pr tum<sup>Adv</sup> ea<sup>A</sup> Pr tenebant loca, ad<sup>Prp</sup> arcendam<sup>A</sup> GdvFu1Pas vim advenarum  
 die damals jene zur abzuwehrenden  
 who then those for to be warded off  
 armati<sup>N</sup> PerPas ex<sup>Prp</sup> urbe atque<sup>Kon</sup> agris concurrunt.  
 bewaffnet aus und  
 armed out of and

[illegible]

# Kapitel 2

§ 1 bello deinde<sup>Adv</sup> Aborigines Troianique simul<sup>Adv</sup> petiti.<sup>N PerPas</sup> Turnus, rex Rutulorum,  
 danach zugleich angegriffen.  
 then together having been attacked.  
 cui<sup>D Pr</sup> pacta<sup>N PerPas</sup> Lavinia ante<sup>Prp</sup> adventum Aeneae fuerat, praelatum<sup>A PerPas</sup>  
 dem versprochen vor before vorgezogen  
 to whom having been betrothed preferred  
 sibi<sup>D Pr</sup> advenam aegre<sup>Adv</sup> patiens<sup>N PräAkt</sup> simul<sup>Adv</sup> Aeneae Latinoque bellum  
 sich schwer ertragend zugleich  
 to himself with difficulty enduring at the same time  
 intulerat.

§ 2 keinederbeiden Schlachtreihe froh aus diesem Kampf gingfort besiegt Rutuli;  
 neutra acies laeta ex eo certamine abiit: victi Rutuli;  
 neither battle line happy from that contest went away: defeated the Rutulians;  
 Sieger Aborigines Troianique ducem Latinum amisere.  
 victores  
 victors

§ 3 Turnus Rutulique diffisi<sup>N PerPas</sup> rebus ad<sup>Prp</sup> florentes<sup>A PräAkt</sup> opes Etruscorum Mezentiumque,  
 misstrauend zu blühende  
 distrusting to flourishing  
 regem eorum,<sup>G Pr</sup> confugiunt, qui<sup>N Pr</sup> Caere, opulento<sup>AdjAbl</sup> tum<sup>Adv</sup> oppido, imperitans<sup>N PräAkt</sup>  
 deren, der who reichen damals herrschend  
 of them, who wealthy then ruling  
 iam<sup>Adv</sup> inde<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> initio minime<sup>Adv</sup> laetus<sup>AdjN</sup> novae<sup>AdjG</sup> origine urbis et<sup>Kon</sup> tum<sup>Adv</sup>  
 schon von da an vom keineswegs zufrieden neuen und dann  
 already from then from least pleased of new and then  
 nimio<sup>AdjAbl</sup> plus,<sup>AdjKmpN</sup> quam<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> tutum<sup>AdjN</sup> esset accolis, rem Troianam<sup>AdjA</sup> crescere  
 allzu mehr, als genug sicher trojanische  
 too great more, than enough safe Trojan  
 ratus<sup>N PerPas</sup> haud<sup>Pt</sup> gravatim<sup>Adv</sup> socia<sup>AdjA</sup> arma Rutulis iunxit.  
 gemeint keineswegs zögernd verbündete  
 having reckoned not reluctantly allied

§ 4 Aeneas, adversus<sup>Prp</sup> tanti<sup>AdjG</sup> belli terrorem ut<sup>Kon</sup> animos Aboriginum sibi<sup>D Pr</sup> conciliaret  
 gegen so großen damit  
 against so great so that  
 nec<sup>Kon</sup> sub<sup>Prp</sup> eodem<sup>AdjAbl</sup> iure solum<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> nomine omnes essent, Latinos  
 und nicht unter dem selben nur sondern auch  
 and not under the same only but also  
 utramque<sup>AdjA</sup> gentem appellavit.  
 beide  
 each of the two

§ 5 nec<sup>Kon</sup> deinde<sup>Adv</sup> Aborigines Troianis studio ac<sup>Kon</sup> fide erga<sup>Prp</sup> regem Aeneam cessere.  
 und nicht danach und gegenüber  
 and not then and toward  
 fretusque<sup>AdjNKon</sup> his<sup>Abl Pr</sup> animis coalescentium<sup>G PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> dies magis<sup>Adv</sup> duorum<sup>AdjG</sup>  
 vertrauend und diesen der zusammen Wachsenden von mehr zweier  
 relying and on these of coalescing by more of two  
 populorum Aeneas, quamquam<sup>Kon</sup> tanta<sup>AdjN</sup> opibus Etruria erat, ut<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> terras  
 obgleich so groß dass schon nicht  
 although so great that already not  
 solum<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> mare etiam<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> totam<sup>AdjA</sup> Italiae longitudinem ab<sup>Prp</sup> Alpibus ad<sup>Prp</sup>  
 nur sondern auch durch ganze von bis zur  
 only but also through the whole from to  
 fretum Siculum<sup>AdjA</sup> fama nominis sui<sup>G Pr</sup> inplesset, tamen<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> moenibus bellum  
 sizilischen seines dennoch, obwohl  
 Sicilian of himself nevertheless, with

propulsare posset, in<sup>Prp</sup> aciem copias eduxit.  
in  
into

§ 6 zweite dann Schlacht den Latinern dem Aeneas auch letztes der Taten  
secundum inde proelium Latinis, Aeneae etiam ultimum operum  
favorable thereupon battle for the Latins, for Aeneas also last of works  
der Sterblichen war situs<sup>N</sup> PerPas est, quemcumque<sup>A</sup> Pr eum<sup>A</sup> Pr dici ius fasque est, super<sup>Prp</sup>  
mortalium fuit. beigesetzt wen auch immer ihn an  
of mortals was. placed whatever him above  
Numicum flumen; lovem indigetem<sup>AdjA</sup> appellant.  
einheimischen  
native god

## Kapitel 3

§ 1 nondum<sup>Adv</sup> maturus<sup>AdjN</sup> imperio Ascanius, Aeneae filius, erat; tamen<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup> Pr imperium  
noch nicht reif doch diese  
not yet ripe however that  
ei<sup>D</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> puberem<sup>AdjA</sup> aetatem incolume<sup>AdjN</sup> mansit; tantisper<sup>Adv</sup> tutela muliebri<sup>AdjAbl</sup> —  
ihm bis zu mannbaren unversehrt so lange weiblicher  
to him until pubescent unharmed for so long womanly  
tanta<sup>AdjN</sup> indoles in<sup>Prp</sup> Lavinia erat — res Latina<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> regnum avitum<sup>AdjN</sup>  
so große in lateinische und großväterliches  
so great in Latin and ancestral  
paternumque<sup>AdjNKon</sup> puero stetit.  
und väterliches  
and paternal

§ 2 haud<sup>Pt</sup> ambigam — quis<sup>N</sup> Pr enim<sup>Pt</sup> rem tam<sup>Adv</sup> veterem<sup>AdjA</sup> pro<sup>Prp</sup> certo adfirmet? — ,  
keineswegs wer denn so alt für  
not who indeed so old for  
hicine<sup>N</sup> Pr fuerit Ascanius an<sup>Kon</sup> maior<sup>AdjNKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr Creusa<sup>Abl</sup> Pr matre Ilio  
dieser ? oder größer als dieser, mit Creusa  
this here ? or greater than this, with Creusa  
incolumi<sup>AdjAbl</sup> natus<sup>N</sup> PerPas comesque inde<sup>Adv</sup> paternae<sup>AdjG</sup> fugae, quem<sup>A</sup> Pr lulum  
unversehrt geboren von dort der väterlichen welchen  
unharmed having been born from there of paternal whom  
eundem<sup>AdjA</sup> Iulia<sup>AdjN</sup> gens auctorem nominis sui<sup>G</sup> Pr nuncupat.  
denselben julische seines  
the same Julian of its

§ 3 is<sup>N</sup> Pr Ascanius, ubicumque<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> quacumque<sup>Abl</sup> Pr matre genitus<sup>N</sup> PerPas —  
dieser man wo auch immer und mit welcher auch immer geboren  
this man wherever and with whatever having been born  
certe<sup>Pt</sup> natum<sup>A</sup> PerPas Aenea constat — , abundante<sup>Abl</sup> PräAkt Lavini multitudine  
doch geboren überströmend  
certainly born abounding  
florentem<sup>A</sup> PräAkt iam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> res erant, atque<sup>Kon</sup> opulentam<sup>AdjA</sup> urbem matri seu<sup>Kon</sup>  
blühend schon, dass und eine reiche oder wenn  
flourishing already, as and also opulent or  
novercae reliquit, novam<sup>AdjA</sup> ipse<sup>N</sup> Pr aliam<sup>AdjA</sup> sub<sup>Prp</sup> Albano<sup>AdjAbl</sup> monte condidit, quae<sup>N</sup> Pr  
neue er selbst eine andere unter albanischem die  
new himself another under Alban which  
ab<sup>Prp</sup> situ porrectae<sup>G</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> dorso urbis Longa<sup>AdjN</sup> Alba appellata.<sup>N</sup> PerPas  
von situ der ausgestreckten auf dorso urbis Lang Lang genannt.  
from from of being stretched out on on Long Long having been called.

§ 4 inter<sup>Prp</sup> Lavinium conditum<sup>A</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> Albam Longam<sup>AdjA</sup> coloniam deductam<sup>A</sup> PerPas  
zwischen gegründet und Lange herab geführt  
between having been founded and Long down led

	triginta <sup>AdjN</sup>	ferme <sup>Adv</sup>	interfuere	anni.	tantum <sup>Adv</sup>	tamen <sup>Adv</sup>	opes	creverant	maxime <sup>AdvSup</sup>	
	dreißig thirty	ungefähr nearly			so sehr so much	doch nevertheless			am meisten most	
	fusus <sup>Abl</sup> PerPas		Etruscis, <sup>AdjAbl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	ne <sup>Pt</sup>	morte	quidem <sup>Pt</sup>	Aeneae	nec <sup>Kon</sup>	
	bei geschlagenen with having been routed		Etruskern, Etruscans,	dass that	nicht einmal not even		allerdings indeed		und nicht nor	
	deinde <sup>Adv</sup>	inter <sup>Prp</sup>	muliebre <sup>AdjA</sup>	tutelam	rudimentumque	primum <sup>AdjA</sup>	puerilis <sup>AdjG</sup>	regni		
	danach then	zwischen amid	weibliche womanly			ersten first	des knabenhaften of boyish			
	move	arma	aut <sup>Kon</sup> oder or	Mezentius	Etruscique	aut <sup>Kon</sup> oder or	ulli <sup>AdjN</sup> irgendwelche any	alii <sup>AdjN</sup> andere other	accolae	ausi <sup>N</sup> PerPas gewagt habend having dared
	sint.									
§ 5	pax	ita <sup>Adv</sup>	convenerat,	ut <sup>Kon</sup>	Etruscis <sup>AdjD</sup>	Latinisque <sup>AdjDKon</sup>	fluvius	Albula,	quem <sup>A</sup> Pr	nunc <sup>Adv</sup>
		so thus		dass that	den Etruskern for the Etruscans	und den Latinern for the Latins and			welchen which	jetzt now
	Tiberim	vocant,	finis	esset.						
§ 6	Silvius	deinde <sup>Adv</sup>	regnat,	Ascanii	filius,	casu	quodam <sup>AdjAbl</sup>	in <sup>Prp</sup>	silvis	natus. <sup>N</sup> PerPas geboren. having been born.
		danach then					gewissem a certain	in in		
	is <sup>N</sup> Pr dieser he	Aeneam	Silvium	creat;	is <sup>N</sup> Pr dieser he	deinde <sup>Adv</sup>	Latinum	Silvium.		
§ 7	ab <sup>Prp</sup>	eo <sup>Abl</sup> Pr	coloniae	aliquot <sup>AdjN</sup>	deductae, <sup>N</sup> PerPas	Prisci <sup>AdjN</sup>	Latini	appellati. <sup>N</sup> PerPas		
	von from	jenem him		einige several	herab geführt, down led,	die Alten Ancient		genannt. having been called.		
§ 8	mansit	Silviis	postea <sup>Adv</sup>	omnibus <sup>AdjD</sup>	cognomen,	qui <sup>N</sup> Pr	Albae	regnauerunt.	Latino <sup>AdjAbl</sup>	Alba
			später afterwards	allen to all		die who			von Latinus to Latinus	
	ortus, <sup>N</sup> PerPas entsprossen, having been begotten,		Alba	Atys,	Atye	Capys,	Capye	Capetus,	Capeto	Tiberinus, qui <sup>N</sup> Pr der who
	in <sup>Prp</sup>	traiectu	Albulae	amnis	submersus <sup>N</sup> PerPas	celebre <sup>AdjA</sup>	ad <sup>Prp</sup>	posteris	nomen	flumini
	beim in				untergetaucht having been drowned	berühmten famous	zu to the			
	dedit.									
§ 9	Agrippa	inde, <sup>Adv</sup>	Tiberini	filius,	post <sup>Prp</sup>	Agrippam	Romulus	Silvius	a <sup>Prp</sup>	patre
		danach, then,			nach after				von from	
	accepto <sup>Abl</sup> PerPas		imperio	regnant.	Aventino	fulmine	ipse <sup>N</sup> Pr	ictus <sup>N</sup> PerPas		
	empfangenem with having been received						er selbst himself	getroffen having been struck		
	regnum	per <sup>Prp</sup>	manus	tradidit.	is <sup>N</sup> Pr	sepultus <sup>N</sup> PerPas	in <sup>Prp</sup>	eo <sup>Abl</sup> Pr	colle,	qui <sup>N</sup> Pr
		durch through			der he	begraben having been buried	in in	jenem that	der which	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now
	pars	Romanae <sup>AdjG</sup>	est	urbis,	cognomen	colli	fecit.			
	der römischen of Roman									
§ 10	Proca	deinde <sup>Adv</sup>	regnat.	is <sup>N</sup> Pr	Numitorem	atque <sup>Kon</sup>	Amulium	procreat;	Numitori, <sup>D</sup> Pr	qui <sup>N</sup> Pr
		danach then		dieser he		und auch and			dem Numitor, to Numitor,	der who
	stirps	maximus <sup>AdjNSup</sup>	erat,	regnum	vetustum <sup>AdjA</sup>	Silviae <sup>AdjG</sup>	gentis	legat.	plus <sup>AdjNKmp</sup>	
		im Stamm greatest			alte ancient	der silvischen of Silvan				mehr more
	tamen <sup>Adv</sup>	vis	potuit	quam <sup>Kon</sup>	voluntas	patris	aut <sup>Kon</sup>	verecundia	aetatis.	
	jedoch nevertheless			als than			oder or			



pulso<sup>Abl</sup> PerPas fratre Amulius regnat.  
 bei vertriebenem  
 with having been driven out

§ 11 addit sceleri scelus; stirpem fratris virilem<sup>AdjA</sup> interimit; fratris filiae Reae Silviae  
 männlichen  
 male  
 per<sup>Prp</sup> speciem honoris, cum<sup>Kon</sup> Vestalem<sup>AdjA</sup> eam<sup>A</sup> legisset, perpetua<sup>AdjAbl</sup>  
 unter als Vestalin sie mit dauernder  
 under the appearance when Vestal her with perpetual  
 virginitate spem partus adimit.

## Kapitel 4

§ 1 sed<sup>Kon</sup> debebatur, ut<sup>Kon</sup> opinor, fatis tantae<sup>AdjG</sup> origo urbis maximique<sup>AdjGSupKon</sup> secundum<sup>Prp</sup>  
 aber dass so großen und des größten nach  
 but that of so great and greatest after  
 deorum opes principium. vi compressa<sup>Abl</sup> Vestalis<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup> geminum<sup>AdjA</sup> partum  
 nieder gedrückt Vestalin als zweifachen  
 having been pressed Vestal when twin

edidisset,

§ 2 seu<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> rata,<sup>N</sup> PerPas seu<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> deus auctor culpaе honestior<sup>AdjNKmp</sup> erat,  
 sei so gemeint, sei weil ehrbarer  
 or thus having been thought, or because more honorable  
 Martem incertae<sup>AdjG</sup> stirpis patrem nuncupat.  
 der unsicheren  
 of uncertain

§ 3 sed<sup>Kon</sup> nec<sup>Kon</sup> dii nec<sup>Kon</sup> homines aut<sup>Kon</sup> ipsam<sup>A</sup> Pr aut<sup>Kon</sup> stirpem a<sup>Prp</sup> crudelitate regia<sup>AdjAbl</sup>  
 aber weder noch oder sie selbst oder von königlicher  
 but nor nor either herself or from royal  
 vindicant;

§ 4 sacerdos vincta<sup>N</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> custodiam datur; pueros in<sup>Prp</sup> profluentem<sup>A</sup> PräAkt aquam  
 gefesselt in fort fließendes  
 having been bound into flowing forth  
 mitti iubet. forte<sup>Adv</sup> quadam<sup>AdjAbl</sup> divinitus<sup>Adv</sup> super<sup>Prp</sup> ripas Tiberis  
 zufällig gewissem göttlich über  
 by chance a certain by divine influence over  
 effusus<sup>N</sup> PerPas lenibus<sup>AdjAbl</sup> stagnis nec<sup>Kon</sup> adiri usquam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> iusti<sup>AdjG</sup>  
 ausgegossen mit sanften und nicht irgendwo zu des gerechten  
 having been poured out smooth nor anywhere to of proper  
 cursum poterat amnis et<sup>Kon</sup> posse quamvis<sup>Kon</sup> languida<sup>AdjAbl</sup> mergi aqua infantes spem  
 und wenn auch schwachen  
 and although sluggish  
 ferentibus<sup>Abl</sup> PräAkt dabat.  
 den Tragenden  
 to those bearing

§ 5 ita<sup>Adv</sup> velut<sup>Kon</sup> defuncti<sup>G</sup> PerPas regis imperio, in<sup>Prp</sup> proxima<sup>AdjAbl</sup> eluvie, ubi<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> ficus  
 so, gleichwie des verstorbenen in in nächster wo jetzt  
 thus, as if of having died in nearest where now  
 Ruminalis<sup>AdjN</sup> est — Romularem<sup>AdjA</sup> vocatam<sup>A</sup> PerPas ferunt — , pueros exponunt.  
 Ruminale romulisch genannt  
 Ruminal Romulan having been called  
 vastae<sup>AdjN</sup> tum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup> Pr locis solitudines erant.  
 weite damals in diesen  
 vast then in these

§ 6 tenet fama, cum<sup>Kon</sup> fluitantem<sup>A</sup> PräAkt alveum, quo<sup>Abl</sup> Pr expositi<sup>N</sup> PerPas erant  
 als hin und her schwimmenden in welchem ausgesetzt  
 when floating by which having been set out

	pueri,	tenuis <sup>AdjN</sup>	in <sup>Prp</sup>	sicco	aqua	destituisset,	lupam	sitientem <sup>A</sup>	ex <sup>Prp</sup>	montibus,	qui <sup>N</sup>	
		dünnes thin	auf on					durstige thirsting	aus from		die who	
	circa <sup>Adv</sup>	sunt,	ad <sup>Prp</sup>	puerilem <sup>AdjA</sup>	vagitum	cursum	flexisse;	summissas <sup>A</sup>		infantibus		
	ringsum around		auf to	kindlichen boyish				gesenkte having been lowered				
	adeo <sup>Adv</sup>	mitem <sup>AdjA</sup>		praeuisse	mammam,	ut <sup>Kon</sup>	lingua	lambentem <sup>A</sup>		pueros	magister	
	so sehr so	mild gentle				dass so that		leckend licking				
		regii <sup>AdjG</sup>		pecoris	invenerit	—						
		des königlichen of royal										
§ 7	Faustulo <sup>D</sup>	fuisse	nomen	ferunt	—	;	ab <sup>Prp</sup>	eo <sup>Abl</sup>	ad <sup>Prp</sup>	stabula	Larentiae <sup>D</sup>	uxori
	dem Faustulus to Faustulus						von from	jenem him	zu to		der Larentia to Larentia	
	educandos <sup>A</sup>		datos. <sup>A</sup>	sunt,	qui <sup>N</sup>	Larentiam <sup>A</sup>		vulgato <sup>Abl</sup>				
	auf zu ziehende to be educated		gegeben. having been given.		die who	Larentia Larentia		mit verbreitetem having been made common				
	corpore	lupam	inter <sup>Prp</sup>	pastores	vocatam <sup>A</sup>	putent;	inde <sup>Adv</sup>	locum	fabulae	ac <sup>Kon</sup>		
			unter among		genannt having been called		daher thence			und and		
	miraculo		datum. <sup>A</sup>									
			gegeben. having been given.									
§ 8	ita <sup>Adv</sup>	geniti <sup>N</sup>	itaque <sup>Adv</sup>	educati, <sup>N</sup>	cum <sup>Kon</sup>	primum <sup>Adv</sup>	adolevit	aetas,				
	so thus	geboren having been born	und so and so	aufgezogen, having been reared,	als when	zuerst first						
	nec <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	stabulis	nec <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>	pecora	segnes, <sup>AdjN</sup>	venando <sup>Abl</sup>		peragraré	saltus.	
	und nicht nor	in in		und nicht nor	bei zu for		träge, sluggish,					
§ 9	hinc <sup>Adv</sup>	robore	corporibus	animisque	sumpto <sup>Abl</sup>	iam <sup>Adv</sup>	non <sup>Pt</sup>	feras	tantum <sup>Adv</sup>			
	von hier hence				genommen with having been taken	schon now	nicht not		nur only			
	subsistere,	sed <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	latrones	praeda	onustos <sup>A</sup>	impetus	facere	pastoribusque			
		sondern gegen but upon				beladen having been loaded						
	rapta	dividere	et <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	his <sup>Abl</sup>	crescente <sup>Abl</sup>	in <sup>Prp</sup>	dies	grege	iuvenum	seria	
			und and	mit with	diesen these	wachsend growing	mit in by					
	ac <sup>Kon</sup>	iocos	celebrare.									
	und and											

## Kapitel 5

§ 1	iam <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	Palatio	monte	Lupercal	hoc <sup>A</sup>	fuisse	ludicrum	ferunt	et <sup>Kon</sup>	a <sup>Prp</sup>	Pallanteo,
	schon already	auf dem in				dieses this				und and	von from	
	urbe	Arcadica, <sup>AdjAbl</sup>	Pallantium,	dein <sup>Adv</sup>	Palatium	montem	appellatum. <sup>A</sup>					
		arkadischen, Arcadian,		dann then			genannt. having been called.					
§ 2	ibi <sup>Adv</sup>	Euandrum,	qui <sup>N</sup>	ex <sup>Prp</sup>	eo <sup>Abl</sup>	genere	Arcadum <sup>AdjG</sup>	multis <sup>AdjAbl</sup>	ante <sup>Adv</sup>	tempestatibus		
	dort there		der who	aus from	diesem that		der Arkader of the Arcadians	vielen by many	zuvor before			
	loca,	sollemne <sup>AdjA</sup>	adlatum <sup>A</sup>	ex <sup>Prp</sup>	Arcadia	instituísse,	ut <sup>Kon</sup>	nudi <sup>AdjN</sup>	iuvenes			
		feierlichen ritual	herbei getragen having been brought	aus from			damit that	nackte naked				

	Lycaeum	Pana	venerantes <sup>N</sup> verehrend worshipping	per <sup>Prp</sup> durch through	lusum	atque <sup>Kon</sup> und and	lasciviam	current,	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> welchen which
	Romani <sup>AdjN</sup> die Römer Romans	deinde <sup>Adv</sup> danach then	vocaverunt	Inuum.					
§ 3	huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> diesem to this	deditis <sup>D</sup> <sub>PerPas</sub> Hingegebenen having been given	ludicro,	cum <sup>Kon</sup> als when	sollemne <sup>AdjN</sup> das Feierliche rite	notum <sup>AdjN</sup> bekannt known	esset,	insidiatos <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> aufgelauert having lain in wait	
	ob <sup>Prp</sup> wegen because of	iram	praedae	amissae <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> verlorenen having been lost	latrones,	cum <sup>Kon</sup> als when	Romulus	vi	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich himself
	Remum	cepisse,	captum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> gefangen having been captured	regi	Amulio	tradidisse	ultra <sup>Adv</sup> von sich aus unasked	accusantes. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> anklagend. accusing.	
§ 4	alsVerbrechen crimini to the charge	ammeisten maxime especially	gaben dabant they were ascribing	gegen in into	desNumitor Numitoris of Numitor	Felder agros fields	von ab by	jenen iis them	Angriffe impetus attacks
	geschehenzuwerden fieri; to be made;	inde <sup>Adv</sup> dann thence	eos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sie them	collecta <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> gesammelter with having been gathered		iuvenum <sup>AdjG</sup> der Jünglinge of young men	manu	hostilem <sup>AdjA</sup> feindlichen hostile	
	in <sup>Prp</sup> in in	modum	praedas	agere.	sic <sup>Adv</sup> so thus	Numitori	ad <sup>Prp</sup> zum to	supplicium	Remus
								deditur.	
§ 5	schon iam already	vondaan inde from there	vom ab from	Anfang initio the beginning	Faustulo Faustulo to Faustulus	Hoffnung spes hope	gewesenwar fuerat had been	königliche regiam royal	
	Abstammung stirpem stock	bei apud at	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich him self	educari;	nam <sup>Kon</sup> denn for	et <sup>Kon</sup> und and	expositos <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> ausgesetzt having been exposed	iussu	regis
	infantes								
	sciebat	et <sup>Kon</sup> und and	tempus,	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> zu welcher at which	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> er selbst he himself	eos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sie them	sustulisset,	ad <sup>Prp</sup> zu to	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diesem that
									ipsum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> selben very
	congruere;								
	sed <sup>Kon</sup> aber but	rem	inmaturam <sup>AdjA</sup> unreife unripe	nisi <sup>Kon</sup> außer unless	aut <sup>Kon</sup> oder or	per <sup>Prp</sup> durch through	occasionem	aut <sup>Kon</sup> oder or	per <sup>Prp</sup> durch through
									necessitatem
									aperire
	noluerat.	necessitas	prior <sup>AdjNKmp</sup> zuerst prior	venit;					
§ 6	so ita thus	durchFurcht metu by fear	gezwungen subactus having been compelled	demRomulus Romulo to Romulus	dieSache rem the matter	öffneter aperit. he reveals.	zufällig forte by chance	auch et and	
	Numitori,	als cum when	in <sup>Prp</sup> in in	custodia	Remum	haberet	audissetque	geminos <sup>AdjA</sup> Zwillinge twin	esse
	fratres,								
	comparando <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	et <sup>Kon</sup> und and	aetatem	eorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ihrer of them	et <sup>Kon</sup> und and	ipsam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> selbst very	minime <sup>Adv</sup> am wenigsten least	servilem <sup>AdjA</sup> knechtische servile	indolem
	tetigerat	animum	memoria	nepotum;	sciscitandoque <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	eodem <sup>AdjAbl</sup> zu dem selben to the same	pervenit,	ut <sup>Kon</sup> so dass that	
	haud <sup>Pt</sup> nicht not	procul <sup>Adv</sup> weit far	esset,	quin <sup>Kon</sup> dass nicht but that	Remum	agnosceret.			
§ 7	so ita thus	vonallenSeiten undique from everywhere	demKönig regi for the king	List dolus trick	wirdgeknüpft nectitur. is woven.	Romulus Romulus Romulus	nicht non not	mit cum with	Haufen globo crowd

derJünglinge — nec<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> erat ad<sup>Prp</sup> vim apertam<sup>AdjA</sup> par<sup>AdjN</sup> — , sed<sup>Kon</sup>  
 iuvenum auch nicht nämlich zu offene gewachsen sondern  
 of young men nor indeed for open equal prepared but  
 aliis<sup>AdjAbl</sup> alio<sup>AdjAbl</sup> itinere iussis<sup>Abl</sup> PerPas certo<sup>AdjAbl</sup> tempore ad<sup>Prp</sup> regiam venire  
 den einen den anderen befohlenen bestimmten zum  
 with others by another having been ordered at a fixed to  
 pastoribus ad<sup>Prp</sup> regem impetum facit, et<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> domo Numitoris alia<sup>AdjAbl</sup>  
 gegen und von mit einer anderen  
 toward and from another  
 comparata<sup>Abl</sup> PerPas manu adiuvat Remus. ita<sup>Adv</sup> regem obtruncant.  
 zusammen gebracht so  
 with having been assembled thus

## Kapitel 6

- § 1 Numitor inter<sup>Prp</sup> primum<sup>AdjA</sup> tumultum hostis invasisse urbem atque<sup>Kon</sup> adortos<sup>A</sup> PerPas  
 während ersten und angegriffen  
 amid first and having attacked  
 regiam dictitans<sup>N</sup> PräAkt cum<sup>Kon</sup> pubem Albanam<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> arcem praesidio armisque  
 wiederholt sagend, als albanische in  
 repeating, when Alban into  
 obtinendam<sup>A</sup> GdvFu1Pas avocasset, postquam<sup>Kon</sup> iuvenes perpetrata<sup>Abl</sup> PerPas caede  
 zu besitzenden nachdem vollbrachter  
 to be held after with having been completed  
 pergere ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> Pr gratulantes<sup>N</sup> PräAkt vidit, extemplo<sup>Adv</sup> advocato<sup>Abl</sup> PerPas concilio  
 zu sich beglückwünschend sofort einberufenem  
 to himself congratulating immediately with having been called  
 scelera in<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> Pr fratris, originem nepotum, ut<sup>Kon</sup> geniti<sup>N</sup> PerPas ut<sup>Kon</sup>  
 gegen sich wie geboren, wie  
 against himself how having been born, how  
 educati<sup>N</sup> PerPas ut<sup>Kon</sup> cogniti<sup>N</sup> PerPas essent, caedem deinceps<sup>Adv</sup> tyranni  
 erzogen, wie erkannt darauf  
 having been brought up, how having been recognized next  
 seque<sup>AKon</sup> Pr eius<sup>G</sup> Pr auctorem ostendit.  
 sich und dessen  
 and himself of him
- § 2 iuvenes per<sup>Prp</sup> mediam<sup>AdjA</sup> contionem agmine ingressi<sup>N</sup> PerPas cum<sup>Kon</sup> avum regem  
 durch die mittlere als  
 through middle having entered when  
 salutassent, secuta<sup>N</sup> PerPas ex<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> multitudine consentiens<sup>N</sup> PräAkt vox ratum<sup>AdjA</sup>  
 gefolgt aus aller übereinstimmend gültig  
 having followed from all agreeing fixed  
 nomen imperiumque regi efficit.
- § 3 ita<sup>Adv</sup> Numitori Albana<sup>AdjAbl</sup> re permissa<sup>Abl</sup> PerPas Romulum Remumque cupido cepit  
 so albanischen überlassen  
 thus with the Alban having been entrusted  
 in<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup> Pr locis, ubi<sup>Adv</sup> expositi<sup>N</sup> PerPas ubique<sup>Adv</sup> educati<sup>N</sup> PerPas erant, urbis  
 in diesen wo ausgesetzt überall aufgezogen  
 in in those where having been exposed everywhere having been reared  
 condendae<sup>G</sup> GdvFu1Pas et<sup>Kon</sup> supererat multitudo Albanorum<sup>AdjG</sup> Latinorumque<sup>AdjGKon</sup> ad<sup>Prp</sup> id<sup>A</sup> Pr  
 zu gründenden. und der Albaner der Latiner und; zu diesem  
 to be founded. and of the Albans and of the Latins; to this  
 pastores quoque<sup>Pt</sup> accesserant, qui<sup>N</sup> Pr omnes<sup>AdjN</sup> facile<sup>Adv</sup> spem facerent parvam<sup>AdjA</sup> Albam,  
 auch die alle leicht kleine  
 also who all easily small  
 parvum<sup>AdjA</sup> Lavinium prae<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl</sup> Pr urbe, quae<sup>N</sup> Pr conderetur, fore.  
 kleines im Vergleich zu dieser die  
 small in comparison with that which

§ 4	tritt dazwischen	dann	diesen	Überlegungen	erbliches	Übel	der Herrschaft	Begierde	
	intervenit intervenēs	deinde then	his to these	cogitationibus thoughts	avatum ancestral	malum, evil,	regni of kingship	cupido, desire,	
	undauch	daraus	foedum <sup>AdjN</sup>	certamen,	coortum <sup>N</sup> PerPas	a <sup>Prp</sup> satis <sup>Adv</sup>	miti <sup>AdjAbl</sup>	principio.	
	atque and	inde thence	scheußlicher foul		entstanden having arisen	aus from	ziemlich enough	mildem mild	
	quoniam <sup>Kon</sup>	gemi <sup>AdjN</sup>	essent	nec <sup>Kon</sup>	aetatis	verecundia	discrimen	facere posset, ut <sup>Kon</sup>	
	weil since	Zwillinge twins		und nicht nor				dass that	
	dii, quorum <sup>G</sup> Pr	tutela <sup>e</sup>	ea <sup>N</sup> Pr	loca	essent,	auguriis	legerent, qui <sup>N</sup> Pr	nomen novae <sup>AdjG</sup> der neuen to the new	urbi
	deren of whom		jene those				wer who		
	daret, qui <sup>N</sup> Pr	conditam <sup>A</sup> PerPas		imperio	regeret,	Palatium	Romulus,	Remus	Aventinum
	wer who	gegründete having been founded							
	ad <sup>Prp</sup>	inaugurandum <sup>A</sup> Ger	templa	capiunt.					
	zum for								

## Kapitel 7

§ 1	priori <sup>AdjD</sup> dem zuerst to the former	Remo	augurium	venisse	fertur, sex <sup>AdjA</sup> sechs six	vultures,	iamque <sup>AdvKon</sup> schon und and already		
	nuntiatio <sup>Abl</sup> verkündet wordenem with having been announced	augurio	cum <sup>Kon</sup> als when	duplex <sup>AdjN</sup> doppelte double	numerus	Romulo	se <sup>A</sup> sich itself	ostendisset,	
	utrumque <sup>AdjA</sup> beide each	regem	sua <sup>AdjAbl</sup> durch die Seinen their own	consalutaverat:	tempore	illi <sup>N</sup> jene those	praecepto, <sup>Abl</sup> Vorrang, with having been anticipated,		
	at <sup>Kon</sup> aber but	hi <sup>N</sup> diese these	numero	avium	regnum	trahebant.			
§ 2	inde <sup>Adv</sup> dann then	cum <sup>Prp</sup> mit with	altercatione	congressi <sup>N</sup> zusammengetroffen having met	certamine	irarum	ad <sup>Prp</sup> zur to	caedem vertuntur; ibi <sup>Adv</sup> dort there	
	in <sup>Prp</sup> in in	turba	ictus <sup>N</sup> getroffen having been struck	Remus	cecidit.	vulgatio <sup>AdjNKmp</sup> verbreiteter more widely spread	fama	est ludibrio fratris	
	Remum	novos <sup>AdjA</sup> neue new	transiluisse	muros;	inde <sup>Adv</sup> dann then	ab <sup>Prp</sup> von by	irato <sup>Abl</sup> zornigem angry	Romulo, cum <sup>Kon</sup> als when	verbis
	quoque <sup>Pt</sup> auch also	increpitans <sup>N</sup> scheltend reproaching	adiecisset	“sic <sup>Adv</sup> “so “thus	deinde, <sup>Adv</sup> dann, then,	quicumque <sup>N</sup> wer auch immer whoever	alius <sup>AdjN</sup> ein anderer other	transiliet	
	moenia	mea, <sup>AdjA</sup> meine, my,	“ “ “	interfectum. <sup>A</sup> getötet. having been killed.					
§ 3	ita <sup>Adv</sup> so thus	solus <sup>AdjN</sup> allein alone	potitus <sup>N</sup> in Besitz gelangt having obtained	imperio	Romulus;	condita <sup>N</sup> gegründet having been founded	conditoris <sup>G</sup> des Gründers of the founder	nomine	
	appellata. <sup>N</sup> genannt. called.	Palatium	primum, <sup>Adv</sup> zuerst, first,	in <sup>Prp</sup> in in	quo <sup>Abl</sup> welchem which	ipse <sup>N</sup> er selbst he himself	erat	educatus, <sup>N</sup> aufgezogen, having been brought up,	
	muniit.	sacra	diis	aliis <sup>AdjD</sup> anderen other	Albano <sup>AdjAbl</sup> nach albanischem in the Alban	ritu,	Graeco <sup>AdjAbl</sup> nach griechischem in the Greek	Herculi, ut <sup>Kon</sup> wie as	ab <sup>Prp</sup> von by
	Euandro	instituta <sup>N</sup> eingesetzt having been established		erant,	facit.				

§ 4	Herculem	in <sup>Prp</sup> in into	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jene those	loca	Geryone	interempto <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> getötet wordenem having been killed	boves	mira <sup>AdjAbl</sup> wunderbarer wonderful	specie	abegisse
	memorant	ac <sup>Kon</sup>	prope <sup>Prp</sup> und nahe bei and near	Tiberim	fluvium,	qua <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> wo where	prae <sup>Prp</sup> vor in front of	se <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> sich himself	armentum	agens <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> treibend driving
	nando <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	traiecerat,	loco	herbido <sup>AdjAbl</sup> grasigen, grassy,	ut <sup>Kon</sup>	quiete	et <sup>Kon</sup>	pabulo	laeto <sup>AdjAbl</sup> üppigem pleasant	reficeret
	boves,	et <sup>Kon</sup> und and	ipsum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ihn selbst himself	fessum <sup>AdjA</sup> ermüdeten tired	via	procubuisse.				
§ 5	ibi <sup>Adv</sup> dort there	cum <sup>Kon</sup> als when	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ihn him	cibo	vinoque	gravatum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> beschwerten weighed down	sopor	oppressisset,	pastor	accola
	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jenes of that	loci,	nomine	Cacus,	ferox <sup>AdjN</sup> wild fierce	viribus,	captus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gefangen having been seized	pulchritudine	boum	cum <sup>Kon</sup> als when
	avertere	praedam	vellet,	quia <sup>Kon</sup> weil, because,	si <sup>Kon</sup> wenn if	agendo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	armentum	in <sup>Prp</sup> in into	speluncam	compulisset,
	ipsa <sup>AdjN</sup> die selbst the very	vestigia	quaerentem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> suchenden seeking	dominum	eo <sup>Adv</sup> dorthin thither	deductura <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> hin führen werdend about to lead	erant,	aversos <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> abgewandte turned away		
	boves,	eximium <sup>AdjA</sup> ausgezeichneten choice	quemque <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jeden einzelnen each	pulchritudine,	caudis	in <sup>Prp</sup> in into	speluncam	traxit.		
§ 6	Hercules	ad <sup>Prp</sup> bei to	primam <sup>AdjA</sup> ersten first	auroram	somno	excitus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> aufgeweckt having been aroused	cum <sup>Kon</sup> als when	gregem	perlustrasset	
	oculis	et <sup>Kon</sup> und and	partem	abesse	numero	sensisset,	pergit	ad <sup>Prp</sup> zu to	proximam <sup>AdjA</sup> nächsten nearest	speluncam,
	forte <sup>Adv</sup> zufällig by chance	eo <sup>Adv</sup> dorthin thither	vestigia	ferrent.	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welche which	ubi <sup>Adv</sup> als when	omnia	foras <sup>Adv</sup> nach außen out	versa <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> gekehrt having been turned	vidit
	nec <sup>Kon</sup> und nicht and not	in <sup>Prp</sup> in into	partem	aliam <sup>AdjA</sup> anderen other	ferre,	confusus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> verwirrt having been confused	atque <sup>Kon</sup> und and	incertus <sup>AdjN</sup> unsicher uncertain	animi	ex <sup>Prp</sup> aus from
	loco	infesto <sup>AdjAbl</sup> feindlichen hostile	agere	porro <sup>Adv</sup> weiter onward	armentum	occepit.				
§ 7	inde <sup>Adv</sup> dann from there	cum <sup>Kon</sup> als when	actae <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> getriebene having been driven	boves	quaedam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> einige certain	ad <sup>Prp</sup> zu at	desiderium,	ut <sup>Kon</sup> wie as	fit,	
	relictarum <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> der Zurückgelassenen of those left behind		mugissent,	reddita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> zurück gegeben having been returned	inclusarum <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> der Eingeschlossenen of the enclosed	ex <sup>Prp</sup> aus from	spelunca	vox		
	Herculem	convertit.	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> welchen whom	cum <sup>Kon</sup> als when	vadentem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> gehend going	ad <sup>Prp</sup> zu to	speluncam	Cacus	vi	prohibere
	conatus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> versucht having attempted	esset,	ictus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> geschlagen having been struck	clava	fidem	pastorum	nequiquam <sup>Adv</sup> vergeblich in vain			
	invocans <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> anrufend calling upon	morte	occubuit.							
§ 8	Euander	tum <sup>Adv</sup> damals then	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jene those	profugus <sup>AdjN</sup> flüchtig a refugee	ex <sup>Prp</sup> aus from	Peloponneso	auctoritate	magis <sup>Adv</sup> mehr more	quam <sup>Kon</sup> als than	imperio

regebat loca, venerabilis<sup>AdjN</sup> vir miraculo litterarum, rei novae<sup>AdjG</sup> inter<sup>Prp</sup> rudes artium  
 ehrwürdiger venerable neuen unter  
 homines, venerabilior<sup>AdjNKmp</sup> divinitate credita<sup>Abl PerPas</sup> Carmentae matris, quam<sup>A Pr</sup>  
 ehrwürdiger more venerable zugeschriebener having been believed die whom  
 fatiloquam<sup>AdjA</sup> ante<sup>Prp</sup> Sibyllae in<sup>Prp</sup> Italiam adventum miratae<sup>N PerPas</sup> eae<sup>N Pr</sup> gentes  
 wahrsagend prophetess vor nach into bewundernd gewesen jene those  
 fuerant.

§ 9 is<sup>N Pr</sup> Euander concursu pastorum trepidantium<sup>G PräAkt</sup> circa<sup>Prp</sup> advenam manifestae<sup>AdjG</sup>  
 dieser this man zitternden trembling um around offenkundigen of clear  
 reum caedis excitus<sup>N PerPas</sup> postquam<sup>Kon</sup> facinus facinorisque causam audivit, habitum  
 aufgerüttelt having been stirred nachdem after  
 formamque viri aliquantum<sup>Adv</sup> ampliorem<sup>AdjAKmp</sup> augustioremque<sup>AdjAKmpKon</sup> humana<sup>AdjAbl</sup>  
 etwas somewhat größer larger und erhabener more august and als menschlichem than human  
 intuens<sup>N PräAkt</sup> rogitat, qui<sup>N Pr</sup> vir esset.  
 anschauend looking at wer who

§ 10 ubi<sup>Adv</sup> nomen patremque ac<sup>Kon</sup> patriam accepit, "love nate, Hercules, salve" inquit;  
 als when und and  
 "te"<sup>A Pr</sup> mihi<sup>D Pr</sup> mater, veridica<sup>AdjN</sup> interpretes deum, aucturum<sup>A Fu1Akt</sup> caelestium numerum  
 "dich mir wahrhaftige truth telling vermehren werdenden about to increase  
 cecinit tibi que aram hic<sup>Adv</sup> dicatum<sup>A Spn</sup> iri, quam<sup>A Pr</sup> opulentissima<sup>AdjNSup</sup> olim<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup>  
 hier here den welchen which die reichste most wealthy einst once in in  
 terris gens maximam<sup>AdjASup</sup> vocet tuoque<sup>AdjAblKon</sup> ritu colat. "  
 die größte greatest und deinem your and "

§ 11 dextra Hercules data<sup>Abl PerPas</sup> accipere se<sup>A Pr</sup> omen fata ara condita<sup>N PerPas</sup>  
 gegebenen having been given sich himself errichtet having been founded  
 ac<sup>Kon</sup> dicata<sup>N PerPas</sup> ait.  
 und and geweiht having been dedicated

§ 12 ibi<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> bove eximia<sup>AdjAbl</sup> capta<sup>Abl PerPas</sup> de<sup>Prp</sup> grege sacrum Herculi  
 dort there zuerst first ausgezeichneten choice gefangenen having been taken aus from  
 adhibitis<sup>Abl PerPas</sup> ad<sup>Prp</sup> ministerium dapemque Potitiis ac<sup>Kon</sup> Pinariis, quae<sup>N Pr</sup>  
 unter Zuziehung zum for und and welche which  
 with having been summoned  
 familiae maxime<sup>AdvSup</sup> inclitae<sup>AdjN</sup> ea<sup>A Pr</sup> loca incolebant, factum<sup>N PerPas</sup> forte<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup>  
 sehr most berühmt famous jene those geschehen. having been done. zufällig by chance so thus  
 evenit,

§ 13 ut<sup>Kon</sup> Potitii ad<sup>Prp</sup> tempus praesto<sup>Adv</sup> essent iisque exta apponerentur, Pinarii extis  
 dass that zur at bereit ready  
 adesis<sup>Abl PerPas</sup> ad<sup>Prp</sup> ceteram<sup>AdjA</sup> venirent dapem. inde<sup>Adv</sup> institutum mansit, donec<sup>Kon</sup>  
 verzehrten having been eaten zu to dem übrigen the rest daraus from there bis until

Pinarium genus fuit, ne<sup>Kon</sup> extis sollemnium vescerentur.  
damit nicht  
lest

§ 14 Potitii ab<sup>Prp</sup> Euandro edocti<sup>N</sup> PerPas antistites sacri eius<sup>G</sup> Pr per<sup>Prp</sup> multas<sup>AdjA</sup> aetates  
von unterrichtet durch viele  
by having been taught of it through many  
fuerunt, tradito<sup>Abl</sup> PerPas servis publicis<sup>AdjD</sup> sollemni<sup>AdjAbl</sup> familiae ministerio  
übertragenem öffentlichen feierlichen  
with having been handed over public solemn  
genus omne<sup>AdjN</sup> Potitiorum interiit.  
ganz  
all

§ 15 haec<sup>N</sup> Pr tum<sup>Adv</sup> sacra Romulus una<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> omnibus peregrina<sup>AdjA</sup> suscepit, iam<sup>Adv</sup>  
diese damals allein von fremden schon  
these then alone out of foreign already  
inmortalitatis virtute partae<sup>G</sup> PerPas ad<sup>Prp</sup> quam<sup>A</sup> Pr eum<sup>A</sup> Pr sua<sup>AdjN</sup> fata ducebant,  
errungenen, zu der welchen ihn seine  
having been gained, to which him his own  
fautor.

## Kapitel 8

§ 1 rebus divinis<sup>AdjAbl</sup> rite<sup>Adv</sup> perpetratis<sup>Abl</sup> PerPas vocataque<sup>AblKon</sup> PerPas ad<sup>Prp</sup> concilium  
göttlichen ordnungsgemäß vollbrachten und einberufenen  
divine duly having been completed having been called and zu  
multitudine, quae<sup>N</sup> Pr coalescere in<sup>Prp</sup> populi unius corpus nulla<sup>AdjAbl</sup> re praeterquam<sup>Kon</sup>  
die which in into durch keine außer  
which into by no except  
legibus poterat, iura dedit;

§ 2 quae<sup>A</sup> Pr ita<sup>Adv</sup> sancta<sup>AdjA</sup> generi hominum agresti<sup>AdjD</sup> fore ratus<sup>N</sup> PerPas si<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> Pr ipse<sup>N</sup> Pr  
welche so heilig ländlichen meinen der, wenn sich selbst  
which thus sacred rustic having thought, if himself he himself  
venerabilem<sup>AdjA</sup> insignibus imperii fecisset, cum<sup>Prp</sup> cetero<sup>AdjAbl</sup> habitu se<sup>A</sup> Pr augustiorem<sup>AdjAKmp</sup>  
ehrwürdig venerable mit übrigen sich erhabener,  
venerable with the rest himself more august,  
maxime<sup>AdvSup</sup> lictoribus duodecim<sup>AdjAbl</sup> sumptis<sup>Abl</sup> PerPas fecit.  
vor allem zwölf genommenen  
most twelve having been assumed

§ 3 alii ab<sup>Prp</sup> numero avium, quae<sup>N</sup> Pr augurio regnum portenderant, eum<sup>A</sup> Pr secutum<sup>A</sup> PerPas  
nach die which er gefolgt  
from which him having followed  
numerus putant; me<sup>A</sup> Pr paenitet eorum<sup>G</sup> Pr sententiae esse, quibus<sup>D</sup> Pr et<sup>Kon</sup> apparitores  
mich me ihrer of them denen auch  
me me of them to whom and  
hoc<sup>N</sup> Pr genus ab<sup>Prp</sup> Etruscis finitimis, unde<sup>Adv</sup> sella curulis, unde<sup>Adv</sup> toga praetexta  
diese von benachbarten, woher kurulischer, woher  
this from neighboring, whence curule, whence  
sumpta<sup>N</sup> PerPas est, et<sup>Kon</sup> numerum quoque<sup>Pt</sup> ipsum ductum<sup>A</sup> PerPas placet et<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup>  
übernommen und auch abgeleitet und so  
having been taken and also having been drawn and thus  
habuisse Etruscos, quod<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> duodecim<sup>Adj</sup> populis communiter<sup>Adv</sup> creato<sup>Abl</sup> PerPas rege  
weil aus zwölf gemeinsam gewählt  
because from twelve jointly having been created  
singulos<sup>AdjA</sup> singuli<sup>AdjN</sup> populi lictores dederint.  
jeweils je  
single each

§ 4 crescebat interim<sup>Adv</sup> urbs munitionibus alia<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> alia<sup>AdjA</sup> adpetendo<sup>Abl</sup> Ger loca,  
inzwischen immer andere und weitere  
meanwhile other and other



§ 1	iam <sup>Adv</sup> schon already	res	Romana <sup>AdjN</sup> römische Roman	adeo <sup>Adv</sup> so sehr so	erat	valida, <sup>AdjN</sup> stark, strong,	ut <sup>Kon</sup> dass that	cuilibet <sup>D<sub>Pr</sub></sup> irgendeinem to any	finitimarum <sup>AdjG</sup> der benachbarten of neighboring	civitatum		
	bello	par <sup>AdjN</sup> ebenbürtig equal	esset;	sed <sup>Kon</sup> aber but	penuria	mulierum	hominis	aetatem	duratura <sup>N<sub>Fu1Akt</sub></sup> dauernd sein werdende about to last			
	magnitudo	erat,	quippe <sup>Pt</sup> nämlich indeed	quibus <sup>D<sub>Pr</sub></sup> denen for whom	nec <sup>Kon</sup> weder neither	domi <sup>Adv</sup> zu Hause at home	spes	prolis	nec <sup>Kon</sup> noch nor	cum <sup>Prp</sup> mit with	finitimis <sup>AdjAbl</sup> benachbarten neighbors	
	conubia	essent.										
§ 2	tum <sup>Adv</sup> dann then	ex <sup>Prp</sup> aus out of	consilio	patrum	Romulus	legatos	circa <sup>Prp</sup> um around	vicinas <sup>AdjA</sup> nahe neighboring	gentes	misit,	qui <sup>N<sub>Pr</sub></sup> die who	
	societatem	conubiumque		novo <sup>AdjD</sup> neuem for the new	populo	peterent:						
§ 3	urbes	quoque, <sup>Pt</sup> auch, also,	ut <sup>Kon</sup> wie as	cetera,	ex <sup>Prp</sup> aus from	infimo <sup>AdjAbl</sup> niedrigstem the lowest	nasci;	dein, <sup>Adv</sup> dann, then,	quas <sup>A<sub>Pr</sub></sup> welche which	sua <sup>AdjN</sup> ihre their own	virtus	ac <sup>Kon</sup> und and

[illegible]

§ 10	ubi <sup>Adv</sup> als when	spectaculi	tempus	venit	dedita <sup>NKon</sup> etque <sup>PerPas</sup> hingegen und having been devoted and	eo <sup>Adv</sup> dorthin there	mentes	cum <sup>Prp</sup> mit with	oculis	erant,
	tum <sup>Adv</sup> dann then	ex <sup>Prp</sup> aus by	composito <sup>Abl</sup> verabredetem agreement	orta <sup>N</sup> entstanden having arisen	vis,	signoque	dato <sup>Abl</sup> gegeben with having been given		iuventus	
	Romana <sup>AdjN</sup> römische Roman	ad <sup>Prp</sup> zu to	rapiendas <sup>A</sup> zu raubenden to be seized	virgines	discurrit.					
§ 11	magna <sup>AdjN</sup> großer great	pars	forte <sup>Adv</sup> zufällig by chance,	in <sup>Prp</sup> auf upon	quem <sup>A</sup> wen whom	quaeque <sup>N</sup> jeweils each	inciderat,	raptae <sup>N</sup> geraubte; seized;	quasdam <sup>A</sup> einige certain	forma
	excellentes <sup>AdjA</sup> hervorragende outstanding	primoribus	patrum	destinatas <sup>A</sup> bestimmte having been assigned	ex <sup>Prp</sup> aus from	plebe	homines,	quibus <sup>D</sup> denen to whom		
	datum <sup>N</sup> gegeben having been given	negotium	erat,	domos	deferebant;					
§ 12	unam <sup>AdjA</sup> eine one	longe <sup>Adv</sup> weit far	ante <sup>Prp</sup> vor before	alias <sup>A</sup> andere others	specie	ac <sup>Kon</sup> und and	pulchritudine	insignem <sup>AdjA</sup> ausgezeichnet remarkable	a <sup>Prp</sup> von by	globo
	cuiusdam <sup>G</sup> eines gewissen of a certain	raptam <sup>A</sup> geraubte having been seized	ferunt,	multisque <sup>AdjAblKon</sup> vielen und and to many	sciscitantibus <sup>Abl</sup> fragenden, asking,	cuinam <sup>D</sup> wem to whom				
	eam <sup>A</sup> sie her	ferrent,	identidem <sup>Adv</sup> immer wieder, repeatedly,	ne <sup>Kon</sup> damit lest	quis <sup>N</sup> niemand anyone	violaret,	Talassio	ferri	clamitatum <sup>A</sup> daher thence	inde <sup>Adv</sup>
	nuptialem <sup>AdjA</sup> ehelich nuptial	hanc <sup>A</sup> diese this	vocem	factam <sup>A</sup> geworden. having been made.						
§ 13	turbato <sup>Abl</sup> auf gestört with having been disturbed	per <sup>Prp</sup> durch through	metum	ludicro	maesti <sup>AdjN</sup> traurig sad	parentes	virginum	profugiunt,		
	incusantes <sup>N</sup> anklagend accusing	violati <sup>G</sup> des verletzten of violated	hospitii	scelus	deumque	invocantes <sup>N</sup> anrufend, calling upon,	cuius <sup>G</sup> dessen of whom	ad <sup>Prp</sup> zu to		
	sollemne	ludosque	per <sup>Prp</sup> durch through	fas	ac <sup>Kon</sup> und and	fidem	decepti <sup>N</sup> getäuscht having been deceived	venissent.		
§ 14	nec <sup>Kon</sup> weder nor	raptis <sup>D</sup> den geraubten for the seized	aut <sup>Kon</sup> oder either	spes	de <sup>Prp</sup> von about	se <sup>Abl</sup> sich themselves	melior <sup>AdjNKmp</sup> bessere better	aut <sup>Kon</sup> oder or	indignatio	est
	minor <sup>AdjNKmp</sup> geringer. less.	sed <sup>Kon</sup> aber but	ipse <sup>N</sup> selbst himself	Romulus	circumibat	docebatque	patrum	id <sup>A</sup> dies this	superbia	
	factum <sup>N</sup> getan, having been done,	qui <sup>N</sup> die who	conubium	finitimis <sup>AdjD</sup> den Nachbarn to the neighbors	negassent;	illas <sup>A</sup> jene them	tamen <sup>Adv</sup> jedoch nevertheless	in <sup>Prp</sup> in in		
	matrimonio,	in <sup>Prp</sup> in in	societate	fortunarum	omnium <sup>AdjG</sup> aller of all	civitatisque	et <sup>Kon</sup> und, and,	quo <sup>Abl</sup> als was than which	nihil <sup>N</sup> nichts nothing	
	carius <sup>AdjNKmp</sup> teurer dearer	humano <sup>AdjD</sup> dem menschlichen to human	generi	sit,	liberum	fore;				
§ 15	mollirent	modo <sup>Adv</sup> nur only	iras	et <sup>Kon</sup> und, and,	quibus <sup>D</sup> denen to whom	fors	corpora	dedisset,	darent	animos.
									saepe <sup>Adv</sup> oft often	

ex<sup>Prp</sup> iniuria postmodum<sup>Adv</sup> gratiam ortam,<sup>A PerPas</sup> eoque<sup>AdvKon</sup> melioribus<sup>AdjAblKmp</sup>  
 aus später entstanden, und deshalb besseren  
 from afterwards having arisen, and therefore with better  
 usuras<sup>A Fu1Akt</sup> viris, quod<sup>Kon</sup> adnirus<sup>N Fu1Akt</sup> pro<sup>Prp</sup> se<sup>Abl Pr</sup> quisque<sup>N Pr</sup> sit, ut,<sup>Kon</sup>  
 gebrauchen werdenden weil sich anstrengend für sich jeder damit,  
 about to use enjoy because about to strive for himself each so that,  
 cum<sup>Kon</sup> suam<sup>AdjA</sup> functus<sup>N PerPas</sup> officio sit, parentum etiam<sup>Adv</sup> patriaeque expleat  
 wenn seinen erfüllt habend auch  
 when his own having performed also  
 desiderium.

§ 16 accedebant blanditiae virorum factum<sup>N PerPas</sup> purgantium<sup>G PräAkt</sup> cupiditate atque<sup>Kon</sup> amore,  
 der Tat der Tat  
 the deed rechtfertigenden  
 of clearing und  
 and  
 quae<sup>N Pr</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> ad<sup>Prp</sup> muliebri<sup>AdjA</sup> ingenium efficaces<sup>AdjN</sup> preces sunt.  
 welche am meisten auf weibliche wirksame  
 which most for womanly effective

## Kapitel 10

§ 1 iam<sup>Adv</sup> admodum<sup>Adv</sup> mitigati<sup>N PerPas</sup> animi raptis<sup>D PerPas</sup> erant; at<sup>Kon</sup> raptarum<sup>G PerPas</sup>  
 schon ziemlich besänftigte den geraubten aber der geraubten  
 already very softened for the seized but of the seized  
 parentes tum<sup>Adv</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> sordida<sup>AdjAbl</sup> veste lacrimisque et<sup>Kon</sup> querellis civitates  
 damals am meisten mit schmutzigem und  
 then most with dirty and  
 concitabant. nec<sup>Kon</sup> domi<sup>Adv</sup> tantum<sup>Adv</sup> indignationes continebant, sed<sup>Kon</sup> congregabantur  
 und nicht zu Hause nur sondern  
 nor at home only but  
 undique<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> T. Tatium, regem Sabinorum, et<sup>Kon</sup> legationes eo,<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup>  
 von überall zu und dorthin, weil  
 from everywhere to and thither, because  
 maximum<sup>AdjNSup</sup> Tatii nomen in<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl Pr</sup> regionibus erat, conveniebant.  
 größtes in jenen  
 greatest in those

§ 2 Caeninenses Crustumini et<sup>Kon</sup> Antemnates erant, ad<sup>Prp</sup> quos<sup>A Pr</sup> eius<sup>G Pr</sup> iniuria pars  
 und zu denen dieser  
 and to whom of him its  
 pertinebat. lente<sup>Adv</sup> agere his<sup>D Pr</sup> Tatiis Sabinique visi<sup>N PerPas</sup> sunt; ipsi<sup>N Pr</sup>  
 langsam diesen erschienen sie selbst  
 slowly to these having been seen they themselves  
 inter<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup> tres<sup>AdjN</sup> populi communiter<sup>Adv</sup> bellum parant.  
 unter einander drei gemeinsam  
 between themselves three jointly

§ 3 ne<sup>Pt</sup> Crustumini quidem<sup>Pt</sup> atque<sup>Kon</sup> Antemnates pro<sup>Prp</sup> ardore iraque Caeninensium  
 nicht doch und entsprechend  
 not even indeed and for  
 satis<sup>Adv</sup> se<sup>A Pr</sup> inpigre<sup>Adv</sup> movent; ita<sup>Adv</sup> per<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup> ipsum<sup>A Pr</sup> nomen Caeninum<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup>  
 hinreichend sich unermüdlich so durch sich selbst Caeninisch es in  
 enough themselves energetically thus through by itself very Caenine into  
 agrum Romanum<sup>AdjA</sup> impetum facit.  
 römisch es  
 Roman

§ 4 sed<sup>Kon</sup> effuse<sup>Adv</sup> vastantibus<sup>Abl PräAkt</sup> fit obvius<sup>AdjN</sup> cum<sup>Prp</sup> exercitu Romulus levique<sup>AdjAblKon</sup>  
 aber hemmungslos verwüstenden entgegen mit leicht und  
 but widely to the ravaging meeting with and light  
 certamine docet vanam<sup>AdjA</sup> sine<sup>Prp</sup> viribus iram esse. exercitum fundit fugatque,  
 vergeblichen ohne  
 empty without

# Kapitel 11

§ 1	dum <sup>Kon</sup>	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ibi <sup>Adv</sup>	Romani	gerunt,	Antemnatium	exercitus	per <sup>Prp</sup>	occasionem	ac <sup>Kon</sup>	
	während	diese	dort					bei		und	
	while	these things	there					through		and	
	solitudinem	hostiliter <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	fines	Romanos <sup>AdjA</sup>	incursionem	facit.	raptim <sup>Adv</sup>	et <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>	hos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
		feindlich	in		römische			eilig	und	zu	diese
		hostilely	into		Roman			swiftly	and	to	these
	Romana <sup>AdjN</sup>	legio	ducta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		palatos <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	in <sup>Prp</sup>	agris	oppressit.			
	römische		herangeführt		zerstreute	auf					
	Roman		having been led		scattered	in					

§ 2	fusi <sup>N</sup> PerPas zerstreut routed	igitur <sup>Pt</sup> also therefore	primo	impetu	et <sup>Kon</sup> und and	clamore	hostes;	oppidum	captum; <sup>N</sup> PerPas eingenommen; having been taken;		
	duplicique <sup>AdjAblKon</sup> doppelt und and double	victoria	ovantem <sup>A</sup> PräAkt jubilenden rejoicing	Romulum	Hersilia	coniunx	precibus	raptarum			
	fatigata <sup>N</sup> PerPas ermüdet having been wearied	orat,	ut <sup>Kon</sup> dass that	parentibus	earum <sup>G</sup> Pr ihrer of them	det	veniam	et <sup>Kon</sup> und and	in <sup>Prp</sup> in into	civitatem	
	accipiat;	ita <sup>Adv</sup> so thus	rem	coalescere	concordia	posse.					
§ 3	facile <sup>Adv</sup> leicht easily	impetratum. <sup>N</sup> PerPas erlangt. it was obtained.	inde <sup>Adv</sup> dann from there	contra <sup>Prp</sup> gegen against	Crustumino	profectus <sup>N</sup> PerPas aufgebrochen having set out	bellum				
	inferentes. <sup>A</sup> PräAkt bringend ein. bringing in.	ibi <sup>Adv</sup> dort there	minus <sup>Adv</sup> weniger less	etiam, <sup>Adv</sup> auch, even,	quod <sup>Kon</sup> weil because	alienis <sup>AdjAbl</sup> durch fremde by others	cladibus	ceciderant	animi,		
	certaminis	fuit.	utroque <sup>AdjAbl</sup> an beiden to each	coloniae	missae; <sup>N</sup> PerPas gesandt; were sent;						
§ 4	plures <sup>AdjN</sup> mehr more	inventi, <sup>N</sup> PerPas gefunden, having been found,	qui <sup>N</sup> Pr die who	propter <sup>Prp</sup> wegen because of	ubertatem	terrae	in <sup>Prp</sup> in into	Crustumino	nomina		
	darent.	et <sup>Kon</sup> und and	Romam	inde <sup>Adv</sup> von dort from there	frequenter <sup>Adv</sup> häufig frequently	migratum <sup>N</sup> PerPas abgewandert migration	est,	a <sup>Prp</sup> von by	parentibus		
	maxime <sup>AdvSup</sup> am meisten especially	ac <sup>Kon</sup> und and	propinquis	raptarum.							
§ 5	novissimum <sup>AdjNSup</sup> das neueste letzte latest	ab <sup>Prp</sup> von by	Sabinis	bellum	ortum, <sup>N</sup> PerPas entstanden, arisen,	multoque	id <sup>N</sup> Pr dies this	maximum <sup>AdjNSup</sup> das größte greatest	fuit;		
	nihil enim <sup>Pt</sup> PerPrp nämlich aus indeed through	iram	aut <sup>Kon</sup> oder or	cupiditatem	actum <sup>N</sup> PerPas getan done	est,	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	ostenderunt	bellum		
	prius <sup>Adv</sup> zuvor before	quam <sup>Kon</sup> als than	intulerunt.								
§ 6	consilio	etiam <sup>Adv</sup> auch also	additus <sup>N</sup> PerPas hinzugefügt added	dolus.	Sp. Spurius.	Tarpeius	Romanae <sup>AdjD</sup> der römischen to the Roman	praeerat	arci.	huius <sup>G</sup> Pr dessen of this	
	filiam	virginem	auro	corrumpit	Tatius,	ut <sup>Kon</sup> damit that	armatos	in <sup>Prp</sup> in into	arcem	accipiat;	aquam
	forte <sup>Adv</sup> zufällig by chance	ea <sup>N</sup> Pr sie she	tum <sup>Adv</sup> damals then	sacris	extra <sup>Prp</sup> außerhalb outside	moenia	petitum <sup>A</sup> Spn	ierat.			
§ 7	accepti <sup>N</sup> PerPas Eingelassene having been admitted	obrutam <sup>A</sup> PerPas bedeckte overwhelmed	armis	necavere,	seu <sup>Kon</sup> oder or	ut <sup>Kon</sup> damit so that	vi	capta <sup>N</sup> PerPas eroberte captured			
	potius <sup>AdvKmp</sup> eher rather	arx	videretur,	seu <sup>Kon</sup> oder or	prodendi <sup>G</sup> Ger	exempli	causa,	ne <sup>Pt</sup> damit nicht lest	quid <sup>N</sup> Pr etwas anything	usquam <sup>Adv</sup> irgendwo anywhere	
	fidum <sup>AdjA</sup> treu es trusty	proditori	esset.								

§ 8	additur	fabula,	quod <sup>Kon</sup>	vulgo <sup>Adv</sup>	Sabini	aureas <sup>AdjA</sup>	armillas	magni	ponderis	bracchio	laevo
			dass because	allgemein commonly		goldene golden					
		gemmatosque <sup>AKon</sup>	PerPas	magna <sup>AdjAbl</sup>	specie	anulos	habuerint,	pepigisse	eam, <sup>A</sup>	quod <sup>Kon</sup>	
		mit Edelsteinen besetzte und and jeweled		großer with great					sie, her,	dass that	
	in <sup>Prp</sup>	sinistris <sup>AdjAbl</sup>	manibus	haberent;	eo <sup>Adv</sup>	scuta	illi <sup>D</sup>	pro <sup>Prp</sup>	aureis <sup>AdjAbl</sup>	donis	
	an in	linken left			daher thereupon		ihr they	an Stelle von in place of	goldenen golden		
		congesta. <sup>N</sup>	PerPas								
		auf gehäuft. were piled.									
§ 9	sunt,	qui <sup>N</sup>	ex <sup>Prp</sup>	pacto	tradendi, <sup>G</sup>	quod <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	sinistris <sup>AdjAbl</sup>	manibus	esset,	directo <sup>Adv</sup>
		die who	aus from		Ger	dass what	an in	linken left			geradewegs straight
	arma	petisse	dicant	et <sup>Kon</sup>	fraude	visam <sup>A</sup>	agere	sua <sup>Abl</sup>	ipsam <sup>A</sup>		
				und and		scheinbare seen		mit eigener her own	selbst herself		
		peremptam <sup>A</sup>	PerPas	mercede.							
		getötete destroyed									

## Kapitel 12

§ 1	tenuere	tamen <sup>Pt</sup>	arcem	Sabini	atque <sup>Kon</sup>	inde <sup>Adv</sup>	postero	die,	cum <sup>Kon</sup>	Romanus <sup>AdjN</sup>	
		dennoch however			und and	von dort from there			als when	römisch er Roman	
	exercitus	instructus <sup>N</sup>	PerPas	quod <sup>A</sup>	inter <sup>Prp</sup>	Palatinum	Capitolinumque	collem	campi	est	
		aufgestellt drawn up		was what	zwischen between						
	complesset,	non <sup>Pt</sup>	prius <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	aequum,	quam <sup>Kon</sup>	ira	et <sup>Kon</sup>	cupiditate	recuperandae <sup>G</sup>	
		nicht not	eher earlier	in onto		als than		und and		zurückzugewinnend er of to be recovered	
	arcis	stimulante <sup>Abl</sup>	PräAkt	animos	in <sup>Prp</sup>	adversum	Romani	subiere.			
		antreibend spurring			zum against						
§ 2	principes	utrimque <sup>Adv</sup>	pugnam	ciebant,	ab <sup>Prp</sup>	Sabinis	Mettius	Curtius,	ab <sup>Prp</sup>	Romanis	
		beiderseits on both sides			von by				von by		
	Hostius	Hostilius.	hic <sup>N</sup>	rem	Romanam <sup>AdjA</sup>	iniquo <sup>AdjAbl</sup>	loco	ad <sup>Prp</sup>	prima <sup>AdjA</sup>	signa	
			dieser this man		römische Roman	ungünstigem unfavorable		an to	die vordersten first		
	animo	atque <sup>Kon</sup>	audacia								
		und and									
§ 3	ut <sup>Kon</sup>	Hostius	cecidit,	confestim <sup>Adv</sup>	Romana <sup>AdjN</sup>	inclinatur	acies	fusaque <sup>NKon</sup>	PerPas	est	
	sobald when			sofort immediately	römische the Roman			zerstreut und having been routed and			
	ad <sup>Prp</sup>	veterem <sup>AdjA</sup>	portam	Palatii.							
	zu toward	alter old									
§ 4	Romulus	et <sup>Kon</sup>	ipse <sup>N</sup>	turba	fugientium <sup>G</sup>	actus <sup>N</sup>	arma	ad <sup>Prp</sup>	caelum		
		und and	selbst himself		der Fliehenden of those fleeing	getrieben having been driven		zu to			
	tollens <sup>N</sup>	PräAkt	“Iuppiter,	tuis <sup>AdjAbl</sup>	inquit	“iussus <sup>N</sup>	avibus	hic <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	Palatio	
	hebend lifting			durch deine by your		“befohlen “having been ordered		hier here	auf in		
	prima <sup>AdjA</sup>	urbi	fundamenta	ieci.	arcem	iam <sup>Adv</sup>	scelere	emptam <sup>A</sup>	Sabini	habent;	
	erste first					schon already		erkauft having been bought			

	inde <sup>Adv</sup> von dort from there	armati <sup>N</sup> bewaffnet armed		superata <sup>Abl</sup> überwunden with having been crossed		media <sup>AdjAbl</sup> mittleren the middle	valle	tendunt;	at <sup>Kon</sup>	tu, <sup>N</sup> du, you,	
§ 5	pater	deum	hominumque,	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	saltem <sup>Adv</sup> wenigstens at least	arce	hostes,	deme	terrorem	Romanis	
	fugamque	foedam <sup>AdjA</sup> scheußliche foul	siste.	hic <sup>Adv</sup> hier here	ego <sup>N</sup> ich I	tibi <sup>D</sup> dir to you	templum	Statori	lovi,		
§ 6	quod <sup>N</sup> was which	monumentum	sit	posteris	tua <sup>AdjAbl</sup> durch deine by your	praesenti <sup>AdjAbl</sup> gegenwärtige present	ope	servatam <sup>A</sup> gerettet having been saved		urbem	
	esse,	voveo.	"								
			"								
			"								
§ 7	haec <sup>A</sup> dies these things	precatus, <sup>N</sup> gebetet, having prayed,	velut <sup>Kon</sup> gleichwie just as	si <sup>Kon</sup> wenn if	sensisset	auditas <sup>A</sup> erhört having been heard	preces,	"hinc" <sup>Adv</sup> "von hier" "hence"			
	inquit,	"Romani,	luppiter	optimus <sup>AdjNSup</sup> der beste best	maximus <sup>AdjNSup</sup> der größte greatest	resistere	atque <sup>Kon</sup> und and	iterare	pugnam		
	iubet.	"	restitere	Romani	tamquam <sup>Kon</sup> gleich als ob as if	caelesti <sup>AdjAbl</sup> von himmlischer by heavenly	voce	iussi; <sup>N</sup> befohlen; having been ordered;	ipse <sup>N</sup> selbst himself		
		"									
		"									
	ad <sup>Prp</sup> zu to	primores	Romulus	provolat.							
§ 8	Mettius	Curtius	ab <sup>Prp</sup> von from	Sabinis	princeps	ab <sup>Prp</sup> von from	arce	decucurrerat	et <sup>Kon</sup> und and	effisos <sup>A</sup> hinaus getrieben poured out	
	egerat	Romanos,	toto <sup>AdjAbl</sup> dem ganzen by the whole	quantum <sup>Adv</sup> so weit wie as much as	foro	spatium	est.	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	procul <sup>Adv</sup> fern far	iam <sup>Adv</sup> schon already	a <sup>Prp</sup> von
	porta	Palatii	erat	clamitans: <sup>N</sup> laut rufend: shouting:	"vicimus	perfidus <sup>AdjA</sup> treulose treacherous	hospites,	inbelles <sup>AdjA</sup> unkriegerische unwarlike	hostes;		
	iam <sup>Adv</sup> schon already	sciunt	longe <sup>Adv</sup> bei weitem by far	aliud <sup>N</sup> anderes another thing	esse	virgines	rapere,	aliud <sup>N</sup> anderes another thing	pugnare	cum <sup>Prp</sup> mit with	
	viris.	"									
		"									
		"									
§ 9	in <sup>Prp</sup> gegen against	eum <sup>A</sup> ihn him	haec <sup>A</sup> dies these things	gloriantem <sup>A</sup> prahlenden boasting	cum <sup>Prp</sup> mit with	globo	ferocissimorum <sup>AdjGSup</sup> der wildesten of the very fierce	iuvenum			
	Romulus	impetum	facit.	ex <sup>Prp</sup> vom from	equo	tum <sup>Adv</sup> damals then	forte <sup>Adv</sup> zufällig by chance	Mettius	pugnabat;	eo <sup>Adv</sup> dadurch therefore	pell
	facilius <sup>AdvKmp</sup> leichter more easily	fuit.	pulsum <sup>A</sup> den Vertriebenen having been driven	Romani	persequuntur;	et <sup>Kon</sup> und and	alia <sup>AdjN</sup> eine andere another	Romana <sup>AdjN</sup> römische Roman			
	acies	audacia	regis	accensa <sup>N</sup> entflammt inflamed	fundit	Sabinos.					
§ 10	Mettius	in <sup>Prp</sup> in into	paludem	sese <sup>A</sup> sich himself	strepitu	sequentium <sup>G</sup> der Folgenden of those following	trepidante <sup>Abl</sup> zitterndem trembling	equo	coniecit;		



averteratque ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> res etiam<sup>Adv</sup> Sabinos tanti<sup>AdjG</sup> periculo viri. et<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup>  
 diese auch so großen und jener doch  
 this also of so great and that man indeed  
 annuentibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> ac<sup>Kon</sup> vocantibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> suis<sup>AdjAbl</sup> favore multorum<sup>AdjG</sup>  
 durch zunickende und rufende die Seinen vieler  
 with nodding and and calling his own of many  
 addito<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> animo evadit; Romani Sabinique in<sup>Prp</sup> media<sup>AdjAbl</sup> convalle  
 hinzugefügtem in mittleren  
 with having been added in the middle  
 duorum<sup>AdjG</sup> montium redintegrant proelium. sed<sup>Kon</sup> res Romana<sup>AdjN</sup> erat superior.<sup>AdjNKmp</sup>  
 zweier aber römische überlegene.  
 of two but Roman superior.

## Kapitel 13

- § 1 Tum<sup>Adv</sup> Sabinae<sup>AdjN</sup> mulieres, quarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> iniuria bellum ortum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erat, crinibus  
 dann sabinische deren aus entstanden  
 then Sabine of whom from having arisen  
 passis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> scissaque<sup>AblKon</sup><sub>PerPas</sub> veste victo<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> malis  
 gelöst zerrissenen und besiegt  
 with having been loosened and torn and with having been conquered  
 muliebri<sup>AdjAbl</sup> pavore ausae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> tela volantia<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> inferre, ex<sup>Prp</sup>  
 weiblicher gewagt sich zwischen fliegende aus  
 womanly having dared themselves among flying out of  
 transverso<sup>AdjAbl</sup> impetu facto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> dirimere infestas<sup>AdjA</sup> acies,  
 querem gemacht feindliche  
 crosswise with having been made hostile  
 § 2 dirimere iras, hinc<sup>Adv</sup> patres hinc<sup>Adv</sup> viros orantes,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ne<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 hier hier bittend, dass nicht sich  
 on this side on that side begging, lest themselves  
 sanguine nefando<sup>AdjAbl</sup> soceri generique respergerent, ne<sup>Kon</sup> parricidio macularent  
 frevelhaftem dass nicht  
 with unspeakable lest  
 partus suos<sup>AdjA</sup> nepotum illi,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> liberum<sup>AdjA</sup> progeniem.  
 ihre, jene, diese freigeborene  
 their own, those, these of children  
 § 3 "si<sup>Kon</sup> adfinitatis inter<sup>Prp</sup> vos,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> conubii piget, in<sup>Prp</sup> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vertite iras; nos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> causa  
 "wenn unter euch, wenn gegen uns wir  
 "if between you, if against us we  
 belli, nos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vulnerum ac<sup>Kon</sup> caedium viris ac<sup>Kon</sup> parentibus sumus; melius<sup>AdvKmp</sup> peribimus  
 wir und und besser  
 we and and better  
 quam<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> alteris<sup>AdjAbl</sup> vestrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> viduae<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> orbae<sup>AdjN</sup> vivemus. "  
 als ohne die anderen von euch Witwen oder Verwaiste "  
 than without the one side of you widows or bereft "  
 § 4 movet res cum<sup>Kon</sup> multitudinem duces;  
 sowohl  
 both  
 § 5 silentium et<sup>Kon</sup> repentina<sup>AdjN</sup> fit quies; inde<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> foedus faciendum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> duces  
 und plötzliche dann zum zu machenden  
 and sudden thence to to be made  
 prodeunt; nec<sup>Kon</sup> pacem modo,<sup>Pt</sup> sed<sup>Kon</sup> civitatem unam<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> duabus<sup>AdjAbl</sup> faciunt.  
 und nicht nur, sondern eine aus zwei  
 not only, but one out of two  
 regnum consociant; imperium omne<sup>AdjA</sup> conferunt Romam. ita<sup>Adv</sup> geminata<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
 ganze so thus verdoppelter  
 all thus with having been doubled

	urbe,	ut <sup>Kon</sup>	Sabinis	tamen <sup>Adv</sup>	aliquid <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	daretur,	Quirites	a <sup>Prp</sup>	Curibus	appellati. <sup>N<sub>PerPas</sub></sup>
		sodass so that		dennoch however	etwas something			von from		genannt. having been named.
	monumentum	eius <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	pugnae,	ubi <sup>Kon</sup>	primum <sup>Adv</sup>	ex <sup>Prp</sup>	profunda <sup>AdjAbl</sup>	emersus <sup>N<sub>PerPas</sub></sup>	palude	
		dieses of this		wo where	zuerst first	aus out of	tiefen deep	aufgetaucht having emerged		
	equus	Curtium	in <sup>Prp</sup>	vado	statuit,	Curtium <sup>AdjA</sup>	lacum	appellarunt.		
			in in			Curtius Curtian				
§ 6	ex <sup>Prp</sup>	bello	tam <sup>Adv</sup>	tristi <sup>AdjAbl</sup>	laeta <sup>AdjN</sup>	repente <sup>Adv</sup>	pax	cariores <sup>AdjAKmp</sup>	Sabinas <sup>AdjA</sup>	viris
	aus from		so so	traurig sad	fröhliche joyful	plötzlich suddenly		teurer dearer	die Sabinerinnen the Sabine women	
	ac <sup>Kon</sup>	parentibus	et <sup>Kon</sup>	ante <sup>Prp</sup>	omnes <sup>AdjA</sup>	Romulo	ipsi <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	fecit.		
	und and		und and	vor before	allen all		selbst himself			
§ 7	itaque, <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	populum	in <sup>Prp</sup>	curias	triginta <sup>AdjN</sup>	divideret,	nomina	earum <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	curiis
	daher, therefore,	als when		in into		dreißig thirty			ihrer of them	
	inposuit.	id <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	non <sup>Pt</sup>	traditur,	cum <sup>Kon</sup>	haud <sup>Pt</sup>	dubie <sup>Adv</sup>	aliquanto <sup>Adv</sup>	numerus	maior <sup>AdjNKmp</sup>
		dies this	nicht not		da since	keineswegs not	zweifelhaft doubtfully	um einiges by somewhat		größer greater
	hoc <sup>Abl<sub>Pr</sub></sup>	mulierum	fuerit,	aetate	an <sup>Kon</sup>	dignitatibus	suis <sup>AdjAbl</sup>	virorumve	an <sup>Kon</sup>	sorte
	um dieses of this				oder or		ihren their own		oder or	
		lectae <sup>N<sub>PerPas</sub></sup>	sint,	quae <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	nomina	curiis	darent.			
		ausgewählt having been chosen		die who						
§ 8	eodem <sup>AdjAbl</sup>	tempore	et <sup>Kon</sup>	centuriae	tres <sup>AdjN</sup>	equitum	conscriptae <sup>N<sub>PerPas</sub></sup>	sunt:	Ramnenses	
	zur selben at the same		auch and		drei three		eingeschrieben having been enrolled			
	ab <sup>Prp</sup>	Romulo,	ab <sup>Prp</sup>	T. <sup>ij</sup>	Tatio	Titienses	appellati, <sup>N<sub>PerPas</sub></sup>	Lucerum	nominis	et <sup>Kon</sup>
	von by		von by	T. T.			genannt; having been called;		und and	originis
	causa	incerta <sup>AdjN</sup>	est.	inde <sup>Adv</sup>	non <sup>Pt</sup>	modo <sup>Pt</sup>	commune <sup>AdjN</sup>	sed <sup>Kon</sup>	concors <sup>AdjN</sup>	etiam <sup>Adv</sup>
		ungewiss uncertain		daraus then	nicht not	nur only	gemeinsam common	sondern but	einträchtig concordant	auch also
	duobus <sup>AdjD</sup>	regibus								
	zwei to two									

## Kapitel 14

§ 1	post <sup>Prp</sup>	aliquot <sup>AdjA</sup>	annos	propinqui <sup>AdjN</sup>	regis	Tatii	legatos	Laurentium <sup>AdjA</sup>	pulsant,	cumque <sup>Kon</sup>
	nach after	einigen several		Verwandte kinsmen				der Laurenter of the Laurentes		und als and when
	Laurentes	iure	gentium	agerent,	apud <sup>Prp</sup>	Tatium	gratia	suorum <sup>AdjG</sup>	et <sup>Kon</sup>	preces
					bei before			der Seinen of their own	und and	
	plus <sup>AdjNKmp</sup>	poterant.								
	mehr more									
§ 2	igitur <sup>Pt</sup>	illorum <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	poenam	in <sup>Prp</sup>	se <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	vertit;	nam <sup>Kon</sup>	Lavini,	cum <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>
	also but now	deren of those		auf upon	sich himself		denn for		als when	zu to
	sacrificium	eo <sup>Adv</sup>	venisset,	concursu	facto <sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup>				interficitur.	
		dorthin there			gemacht with having been made					

§ 3	rem	minus <sup>Adv</sup>	aegre <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	dignum <sup>AdjN</sup>	erat,	tulisse	Romulum	ferunt,	seu <sup>Kon</sup>	
		weniger less	mühsam, with difficulty,	als than	würdig worthy					sei es or	
	ob <sup>Prp</sup>	infidam <sup>AdjA</sup>	societatem	regni,	seu <sup>Kon</sup>	quia <sup>Kon</sup>	haud <sup>Pt</sup>	iniuria	caesum <sup>A</sup>		
	wegen because of	treuloses faithless			sei es or	weil because	keineswegs not		erschlagen having been slain		
	credebat.	itaque <sup>Pt</sup>	bello	quidem <sup>Pt</sup>	abstinuit;	ut <sup>Kon</sup>	tamen <sup>Pt</sup>	expiarentur	legatorum	iniuriae	
		daher and so		doch indeed		damit so that	dennoch nevertheless				
	regisque	caedes,	foedus	inter <sup>Prp</sup>	Romam	Laviniumque	urbes	renovatum <sup>N</sup>		est.	
				zwischen between				erneuert having been renewed			
	et <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	his <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	quidem <sup>Pt</sup>	insperata <sup>AdjN</sup>	pax	erat;				
	und and	als when	diesen with these	doch indeed	unerwarteter having been unexpected						
§ 4	aliud <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	multo <sup>Adv</sup>	propius <sup>AdvKmp</sup>	atque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	ipsis <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	prope <sup>Adv</sup>	portis	bellum	ortum. <sup>N</sup>	
	ein anderes another	viel by much	näher nearer	und and	in in	den selbst the very	nahe near			entstanden. having arisen.	
	Fidenates	nimis <sup>Adv</sup>	vicinas <sup>AdjA</sup>	prope <sup>Adv</sup>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	convalescere	opes	рати, <sup>N</sup>			
		allzu too	nahe near	nahe near	sich themselves			gemeint habend, having thought,			
	priusquam <sup>Kon</sup>	tantum <sup>AdjN</sup>	roboris	esset,	quantum <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	futurum <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	apparebat,	occupant			
	ehe before	so viel so much			wie viel how much	sein werdend about to be					
	bellum	facere.	iuventute	armata <sup>Abl</sup>		immissa <sup>Abl</sup>	vastatur	agri	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
				bewaffnet having been armed		los gelassen having been let loose			was which		
	inter <sup>Prp</sup>	urbem	ac <sup>Kon</sup>	Fidenas	est.						
	zwischen between		und and								
§ 5	inde <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	laevam <sup>AdjA</sup>	versi, <sup>N</sup>	quia <sup>Kon</sup>	dextra <sup>AdjAbl</sup>	Tiberis	arcebat,	cum <sup>Prp</sup>		
	dann then	nach to	links the left	gewendet, having been turned,	weil because	rechts on the right			mit with		
	magna <sup>AdjAbl</sup>	trepidatione	agrestium <sup>AdjG</sup>	populantur;	tumultusque	repens <sup>AdjN</sup>	ex <sup>Prp</sup>	agris	in <sup>Prp</sup>		
	großer great		der Landleute of country folk			plötzlich sudden	aus from		in into		
	urbem	inlatus <sup>N</sup>	pro <sup>Prp</sup>	nuntio	fuit.						
		eingebracht having been borne in	als as								
§ 6	excitus <sup>N</sup>	Romulus	—	neque <sup>Kon</sup>	enim <sup>Pt</sup>	dilationem	pati	tam <sup>Adv</sup>	vicinum <sup>AdjN</sup>	bellum	
	aufgerüttelt having been aroused			und nicht and not	nämlich indeed			so so	nahe nearby		
	poterat	—	exercitum	educit,	castra	a <sup>Prp</sup>	Fidenis	mille <sup>AdjG</sup>	passuum	locat.	
					von from			tausend a thousand			
§ 7	ibi <sup>Adv</sup>	modico <sup>AdjAbl</sup>	praesidio	relicto <sup>Abl</sup>	egressus <sup>N</sup>	omnibus <sup>AdjAbl</sup>	copiis,				
	dort there	mit mäßigem with a small		zurückgelassen habend having been left	ausgegangen having gone out	allen with all					
	partem	militum	locis	circa <sup>Prp</sup>	densa <sup>AdjA</sup>	virgulta	obscuris <sup>AdjAbl</sup>	subsidiere	in <sup>Prp</sup>	insidiis	iussit;
			um around	dichte dense			dunklen in dark		in in		
	cum <sup>Prp</sup>	parte	maiore <sup>AdjAbl</sup>	atque <sup>Kon</sup>	omni <sup>AdjAbl</sup>	equitatu	profectus, <sup>N</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
	mit with		größeren greater	und and	gesamten all		aufgebrochen, having set out,	dies that	was which		
	quaerebat,	tumultuoso <sup>AdjAbl</sup>	et <sup>Kon</sup>	minaci <sup>AdjAbl</sup>	genere	pugnae,	adequitando <sup>Abl</sup>		ipsis <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
		lärmigem with tumultuous	und and	drohenden menacing					denen selbst to the very		
	prope <sup>Adv</sup>	portis	hostem	excivit.	fugae	quoque, <sup>Pt</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	simulanda <sup>N</sup>	erat,	eadem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
	nahe near					auch, also,	die which	zu simulierende to be feigned		dieselbe the same	

	equestris <sup>AdjN</sup>	pugna	causam	minus <sup>Adv</sup>	mirabilem <sup>AdjA</sup>	dedit.			
	reiterei mäßige equestrian			weniger less	verwunderlich remarkable				
§ 8	et <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	velut <sup>Kon</sup>	inter <sup>Prp</sup>	pugnae	fugaeque	consilium	trepidante <sup>Abl</sup> PräAkt	equitatu pedes
	und	als	gleichwie	zwischen				zitterndem trembling	
	and	when	as if	between					
	quoque <sup>Pt</sup>	referret	gradum,	plenis <sup>AdjAbl</sup>	repente <sup>Adv</sup>	portis	effusi <sup>N</sup> PerPas	hostes	
	auch also			vollen with full	plötzlich suddenly		ausgegossen having poured out		
	inpulsa <sup>Abl</sup> PerPas	Romana <sup>AdjAbl</sup>	acie	studio	instandi <sup>G</sup> Ger	sequendique <sup>G</sup> Ger	trahuntur	ad <sup>Prp</sup>	
	angestoßen with having been driven	römischen Roman						zu to	
	locum	insidiarum.							
§ 9	inde <sup>Adv</sup>	subito <sup>Adv</sup>	exorti <sup>N</sup> PerPas	Romani	transversam <sup>AdjA</sup>	invadunt	hostium	aciem;	addunt
	dann	plötzlich	hervorgebrochene		querstehende				
	then	suddenly	having sprung up		across				
	pavorem	mota <sup>N</sup> PerPas	e <sup>Prp</sup>	castris	signa	eorum, <sup>G</sup> Pr	qui <sup>N</sup> Pr	in <sup>Prp</sup>	praesidio
		bewegte having been moved	aus out of			deren, of them,	die who	in in	
	relicti <sup>N</sup> PerPas	fuerant;	ita <sup>Adv</sup>	multipli <sup>AdjAbl</sup>	terrore	perculsi <sup>N</sup> PerPas	Fidenates	prius <sup>Adv</sup>	
	zurückgelassen having been left		so thus	vielfachem by manifold		nieder geschmettert having been struck		zuvor earlier	
	paene, <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	Romulus	quique <sup>NKon</sup> Pr	cum <sup>Prp</sup>	eo <sup>Abl</sup> Pr	erant	circumagerent	frenis equos,
	fast, almost,	als than		und die and who	mit with	ihm him			
	terga	vertunt;							
§ 10	multoque <sup>AdvKon</sup>	effusius, <sup>AdvKmp</sup>	quippe <sup>Pt</sup>	vera <sup>AdjAbl</sup>	fuga,	qui <sup>N</sup> Pr	simulantes <sup>N</sup> PräAkt	paulo <sup>Adv</sup>	
	und viel by much and	ausgiebiger, more widely,	nämlich indeed	mit wirklicher with true		die who	vortäuschend feigning	ein wenig a little	
	ante <sup>Adv</sup>	secuti <sup>N</sup> PerPas	erant,	oppidum	repetebant.	non <sup>Pt</sup>	tamen <sup>Pt</sup>	eripuerunt	se <sup>A</sup> Pr
	zuvor before	gefolgt having followed				nicht not	doch nevertheless		sich themselves
§ 11	haerens <sup>N</sup> PräAkt	in <sup>Prp</sup>	tergo	Romanus,	priusquam <sup>Kon</sup>	fores	portarum	obicerentur,	velut <sup>Kon</sup>
	anhaltend clinging	an on			ehe before				gleichwie as if
	agmine	uno <sup>AdjAbl</sup>	inrumpit.						
		in einem in one							

## Kapitel 15

§ 1	belli	Fidenatis <sup>AdjG</sup>	contagione	inritati <sup>N</sup> PerPas	Veientium <sup>AdjG</sup>	animi	et <sup>Kon</sup>	consanguinitate	
		fidenat ischen Fidenate		gereizte having been stirred	der Veienter of the Veientes		und and		
	— nam <sup>Pt</sup>	Fidenates	quoque <sup>Pt</sup>	Etrusci	fuerunt	— , et <sup>Kon</sup>	quod <sup>Kon</sup>	ipsa <sup>AdjN</sup>	propinquitat
	nämlich for now		auch also			und and	weil because	die eigene the very	
	loci,	si <sup>Kon</sup>	Romana <sup>AdjN</sup>	arma	omnibus <sup>AdjD</sup>	infesta <sup>AdjN</sup>	finitimis <sup>AdjD</sup>	essent,	stimulabat, in <sup>Prp</sup>
	wenn if	römische Roman		allen to all	feindlich hostile	den Nachbarn to neighbors			in into
	fines	Romanos <sup>AdjA</sup>	excucurrerunt	populabundi <sup>N</sup> PräAkt	magis <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	iusti <sup>AdjG</sup>	more	
		römische Roman		plündernd pillaging	mehr rather	als than	eines gerechten of just		
	belli.								
§ 2	itaque <sup>Pt</sup>	non <sup>Pt</sup>	castris	positis, <sup>Abl</sup> PerPas	non <sup>Pt</sup>	expectato <sup>Abl</sup> PerPas	hostium <sup>AdjG</sup>	exercitu	
	daher	nicht		aufgestellt, having been pitched,	nicht	mit erwartetem with having been awaited	der Feinde of the enemies		
	therefore	not							

	raptam <sup>A</sup> geraubte having been seized	ex <sup>Prp</sup> aus from	agris	praedam	portantes <sup>N</sup> tragend carrying	Veios	rediere.	Romanus
	contra, <sup>Adv</sup> hingegen, on the other hand,	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after	hostem	in <sup>Prp</sup> in in	agris non <sup>Pt</sup> nicht not	invenit,	dimicationi	ultimae <sup>AdjD</sup> letzten final
	instructus <sup>N</sup> gerüstet having been drawn up	intentusque <sup>NKon</sup> angespannt und intent and		Tiberim	transit.			
§ 3	quem <sup>A</sup> den whom	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after	castra	ponere <sup>Kon</sup> und and	ad <sup>Prp</sup> zu toward	urbem	accessurum <sup>A</sup> heran gehen werdenden about to approach	Veientes
	audivere,	obviam <sup>Adv</sup> entgegen to meet	egressi, <sup>N</sup> hinausgegangen, having gone out,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	potius <sup>Adv</sup> eher rather	acie	decernerent,	quam <sup>Kon</sup> als than
	inclusi <sup>N</sup> eingeschlossen having been shut in	de <sup>Prp</sup> von from	tectis	moenibusque	dimicarent.			
§ 4	ibi <sup>Adv</sup> dort there	viribus nulla <sup>AdjAbl</sup> keiner by no	arte	adiutus <sup>Abl</sup> unterstützt having been assisted	tantum <sup>Adv</sup> nur only	veterani <sup>AdjG</sup> des erfahrenen of veteran	robore	exercitus
	rex	Romanus	vicit	persecutusque <sup>NKon</sup> verfolgt und having pursued and	fusos <sup>A</sup> die zerstreuten routed	ad <sup>Prp</sup> zu to	moenia	hostes urbe
	valida <sup>AdjAbl</sup> stark strong	muris	ac <sup>Kon</sup> und and	situ ipso <sup>AdjAbl</sup> selbst itself	munita <sup>Abl</sup> befestigt having been fortified	abstinuit;	agros	rediens <sup>N</sup> zurückkehrend returning
	vastat	ulciscendi <sup>G</sup> Ger	magis <sup>Adv</sup> mehr more	quam <sup>Kon</sup> als than	praedae	studio.		
§ 5	eaque <sup>AblKon</sup> und durch diese and these	clade	haud <sup>Pt</sup> keineswegs not	minus <sup>Adv</sup> weniger less	quam <sup>Kon</sup> als than	adversa <sup>AdjAbl</sup> durch ungünstige by an adverse	pugna	subacti <sup>N</sup> unterworfen having been subdued
	Veientes	pacem	petitum <sup>A</sup> Spn	oratores	Romam	mittunt.	agri parte	multatis <sup>Abl</sup> bestraft having been penalized
	in <sup>Prp</sup> für for	centum <sup>Adj</sup> hundert a hundred	annos	indutiae	datae. <sup>N</sup> gegeben. having been given.			
§ 6	haec <sup>N</sup> dies these things	ferme <sup>Adv</sup> beinahe nearly	Romulo <sup>Abl</sup> bei Romulus with Romulus	regnante <sup>Abl</sup> herrschend ruling	domi <sup>Adv</sup> zu Hause at home	militiaeque	gesta, <sup>N</sup> getane, having been done,	
	quorum <sup>G</sup> deren of which	nihil <sup>N</sup> nichts nothing	absonum <sup>AdjN</sup> un stimmig discordant	fidei	divinae <sup>AdjG</sup> göttlichen of divine	originis	divinitatisque	post <sup>Prp</sup> nach after
	credita <sup>D</sup> zugeschriebenem having been believed		fuit, non <sup>Pt</sup> nicht not	animus	in <sup>Prp</sup> in in	regno	avito <sup>AdjAbl</sup> väterlichen ancestral	recuperando, <sup>Abl</sup> zurück zu erlangenden, in recovering,
	condendae <sup>G</sup> der zu gründenden of to be founded		urbis	consilium,	non <sup>Pt</sup> nicht not	bello	ac <sup>Kon</sup> und and	pace
							firmandae. <sup>G</sup> zu festigenden. of to be strengthened.	
§ 7	ab <sup>Prp</sup> von from	illo <sup>Abl</sup> jenem that man	enim <sup>Pt</sup> nämlich indeed	profecto <sup>Abl</sup> ausgezogen having set out	viribus	datis <sup>Abl</sup> gegebenen having been given	tantum <sup>Adv</sup> so sehr so much	valuit, ut <sup>Kon</sup> dass that
	quadraginta <sup>AdjA</sup> vierzig forty	deinde <sup>Adv</sup> dann then	annos	tutam <sup>AdjA</sup> sichere safe	pacem	haberet.		

§ 8	multitudini	tamen <sup>Pt</sup>	gratior <sup>AdjNKmp</sup>	fuit	quam <sup>Kon</sup>	patribus,	longe <sup>Adv</sup>	ante <sup>Adv</sup>	alios <sup>AdjA</sup>			
		dennoch however	willkommener more pleasing		als than		weit far	vor before	andere others			
	acceptissimus <sup>AdjNSup</sup>		militum	animis;	trecentosque <sup>AdjAKon</sup>		armatos <sup>A</sup>		ad <sup>Prp</sup>	custodiam		
		am liebsten most acceptable			dreihundert und three hundred and		Bewaffnete armed		zu for			
	corporis,	quos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Celeres	appellavit,	non <sup>Pt</sup>	in <sup>Prp</sup>	bello	solum <sup>Adv</sup>	sed <sup>Kon</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	pace
		welche whom			nicht not	im in		allein only	sondern but	auch also	im in	
	habuit.											

## Kapitel 16

§ 1	his <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	inmortalibus <sup>AdjAbl</sup>	editis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	operibus	cum <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>	exercitum				
	mit diesen	unsterblichen	vollbrachten		als	zu					
	with these	immortal	having been set forth		when	to					
	recensendum <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	contionem	in <sup>Prp</sup>	campo	ad <sup>Prp</sup>	Caprae	paludem	haberet,	subito <sup>Adv</sup>		
	zu mustern		in		zu				plötzlich		
	to be reviewed		into		to				suddenly		
	coorta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	tempestatas	cum <sup>Prp</sup>	magno <sup>AdjAbl</sup>	fragore	tonitribusque	tam <sup>Adv</sup>	denso <sup>AdjAbl</sup>	regem		
	ausgebrochen		mit	großem			so	dichtem			
	having arisen		with	great			so	dense			
	operuit	nimbo,	ut <sup>Kon</sup>	conspectum	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	contioni	abstulerit;	nec <sup>Kon</sup>	deinde <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	terris
			so dass		seiner			und nicht	danach	auf	
			so that		of him			nor	then	on	
	Romulus	fuit.									

§ 2	Romana <sup>AdjN</sup>	pubes	sedato <sup>Abl</sup>	PerPas	tandem <sup>Adv</sup>	pavore,	postquam <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	tam <sup>Adv</sup>		
	römische Roman		bei beruhigtem with having been calmed		endlich at last		nachdem after	aus out of	so so		
	turbido <sup>AdjAbl</sup>	die	serena <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	tranquilla <sup>AdjN</sup>	lux	rediit,	ubi <sup>Kon</sup>	vacuum <sup>AdjA</sup>	sedem	regiam <sup>AdjA</sup>
	stürmischem turbulent		heitere clear	und and	ruhige calm		wo when	leeren empty		königlichen royal	
	vidit,	etsi <sup>Kon</sup>	satis <sup>Adv</sup>	credebat	patribus,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	proximi <sup>AdjN</sup>	steterant,	sublimem <sup>AdjA</sup>	procella,	
	obgleich although	genug enough				die who	nächsten nearest		empor aloft		
	tamen <sup>Adv</sup>	velut <sup>Kon</sup>	orbitatis	metu	icta <sup>N</sup>	PerPas	maestum <sup>AdjA</sup>	aliquamdiu <sup>Adv</sup>	silentium		
	jedoch nevertheless	gleichsam as if			getroffen having been struck		trauriges sad	eine Zeitlang for some time			
	obtinuit.										

§ 3	deinde <sup>Adv</sup>	a <sup>Prp</sup>	paucis <sup>AdjAbl</sup>	initio		facto <sup>Abl</sup>		deum	deo	
	dann	von	wenigen			gemacht worden				
	then	by	a few			with a beginning having been made				
	natum, <sup>A</sup>		regem	parentemque	urbis	Romanae <sup>AdjG</sup>	salvere	universi <sup>AdjN</sup>		Romulum
	geboren,					römischen		alle		
	having been born,					Roman		all		
	iubent;	pacem	precibus	exposcunt,	uti <sup>Kon</sup>	volens <sup>N</sup>	propitius <sup>AdjN</sup>	suam <sup>AdjA</sup>	semper <sup>Adv</sup>	
					damit	willig	gnädig	seine	immer	
					that	willing	gracious	his own	always	
	sospitet	progeniem.	fuisse	credo	quoque <sup>Pt</sup>	aliquos, <sup>AdjA</sup>				
					auch	einige,				
					also	some,				

§ 4	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	discerptum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	regem	patrum	manibus	taciti <sup>AdjN</sup>	arguerent;	manavit	enim <sup>Pt</sup>		
	die who	zerrissen having been torn apart				schweigend silent			nämlich indeed		
	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quoque, <sup>Pt</sup>	sed <sup>Kon</sup>	perobscura <sup>AdjN</sup>	fama;	illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	alteram <sup>AdjA</sup>	admiratio	viri	et <sup>Kon</sup>	pavor
	dies these	auch, also,	aber but	sehr dunkle very obscure		jene that	andere other			und and	



§ 3	Romani veteres	AdjN	peregrinum	AdjA	regem	aspernabantur.	in	Prp	variis	AdjAbl	voluntatibus	regnari								
		alten old		fremden foreign				in	verschiedenen in various											
	tamen	Adv	omnes	AdjN	volebant	libertatis	dulcedine	nondum	Adv		experta.	PerPas								
	jedoch nevertheless		alle all					noch nicht not yet			erfahren. having been experienced.									
§ 4	timor	deinde	Adv	patres	incessit,	ne	Kon	sine	Prp	imperio,	exercitum	sine	Prp	duce						
		dann then				damit nicht lest		ohne without				ohne without								
	multarum	AdjG	circa	Prp	civitatum	inritatis	Abl			animis	vis	aliqua	AdjN	externa	AdjN					
	vieler of many		um her around			aufgeregt with having been provoked						irgendeine some		äußere external						
	adoriretur.	et	Kon	esse	igitur	Adv	aliquod	AdjN	caput	placebat,	et	Kon	nemo	N	Pr	alteri	D	Pr		
		und and			also therefore now		irgendein some					und and	niemand no one			dem anderen to another				
	concedere	in	Prp	animum	inducebat.															
		in in																		
§ 5	ita	Adv	rem	inter	Prp	se	centum	AdjN	patres	decem	AdjA	decuriis	factis	Abl						
	so thus			unter among			hundert a hundred			zehn ten			gemacht worden having been made							
	singulisque	AdjDKon	in	Prp	singulas	AdjA	decurias	creatis,	Abl			qui	N	Pr	summae	AdjD	rerum			
	den einzelnen und to each and		in into		jeweilige single			ernannt worden, having been appointed,				die who			der höchsten of the highest					
	praeessent,		consociant.		decem	AdjN	imperitabant;	unus	AdjN	cum	Prp	insignibus	imperii	et	Kon					
					zehn ten			einer one		mit with						und and				
	lictoribus		erat;																	
§ 6	quinque	AdjG	dierum	spatio	finiebatur	imperium	ac	Kon	per	Prp	omnes	AdjA	in	Prp	orbem	ibat;				
	von fünf five							und and	durch through		alle all		im in							
	annuumque	AdjNKon	intervallum	regni	id	N	Pr	ab	Prp	re,	quod	N	Pr	nunc	Adv	quoque	Pt	tenet	nomen,	
	jährliches und yearly and				dies this		von from				was which		jetzt now		auch also					
	interregnum		appellatum.	N	PerPas	fremere	deinde	Adv	plebs	multiplicatam	A	PerPas						servitutem,		
			genannt. having been called.				dann then			vermehrte increased										
§ 7	centum	AdjN	pro	Prp	uno	dominos	factos:	A	PerPas	nec	Kon	ultra	Adv	nisi	Kon	regem	et	Kon	ab	Prp
	hundert a hundred		anstatt for				gemacht: having been made:			und nicht nor		weiter beyond		außer unless			und and		von by	
	ipsis		creatum	A	PerPas	videbantur	passuri.	N	Fu1Akt											
			erschaffen having been created				dulden werden. about to suffer.													
§ 8	cum	Kon	sensissent	ea	A	Pr	moveri	patres,	offerendum	N	GdvFu1Pas		ultra	Adv						
	als when			diese these things					zu anbietende to be offered				freiwillig of their own accord							
	rati,	N	PerPas	quod	A	Pr	amissuri	N	Fu1Akt	erant,	ita	Adv	gratiam	ineunt	summa	potestate				
	gemeint habend, having thought,			was what			verlieren werdend about to lose				so thus									
	populo		permissa,	Abl	PerPas	ut	Kon	non	Pt	plus	AdjN	darent	iuris,	quam	Kon	retinerent.				
			überlassen, having been granted,			dass that		nicht not		mehr more				als than						
§ 9	decreverunt	enim,	Pt	ut,	Kon	cum	Kon	populus	regem	iussisset,	id	N	Pr	sic	Adv	ratum	AdjN	esset,	si	Kon



[illegible]

§ 4	suapte <sup>AdjAbl</sup> durch sein eigenes by his own	igitur <sup>Pt</sup> also therefore	ingenio	temperatum <sup>A</sup> gemäßigt tempered	PerPas	animum	virtutibus	fuisse	opinor		
	magis <sup>AdvKmp</sup> mehr more	instructumque <sup>AKon</sup> ausgestattet und equipped and	PerPas	non <sup>Pt</sup> nicht not	tam <sup>Adv</sup> so so	peregrinis <sup>AdjAbl</sup> fremden by foreign	artibus	quam <sup>Kon</sup> als than	disciplina		
	tetrica <sup>AdjAbl</sup> strengen stern	ac <sup>Kon</sup> und and	tristi <sup>AdjAbl</sup> ernsten grim	veterum <sup>AdjG</sup> der Alten of the ancients	Sabinorum,	quo <sup>AbI</sup> Pr in welcher in which	genere	nullum <sup>AdjN</sup> keiner none	quondam <sup>Adv</sup> einst formerly		
	incompactus <sup>AdjNKmp</sup> unverdorben more uncorrupted	fuit.									
§ 5	audito <sup>AbI</sup> nach gehörtem with having been heard	PerPas	nomine	Numae	patres	Romani, <sup>AdjN</sup> römischen, Roman,	quamquam <sup>Kon</sup> wenngleich although	inclinari	opes	ad <sup>Prp</sup> zu toward	
	Sabinos	rege	inde <sup>Adv</sup> von dort then	sumpto <sup>AbI</sup> PerPas genommen having been taken	videbantur,	tamen <sup>Adv</sup> dennoch nevertheless	neque <sup>Kon</sup> weder nor	se <sup>A</sup> Pr sich him self	quisquam <sup>N</sup> Pr irgendjemand anyone		
	nec <sup>Kon</sup> noch nor	factionis	suae <sup>AdjG</sup> seiner of their own	alium <sup>AdjA</sup> einen anderen another	nec <sup>Kon</sup> noch nor	denique <sup>Adv</sup> schließlich finally	patrum	aut <sup>Kon</sup> oder or	civium	quemquam <sup>A</sup> Pr irgendjemanden anyone	
	praeferre	illi <sup>D</sup> Pr jenem to that	viro	ausi <sup>N</sup> PerPas gewagt habend having dared	ad <sup>Prp</sup> zu to	unum <sup>AdjA</sup> einem one	omnes <sup>AdjN</sup> alle all	Numae	Pompilio	regnum	
	deferendum <sup>A</sup> GdvFu1Pas zu übertragenden to be conferred		decernunt.								
§ 6	accitus, <sup>N</sup> PerPas herbeigerufen, having been summoned,	sicut <sup>Kon</sup> wie just as	Romulus	augurato <sup>AbI</sup> PerPas nach Augurium with having been augured		urbe	condenda <sup>AbI</sup> GdvFu1Pas zu gründenden to be founded				
	regnum	adeptus <sup>N</sup> PerPas erlangt habend having obtained	est,	de <sup>Prp</sup> über about	se <sup>A</sup> Pr sich himself	quoque <sup>Pt</sup> auch also	deos	consuli	iussit.	inde <sup>Adv</sup> dann then	ab <sup>Prp</sup> von by from
	augure,	cui <sup>D</sup> Pr dem to whom	deinde <sup>Adv</sup> darauf then	honoris	ergo <sup>Prp</sup> wegen for the sake	publicum <sup>AdjA</sup> öffentliches public	id <sup>N</sup> Pr dies this	perpetuumque <sup>AdjAKon</sup> dauerndes und perpetual and			
	sacerdotium	fuit,	deductus <sup>N</sup> PerPas hinab geführt having been led down	in <sup>Prp</sup> in into	arcem	in <sup>Prp</sup> auf on	lapide	ad <sup>Prp</sup> nach toward	meridiem		
	versus <sup>N</sup> PerPas gewandt having been turned		consedit.								
§ 7	augur	ad <sup>Prp</sup> zur to	laevam <sup>AdjA</sup> linken left	eius <sup>G</sup> Pr seiner of him	capite	velato <sup>AbI</sup> PerPas bedeckt having been veiled	sedem	cepit,	dextra <sup>AdjAbl</sup> mit der rechten with right	manu	
	baculum	sine <sup>Prp</sup> ohne without	nodo	aduncum <sup>AdjA</sup> gekrümmten curved hooked	tenens, <sup>N</sup> PräAkt haltend, holding,	quem <sup>A</sup> Pr welchen which	lituum	appellarunt.	inde <sup>Adv</sup> dann then	ubi <sup>Kon</sup> als when	
	prospectu	in <sup>Prp</sup> auf toward	urbem	agrumque	capto <sup>AbI</sup> PerPas eingenommen having been taken	deos	precatus <sup>N</sup> PerPas angefleht habend having prayed	regiones	ab <sup>Prp</sup> vom from		
	oriente	ad <sup>Prp</sup> bis zum to	occasum	determinavit,	dextras <sup>AdjA</sup> rechte right	ad <sup>Prp</sup> nach toward	meridiem	partes,	laevas <sup>AdjA</sup> linke left	ad <sup>Prp</sup> nach toward	
	septentrionem	esse	dixit,								
§ 8	signum	contra, <sup>Adv</sup> gegenüber, opposite,	quoad <sup>Kon</sup> bis until	longissime <sup>AdvSup</sup> weitest very far	conspectum	oculi	ferebant,	animo	finivit;	lituo	

in<sup>Prp</sup> laevam<sup>AdjA</sup> manum dextra<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> caput Numae imposita<sup>Abl</sup> precatu<sup>N</sup>  
 in die linke mit der rechten auf Numae aufgelegt gebetet habend  
 into left with right onto having been placed having prayed  
 ita<sup>Adv</sup> est:  
 so  
 thus

§ 9 "Iuppiter pater, si<sup>Kon</sup> est fas hunc<sup>A</sup> Numam Pompilium, cuius<sup>G</sup> ego<sup>N</sup> caput teneo,  
 wenn if diesen this dessen of whom ich I  
 regem Romae esse, uti<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup> signa nobis<sup>D</sup> certa<sup>AdjA</sup> adclarassis inter<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup> fines,  
 damit du you uns for us sichere sure zwischen jene those  
 that you for us sure among those  
 quos<sup>A</sup> feci. " peregit verbis auspicia, quae<sup>A</sup> mitti vellet.  
 die which " die which

§ 10 quibus<sup>Abl</sup> missis<sup>Abl</sup> declaratus<sup>N</sup> rex Numa de<sup>Prp</sup> templo descendit.  
 wodurch gesandt erklärt vom  
 with which having been sent having been declared from

## Kapitel 19

§ 1 qui<sup>N</sup> regno ita<sup>Adv</sup> potitus<sup>N</sup> urbem novam<sup>AdjA</sup> conditam<sup>A</sup> vi et<sup>Kon</sup> armis,  
 der so innehabend neue, gegründete und  
 who thus having obtained new, having been founded and  
 iure legibusque ac<sup>Kon</sup> moribus de<sup>Prp</sup> integro<sup>AdjAbl</sup> condere parat.  
 sowie and von Neuem anew

§ 2 quibus<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup> inter<sup>Prp</sup> bella adsuere videret non<sup>Pt</sup> posse, quippe<sup>Pt</sup> efferari militia  
 woran als zwischen nicht können, nämlich  
 to these when among not indeed now  
 animos, mitigandum<sup>A</sup> ferocem<sup>AdjA</sup> populum armorum desuetudine ratus<sup>N</sup>,  
 zu besänftigenden wilden fierce der Gewohnheit meinend,  
 to be softened fierce der Gewohnheit having thought,  
 lanum ad<sup>Prp</sup> infimum<sup>AdjA</sup> Argiletum indicem pacis bellique fecit, apertus<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
 zum untersten Argiletum Friedens und Krieges schloß, geöffnet open dass in  
 to the lowest Argiletum peace and war closed so that in  
 armis esse civitatem, clausus<sup>N</sup> pacatus<sup>A</sup> circa<sup>Prp</sup> omnes<sup>AdjA</sup> populos significaret.  
 geschlossen befriedete rund um alle  
 closed peaceful around all

§ 3 bis<sup>Adv</sup> deinde<sup>Adv</sup> post<sup>Prp</sup> Numae regnum clausus<sup>N</sup> fuit, semel<sup>Adv</sup> T. Manlio consule  
 zweimal dann nach Numae Reich geschlossen war, einmal  
 twice then after Numae kingdom closed once  
 post<sup>Prp</sup> Punicum<sup>AdjA</sup> primum<sup>AdjA</sup> perfectum<sup>A</sup> bellum, iterum<sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup> nostrae<sup>AdjD</sup>  
 nach punischen ersten beendeten zum zweiten Mal, was unserer  
 after Punic first having been completed again, which to our  
 aetati dii dederunt ut<sup>Kon</sup> videremus, post<sup>Prp</sup> bellum Actiacum<sup>AdjA</sup> ab<sup>Prp</sup> imperatore  
 dass that nach Actium von  
 that after Actian by from  
 Caesare Augusto pace terra marique parta<sup>Abl</sup>.  
 errungen.  
 having been achieved.

§ 4 clauso<sup>Abl</sup> eo<sup>Abl</sup> cum<sup>Kon</sup> omnium<sup>AdjG</sup> circa<sup>Prp</sup> finitimorum<sup>AdjG</sup> societate ac<sup>Kon</sup>  
 geschlossen diesem als aller rings um der Nachbarn und  
 with having been closed it when of all around of neighbors and  
 foederibus iunxisset animos, positus<sup>Abl</sup> externorum<sup>AdjG</sup> periculorum curis  
 nach abgelegten der äußeren  
 with having been laid aside of external

	ne <sup>Kon</sup>	luxuriarent	otio	animi,	quos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	metus	hostium	disciplinaque	militaris <sup>AdjG</sup>		
	damit nicht lest				welche whom				militärische military		
	continuerat,	omnium <sup>AdjG</sup>	primum, <sup>Adv</sup>	rem	ad <sup>Prp</sup>	multitudinem	inperitam <sup>AdjA</sup>	et <sup>Kon</sup>	illis <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	saeculis	
		vor allem of all	zuerst, first,		für for		unerfahrene unskilled	und and	in jenen in those		
	rudem <sup>AdjA</sup>	efficacissimam, <sup>AdjASup</sup>	deorum	metum	iniciendum <sup>A</sup>	GdvFu1Pas		ratus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est.		
	rohe rough	sehr wirksame, most effective,			einzuführenden to be introduced			meinend having thought			
§ 5	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Kon</sup>	descendere	ad <sup>Prp</sup>	animos	sine <sup>Prp</sup>	aliquo <sup>AdjAbl</sup>	commento	miraculi	non <sup>Pt</sup>	posset,
	welches which	da since		zu to		ohne without	irgendeinen any			nicht not	
	simulat	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Prp</sup>	dea	Egeria	congressus	nocturnos <sup>AdjA</sup>	esse;	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	monitu,
		sich to himself	mit with				nächtliche nightly		deren of her	sich himself	
	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	acceptissima <sup>AdjNSup</sup>	diis	essent,	sacra	instituere,	sacerdotes	suos <sup>AdjA</sup>	cuique <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		
	welche which	sehr angenehm most acceptable						eigene his own	jedem to each		
	deorum	praefficere.									
§ 6	atque <sup>Kon</sup>	omnium <sup>AdjG</sup>	primum <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	cursus	lunae	in <sup>Prp</sup>	duodecim <sup>AdjA</sup>	menses	discribit	
	und auch and	vor allem of all	zuerst first	nach for			in into	zwölf twelve			
	annum;	quem, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quia <sup>Kon</sup>	tricenos <sup>AdjA</sup>	dies	singulis <sup>AdjAbl</sup>	mensibus	luna	non <sup>Pt</sup>	explet,	
		welches, which,	weil because	je dreißig thirty each		in jeweiligen for each			nicht not		
	desuntque	dies	solido <sup>AdjAbl</sup>	anno,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	solstitiali <sup>AdjAbl</sup>	circumagitur	orbe,	intercalariis <sup>AdjAbl</sup>		
			im vollen in solid		der which	sonnenwendlichen solstitial			durch eingeschobene with intercalary		
	mensibus	interponendis <sup>Abl</sup>		ita <sup>Adv</sup>	dispensavit,	ut <sup>Kon</sup>	vicesimo <sup>AdjAbl</sup>	anno	ad <sup>Prp</sup>	metam	
		durch einzuschubenden by to be interposed		so thus		dass so that	im zwanzigsten in the twentieth		zu to		
	eandem <sup>AdjA</sup>	solis,	unde <sup>Adv</sup>	orsi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	essent,	plenis <sup>AdjAbl</sup>	omnium <sup>AdjG</sup>	annorum	spatiis		
	dem selben the same		von woher whence	begonnen habend having begun		mit vollen with full	aller of all				
	dies	congruerent.									
§ 7	idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nefastos <sup>AdjA</sup>	dies	fastosque <sup>AdjAKon</sup>	fecit,	quia <sup>Kon</sup>	aliquando <sup>Adv</sup>	nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Prp</sup>		
	derselbe the same	rechtlich verbotenen unlawful		rechtlich zulässigen und lawful days and		weil because	bisweilen sometimes	nichts nothing	mit with		
	populo	agi	utile <sup>AdjN</sup>	futurum <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	erat.						
			nützlich useful	sein werdend about to be							

## Kapitel 20

§ 1	Tum <sup>Adv</sup>	sacerdotibus	creandis <sup>D</sup>	GdvFu1Pas	animum	adiecit,	quamquam <sup>Kon</sup>	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	plurima <sup>AdjA</sup>		
	dann		zu erschaffenden				obwohl	er selbst	sehr viele		
	then		for being created				although	himself	very many		
	sacra	obibat,	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	maxime <sup>AdvSup</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	Dialem <sup>AdjA</sup>	flaminem	pertinent.	
			diese Dinge	besonders,	die	jetzt	zu	dem Dialis			
			those	most especially,	which	now	to	the Dialis			
§ 2	sed <sup>Kon</sup>	quia <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	civitate	bellicosa <sup>AdjAbl</sup>	plures <sup>AdjN</sup>	Romuli	quam <sup>Kon</sup>	Numae	similes <sup>AdjN</sup>	reges
	aber	weil	in		kriegerischen	mehr		als		ähnliche	
	but	because	in		warlike	more		than		similar	
	putabat	fore	iturosque <sup>AKon</sup>	Fu1Akt	ipsos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ad <sup>Prp</sup>	bella,	ne <sup>Kon</sup>	sacra	regiae <sup>AdjG</sup>	vicis
			gehen werdende und		sie selbst	zu		damit nicht		des königlichen	
			about to go and		themselves	to		lest		of the royal	
	desererentur,	flaminem	lovi	adsiduum <sup>AdjA</sup>	sacerdotem	creavit	insignique <sup>AdjAblKon</sup>				
				beständigen				er			
				constant				distinguished and			

	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	veste	et <sup>Kon</sup>	curuli <sup>AdjAbl</sup>	regia <sup>AdjAbl</sup>	sella	adornavit.	huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	duos <sup>AdjA</sup>
	mit auszeichnender und him		und and	kurulischem with a curule	königlichem royal			diesem to this	zwei two
	flamines	adiecit,	Marti	unum, <sup>AdjA</sup>	alterum <sup>AdjA</sup>	Quirino;			
				einen, one,	den anderen another				
§ 3	virginesque	Vestae	legit,	Alba	oriundum <sup>AdjA</sup>	sacerdotium	et <sup>Kon</sup>	genti	conditoris
					her stammendes sprung		und and		
	alienum. <sup>AdjA</sup>	iis, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ut <sup>Kon</sup>	adsiduae <sup>AdjN</sup>	templi	antistites	essent,	stipendium	de <sup>Prp</sup> <sub>Pr</sub> publico
	fremdes. foreign.	ihnen, to them,	damit so that	ständig constant					aus from
	statuit,	virginitate	aliisque <sup>AdjAblKon</sup>	caerimoniis	venerabiles <sup>AdjA</sup>	ac <sup>Kon</sup>	sanctas <sup>AdjA</sup>	fecit.	
			und anderen and other		verehrungswürdig venerable	und and	heilig holy		
§ 4	Salios	item <sup>Adv</sup>	duodecim <sup>AdjA</sup>	Marti	Gradivo <sup>AdjD</sup>	legit	tunicaeque	pictae <sup>AdjD</sup>	insigne dedit
		ebenso likewise	zwölf twelve		dem Schreitenden Gradivus			bemalten painted	
	et <sup>Kon</sup>	super <sup>Prp</sup>	tunicam	aeneum <sup>AdjA</sup>	pectori	tegumen	caelestiaque <sup>AdjAKon</sup>	arma,	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ancilia
	und and	über over		bronzenes brazen			himmlische und heavenly and		die which
	appellantur,	ferre	ac <sup>Kon</sup>	per <sup>Prp</sup>	urbem	ire	canentes <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	carmina	cum <sup>Prp</sup> <sub>Pr</sub> tripudiis
			und and	durch through			singend singing		mit with
	sollemnique <sup>AdjAblKon</sup>		saltatu	iussit.	pontificem	deinde <sup>Adv</sup>	Numam	Marcium,	
	feierlichem und solemn and					darauf then			
§ 5	Marci	filium,	ex <sup>Prp</sup>	patribus	legit	eique <sup>DKon</sup> <sub>Pr</sub>	sacra	omnia <sup>AdjA</sup>	exscripta <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>
			aus from			ihm und and to him		alle all	abgeschriebene written out
	exsignataque <sup>AKon</sup> <sub>PerPas</sub>		attribuit,	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	hostiis,	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	diebus,	ad <sup>Prp</sup>	quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> templa
	und versiegelte sealed and			mit welchen with which		an welchen on which		zu to	welchen which
	sacra	fierent	atque <sup>Kon</sup>	unde <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	eos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sumptus	pecunia	erogaretur.
			und auch and	von woher whence	in into	diese those			
§ 6	cetera <sup>AdjA</sup>	quoque <sup>Adv</sup>	omnia <sup>AdjA</sup>	publica <sup>AdjA</sup>	privataque <sup>AdjAKon</sup>	sacra	pontificis	scitis	subiecit,
	die übrigen the rest	auch also	alle all	öffentlichen public	und privaten private and				
	ut <sup>Kon</sup>	esset,	quo <sup>Adv</sup>	consultum	plebes	veniret,	ne <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	divini <sup>AdjG</sup> iuris
	damit so that		wohin where				damit nicht lest	etwas anything	göttlichen of divine
	neglegendo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	patrios <sup>AdjA</sup>	ritus	peregrinosque <sup>AdjAKon</sup>	adsciscendo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	turbaretur;			
		väterliche ancestral		und fremde foreign and					
§ 7	nec <sup>Kon</sup>	caelestes <sup>AdjA</sup>	modo <sup>Adv</sup>	caerimonias	sed <sup>Kon</sup>	iusta <sup>AdjA</sup>	quoque <sup>Adv</sup>	funebria <sup>AdjA</sup>	
	und nicht not	himmlische heavenly	nur only		sondern but	gebührende just	auch also	Toten Feierlichkeiten funerary	
	placandosque <sup>AKon</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>		manes	ut <sup>Kon</sup>	idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	pontifex	edoceret,	quaeque <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub>	prodigia
	zu besänftigenden und to be appeased and			damit so that	derselbe the same			und welche auch which and	
	fulminibus	aliove <sup>AdjAblKon</sup>	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	visu	missa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	susciperentur	atque <sup>Kon</sup>	curarentur.	ad <sup>Prp</sup> <sub>Pr</sub>
		oder anderem or other	welchem by what		gesandte things sent		und auch and		um for
	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	elicienda <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	ex <sup>Prp</sup>	mentibus	divinis <sup>AdjAbl</sup>	lovi	Elicio <sup>AdjD</sup>	aram	in <sup>Prp</sup> <sub>Pr</sub>
	diese those	heraus zu lockenden for to be drawn forth	aus from		göttlichen divine		dem Herab Lockenden Elicius		auf on

Aventino dicavit deumque consuluit auguriis, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suscipienda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> essent.  
welche zu übernehmenden  
which to be undertaken

## Kapitel 21

§ 1 ad<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> consultanda<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> procurandaque<sup>A</sup><sub>Kon</sub><sub>GdvFu1Pas</sub> multitudine omni<sup>AdjAbl</sup> a<sup>Prp</sup> vi  
zu diesen Dingen zu befragenden und zu besorgenden ganzen von  
to these for consulting for managing and all from  
et<sup>Kon</sup> armis conversa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> animi aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> occupati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erant,  
und ab gewandt und etwas beschäftigt  
and having been turned and something occupied  
et<sup>Kon</sup> deorum assidua<sup>AdjN</sup> insidens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> cura, cum<sup>Kon</sup> interesse rebus humanis<sup>AdjAbl</sup>  
und beständige auf sitzend als menschen  
and constant sitting upon when human  
caeleste<sup>AdjN</sup> numen videretur, ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pietate omnium<sup>AdjG</sup> pectora imbuerat, ut<sup>Kon</sup> fides  
himmlische diese aller so dass  
heavenly these of all so that  
ac<sup>Kon</sup> ius pro<sup>Prp</sup> obnoxio<sup>AdjAbl</sup> legum ac<sup>Kon</sup> poenarum metu civitatem regerent.  
und an statt unterworfenen und  
and in place of binding binding

§ 2 et<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> homines in<sup>Prp</sup> regis velut<sup>Adv</sup> unici<sup>AdjG</sup> exempli mores  
und wenn sie selbst sich an gleichsam einzigen  
and when themselves themselves on as of the single  
formarent, finitimi<sup>AdjN</sup> etiam<sup>Adv</sup> populi, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> antea<sup>Adv</sup> castra, non<sup>Pt</sup> urbem positam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
benachbarte auch also die zuvor nicht gesetzt  
neighboring also who before not placed  
in<sup>Prp</sup> medio ad<sup>Prp</sup> sollicitandam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> omnium<sup>AdjG</sup> pacem crediderant, in<sup>Prp</sup> verecundiam  
in zum zu beunruhigenden aller in  
in for stirring up of all into  
adducti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt, ut<sup>Kon</sup> civitatem totam<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> cultum versam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> deorum violare  
hingeführt dass das ganzen in cultum versam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> deorum violare  
led so that whole into into turned  
ducerent nefas.

§ 3 lucus erat, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> medium<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> opaco<sup>AdjAbl</sup> specu fons perenni<sup>AdjAbl</sup> rigabat aqua.  
den mittleren aus dunklen beständiger  
which middle from dark with perennial  
quo<sup>Adv</sup> quia<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> persaepe<sup>Adv</sup> Numa sine<sup>Prp</sup> arbitris velut<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> congressum deae  
wohin weil sich sehr oft ohne gleichsam zu  
whither because himself very often without as to  
inferebat, Camenis eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> lucum sacravit, quod<sup>Kon</sup> earum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ibi<sup>Adv</sup> concilia cum<sup>Prp</sup> coniuge  
jenen das weil deren dort mit  
that because of them there with  
sua<sup>AdjAbl</sup> Egeria essent.  
eigenen  
his

§ 4 et<sup>Kon</sup> Fidei sollemne instituit. ad<sup>Prp</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sacrarium flamines bigis curru arcuato<sup>AdjAbl</sup>  
und diesem das gebogenem  
and to that that in arched  
vehi iussit manuque ad<sup>Prp</sup> digitos usque<sup>Adv</sup> involuta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> rem divinam<sup>AdjA</sup> facere,  
bis zu hin eingewüllt göttliche  
to to all the way wrapped divine  
significantes<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> fidem tutandam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sedemque eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup>  
bedeutend zu schützende deren auch in  
indicating to be protected of her even in  
dexteris<sup>AdjAbl</sup> sacratam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> esse.  
den rechten Händen geweiht  
right hands consecrated

# Kapitel 22

[illegible]

§ 5 ab<sup>Prp</sup> Albanis socordius<sup>AdvKmp</sup> res acta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> excepti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hospitio ab<sup>Prp</sup> Tullo  
 von by träge er betrieben: aufgenommen von by  
 more sluggishly done: having been received

blande<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> benigne<sup>Adv</sup> comiter<sup>Adv</sup> regis convivium celebrant. tantisper<sup>Adv</sup> Romani et<sup>Kon</sup>  
 freundlich und gütig, höflich indessen und  
 sweetly and kindly, courteously meanwhile both

res repetiverant priores<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> neganti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> Albano bellum in<sup>Prp</sup> tricesimum<sup>AdjA</sup> diem  
 zuerst und dem ablehnenden auf dreißigsten  
 earlier and to the denying for thirtieth

indixerant.

§ 6 haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> renuntiant Tullo. legatis Tullus dicendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> potestatem, quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> petentes<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 dies these was what suchend  
 these seeking

venerint, facit. illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ignari<sup>AdjN</sup> primum<sup>Adv</sup> purgando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> terunt tempus: se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 jene von allem unwissend zuerst sich  
 they of all ignorant first themselves

invitos<sup>AdjA</sup> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> minus<sup>AdvKmp</sup> placeat Tullo, dicturos<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> sed<sup>Kon</sup> imperio  
 widerwillig irgendetwas, was weniger sagen werdend, aber  
 unwilling anything, which less about to say, but

subigi; res repetitum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> venisse; ni<sup>Kon</sup> reddantur, bellum indicare  
 sich themselves wenn nicht  
 themselves if not

iussos.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 befohlen worden.  
 having been ordered.

§ 7 ad<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Tullus "nuntiate" inquit "regi vestro<sup>AdjD</sup> regem Romanum<sup>AdjA</sup> deos facere  
 auf dies these eurem römischen  
 to these your Roman

testes, uter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prius<sup>Adv</sup> populus res repetentes<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> legatos aspernatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 welcher von beiden zuerst zurück fordernde verschmäht habend  
 which of the two earlier seeking again having spurned

dimiserit, ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnes<sup>AdjN</sup> expetant huiusce<sup>G</sup><sub>Pr</sub> clades belli. "  
 damit gegen ihn alle dieses hier "  
 so that upon him all this here "

## Kapitel 23

§ 1 haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nuntiant domum<sup>Adv</sup> Albani. et<sup>Kon</sup> bellum utrimque<sup>Adv</sup> summa<sup>AdjAbl</sup> ope parabatur,  
 dies these nach Hause und and beiderseits mit größter  
 these home and on both sides with highest

civili<sup>AdjAbl</sup> simillimum<sup>AdjA</sup> bello, prope<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup> parentes natosque, Troianam<sup>AdjA</sup> utramque<sup>AdjA</sup>  
 bürgerlichen sehr ähnlichen nahezu zwischen trojanische beide  
 to a civil very similar nearly between Trojan each

prolem, cum<sup>Kon</sup> Lavinium ab<sup>Prp</sup> Troia, ab<sup>Prp</sup> Lavinio Alba, ab<sup>Prp</sup> Albanorum stirpe regum  
 da von von von  
 since from from from

oriundi<sup>N</sup><sub>PräPas</sub> Romani essent.  
 entstammend  
 having been begotten

§ 2 eventus tamen<sup>Pt</sup> belli minus<sup>AdvKmp</sup> miserabilem<sup>AdjA</sup> dimicationem fecit, quod<sup>Kon</sup> nec<sup>Kon</sup> acie  
 dennoch weniger jämmerlichen weil weder  
 however less pitiable because neither

certatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est et<sup>Kon</sup> tectis modo<sup>Adv</sup> dirutis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> alterius<sup>AdjG</sup> urbis duo<sup>AdjN</sup>  
 gekämpft und nur abgerissen wordenen einer anderen zwei  
 fought and only having been torn down of the other two

populi in<sup>Prp</sup> unum<sup>AdjA</sup> confusi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt.  
 zu einem vermengt  
 into one having been merged



§ 3	Albani	priores <sup>AdjN</sup>	ingenti <sup>AdjAbl</sup>	exercitu	in <sup>Prp</sup>	agrum	Romanum <sup>AdjA</sup>	impetum	fecere.	castra
		zuerst first	mit gewaltigem with a huge		in into		römische Roman			
	ab <sup>Prp</sup>	urbe	haud <sup>Pt</sup>	plus <sup>AdjNKmp</sup>	quinque <sup>Adj</sup>	milia	passuum	locant;	fossa	circumdant; fossa
	von from		nicht not	mehr more	fünf five					
	Cluilia	ab <sup>Prp</sup>	nomine	ducis	per <sup>Prp</sup>	aliquot <sup>Adj</sup>	saecula	appellata <sup>N</sup>	est,	donec <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup>
		nach from			durch through	einige several		genannt worden having been called		bis until mit with
	re	nomen	quoque <sup>Pt</sup>	vetustate	abolevit.					
			auch also							
§ 4	in <sup>Prp</sup>	his <sup>Abl</sup>	castris	Cluilius, Albanus <sup>AdjN</sup>	rex,	moritur;	dictatorem	Albani	Mettium	Fufetium
	in in	diesen these		albanischer Alban						
	creant.	interim <sup>Adv</sup>	Tullus	ferox, <sup>AdjN</sup>	praecipue <sup>Adv</sup>	morte	regis,	magnumque <sup>AdjA</sup>	deorum	numen
		inzwischen meanwhile		kampflustig, fierce,	besonders especially			große und great and		
	ab <sup>Prp</sup>	ipso <sup>AdjAbl</sup>	capite	orsum <sup>A</sup>	in <sup>Prp</sup>	omne <sup>AdjA</sup>	nomen	Albanum <sup>AdjA</sup>	expetiturum <sup>A</sup>	
	von from	dem selbst very		begonnen having begun	über upon	das ganze every		albanische Alban	fordern werdend about to seek	
	poenas	ob <sup>Prp</sup>	bellum	inpium <sup>AdjA</sup>	dictitans, <sup>N</sup>	nocte	praeteritis <sup>Abl</sup>		hostium	
		wegen because of		gottlosen impious	immer sagend, saying repeatedly,		vorüber gegangen an with having been passed			
	castris	infesto <sup>AdjAbl</sup>	exercitu	in <sup>Prp</sup>	agrum	Albanum <sup>AdjA</sup>	pergit.	ea <sup>N</sup>	res	ab <sup>Prp</sup> stativis excivit
		feindlichen with hostile		in into		albanische Alban		diese this	aus from	
										Mettium.
§ 5	ducit	quam <sup>Adv</sup>	proxume <sup>AdvSup</sup>	ad <sup>Prp</sup>	hostem	potest.	inde <sup>Adv</sup>	legatum	praemissum <sup>A</sup>	
		so as	nächst möglich near	an to			dann then		voraus geschickten sent ahead	
	nuntiare	Tullo	iubet,	priusquam <sup>Kon</sup>	dimicent,	opus	esse	colloquio;	si <sup>Kon</sup>	secum <sup>AblPrp</sup>
				bevor before					wenn if	mit ihm with himself
	congressus <sup>N</sup>	sit,	satis <sup>Adv</sup>	scire	ea <sup>A</sup>	se <sup>A</sup>	allaturum, <sup>A</sup>	quae <sup>A</sup>	nihilo <sup>Adv</sup>	
	begegnet having met		genug well		dies those things	sich he	bringen werdend, about to bring,	was which	um nichts by nothing	
	minus <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	rem	Romanam <sup>AdjA</sup>	quam <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>	Albanam <sup>AdjA</sup>	pertineant.	haud <sup>Pt</sup>	
	weniger less	zur to		römische Roman	als than	zur to	albanische Alban		nicht not	
	aspernatus <sup>N</sup>		Tullus,							
	verschmäht habend having spurned									
§ 6	tamen, <sup>Adv</sup>	si <sup>Kon</sup>	vana <sup>AdjN</sup>	adferantur,	in <sup>Prp</sup>	aciem	educit.	exeunt	contra <sup>Adv</sup>	et <sup>Kon</sup> Albani.
	dennoch, however,	wenn if	leere empty things		in into				entgegen against	auch and
	postquam <sup>Kon</sup>		structi <sup>N</sup>		utrimque <sup>Adv</sup>	stabant,	cum <sup>Prp</sup>	paucis <sup>AdjAbl</sup>	procerum	in <sup>Prp</sup>
	nachdem after		aufgestellt having been drawn up		beiderseits on both sides		mit with	wenigen few		in into
	medium <sup>AdjA</sup>		duces	procedunt.						
	die Mitte middle									
§ 7	ibi <sup>Adv</sup>	infit	Albanus:	“iniurias	et <sup>Kon</sup>	non <sup>Pt</sup>	redditas <sup>A</sup>	res	ex <sup>Prp</sup>	foedere quae <sup>N</sup>
	dort there				und and	nicht not	zurück gegebene returned		aus from	die which
		repetitae <sup>N</sup>	sint	et <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup>	regem	nostrum <sup>AdjA</sup>	Cluilius	causam	huiusce <sup>G</sup>
		zurück verlangt worden having been demanded		und and	ich I		unseren our			dieses hier of this here

	belli	audisse	videor	nec <sup>Kon</sup>	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dubito,	Tulle,	eadem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	prae <sup>Prp</sup>	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ferre;	sed <sup>Kon</sup>	si <sup>Kon</sup>
				und nicht nor	dich you			dieselben the same	vor before	dich you		aber but	wenn if
	vera <sup>AdjA</sup>	potius <sup>AdvKmp</sup>	quam <sup>Kon</sup>	dictu <sup>Abl</sup> <sub>Spn</sub>	speciosa <sup>AdjA</sup>	dicenda <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	sunt,	cupido	duos <sup>AdjA</sup>				
	wahre true things	eher rather	als than		ansprechende showy	zu sagende to be said				zwei two			
	cognatos <sup>AdjA</sup>	vicinosque <sup>AdjAKon</sup>	populos	ad <sup>Prp</sup>	arma	stimulat.							
	verwandte related	benachbarte und neighboring and		zu to									
§ 8	neque, <sup>Kon</sup>	recte <sup>Adv</sup>	an <sup>Kon</sup>	perperam, <sup>Adv</sup>	interpreter;	fuerit	ista <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	deliberatio,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>			
	und nicht, nor,	richtig rightly	oder or	falsch, wrongly,			jene da that	dessen of him		der who			
	bellum	suscepit;	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Albani	gerendo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	bello	ducem	creavere.	illud <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	te, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Tulle,		
			mich me						jenes that	dich, you,			
	monitum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub>	velim:	Etrusca <sup>AdjN</sup>	res	quanta <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	circa <sup>Prp</sup>	nos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	teque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub>	maxime <sup>AdvSup</sup>	sit,			
			etruskische Etruscan		wie groß how great	um herum around	uns us	dich und you and	am meisten especially				
	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	propior <sup>AdjNKmp</sup>	es	Tuscis,	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	magis <sup>AdvKmp</sup>	scis.	multum <sup>Adv</sup>	illi <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	terra,			
	je by how much	näher nearer			desto by this	mehr more		viel much	jene to them				
	plurimum <sup>AdvSup</sup>	mari	pollent.										
	am meisten most												
§ 9	memor <sup>AdjN</sup>	esto,	iam <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	signum	pugnae	dabis,	has <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	duas <sup>AdjA</sup>	acies	spectaculo		
	eingedenk mindful		schon now	wenn when				diese these	zwei two				
	fore,	ut <sup>Kon</sup>	fessos <sup>AdjA</sup>	confectosque, <sup>AKon</sup> <sub>PerPas</sub>	simul <sup>Adv</sup>	victorem	ac <sup>Kon</sup>	victum,	adgrediantur.				
		dass so that	Müde weary	Zermürbte und, and worn out,	zugleich at once		und and						
	itaque, <sup>Adv</sup>	si <sup>Kon</sup>	nos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	di	amant,	quoniam <sup>Kon</sup>	non <sup>Pt</sup>	contenti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	libertate	certa <sup>AdjAbl</sup>	in <sup>Prp</sup>		
	daher, and so,	wenn if	uns us		da nun since	nicht not	zufrieden content		sicheren sure	in into			
	dubiam <sup>AdjA</sup>	imperii	servitii	que	aleam	imus,	ineamus	aliquam <sup>AdjA</sup>	viam,	qua, <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>			
	unsichere doubtful							irgendeinen some		auf der, by which,			
	utri <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		utris <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>		imperent,	sine <sup>Prp</sup>	magna <sup>AdjAbl</sup>	clade,	sine <sup>Prp</sup>	multo <sup>AdjAbl</sup>			
	welche von beiden which of the two		welchen von beiden to which of the two			ohne without	großen great		ohne without	viel much			
	sanguine	utriusque <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	populi	decerni	possit.	"							
		beider of each				"							
						"							
§ 10	haud <sup>Pt</sup>	displicet	res	Tullo,	quamquam <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	indole	animi	tum <sup>Kon</sup>	spe	victoriae		
	nicht not				obwohl although	sowohl with			als auch then				
	ferocior <sup>AdjNKmp</sup>	erat.	quaerentibus <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	utrimque <sup>Adv</sup>	ratio	initur,	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	et <sup>Kon</sup>	fortuna				
	kühner more fierce		den Suchenden for those seeking	beiderseits on both sides			der to which	auch even					
	ipsa <sup>AdjN</sup>	praebuit	materiam.										
	selbst itself												

## Kapitel 24

§ 1	forte <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	duobus <sup>AdjAbl</sup>	tum <sup>Adv</sup>	exercitibus	erant	trigemi <sup>AdjN</sup>	fratres	nec <sup>Kon</sup>	aetate			
	zufällig by chance	in in	zweien two	damals then			Drillinge triplet		und nicht nor				
	nec <sup>Kon</sup>	viribus	dispaes. <sup>AdjN</sup>	Horatios	Curiatiosque	fuisse	satis <sup>Adv</sup>	constat,	ferme <sup>Adv</sup>	res			
	und nicht nor		ungleiche. unequal.				genug enough		beinahe almost				

	antiqua <sup>AdjN</sup>	alia <sup>AdjN</sup>	est	nobilior; <sup>AdjNKmp</sup>	tamen <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	re	tam <sup>Adv</sup>	clara <sup>AdjAbl</sup>	nominum	error	
	alt ancient	andere another		berühmter; more notable;	jedoch nevertheless	in in		so so	klar famous			
	manet,	utrius <sup>G Pr</sup>		populi Horatii,	utrius <sup>G Pr</sup>		Curiatii	fuerint.	auctores			
		wessen of which of two			wessen of which of two							
	utroque <sup>AdjAbl</sup>	trahunt;	plures <sup>AdjN</sup>	tamen <sup>Adv</sup>	invenio,	qui <sup>N Pr</sup>	Romanos <sup>AdjA</sup>	Horatios	vocent;			
	auf beide Seiten to either side		mehrere more	jedoch nevertheless		die who	die Römer Romans					
	hos <sup>A Pr</sup>	ut <sup>Kon</sup>	sequar,	inclinat	animus.							
	diese these	damit so that										
§ 2	cum <sup>Prp</sup>	trigeminis <sup>AdjAbl</sup>	agunt	reges,	ut <sup>Kon</sup>	pro <sup>Prp</sup>	sua <sup>AdjAbl</sup>	quisque <sup>N Pr</sup>	patria	dimicent		
	mit with	Drillingen triplets			damit so that	für for	ihrer eigenen their own	jeweils each				
	ferro: ibi <sup>Adv</sup>	imperium	fore,	unde <sup>Adv</sup>	victoria	fuerit.	nihil <sup>N Pr</sup>	recusatur;	tempus	et <sup>Kon</sup>	locus	
		dort there		woher whence			nichts nothing			und and		
	convenit.											
§ 3	priusquam <sup>Kon</sup>	dimicarent,	foedus	ictum <sup>N PerPas</sup>	inter <sup>Prp</sup>	Romanos <sup>AdjA</sup>	et <sup>Kon</sup>	Albanos	est			
	ehe before			geschlossen having been struck	zwischen between	die Römer Romans	und and					
	his <sup>Abl Pr</sup>	legibus,	ut, <sup>Kon</sup>	cuius <sup>G Pr</sup>	populi cives	eo <sup>Abl Pr</sup>	certamine	vicissent,	is <sup>N Pr</sup>			
	mit diesen by these		dass, that,	wessen of which		in diesem in that			dieser that one			
	alteri <sup>AdjD</sup>	populo	cum <sup>Prp</sup>	bona <sup>AdjAbl</sup>	pace	imperitaret.						
	dem anderen to the other		mit with	gutem good								
§ 4	foedera	alia <sup>AdjN</sup>	aliis <sup>AdjAbl</sup>	legibus,	ceterum <sup>Adv</sup>	eodem <sup>AdjAbl</sup>	modo	omnia <sup>AdjN</sup>	fiunt.	tum <sup>Adv</sup>	ita <sup>Adv</sup>	
		andere other	anderen by other		übrigens however	derselben in the same		alle all things		dann then	so thus	
	factum <sup>N PerPas</sup>		accepimus,	nec <sup>Kon</sup>	ullius <sup>AdjG</sup>	vetustior <sup>AdjNKmp</sup>	foederis	memoria	est.			
	das Geschehene having been done			und nicht nor	irgendeines of any	älter older						
	fetialis	regem	Tullum	ita <sup>Adv</sup>	rogavit:	“iubesne	me, <sup>A Pr</sup>	rex,	cum <sup>Prp</sup>	patre		
				so thus			mich, me,		mit with			
	patrato <sup>Abl PerPas</sup>		populi	Albani <sup>AdjG</sup>	foedus	ferire?	”	iubente <sup>Abl PräAkt</sup>		rege		
	having been accomplished			der Albaner Alban			”	auf Befehl ordering				
	“sagmina”	inquit	“te, <sup>A Pr</sup>	rex,	posco.	”						
			“dich, “you,			”						
§ 5	rex	ait:	“puram <sup>AdjA</sup>	tollito.	”	fetialis	ex <sup>Prp</sup>	arce	graminis	herbam	puram <sup>AdjA</sup>	attulit.
			“reines “pure		”		aus from				reines pure	
	postea <sup>Adv</sup>	regem	ita <sup>Adv</sup>	rogavit:	“rex,	facisne	me <sup>A Pr</sup>	tu <sup>N Pr</sup>	regium <sup>AdjA</sup>	nuntium	populi	
	danach afterwards		so thus				mich me	du you	königlichen royal			
	Romani <sup>AdjG</sup>	Quiritium,	vasa	comitesque	meos? <sup>AdjA</sup>	”	rex	respondit:	“quod <sup>Kon</sup>	sine <sup>Prp</sup>	fraude	
	römischen Roman				meine? my?	”			“dass “that	ohne without		
	mea <sup>AdjAbl</sup>	populique	Romani <sup>AdjG</sup>	Quiritium	fiat,	facio.	”					
	meinen my		römischen Roman				”					
§ 6	fetialis	erat	M. Valerius;	is <sup>N Pr</sup>	patrem	patratum <sup>A PerPas</sup>	Sp.	Fusium	fecit	verbena		
				dieser he		vollzogen accomplished						

	caput	capillosque	tangens. <sup>N</sup> berührend. touching.	pater	patratus <sup>N</sup> vollzogen accomplished	ad <sup>Prp</sup> zu for	ius	iurandum <sup>A</sup> zu schwörende to be sworn			
	patrandum <sup>A</sup> zu vollendende to be accomplished	id <sup>N</sup> dies this	est	sanciendum <sup>N</sup> zu bekräftigende to be consecrated	fit	foedus	multisque <sup>AdjAblKon</sup> mit vielen und with many and	id <sup>A</sup> diesen these	verbis,		
	quae <sup>N</sup> die which	longo <sup>AdjAbl</sup> langem long	effata <sup>Abl</sup> ausgesagt having been spoken	carmine	non <sup>Pt</sup> nicht not	operae	est	referre,	peragit.		
§ 7	legibus	deinde <sup>Adv</sup> danach then	recitatis <sup>Abl</sup> vorgelesenen having been recited	“audi”	inquit,	“Iuppiter,	audi,	pater	patrate <sup>V</sup> vollzogener accomplished		
	populi	Albani, <sup>AdjG</sup> der Albaner, of Alba,	audi	tu, <sup>N</sup> du, you,	populus	Albanus. <sup>AdjN</sup> albanisches: Alban:	ut <sup>Kon</sup> wie as	illa <sup>N</sup> jene those things	palam <sup>Adv</sup> öffentlich openly	prima <sup>AdjN</sup> erste first	
	postrema <sup>AdjN</sup> letzte last	ex <sup>Prp</sup> aus from	illis <sup>Abl</sup> jenen those	tabulis	cerave	recitata <sup>N</sup> vorgetragen having been read out	sunt	sine <sup>Prp</sup> ohne without	dolo	malo <sup>AdjAbl</sup> böser evil	
	utique <sup>Adv</sup> durchaus certainly	ea <sup>N</sup> diese these things	hic <sup>Adv</sup> hier here	hodie <sup>Adv</sup> heute today	rectissime, <sup>AdvSup</sup> am richtigsten, very correctly,	intellecta <sup>N</sup> verstanden having been understood	sunt,	illis <sup>Abl</sup> jenen by those			
	legibus	populus	Romanus <sup>AdjN</sup> römisches Roman	prior <sup>AdjN</sup> zuerst the former	non <sup>Pt</sup> nicht not	deficiet.					
§ 8	si <sup>Kon</sup> wenn if	prior <sup>AdjN</sup> zuerst the former	defexit	publico <sup>AdjAbl</sup> öffentlichem public	consilio	dolo	malo, <sup>AdjAbl</sup> böser, evil,	tum <sup>Adv</sup> dann then	illo <sup>AdjAbl</sup> jenem on that	die, Diespiter,	
	populum	Romanum <sup>AdjA</sup> römisches Roman	sic <sup>Adv</sup> so thus	ferito,	ut <sup>Kon</sup> wie as	ego <sup>N</sup> ich I	hunc <sup>A</sup> diesen this	porcum	hic <sup>Adv</sup> hier here	hodie <sup>Adv</sup> heute today	feriam;
	tantoque <sup>AdvKon</sup> um so und by so much and	magis <sup>Adv</sup> mehr more	ferito,	quanto <sup>Adv</sup> je by how much	magis <sup>Adv</sup> mehr more	potes	pollesque.	“	“	“	
§ 9	id <sup>N</sup> dies this	ubi <sup>Kon</sup> als when	dixit,	porcum	saxo	silice	percussit.	sua <sup>AdjN</sup> eigene their own	item <sup>Adv</sup> ebenso likewise	carmina	Albani
	suumque <sup>AdjAKon</sup> ihren und their own and	ius	iurandum <sup>A</sup> zu schwörende to be sworn	per <sup>Prp</sup> durch through	suum <sup>AdjA</sup> ihren their own	dictatorem	suosque <sup>AdjAKon</sup> ihre und their and	sacerdotes			
	peregerunt.										

## Kapitel 25

§ 1	—	Foedere	icto <sup>Abl</sup> geschlossen having been struck	trigemini,	sicut <sup>Kon</sup> so wie just as	convenerat,	arma	capiunt.	cum <sup>Kon</sup> während when		
	sui <sup>N</sup> die Ihren their own	utrosque <sup>AdjA</sup> beide both	adhortarentur,	deos	patrios, <sup>AdjA</sup> väterliche, ancestral,	patriam	ac <sup>Kon</sup> und and	parentes,	quicquid <sup>N</sup> was auch immer whatever		
	civium	domi, <sup>Adv</sup> zu Hause, at home,	quicquid <sup>N</sup> was auch immer whatever	in <sup>Prp</sup> in in	exercitu	sit,	illorum <sup>G</sup> deren of those	arma,	illorum <sup>G</sup> deren of those	intueri	manus,
	feroces <sup>AdjN</sup> wild fierce	et <sup>Kon</sup> und and	suapte <sup>AdjAbl</sup> aus eigener by their very own	ingenio	et <sup>Kon</sup> und and	pleni <sup>AdjN</sup> voll full	adhortantium <sup>G</sup> der Ermahnenden of those encouraging	vocibus	in <sup>Prp</sup> in into		
	medium <sup>AdjA</sup> die Mitte the middle	inter <sup>Prp</sup> zwischen between	duas <sup>AdjA</sup> zwei two	acies	procedunt.						

§ 2	consederant	utrimque <sup>Adv</sup> beiderseits on both sides	pro <sup>Prp</sup> vor before	castris	duo <sup>AdjN</sup> zwei two	exercitus	periculi	magis <sup>Adv</sup> mehr more	praesentis <sup>AdjG</sup> gegenwärtigen present	
	quam <sup>Kon</sup> als than	curae	expertes; <sup>AdjN</sup> frei; free;	quippe <sup>Pt</sup> nämlich indeed	imperium	agebatur	in <sup>Prp</sup> in in	tam <sup>Adv</sup> so so	paucorum <sup>AdjG</sup> weniger of few	virtute
	atque <sup>Kon</sup> und and	fortuna	positum. <sup>N</sup> gesetzt. having been placed.	itaque <sup>Adv</sup> daher therefore	ergo <sup>Pt</sup> also therefore	erecti <sup>N</sup> erregt raised	suspensique <sup>NKon</sup> angespannt und suspended and		in <sup>Prp</sup> in in	
	minime <sup>AdvSup</sup> am wenigsten least	gratum <sup>AdjA</sup> angenehmes pleasing	spectaculum	animos	intendunt.					
§ 3	datur	signum	infestisque <sup>AdjAblKon</sup> mit feindlichen und hostile and	armis	velut <sup>Kon</sup> gleichwie as if	acies	terni <sup>AdjN</sup> je drei three each	iuvenes	magnorum <sup>AdjG</sup> großen of great	
	exercituum	animos	gerentes <sup>N</sup> tragend bearing	concurrunt.	nec <sup>Kon</sup> und nicht neither	his <sup>D</sup> diesen to these	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	illis <sup>D</sup> jenen to those	periculum	
	suum, <sup>AdjN</sup> eigene, their own,	publicum <sup>AdjN</sup> öffentliche public	imperium	servitiumque	obversatur	animo	futuraque <sup>AdjNKon</sup> künftige und about to be and	ea <sup>N</sup> diese those things		
	deinde <sup>Adv</sup> danach then	patriae	fortuna, quam <sup>A</sup> welches which	ipsi <sup>N</sup> sie selbst themselves	fecissent.					
§ 4	ut <sup>Kon</sup> als as	primo <sup>AdjAbl</sup> beim ersten at first	statim <sup>Adv</sup> sofort immediately	concursu	concrepuere	arma	micantesque <sup>NKon</sup> blinkend und shining and	fulsere	gladii,	
	horror	ingens <sup>AdjN</sup> gewaltiger huge	spectantis <sup>G</sup> der Zuschauenden the watchers	perstringit;	et <sup>Kon</sup> und and	neutro <sup>AdjAbl</sup> keiner with neither	inclinata <sup>Abl</sup> geneigten having been inclined	spe		
	torpebat	vox	spiritusque.							
§ 5	consertis <sup>Abl</sup> mit verschlungenen with having been joined	deinde <sup>Adv</sup> danach then	manibus	cum <sup>Kon</sup> als when	iam <sup>Adv</sup> schon already	non <sup>Pt</sup> nicht not	motus	tantum <sup>Adv</sup> nur only	corporum	
	agitatioque	anceps <sup>AdjN</sup> zwiespältig double edged	telorum	armorumque	sed <sup>Kon</sup> sondern but	vulnera	quoque <sup>Pt</sup> auch also	et <sup>Kon</sup> und and	sanguis	
	spectaculo	essent, duo <sup>AdjN</sup> zwei two	Romani,	super <sup>Prp</sup> über over	alium <sup>A</sup> einen anderen one	alius, <sup>N</sup> ein anderer, another,	vulneratis <sup>Abl</sup> verwundeten with having been wounded			
	tribus <sup>AdjAbl</sup> dreien three	Albanis <sup>AdjAbl</sup> Albanern Albans	expirantes <sup>N</sup> aushauchend dying	corruerunt.						
§ 6	ad <sup>Prp</sup> bei at	quorum <sup>G</sup> deren whose	casum	cum <sup>Kon</sup> als when	conclamasset	gaudio	Albanus <sup>AdjN</sup> albanisches Alban	exercitus,	Romanas <sup>AdjA</sup> römische Roman	
	legiones	iam <sup>Adv</sup> schon already	spes	tota, <sup>AdjN</sup> ganze, whole,	nondum <sup>Adv</sup> noch nicht not yet	tamen <sup>Adv</sup> doch however	cura	deseruerat,	exanimis <sup>AdjN</sup> entseelt breathless	vice
	unius, <sup>AdjG</sup> eines, of one,	quem <sup>A</sup> welchen whom	tres <sup>AdjN</sup> drei three	Curiatii	circumsteterant.					
§ 7	forte <sup>Adv</sup> zufällig by chance	is <sup>N</sup> dieser he	integer <sup>AdjN</sup> unverletzt unhurt	fuit,	ut <sup>Kon</sup> so dass as	universis <sup>AdjD</sup> allen to all	solus <sup>AdjN</sup> allein alone	nequaquam <sup>Adv</sup> keineswegs by no means	par, <sup>AdjN</sup> ebenbürtig, equal,	sic <sup>Adv</sup> so thus
	adversus <sup>Prp</sup> gegen against	singulos <sup>AdjA</sup> Einzelne individuals	ferox. <sup>AdjN</sup> kühn. fierce.	ergo, <sup>Pt</sup> also, therefore,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	segregaret	pugnam	eorum, <sup>G</sup> ihren, of them,	capessit	fugam,

	ita <sup>Adv</sup> so thus	ratus <sup>N</sup> meinend having thought	secuturos, <sup>A</sup> folgen werdende, about to follow,	ut <sup>Kon</sup> so dass as	quemque <sup>A</sup> jeden each	vulnere	corpus	sineret.	
§ 8	iam <sup>Adv</sup> schon already	aliquantum <sup>AdjN</sup> einiges some amount	spatii	ex <sup>Prp</sup> aus from	eo <sup>Abl</sup> jenem that	loco, ubi <sup>Adv</sup> wo where	pugnatum <sup>N</sup> gekämpft worden having been fought	est,	aufugerat,
	cum <sup>Kon</sup> als when	respicens <sup>N</sup> zurückblickend looking back	videt	magnis <sup>AdjAbl</sup> mit großen with great	intervallis	sequentes; <sup>A</sup> die Folgenden; following;	unum <sup>AdjA</sup> einen one	haud <sup>Pt</sup> nicht not	
	procul <sup>Adv</sup> weit far	ab <sup>Prp</sup> von from	sese <sup>A</sup> sich himself	abesse.					
§ 9	in <sup>Prp</sup> gegen against	eum <sup>A</sup> ihn him	magno <sup>AdjAbl</sup> mit großem with great	impetu	rediiit, et <sup>Kon</sup> und and	dum <sup>Kon</sup> während while	Albanus <sup>AdjN</sup> albanisches Alban	exercitus	inclamat
		Curiatios,	uti <sup>Kon</sup> damit that	opem	ferant	fratri,	iam <sup>Adv</sup> schon already	Horatius	caeso <sup>Abl</sup> dem getöteten with having been slain
	secundam <sup>AdjA</sup> einen zweiten second	pugnam	petebat.	clamore,	qualis <sup>N</sup> wie solches such as	ex <sup>Prp</sup> aus out of	insperato <sup>AdjAbl</sup> Unerwartetem unexpected	faventium <sup>G</sup> der Zuneigenden of those favoring	
	solet,	Romani <sup>AdjN</sup> die Römer the Romans	adiuvant	militem	suum; <sup>AdjA</sup> ihren eigenen; his own;	et <sup>Kon</sup> und and	ille <sup>N</sup> jener that man	defungi	proelio festinat.
§ 10	prius <sup>Adv</sup> zuerst earlier	itaque, <sup>Adv</sup> also, and so,	quam <sup>Kon</sup> ehe than that	alter, <sup>AdjN</sup> der andere, the other,	qui <sup>N</sup> der who	nec <sup>Kon</sup> und nicht and not	procul <sup>Adv</sup> weit far	aberat,	consequi posset, et <sup>Kon</sup> und and
	alterum <sup>AdjA</sup> den anderen the second	Curiatium	conficit;						
§ 11	iamque <sup>Adv</sup> und schon and already	aequato <sup>Abl</sup> bei ausgeglichenem with having been made equal	Marte	singuli <sup>AdjN</sup> je einer single men	supererant,	sed <sup>Kon</sup> aber but	nec <sup>Kon</sup> weder nor	spe	nec <sup>Kon</sup> noch nor
	viribus	pares. <sup>AdjN</sup> gleich. equal.	alterum <sup>AdjN</sup> der eine the one	intactum <sup>AdjA</sup> unberührten untouched	ferro	corpus	et <sup>Kon</sup> und and	geminata <sup>Abl</sup> durch verdoppelte with having been doubled	victoria
	ferocem <sup>AdjA</sup> kampfkühn fierce	in <sup>Prp</sup> in into	certamen	tertium <sup>AdjA</sup> dritten third	dabat;	alter <sup>AdjN</sup> der andere the other	fessum <sup>AdjA</sup> ermüdeten weary	vulnere,	fessum <sup>AdjA</sup> ermüdeten weary
	trahens <sup>N</sup> ziehend dragging	corpus	victusque <sup>N</sup> besiegt und defeated and	fratrum	ante <sup>Prp</sup> vor before	se <sup>A</sup> sich himself	strage	victori	obicitur
	hosti.								
§ 12	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	illud <sup>N</sup> jenes that	proelium	fuit.	Romanus <sup>AdjN</sup> der Römer the Roman	“duos” <sup>AdjA</sup> “zwei” “two”	inquit	“fratrum	Manibus dedi;
	tertium <sup>AdjA</sup> den dritten third	causae	belli	huiusce, <sup>G</sup> dieses hier of this,	ut <sup>Kon</sup> damit that	Romanus <sup>AdjN</sup> der Römer Roman	Albano <sup>AdjD</sup> den Albanern to the Alban	imperet,	dabo. “ male <sup>Adv</sup> schlecht badly
	sustinenti <sup>D</sup> dem Haltenden to the one holding up	arma	gladium	superne <sup>Adv</sup> von oben from above	iugulo	defigit;	iacentem <sup>A</sup> den Liegenden the lying	spoliat.	
§ 13	Romani <sup>AdjN</sup> die Römer the Romans	ovantes <sup>N</sup> jubilend rejoicing	ac <sup>Kon</sup> und and	gratulantes <sup>N</sup> beglückwünschend congratulating	Horatium	accipiunt	eo <sup>Adv</sup> um so by that	maiore <sup>AdjAblKmp</sup> größerem greater	
	cum <sup>Prp</sup> mit with	gaudio,	quo <sup>Abl</sup> je by which	prope <sup>Adv</sup> nahe nearly	metum	res fuerat.	ad <sup>Prp</sup> zu to	sepulturam	inde <sup>Adv</sup> von dort thence
								suorum <sup>G</sup> der Ihrigen of their	

	nequaquam <sup>Adv</sup>	paribus <sup>AdjAbl</sup>	animis	vertuntur,	quippe <sup>Pt</sup>	imperio	alteri <sup>AdjD</sup>	aucti, <sup>N</sup> PerPas		
	keineswegs by no means	mit gleichen with equal			nämlich indeed		dem einen the one	vermehrt, having been increased,		
	alteri <sup>AdjD</sup>	dicionis	alienae <sup>AdjG</sup>	facti. <sup>N</sup> PerPas						
	dem anderen the other		fremden foreign	geworden. made.						
§ 14	sepulcra	extant,	quo <sup>Adv</sup>	quisque <sup>N</sup> Pr	loco	cecidit,	duo <sup>AdjN</sup>	Romana <sup>AdjN</sup>	uno <sup>AdjAbl</sup>	loco
			wo where	jeweils each			zwei two	römische Roman	an einem in one	
	propius <sup>AdvKmp</sup>	Albam,	tria <sup>AdjN</sup>	Albana <sup>AdjN</sup>	Romam	versus, <sup>N</sup> PerPas	sed <sup>Kon</sup>	distantia <sup>AdjN</sup>		locis,
	näher nearer		drei three	albanische Alban		gerichtet, turned,	aber but	auseinanderliegend being distant		
	ut <sup>Kon</sup>	et <sup>Kon</sup>	pugnatum <sup>N</sup> PerPas	est.						
	wie as	und and	gekämpft worden having been fought							

## Kapitel 26

§ 1	priusquam <sup>Kon</sup>	inde <sup>Adv</sup>	digrederentur,		roganti <sup>D</sup> PräAkt	Mettio,	ex <sup>Prp</sup>	foedere	icto <sup>Abl</sup> PerPas			
	bevor before	von dort thence			dem Fragenden to the asking		aus from		geschlossenem having been struck			
	quid <sup>A</sup> Pr	imperaret,	imperat	Tullus,	uti <sup>Kon</sup>	iuventutem	in <sup>Prp</sup>	armis	habeat;	usurum <sup>A</sup> Fu1Akt		
	was what				dass that		in in			werdend gebrauchen about to use		
	se <sup>A</sup> Pr	eorum <sup>G</sup> Pr	opera,	si <sup>Kon</sup>	bellum	cum <sup>Prp</sup>	Veientibus	foret.	ita <sup>Adv</sup>	exercitus	inde <sup>Adv</sup>	domos
	sich himself	ihrer of them		wenn if		mit with			so thus		von dort thence	
	abducti. <sup>N</sup> PerPas weggeführt. having been led away.											
§ 2	princeps <sup>AdjN</sup>	Horatius	ibat	trigemina <sup>AdjA</sup>		spolia	prae <sup>Prp</sup>	se <sup>A</sup> Pr	gerens; <sup>N</sup> PräAkt	cui <sup>D</sup> Pr	soror	
	voran as leader			dreifache threefold			vor before	sich himself	tragend; bearing;	welcher to whom		
	virgo,	quae <sup>N</sup> Pr	desponsa <sup>N</sup> PerPas	uni <sup>AdjD</sup>	ex <sup>Prp</sup>	Curiatiis	fuerat,	obvia <sup>AdjN</sup>	ante <sup>Prp</sup>	portam		
		die who	verlobt betrothed	einem to one	von from			begegnend meeting	vor before			
	Capenam	fuit;	cognitoque <sup>AblKon</sup> PerPas				super <sup>Prp</sup>	umeros	fratris	paludamento	sponsi,	
			erkannt und with having been recognized and			über over						
	quod <sup>N</sup> Pr	ipsa <sup>N</sup> Pr	confecerat,	solvit	crines	et <sup>Kon</sup>	flebiliter <sup>Adv</sup>	nomine	sponsum			
	welches which	sie selbst she herself				und and	weinerlich tearfully					
	mortuum <sup>A</sup> PerPas	appellat.										
	toten dead											
§ 3	movet	feroci <sup>AdjD</sup>	iuveni	animum	conploratio	sororis	in <sup>Prp</sup>	victoria	sua <sup>AdjAbl</sup>			
		dem wilden to the fierce					in in		seinem his own			
	tantoque <sup>AdjAblKon</sup>	gaudio	publico. <sup>AdjAbl</sup>	stricto <sup>Abl</sup> PerPas	itaque <sup>Adv</sup>	gladio	simul <sup>Adv</sup>	verbis				
	so großen und so great and		öffentlicher. public.	mit gezogenem with drawn	also and so		zugleich at once					
	increpans <sup>N</sup> PräAkt	transfigit	puellam.									
	scheltend rebuking											
§ 4	“abi	hinc <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup>	inmaturo <sup>AdjAbl</sup>	amore	ad <sup>Prp</sup>	sponsum”	inquit,	“oblita <sup>N</sup> PerPas		fratrum	
		von hier from here	mit with	unreifer unripe		zu to			“vergessend “having forgotten			

[illegible]



	cum <sup>Prp</sup>	egregia <sup>AdjAbl</sup>	stirpe	conspexissent,	orbum <sup>AdjA</sup>	liberis	facerent.				
	mit with	ausgezeichneter excellent			verwaist bereft						
§ 10	inter <sup>Prp</sup>	haec <sup>A Pr</sup>	senex	iuvenem	amplexus, <sup>N PerPas</sup>	spolia	Curiatorum	fixa <sup>N PerPas</sup>	eo <sup>Abl Pr</sup>		
	zwischen among	diesen these			umarmt habend, having embraced,			befestigt fixed	an jenem in that		
	loco,	qui <sup>N Pr</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	pila	Horatia <sup>AdjN</sup>	appellatur,	ostentans <sup>N PräAkt</sup>	“huncine” <sup>Apt Pr</sup>	aiebat,		
		welcher which	jetzt now		Horatier Horatian		zeigend showing	“diesen etwa” “this ?”			
	“quem” <sup>A Pr</sup>	modo <sup>Adv</sup>	decoratum <sup>A PerPas</sup>	ovantemque <sup>AKon PräAkt</sup>	victoria	incedentem <sup>A PräAkt</sup>	vidistis,				
	“den “whom	soeben just now	geschmückt adorned	jubilnd und rejoicing and		dahin schreitend marching					
	Quirites,	eum <sup>A Pr</sup>	sub <sup>Prp</sup>	furca	vincum <sup>A PerPas</sup>	inter <sup>Prp</sup>	verbera	et <sup>Kon</sup>	cruciatus	videre	
		ihn him	unter under		gebunden bound	zwischen amid		und and			
	potestis?	quod <sup>Kon</sup>	vix <sup>Adv</sup>	Albanorum	oculi	tam <sup>Adv</sup>	deforme <sup>AdjA</sup>	spectaculum	ferre	possent.	
		was which	kaum hardly			so so	hässliches deformed				
§ 11	i,	lictor,	conliga	manus,	quae <sup>N Pr</sup>	paulo	ante <sup>Adv</sup>	armatae <sup>N PerPas</sup>	imperium	populo	
					die which		zuvor before	bewaffnet having been armed			
	Romano <sup>AdjD</sup>	pepererunt.	i,	caput	obnube	liberatoris	urbis	huius; <sup>G Pr</sup>	arbore	infelici <sup>AdjAbl</sup>	
	römischen Roman							dieser; of this;		unglücklichen unlucky	
	suspende;	verbera	vel <sup>Kon</sup>	intra <sup>Prp</sup>	pomerium,	modo <sup>Adv</sup>	inter <sup>Prp</sup>	illa <sup>A Pr</sup>	pila	et <sup>Kon</sup>	spolia
			oder or	innerhalb within		nur only	zwischen among	jenen those		und and	
	hostium,	vel <sup>Kon</sup>	extra <sup>Prp</sup>	pomerium,	modo <sup>Adv</sup>	inter <sup>Prp</sup>	sepulcra	Curiatorum.	quo <sup>Adv</sup>	enim <sup>Pt</sup>	
		oder or	außerhalb outside		nur only	zwischen among			wohin where	denn indeed	
	ducere	hunc <sup>A Pr</sup>	iuvenem	potestis,	ubi <sup>Kon</sup>	non <sup>Pt</sup>	sua <sup>AdjN</sup>	decora	eum <sup>A Pr</sup>	a <sup>Prp</sup>	tanta <sup>AdjAbl</sup>
		diesen this			wo where	nicht not	seine eigenen his own		ihn him	von from	so großer so great
	foeditate	supplicii	vindicent?	“	“	“					
§ 12	non <sup>Pt</sup>	tulit	populus	nec <sup>Kon</sup>	patris	lacrimas	nec <sup>Kon</sup>	ipsius <sup>G Pr</sup>	parem <sup>AdjA</sup>	in <sup>Prp</sup>	omni <sup>AdjAbl</sup>
	nicht not			und nicht nor			und nicht nor	seiner selbst of him himself	gleichen equal	in in	jedem every
	periculo	animum,	absolveruntque	admiratione	magis <sup>Adv</sup>	virtutis	quam <sup>Kon</sup>	iure	causae.		
					mehr more		als than				
	itaque, <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	caedes	manifesta <sup>AdjN</sup>	aliquo <sup>AdjAbl</sup>	tamen <sup>Pt</sup>	piaculo	lueretur,			
	daher, and so,	damit that		offenkundige clear	durch irgendein by some	dennoch nevertheless					
	imperatum <sup>N PerPas</sup>	patri,	ut <sup>Kon</sup>	filium	expiaret	pecunia	publica. <sup>AdjAbl</sup>				
	war befohlen having been ordered		dass that			öffentlichem. public.					
§ 13	is <sup>N Pr</sup>	quibusdam <sup>AdjAbl</sup>	piacularibus <sup>AdjAbl</sup>	sacrificiis	factis, <sup>Abl PerPas</sup>	quae <sup>N Pr</sup>	deinde <sup>Adv</sup>	genti			
	dieser he	mit einigen with certain	sühne mäßigen piacular		gemacht, having been done,	welche which	danach then				
	Horatiae <sup>AdjD</sup>	tradita <sup>N PerPas</sup>	sunt,	transmisso <sup>Abl PerPas</sup>	per <sup>Prp</sup>	viam	tigillo				
	der Horatier Horatian	übergeben having been handed down		hinüber gelegt with having been placed across	über through						
	capite	adoperto <sup>Abl PerPas</sup>	velut <sup>Adv</sup>	sub <sup>Prp</sup>	iugum	misit	iuvenem.	id <sup>N Pr</sup>	hodie <sup>Adv</sup>	quoque <sup>Pt</sup>	
		bedeckt having been covered	gleichwie as if	unter under				dies this	heute today	auch also	

	publice <sup>Adv</sup> öffentlich publicly	semper <sup>Adv</sup> immer always	refectum <sup>N</sup> PerPas erneuert having been repaired	manet;	sororium <sup>AdjA</sup> der Schwester gehörig sisters	tigillum	vocant.
§ 14	Horatiae <sup>AdjG</sup> der Horatierin of Horatia	sepulcrum,	quo <sup>Adv</sup> wo in which	loco	corrueat	icta, <sup>N</sup> PerPas getroffen, having been struck,	est saxo
	quadrato. <sup>AdjAbl</sup> quadratischem. having been squared.						

## Kapitel 27

§ 1	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	diu <sup>Adv</sup> lange for long	pax	Albana <sup>AdjN</sup> albanische Alban	mansit.	invidia	vulgi,	quod <sup>Kon</sup>	tribus <sup>AdjAbl</sup> weil because	tribus <sup>AdjAbl</sup> drei with three	militibus	fortuna
	publica <sup>AdjN</sup> öffentliche public	conmissa <sup>N</sup> PerPas anvertraut having been entrusted	fuerat,	vanum <sup>AdjN</sup> nichtiges empty vain	ingenium	dictatoris	corruit	et, <sup>Kon</sup> und, and,				
	quoniam <sup>Kon</sup> da ja since	recta <sup>AdjN</sup> richtige straight right	consilia	bene <sup>Adv</sup> gut well	evenerant,	pravis <sup>AdjAbl</sup> durch verkehrte by crooked	reconciliare	popularium				
	animos	coepit.										
§ 2	igitur, <sup>Pt</sup> also, therefore now,	ut <sup>Kon</sup> wie as	prius <sup>Adv</sup> zuvor earlier	in <sup>Prp</sup> im in	bello	pacem,	sic <sup>Adv</sup> so so	in <sup>Prp</sup> im in	pace	bellum	quaerens, <sup>N</sup> PräAkt suchend, seeking,	
	quia <sup>Kon</sup> weil because	suae <sup>AdjD</sup> seiner eigenen to his own	civitati	animorum	plus <sup>AdjN</sup> mehr more	quam <sup>Kon</sup> als than	virium	cernebat	esse,	ad <sup>Prp</sup> zu to	bellum	
	palam <sup>Adv</sup> offen openly	atque <sup>Kon</sup> und and	ex <sup>Prp</sup> nach by	edicto	gerundum <sup>A</sup> GdvFu1Pas zu führenden to be waged	alios <sup>AdjA</sup> andere other	concitat	populos,	suis <sup>AdjD</sup> den Seinen for his own			
	per <sup>Prp</sup> unter dem Anschein through		speciem	societatis	proditionem	reservat.						
§ 3	Fidenates,	colonia	Romana, <sup>AdjN</sup> römische, Roman,	Veientibus <sup>AdjAbl</sup> mit den Veientern with the Veientes	sociis	consilii	adsumptis <sup>Abl</sup> PerPas hinzugezogen having been taken up	pacto				
	transitionis	Albanorum	ad <sup>Prp</sup> zu to	bellum	atque <sup>Kon</sup> und and	arma	incitantur.					
§ 4	cum <sup>Kon</sup> als when	Fidenae	aperte <sup>Adv</sup> offen openly	descissent,	Tullus	Mettio	exercituque	eius <sup>G</sup> Pr seines of him	ab <sup>Prp</sup> von from	Alba		
	accito <sup>Abl</sup> PerPas nach Zuziehung with having been summoned		contra <sup>Prp</sup> gegen against	hostes	ducit.	ubi <sup>Kon</sup> als when	Anienem	transiit,	ad <sup>Prp</sup> bei near to	Confluentis		
	collocat	castra.	inter <sup>Prp</sup> zwischen between	eum <sup>A</sup> Pr diesen that	locum	et <sup>Kon</sup> und and	Fidenas	Veientium	exercitus	Tiberim		
	transierat.											
§ 5	hi <sup>N</sup> Pr diese these	in <sup>Prp</sup> in in	acie	prope <sup>Prp</sup> nahe bei near	flumen	tenuere	dextrum <sup>AdjA</sup> rechtes right	cornu;	in <sup>Prp</sup> auf on	sinistro <sup>AdjAbl</sup> dem linken the left	Fidenates	
	propius <sup>AdvKmp</sup> näher more near	montes	consistunt.	Tullus	adversus <sup>Prp</sup> gegen against	Veientem <sup>AdjA</sup> den Veienter Veentine	hostem	derigit	suos, <sup>AdjA</sup> die Seinen, his men,			
	Albanos <sup>AdjA</sup> die Albaner the Albans	contra <sup>Prp</sup> gegenüber against	legionem	Fidenatium <sup>AdjG</sup> der Fidenes of the Fidenates	conlocat.	Albano <sup>AdjD</sup> dem Albaner to the Alban	non <sup>Pt</sup> nicht not	plus <sup>AdjN</sup> mehr more	animi	erat		

	quam <sup>Kon</sup>	fidei.	nec <sup>Kon</sup>	manere	ergo <sup>Pt</sup>	nec <sup>Kon</sup>	transire	aperte <sup>Adv</sup>	ausus <sup>N</sup>	sensim <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>
	als than		weder nor		also therefore	noch nor		offen openly	gewagt having dared	allmählich gradually	zu toward
	montes	succedit;									
§ 6	inde, <sup>Adv</sup>	ubi <sup>Kon</sup>	satis <sup>Adv</sup>	subisse	sese <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ratus <sup>N</sup>		est,	erigit	totam <sup>AdjA</sup>	aciem
	dann, then,	als when	genug enough		sich himself	gemeint having thought				die ganze the whole	
	fluctuansque <sup>NKon</sup>			animo,	ut <sup>Kon</sup>	tereret	tempus,	ordines	explicat.	consilium	erat,
	wankend und wavering and				damit so that						
	qua <sup>Adv</sup>	fortuna	rem	daret,	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		inclinare	vires.			
	wodurch by which				dahin in that direction						
§ 7	miraculo	primo <sup>Adv</sup>	esse	Romanis, <sup>AdjD</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	proximi <sup>AdjN</sup>	steterant,	ut <sup>Kon</sup>	nudari	latera	
		zuerst at first		den Römern, to the Romans,	die who	nächsten nearest		als when			
	sua <sup>AdjN</sup>	sociorum	digressu	senserunt;	inde <sup>Adv</sup>	eques	citato <sup>Abl</sup>		equo	nuntiat	
	ihre eigenen their own				darauf then		mit angetriebenem having been spurred				
	regi	abire	Albanos. <sup>AdjA</sup>	Tullus	in <sup>Prp</sup>	re	trepida <sup>AdjAbl</sup>	duodecim <sup>AdjA</sup>	vovit	Salios	fana, :
			die Albaner. the Albans.		in in		beunruhigten troubled	zwölf twelve			
	ue <sup>Kon</sup>	Pallori	ac <sup>Kon</sup>								
	oder or		und and								
§ 8	equitem	clara <sup>AdjAbl</sup>	increpans <sup>N</sup>		voce,	ut <sup>Kon</sup>	hostes	exaudirent,	redire	in <sup>Prp</sup>	proelium
		mit lauter with clear	scheltend rebuking			damit so that				in into	
	iubet:	nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	trepidatione	opus	esse;	suo <sup>AdjAbl</sup>	iussu	circumduci	Albanum <sup>AdjA</sup>	exercitum,	
		nichts nothing				auf seinen his own			albanischen Alban		
	ut <sup>Kon</sup>	Fidenatium <sup>AdjG</sup>	nuda <sup>AdjA</sup>	terga	invadant;						
	damit so that	der Fidenes of the Fidenates	nackten bare								
§ 9	item <sup>Adv</sup>	imperat,	ut <sup>Kon</sup>	hastas	equites	erigerent.	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	factum <sup>N</sup>	magnae <sup>AdjD</sup>	parti	
	ebenso likewise		dass that				dies this	geschehen having been done	der großen to a great		
	peditum	Romanorum <sup>AdjG</sup>	conspectum	abeuntis <sup>G</sup>			Albani <sup>AdjG</sup>	exercitus	intersaepsit;		
		der Römer of the Romans		weggehenden of departing			des albanischen of the Alban				
	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	viderant,	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ab <sup>Prp</sup>	rege	auditum <sup>N</sup>	erat,	rati <sup>N</sup>	eo <sup>Adv</sup>	
	die who		dies, this,	was which	von from		gehört having been heard		gemeint, having thought,	umso therefore	
	acrius <sup>AdvKmp</sup>	pugnant.	terror	ad <sup>Prp</sup>	hostes	transit;	et <sup>Kon</sup>	audiverant	clara <sup>AdjAbl</sup>	voce	
	schärfer more keenly			zu to			und and		mit lauter with clear		
	dictum, <sup>N</sup>	et <sup>Kon</sup>	magna <sup>AdjN</sup>	pars	Fidenatium, <sup>AdjG</sup>	ut <sup>Kon</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	coloni	additi <sup>N</sup>		
	gesagt, having been said,	und and	großer great		der Fidenes, of the Fidenates,	wie as	die who		hinzugefügt having been added		
	Romanis <sup>AdjD</sup>	essent,	Latine <sup>Adv</sup>	sciebant.							
	den Römern to the Romans		lateinisch in Latin								
§ 10	itaque, <sup>Kon</sup>	ne <sup>Kon</sup>	subito <sup>Adv</sup>	ex <sup>Prp</sup>	collibus	decursu	Albanorum <sup>AdjG</sup>	intercluderentur	ab <sup>Prp</sup>		
	daher, and so,	damit nicht lest	plötzlich suddenly	von from			der Albaner of the Albans			vom from	
	oppido,	terga	vertunt.	instat	Tullus	fusoque <sup>AblKon</sup>		Fidenatium <sup>AdjG</sup>	cornu	in <sup>Prp</sup>	
						nach dem zerschlagenen und with having been routed and		der Fidenes of the Fidenates		gegen against	

Veientem<sup>AdjA</sup> alieno<sup>AdjAbl</sup> pavore perculsum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ferocior<sup>AdjNKmp</sup> redit. nec<sup>Kon</sup> illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tulere  
den Veienter fremden nieder gestoßen kühner aber nicht jene  
Veientine by anothers struck down more fierce nor they  
impetum, sed<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> effusa<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> fuga flumen obiectum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ab<sup>Prp</sup> tergo  
sondern vom aus gestreuter dazwischen gelegt von  
but by from having been poured out placed in the way from  
arcebat.

§ 11 quo<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup> fuga inclinavit, alii<sup>AdjN</sup> arma foede<sup>Adv</sup> iactantes<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> aquam  
dorthin nachdem einige schändlich werfend ins  
whereupon after others shamefully throwing into  
caeci<sup>AdjN</sup> ruebant, alii<sup>AdjN</sup> dum<sup>Kon</sup> cunctantur in<sup>Prp</sup> ripis, inter<sup>Prp</sup> fugae pugnaeque consilium  
blind während an zwischen  
blind others, while on between  
oppressi.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> non<sup>Pt</sup> alia<sup>AdjN</sup> ante<sup>Adv</sup> Romana<sup>AdjN</sup> pugna atrocior<sup>AdjNKmp</sup> fuit.  
nieder gedrückt. nicht andere zuvor römische grimmiger  
overwhelmed. not another before Roman more fierce

## Kapitel 28

§ 1 tum<sup>Adv</sup> Albanus<sup>AdjN</sup> exercitus, spectator certaminis, deductus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> campos.  
dann albanisches herab geführt auf  
then Alban having been led down into  
Mettius devictos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> hostes gratulatur; contra<sup>Adv</sup> Tullus Mettium benigne<sup>Adv</sup>  
besiegt hingegen freundlich  
having been defeated on the other hand kindly  
adloquitur. quod<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> vertat, castra Albanos<sup>AdjA</sup> Romanis<sup>AdjAbl</sup> castris iungere  
möge gut der Albaner mit den römischen  
so that well the Albans with the Roman  
iubet; sacrificium lustrale<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> diem posterum<sup>AdjA</sup> parat.  
reinigendes für den folgenden  
purificatory for the next

§ 2 ubi<sup>Kon</sup> inluxit, paratis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> omnibus, ut<sup>Kon</sup> adsolet, vocari ad<sup>Prp</sup> contionem  
als bei vorbereiteten allen, wie zu  
when with having been prepared all things, as to  
utrumque<sup>AdjA</sup> exercitum iubet. praecones ab<sup>Prp</sup> extremo<sup>AdjAbl</sup> orsi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> primos<sup>AdjA</sup>  
beide vom äußersten Ende begonnen habend die Ersten  
both from the end having begun the first  
excivere Albanos. hi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> novitate etiam<sup>Adv</sup> rei moti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> regem Romanum<sup>AdjA</sup>  
diese auch rei bewegt, damit römischen  
these also having been moved, so that Roman  
contionantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> audirent, proximi<sup>AdjN</sup> constitere.  
versammlung abhaltend die Nächsten  
addressing the assembly nearest

§ 3 ex<sup>Prp</sup> conposito armata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> circumdatur Romana<sup>AdjN</sup> legio; centurionibus datum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
nach bewaffnete römische gegeben  
out of armed men Roman having been given  
negotium erat, ut<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> mora imperia exequerentur.  
damit ohne  
that without

§ 4 ita<sup>Adv</sup> Tullus infit: "Romani, si<sup>Kon</sup> umquam<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> alias<sup>Adv</sup> ullo<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> bello fuit,  
so wenn jemals zuvor andere Male irgendeinem in  
thus if ever before others any in  
quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> primum<sup>Adv</sup> dis immortalibus<sup>AdjD</sup> gratias ageretis, deinde<sup>Adv</sup> vestrae<sup>AdjD</sup> ipsorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
wofür zuerst unsterblichen sodann eurer der Eigenen  
which first immortal then of your of themselves  
virtuti, hesternum<sup>AdjN</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> proelium fuit. dimicatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est enim<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> magis<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup>  
das gestrige jenes gekämpft worden nämlich nicht mehr mit  
yesterdays that fought indeed not more with

	hostibus	quam, <sup>Kon</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	dimicatio	maior <sup>AdjNKmp</sup>	atque <sup>Kon</sup>	periculosior <sup>AdjNKmp</sup>	est,	cum <sup>Prp</sup>		
		als, than,	welcher which		größer greater	und and	gefährlicher more dangerous		mit with		
	proditione	ac <sup>Kon</sup>	perfidia	sociorum.							
		und and									
§ 5	nam, <sup>Kon</sup>	ne <sup>Pt</sup>	vos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	falsa <sup>AdjN</sup>	opinio	teneat,	iniussu	meo <sup>AdjAbl</sup>	Albani	subiere	ad <sup>Prp</sup>
	denn, for,	damit nicht lest	euch you	falsche false				meinem my			zu to
	montes,	nec <sup>Kon</sup>	imperium	illud <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	meum, <sup>AdjN</sup>	sed <sup>Kon</sup>	consilium	et <sup>Kon</sup>	imperii	simulatio	fuit,
		und nicht nor		jener that	mein, my,	sondern but		und and			
	ut <sup>Kon</sup>	nec <sup>Kon</sup>	vobis <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	ignorantibus <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>		deseri	vos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	averteretur	a <sup>Prp</sup>	certamine	
	damit so that	auch nicht nor	euch to you	nicht wissenden being unaware			euch you		von from		
	animus	et <sup>Kon</sup>	hostibus	circumveniri	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ab <sup>Prp</sup>	tergo	ratis <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	terror	ac <sup>Kon</sup>	fuga
		und and			sich himself	von from		meinend having reckoned		und and	
	iniceretur.										
§ 6	nec <sup>Kon</sup>	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	culpa,	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	arguo,	omnium <sup>AdjG</sup>	Albanorum	est;	ducem	secuti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	
	und nicht nor	diese this		die which		aller of all				gefolgt having followed	
	sunt,	ut <sup>Kon</sup>	et <sup>Kon</sup>	vos, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	si <sup>Kon</sup>	quo <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	inde <sup>Adv</sup>	agmen	declinare	voluisssem,
		wie as	auch also	ihr, you,	wenn if	wohin to where	ich I	von dort from there			
	fecissetis.	Mettius	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est	ductor	itineris	huius, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	Mettius	idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	huius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	machinator
			jener that				dieses, of this,		derselbe the same	dieses of this	
	belli,	Mettius	foederis	Romani <sup>AdjG</sup>	Albanique <sup>AdjGKon</sup>	ruptor.	audeat	deinde <sup>Adv</sup>	talia <sup>AdjA</sup>		
				römischen Roman	albanischen und and Alban			danach then	solches such things		
	alius, <sup>AdjN</sup>	nisi <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	insigne <sup>AdjN</sup>	iam <sup>Adv</sup>	documentum	mortalibus	dederō.	"	
	ein Anderer, another,	wenn nicht unless	an upon	diesen this man	auffälliges distinguished	schon already				"	"
§ 7	centuriones	armati <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Mettium	circumsistunt;	rex	cetera, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ut <sup>Kon</sup>	orsus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>			
		bewaffnet armed				das Übrige, the rest,	wie as	begonnen habend having begun			
	erat,	peragit:	"quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	bonum, <sup>AdjN</sup>	faustum <sup>AdjN</sup>	felixque <sup>AdjNKon</sup>	sit	populo	Romano <sup>AdjD</sup>	ac <sup>Kon</sup>	
			"dies "may this	gut, good,	begünstigt favorable	und glücklich and fortunate		römischen Roman	und and		
	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	vobisque, <sup>DKon</sup> <sub>Pr</sub>	Albani,	populum	omnem <sup>AdjA</sup>	Albanum <sup>AdjA</sup>	Romam	traducere	in <sup>Prp</sup>		
	mir for me	euch und, and for you,			ganzes whole	albanisches Alban			im in		
	animo	est,	civitatem	dare	plebi,	primores	in <sup>Prp</sup>	patres	legere,	unam <sup>AdjA</sup>	urbem,
							zu den into			eine one	
	unam <sup>AdjA</sup>	rem	publicam <sup>AdjA</sup>	facere.	ut <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	uno <sup>AdjAbl</sup>	quondam <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	duos <sup>AdjA</sup>	populos
	eine one		staatlich public		wie as	aus out of	einem one	einst formerly	in into	zwei two	
		divisa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Albana <sup>AdjN</sup>	res	est,	sic <sup>Adv</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	unum <sup>AdjA</sup>	redeat.	"
		geteilt having been divided	albanische Alban			so thus	jetzt now	in into	einen one		"
§ 8	ad <sup>Prp</sup>	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Albana <sup>AdjN</sup>	pubes	inermis <sup>AdjN</sup>	ab <sup>Prp</sup>	armatis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	saepta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>			in <sup>Prp</sup>
	zu to	diesen these	albanische Alban		unbewaffnete unarmed	von by	Bewaffneten armed men	umstellt having been enclosed			in in
	variis <sup>AdjAbl</sup>	voluntatibus	communi <sup>AdjAbl</sup>	tamen <sup>Pt</sup>	metu	cogente <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	silentium	tenet.			
	verschiedenen various		gemeinsamer common	doch however		antreibend compelling					

§ 9	tum <sup>Adv</sup> dann then	Tullus	“Metti tibi <sup>D Pr</sup> dir to you	Fufeti” ea <sup>N Pr</sup> jene this	inquit, disciplina	“si <sup>Kon</sup> “wenn “if	ipse <sup>N Pr</sup> selbst yourself	discere	posses	fidem	ac <sup>Kon</sup> und and	foedera
	servare,	vivo				a <sup>Prp</sup> von by	me <sup>Abl Pr</sup> mir me	adhibita <sup>N PerPas</sup> angewandt having been applied		esset;	nunc, <sup>Adv</sup> jetzt, now,	
	quoniam <sup>Kon</sup> da ja since	tuum <sup>AdjN</sup> dein your	insanabile <sup>AdjN</sup> unheilbar incurable		ingenium	est,	at <sup>Kon</sup> doch but	tu <sup>N Pr</sup> du you	tuo <sup>AdjAbl</sup> deinem by your own	supplicio	doce	
	humanum <sup>AdjA</sup> menschliche human	genus	ea <sup>A Pr</sup> diese these things	sancta <sup>AdjA</sup> heiligen sacred	credere,	quae <sup>A Pr</sup> was which	a <sup>Prp</sup> von by	te <sup>Abl Pr</sup> dir you	violata <sup>N PerPas</sup> verletzt having been violated			
	sunt.	ut <sup>Kon</sup> so as	igitur <sup>Pt</sup> also therefore	paulo <sup>AdjAbl</sup> ein wenig a little	ante <sup>Adv</sup> zuvor before	animus	inter <sup>Prp</sup> zwischen between	Fidenatem <sup>AdjA</sup> fidener Fidenate	Romanamque <sup>AdjAKon</sup> römischen und and Roman	rem		
	ancipitem <sup>AdjA</sup> zweifach wavering	gessisti,	ita <sup>Adv</sup> so thus	iam <sup>Adv</sup> nun now	corpus	passim <sup>Adv</sup> überall everywhere	distrahendum <sup>A GdvFu1Pas</sup> zum Zerreißen to be torn apart	dabis.	“	“	“	
§ 10	exinde <sup>Adv</sup> darauf thereupon	duabus <sup>AdjAbl</sup> zwei two	admotis <sup>Abl PerPas</sup> herangeführten having been brought near	quadrigis	in <sup>Prp</sup> in into	currus	earum <sup>G Pr</sup> deren of them					
	distentum <sup>A PerPas</sup> ausgestreckt stretched apart	inligat	Mettium,	deinde <sup>Adv</sup> danach then	in <sup>Prp</sup> in in	diversum <sup>AdjA</sup> entgegengesetzte opposite	iter	equi				
	concitati <sup>N PerPas</sup> angetrieben having been spurred	lacerum <sup>AdjA</sup> zerfetzten mangled	in <sup>Prp</sup> in in	utroque <sup>AdjAbl</sup> jedem von beiden each of the two	curru	corpus,	qua <sup>Adv</sup> wo where	inhaeserant				
	vinculis	membra,	portantes. <sup>N PräAkt</sup> tragend. carrying.									
§ 11	avertere	omnes <sup>AdjN</sup> alle all	ab <sup>Prp</sup> von from	tanta <sup>AdjAbl</sup> so großer so great	foeditate	spectaculi	oculos.	primum <sup>Adv</sup> zum ersten the first	ultimumque <sup>AdvKon</sup> und zum letzten and the last			
	illud <sup>N Pr</sup> jenes that	supplicium	apud <sup>Prp</sup> bei among	Romanos	exempli	parum <sup>Adv</sup> zu wenig too little	memoris <sup>AdjG</sup> eingedenk mindful	legum	humanarum <sup>AdjG</sup> menschlichen human			
	fuit;	in <sup>Prp</sup> in in	aliis <sup>AdjAbl</sup> anderen in other things	gloriari	licet	nulli <sup>AdjD</sup> keinem to no	gentium	mitiores <sup>AdjAKmp</sup> mildere milder	placuisse	poenas.		

## Kapitel 29

§ 1	inter <sup>Prp</sup> unter diesen amid	haec <sup>A Pr</sup> Dingen these things	iam <sup>Adv</sup> schon already	praemissi <sup>N PerPas</sup> voraus geschickt having been sent ahead	Albam	erant	equites,	qui <sup>N Pr</sup> die who				
	multitudinem	traducerent	Romam.	legiones	deinde <sup>Adv</sup> dann then	ductae <sup>N PerPas</sup> geführt having been led	ad <sup>Prp</sup> zum for					
	diruendam <sup>A GdvFu1Pas</sup> nieder zu reißen to be demolished	urbem.										
§ 2	quae <sup>N Pr</sup> welche which	ubi <sup>Kon</sup> als when	intravere	portas,	non <sup>Pt</sup> nicht not	quidem <sup>Pt</sup> zwar indeed	fuit	tumultus	ille <sup>N Pr</sup> jener that	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	pavor,	qualis <sup>N Pr</sup> wie such as
	captarum <sup>G PerPas</sup> der Eroberten of captured	esse	urbium	solet,	cum <sup>Kon</sup> wenn when	effractis <sup>Abl PerPas</sup> eingebrochenen having been broken		portis		stratisve <sup>AblKon PerPas</sup> oder niedergelegten or having been levelled		
	ariete	muris	aut <sup>Kon</sup> oder or	arce	vi	capta <sup>Abl PerPas</sup> erobert having been taken	clamor	hostilis <sup>AdjN</sup> feindliches hostile	et <sup>Kon</sup> und and	cursus	per <sup>Prp</sup> durch through	

	urbem	armatorum	omnia <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ferro	flammaque	miscet;						
			alles everything									
§ 3	sed <sup>Kon</sup>	silentium	triste <sup>AdjN</sup>	ac <sup>Kon</sup>	tacita <sup>AdjN</sup>	maestitia	ita <sup>Adv</sup>	defixit	omnium <sup>AdjG</sup>	animos,	ut <sup>Kon</sup>	
	aber but		traurige sad	und and	stille silent		so thus		aller of all		dass so that	
	prae <sup>Prp</sup>	metu	, quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	relinquerent,	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	secum <sup>AbIPrp</sup> <sub>Pr</sub>		ferrent,	deficiente <sup>AbI</sup> <sub>PräAkt</sub>			
	vor because of		was what		was what	bei sich with themselves			fehlend failing			
	consilio	rogitantesque <sup>NKon</sup> <sub>PräAkt</sub>		alii <sup>AdjN</sup>	alios <sup>AdjA</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	liminibus	starent,	nunc <sup>Adv</sup>		
		und fragend and asking repeatedly		die einen some	die anderen others	nun now	auf on			nun now		
	errabundi <sup>AdjN</sup>	domos	suas <sup>AdjA</sup>	ultimum <sup>AdjA</sup>	illud <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	visuri <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>		pervagarentur.				
	umherirrend wandering		ihre their own	letzte last	jenes that	sehen werdend about to see						
§ 4	ut <sup>Kon</sup>	vero <sup>Pt</sup>	iam <sup>Adv</sup>	equitum	clamor	exire	iubentium <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	instabat,	iam <sup>Adv</sup>	fragor		
	als when	wirklich indeed	schon already				befehlen der of those ordering		schon already			
	tectorum,	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	diruebantur,	ultimis <sup>AdjAbl</sup>	urbis	partibus	audiebatur	pulvisque	ex <sup>Prp</sup>			
		welche which		äußersten farthest					aus from			
	distantibus <sup>AbI</sup> <sub>PräAkt</sub>	locis	ortus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	velut <sup>Adv</sup>	nube	inducta <sup>AbI</sup> <sub>PerPas</sub>		omnia <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>				
	entfernten distant		aufgestiegen having arisen	wie as if		überzogen having been drawn over		alles everything				
	inpleverat,	raptim <sup>Adv</sup>	quibus <sup>AbI</sup> <sub>Pr</sub>	quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	poterat	elatis <sup>AbI</sup> <sub>PerPas</sub>	cum <sup>Prp</sup>	larem	ac <sup>Kon</sup>			
		rasch hurriedly	womit with which	jeder einzelne each		weg getragenen with having been lifted	mit with		und and			
	penates	tectaue,	in <sup>Prp</sup>	quibus <sup>AbI</sup> <sub>Pr</sub>	natus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	educatusque <sup>NKon</sup> <sub>PerPas</sub>					
			in in	welchen which	geboren having been born	je der each	und erzogen and having been brought up					
	esset,	relinquentes <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		exirent,								
		zurücklassend leaving behind										
§ 5	iam <sup>Adv</sup>	continens <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	agmen	migrantium <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	inpleverat	vias,	et <sup>Kon</sup>	conspectus				
	schon already	zusammenhängend holding together		der Wandernden of those moving			und and					
	aliorum <sup>AdjG</sup>	mutua <sup>AdjN</sup>	miseratione	integrabat	lacrimas,	vocesque	etiam <sup>Adv</sup>	miserabiles <sup>AdjA</sup>				
	der Anderen of others	gegenseitige mutual					auch also	erbarmenswürdige pitiable				
	exaudiebantur	mulierum	praecipue <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	obsessa <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	ab <sup>Prp</sup>	armatis <sup>AbI</sup> <sub>PerPas</sub>					
			besonders, especially,	als when	belagert having been besieged	von by	Bewaffneten armed men					
	templa	augusta <sup>AdjA</sup>	praeterirent	ac <sup>Kon</sup>	velut <sup>Kon</sup>	captos <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	relinquerent	deos.				
		ehrwürdige august		und and	gleichwie as if	Gefangene having been captured						
§ 6	egressis <sup>AbI</sup> <sub>PerPas</sub>	urbe	Albanis <sup>AdjAbl</sup>	Romanus	passim <sup>Adv</sup>	publica <sup>AdjA</sup>	privataque <sup>AdjAKon</sup>					
	hinaus gegangen with having gone out		von den Albanern the Albans		überall everywhere	öffentliche public	private und private and					
	omnia <sup>AdjA</sup>	tecta	adaequat	solo,	unaque <sup>AdjAblKon</sup>	hora	quadringentorum <sup>AdjG</sup>	annorum	opus,			
	alle all			einer und and in one			der vierhundert of four hundred					
	quibus <sup>AbI</sup> <sub>Pr</sub>	Alba	steterat,	excidio	ac <sup>Kon</sup>	ruinis	dedit;	templis	tamen <sup>Adv</sup>	deum	— ita <sup>Adv</sup>	
	während derer by which				und and			jedoch nevertheless			so thus	
	enim <sup>Pt</sup>	edictum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ab <sup>Prp</sup>	rege	fuerat	—	temperatum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est.				
	nämlich indeed	verfügt having been ordered	von by				maßgehalten worden having been tempered					

# Kapitel 30

- § 1 Roma interim<sup>Adv</sup> crescit Albae ruinis. duplicatur civium numerus; Caelius additur urbi  
 inzwischen  
 meanwhile  
 mons, et,<sup>Kon</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> frequentius<sup>AdvKmp</sup> habitaretur, eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sedem Tullus regia<sup>AdjD</sup>  
 und, damit häufiger diese der Königswohnung  
 and, in order that more frequently that of the palace  
 capit ibique<sup>AdvKon</sup> deinde<sup>Adv</sup> habitavit.  
 dort und danach  
 and there then
- § 2 principes Albanorum in<sup>Prp</sup> patres, ut<sup>Kon</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> pars rei publicae<sup>AdjG</sup> cresceret,  
 in  
 into damit jener auch  
 so that that also öffentlichen  
 public  
 legit: Iulios, Servilios, Quinctios, Geganos, Curiatios, Cloelios; templumque ordini ab<sup>Prp</sup>  
 von  
 by  
 se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> aucto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> curiam fecit, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Hostilia<sup>AdjN</sup> usque<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> patrum  
 sich vermehrt  
 himself having been augmented die which Hostilia Hostilian bis all the way zu  
 to  
 nostrorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> aetatem appellata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.  
 unserer  
 of our genannt  
 having been called
- § 3 et<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> omnium<sup>AdjG</sup> ordinum viribus aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> novo<sup>AdjAbl</sup> populo adiceretur,  
 und damit aller  
 and so that of all etwas  
 something aus  
 from neuem  
 new  
 equitum decem<sup>AdjA</sup> turmas ex<sup>Prp</sup> Albanis<sup>AdjAbl</sup> legit, legiones et<sup>Kon</sup> veteres<sup>AdjA</sup> eodem<sup>AdjAbl</sup>  
 zehn  
 ten aus den Albanern  
 from the Albans und  
 and alte  
 old mit dem selben  
 by the same  
 supplemento explevit et<sup>Kon</sup> novas<sup>AdjA</sup> scripsit. hac<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fiducia virium Tullus Sabinis<sup>AdjD</sup>  
 und  
 and neue  
 new mit dieser  
 with this den Sabinern  
 to the Sabines  
 bellum indicit,
- § 4 genti ea<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tempestate secundum<sup>Prp</sup> Etruscos opulentissimae<sup>AdjDSup</sup> viris armisque.  
 zu der  
 at that nach  
 next to reichsten  
 most wealthy
- § 5 utrimque<sup>Adv</sup> iniuriae factae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ac<sup>Kon</sup> res nequiquam<sup>Adv</sup> erant  
 beiderseits  
 on both sides getan  
 having been done und  
 and vergeblich  
 in vain  
 repetitae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Tullus ad<sup>Prp</sup> Feroniae fanum mercatu frequenti<sup>AdjAbl</sup> negotiatores  
 zurückverlangt:  
 having been demanded back: bei  
 to dicht besuchten  
 crowded  
 Romanos<sup>AdjA</sup> comprehensos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> querebatur, Sabini suos<sup>AdjA</sup> prius<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> lucum  
 römische  
 Roman ergriffene  
 having been seized die eigenen  
 their own Privates  
 private men in  
 into  
 confugisse ac<sup>Kon</sup> Romae retentos.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 und  
 and zurückgehaltene.  
 having been detained.
- § 6 hae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> causae belli ferebantur. Sabini, haud<sup>Pt</sup> parum<sup>Adv</sup> memores<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> suarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 diese  
 these keineswegs  
 not wenig  
 little eingedenk  
 mindful und  
 and ihrer eigenen  
 of their own  
 virium partem Romae ab<sup>Prp</sup> Tatio locatam<sup>A</sup><sub>PerPas et<sup>Kon</sup> Romanam<sup>AdjA</sup> rem nuper<sup>Adv</sup>  
 von  
 by angesiedelte  
 having been placed und  
 and römische  
 Roman neulich  
 recently  
 etiam<sup>Adv</sup> adiectione populi Albani<sup>AdjG</sup> auctam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> circumspicere et<sup>Kon</sup> ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 auch  
 also albanischen  
 Alban vermehrte,  
 having been increased, und  
 and sie selbst  
 themselves</sub>



externa<sup>AdjA</sup> auxilia.  
fremde  
foreign

§ 7 Etruria erat vicina,<sup>AdjN</sup> proximi<sup>AdjN</sup> Etruscorum Veientes. inde<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> residuas<sup>AdjA</sup>  
nah, nächste daher wegen verbleibender  
near, nearest from there because of remaining  
bellorum iras maxime<sup>AdvSup</sup> sollicitatis<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> defectionem animis voluntarios<sup>AdjA</sup>  
am meisten beunruhigten zu Freiwillige  
most with having been stirred to volunteers  
traxere, et<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> vagos<sup>AdjA</sup> quosdam<sup>A</sup> ex<sup>Prp</sup> inopi<sup>AdjAbl</sup> plebe etiam<sup>Adv</sup> merces valuit;  
und bei umherziehende einige aus ärmlicher auch  
and among wandering certain from poor also  
publico<sup>AdjAbl</sup> auxilio nullo<sup>AdjAbl</sup> adiuti<sup>N</sup> sunt, valuitque apud<sup>Prp</sup> Veientes —  
öffentlicher durch keinen Unterstützte bei  
with public by no having been helped with  
nam<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> ceteris<sup>AdjAbl</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> mirum<sup>AdjN</sup> est — pacta<sup>N</sup> cum<sup>Prp</sup> Romulo  
denn von den übrigen weniger erstaunlich  
for about the others less wonderful the pact mit  
with  
indutiarum fides.

§ 8 cum<sup>Kon</sup> bellum utrimque<sup>Adv</sup> summa<sup>AdjAbl</sup> ope pararent vertique in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup> res  
als beiderseits mit größter in diesem  
when on both sides with the highest in this  
videretur, utri<sup>D</sup> prius<sup>Adv</sup> arma inferrent, occupat Tullus in<sup>Prp</sup> agrum  
welchem von beiden zuerst  
to which of the two earlier in into  
Sabinum<sup>AdjA</sup> transire.  
sabinische  
Sabine

§ 9 pugna atrox<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> silvam Malitiosam<sup>AdjA</sup> fuit, ubi<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> peditum quidem<sup>Pt</sup> robore,  
grimmig bei Malitiosam wo und doch  
fierce at Malitiosa where and indeed  
ceterum<sup>Adv</sup> equitatu aucto<sup>Abl</sup> nuper<sup>Adv</sup> plurimum<sup>AdvSup</sup> Romana<sup>AdjN</sup> acies valuit.  
im Übrigen vermehrt neulich am meisten römische  
however having been increased recently very much Roman  
§ 10 ab<sup>Prp</sup> equitibus repente<sup>Adv</sup> invectis<sup>Abl</sup> turbati<sup>N</sup> ordines sunt Sabinorum;  
von plötzlich hereingebrochenen verwirte  
by suddenly having been borne in disturbed  
nec<sup>Kon</sup> pugna deinde<sup>Adv</sup> illis<sup>D</sup> constare nec<sup>Kon</sup> fuga explicari sine<sup>Prp</sup> magna<sup>AdjAbl</sup>  
und nicht danach ihnen noch konnte ohne große  
nor then for them nor without great  
caede potuit.

## Kapitel 31

§ 1 devictis<sup>Abl</sup> Sabinis cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> gloria magnisque<sup>AdjAblKon</sup> opibus  
besiegt wordenen als in großem großen und  
with having been defeated when in great great and  
regnum Tulli ac<sup>Kon</sup> tota<sup>AdjN</sup> res Romana<sup>AdjN</sup> esset, nuntiatum<sup>N</sup> regi patribusque  
und gesamte römische gemeldet  
and whole Roman having been announced  
est in<sup>Prp</sup> monte Albano<sup>AdjAbl</sup> lapidibus pluvisse.  
auf Albanischen  
on Alban

§ 2 quod<sup>N</sup> cum<sup>Kon</sup> credi vix<sup>Adv</sup> posset, missis<sup>Abl</sup> ad<sup>Prp</sup> id<sup>A</sup> visendum<sup>A</sup> prodigium,  
was als kaum mit gesandten zu diesem  
which when hardly with having been sent to that  
in<sup>Prp</sup> conspectu haud<sup>Pt</sup> aliter<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> grandinem venti glomeratam<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup>  
im keineswegs anders, als wenn zusammen Ballte in  
in not otherwise, than when having been gathered into

terras agunt, crebri<sup>AdjN</sup> cecidere caelo lapides.

dicht  
frequent

§ 3 visi<sup>N</sup> PerPas etiam<sup>Adv</sup> audire vocem ingentem<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> summi<sup>AdjG</sup> cacuminis luco,  
schienen auch  
having been seen also  
ut<sup>Kon</sup> patrio<sup>AdjAbl</sup> ritu sacra Albani<sup>AdjN</sup> facerent, quae<sup>N</sup> Pr velut<sup>Adv</sup> diis quoque<sup>Pt</sup>  
damit nach väterlichem die Albaner welche gleichsam auch  
that ancestral the Albans which as if also  
simul<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> patria relictis<sup>Abl</sup> PerPas oblivioni dederant, et<sup>Kon</sup> aut<sup>Kon</sup>  
zugleich zusammen mit zurückgelassenen und entweder  
at the same time with having been left and or  
Romana<sup>AdjA</sup> sacra suscepant aut<sup>Kon</sup> fortunae, ut<sup>Kon</sup> fit, obirati<sup>N</sup> PerPas cultum reliquerant  
römische oder wie erzürnten  
Roman or as angered  
deum.

§ 4 Romanis<sup>AdjD</sup> quoque<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> eodem<sup>AdjAbl</sup> prodigio novendiale<sup>AdjN</sup> sacrum publice<sup>Adv</sup>  
den Römern auch von demselben neuntägiges öffentlich  
for the Romans also by the same nine days festival publicly  
susceptum<sup>N</sup> PerPas est, seu<sup>Kon</sup> voce caelesti<sup>AdjAbl</sup> ex<sup>Prp</sup> Albano<sup>AdjAbl</sup> monte  
übernommen sei es himmlische aus albanischen  
having been undertaken whether heavenly from Alban  
missa<sup>Abl</sup> PerPas — nam<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> traditur — seu<sup>Kon</sup> haruspicum monitu;  
gesandte denn dies auch oder wenn  
having been sent for that also or  
mansit certe<sup>Adv</sup> sollemne, ut<sup>Kon</sup> quandoque<sup>Adv</sup> idem<sup>AdjN</sup> prodigium nuntiaretur, feriae per<sup>Prp</sup>  
gewiss sollemne, dass, sooft dasselbe über  
certainly so that, whenever the same through  
novem<sup>AdjA</sup> dies agerentur. haud<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> multo<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Adv</sup> pestilentia laboratum<sup>N</sup> PerPas  
neun neun keineswegs so viel später pestilenz gelitten  
nine nine not so by much after suffered  
est.

§ 5 unde<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> pigritia militandi<sup>G</sup> Ger oreretur, nulla<sup>AdjN</sup> tamen<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> armis quies dabatur  
woraus als keine dennoch von  
whence when no however from  
a<sup>Prp</sup> bellicoso<sup>AdjAbl</sup> rege, salubriora<sup>AdjAKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> credente<sup>Abl</sup> PräAkt militiae quam<sup>Kon</sup> domi<sup>Adv</sup>  
von kriegesischen gesündere auch meinendem als daheim  
by warlike healthier even thinking than at home  
iuvenum corpora esse, donec<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> longinquo<sup>AdjAbl</sup> morbo est  
bis er selbst auch langwierigen  
until he himself also long lasting  
inplicitus.<sup>N</sup> PerPas  
verstrickt.  
having been entangled.

§ 6 tunc<sup>Adv</sup> adeo<sup>Adv</sup> fracti<sup>N</sup> PerPas simul<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> corpore sunt spiritus illi<sup>N</sup> Pr feroces, AdjN ut, Kon  
damals so sehr gebrochen zugleich mit jene wilden, so dass,  
then so broken at once with those fierce, so that,  
qui<sup>N</sup> Pr nihil<sup>N</sup> Pr ante<sup>Adv</sup> ratus<sup>N</sup> PerPas esset minus<sup>AdvKmp</sup> regium<sup>AdjA</sup> quam<sup>Kon</sup> sacris dedere  
der nichts zuvor geglaubt habend weniger königlich als  
who nothing before having reckoned less royal than  
animum, repente<sup>Adv</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> magnis<sup>AdjAbl</sup> parvisque<sup>AdjAblKon</sup> superstitionibus obnoxius<sup>AdjN</sup>  
plötzlich allen großen kleinen und unterworfen  
suddenly to all great and small liable  
degeret religionibusque etiam<sup>Adv</sup> populum inpleret.  
auch  
also

§ 7	vulgo <sup>Adv</sup> allgemein commonly	iam <sup>Adv</sup> schon already	homines	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jenen that	statum	rerum,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der which	sub <sup>Prp</sup> unter under	Numa	rege	fuerat,
	requirentes, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> suchend, seeking,	unam <sup>AdjA</sup> eine one	opem	aegris <sup>AdjD</sup> den kranken to the sick	corporibus	relictam, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> zurückgelassen, having been left,	si <sup>Kon</sup> wenn if	pax			
	veniaque	ab <sup>Prp</sup> von from	diis	inpetrata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> erbeten having been obtained	esset,	credebant.					
§ 8	ipsum <sup>AdjA</sup> selbst himself	regem	tradunt	volventem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> wälzend rolling	commentarios	Numae,	cum <sup>Kon</sup>	ibi <sup>Adv</sup> als when	dort there	quaedam <sup>AdjN</sup> einige certain	
	occulta <sup>AdjN</sup> verborgene hidden	sollemnia <sup>AdjN</sup> feierliche solemn	sacrificia	lovi	Elicio <sup>AdjD</sup> dem Herab Lockenden Elicius	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gemacht having been made	invenisset,				
	operatum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub>	iis <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> bei diesen in those	sacris	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich himself	abdidisse;	sed <sup>Kon</sup>	non <sup>Pt</sup>	rite <sup>Adv</sup> ordnungsgemäß duly	initum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> begonnen having been begun		
	aut <sup>Kon</sup> oder or	curatum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> besorgt having been cared for	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese that	sacrum	esse,	nec <sup>Kon</sup>	solum <sup>Adv</sup> und nicht nur nor	nur only	nullam <sup>AdjA</sup> keine no	ei <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ihm to him	
	oblatam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> dargebotene having been offered	caelestium <sup>AdjG</sup> der Himmlischen of the heavenly	speciem,	sed <sup>Kon</sup>	ira	lovis	sollicitati <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> des aufgeregten of having been stirred				
	prava <sup>AdjAbl</sup> durch verkehrten by wrong	religione	fulmine	ictum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> getroffenen having been struck	cum <sup>Prp</sup> mit with	domo	conflagrasse.	Tullus			
	magna <sup>AdjAbl</sup> mit großem with great	gloria	belli	regnavit	annos	duos <sup>AdjA</sup> zwei two	et <sup>Kon</sup>	triginta <sup>AdjA</sup> und and	dreißig. thirty.		

## Kapitel 32

§ 1	mortuo <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> bei gestorbenem with having died	Tullo	res,	ut <sup>Kon</sup> wie as	institutum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> eingerichtet having been established	iam <sup>Adv</sup> schon already	inde <sup>Adv</sup> seitdem from then	ab <sup>Prp</sup> vom from	initio	erat,	
	ad <sup>Prp</sup> an die to	patres	redierat,	hique <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub> und diese and these	interregem	nominaverant.	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> bei welchem by whom	comitia			
	habente <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> abhaltend holding	Ancum	regem	populus	creavit;	patres	fuere	auctores.	Numae	Pompili	
	regis	nepos,	filia	ortus, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> entsprossen, having been born,	Ancus	Marcus	erat.				
§ 2	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	ut <sup>Kon</sup> sobald as soon as	regnare	coepit,	et <sup>Kon</sup>	avitae <sup>AdjG</sup> des großväterlichen of ancestral	gloriae	memor <sup>AdjN</sup> eingedenk mindful	et <sup>Kon</sup>	quia <sup>Kon</sup> und and	weil because
	proximum <sup>AdjN</sup> das nächste next	regnum,	cetera <sup>AdjN</sup> im Übrigen otherwise	egregium, <sup>AdjN</sup>	ab <sup>Prp</sup>	una <sup>AdjAbl</sup> einer one	parte	haud <sup>Pt</sup> keineswegs not	satis <sup>Adv</sup> genug enough		
	prosperum <sup>AdjN</sup> günstig favorable	fuerat,	aut <sup>Kon</sup> oder or	neglectis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> bei vernachlässigten with having been neglected	religionibus	aut <sup>Kon</sup>	prave <sup>Adv</sup> oder or	verkehrt wrongly			
	cultis, <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> gepflegten, having been cultivated,	longe <sup>Adv</sup> bei weitem far	antiquissimum <sup>AdjNSup</sup> das älteste most ancient	ratus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gemeint habend having reckoned	sacra	publica, <sup>AdjA</sup>	ut <sup>Kon</sup> öffentliche, public,	wie as			
	ab <sup>Prp</sup> von by	Numa	instituta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> eingesetzt having been established	erant,	facere,	omnia <sup>AdjA</sup> alle all	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese these	ex <sup>Prp</sup> aus from	commentariis	regis	

[illegible]

	fines" —	cuiuscumque <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>		gentis	sunt,	nominat	— ;	"audiat	fas:	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sum	
		wessen auch immer of whosoever								ich I		
	publicus <sup>AdjN</sup>	nuntius	populi	Romani; <sup>AdjG</sup>	iuste <sup>Adv</sup>	pieque <sup>AdvKon</sup>		legatus	venio	verbisque		
	öffentlicher public			römischen; Roman;	gerecht justly	fromm und piously and						
	meis <sup>AdjAbl</sup>	fides	sit.	"	peragit	deinde <sup>Adv</sup>	postulata.					
	meinen my			"		danach then						
§ 7	inde <sup>Adv</sup>	testem	facit:	"si <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	iniuste <sup>Adv</sup>	inpieque <sup>AdvKon</sup>	illos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	homines	illasque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub>	res	
	darauf then			"wenn "if	ich I	ungerecht unjustly	gottlos und impiously and	jene those		jene und and those		
	dedier	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	exposco,	patriae	compotem <sup>AdjA</sup>	me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	numquam <sup>Adv</sup>	siris	esse.	"	haec, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
		mir to me			teilhaftig in possession	mich me	niemals never			"	dieses, these things,	
§ 8	cum <sup>Kon</sup>	finis	superscandit,	haec, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quicumque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ei <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	primus <sup>AdjNSup</sup>	vir	obvius <sup>AdjN</sup>	fuit,		
	wenn when			dieses, these things,	wer auch immer whoever	ihm to him	der erste first		begegnet meeting			
	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	portam	ingrediens, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	forum	ingressus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	paucis <sup>AdjAbl</sup>	verbis				
	dieses these things		eintretend, entering,	dieses these things		eingetreten having entered	mit wenigen with few					
	carminis	concipiendique <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>	iuris	iurandi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>	mutatis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		peragit.					
					verändert with having been changed							
§ 9	si <sup>Kon</sup>	non <sup>Pt</sup>	deduntur,	quos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	exposcit,	diebus	tribus <sup>AdjAbl</sup>	et <sup>Kon</sup>	triginta <sup>AdjAbl</sup>	—	tot <sup>AdjN</sup>	enim <sup>Pt</sup>
	wenn if	nicht not		die whom			drei three	und and	dreißeig thirty		so viele so many	nämlich indeed
	sollemnes <sup>AdjN</sup>	sunt	—	peractis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		bellum	ita <sup>Adv</sup>	indicit:				
	festgesetzte customary			nach vollendeten with having been completed			so thus					
§ 10	"audi,	luppiter,	et <sup>Kon</sup>	tu, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	lane	Quirine,	diiue	omnes <sup>AdjN</sup>	caelestes <sup>AdjN</sup>	vosque, <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub>		
			und and	du, you,				alle all	himmlische heavenly	euch und, you and,		
	terrestres, <sup>AdjV</sup>	vosque, <sup>VKon</sup> <sub>Pr</sub>	inferni, <sup>AdjV</sup>	audite:	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	testor	populum	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	—		
	irdische, earthly,	euch und, you and,	unterirdische, infernal,		ich I	euch you			jenes <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	that		
	quicumque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est,	nominat	—	"iniustum <sup>AdjA</sup>	esse	neque <sup>Kon</sup>	ius	persolvere.	sed <sup>Kon</sup>	de <sup>Prp</sup>	
	wer auch immer whoever				"ungerecht "unjust		und nicht and not			sondern but	über about	
	istis <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	rebus	in <sup>Prp</sup>	patria	maiores	natu	consulemus,	quo <sup>Adv</sup>	pacto	ius	nostrum <sup>AdjA</sup>	
	diesen these		im in					auf welche by what			unser our	
	adipiscamur.	"	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nuntius	Romam	ad <sup>Prp</sup>	consulendum <sup>A</sup> <sub>Ger</sub>	redit.	confestim <sup>Adv</sup>	rex		
		"	dieser he			zum for			sofort immediately			
	his <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	ferme <sup>Adv</sup>	verbis	patres	consulebat:							
	mit diesen with these	etwa almost										
§ 11	"quarum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	rerum,	litium,	causarum	condixit	pater	patratus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>				populi	
	"welcher "of which						vollzogen having been accomplished					
	Romani <sup>AdjG</sup>	Quiritium	patri	patrato <sup>D</sup> <sub>PerPas</sub>		Priscorum <sup>AdjG</sup>	Latinorum	hominibusque				
	römischen Roman			vollzogenen having been accomplished		der Alten of the ancient						
	Priscis <sup>AdjD</sup>	Latinis, <sup>AdjD</sup>	quas <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	res	nec <sup>Kon</sup>	dederunt	nec <sup>Kon</sup>	solverunt	nec <sup>Kon</sup>	fecerunt,		
	alten ancient	Latinern, Latin,	welche which		und nicht and not		und nicht and not		und nicht and not			

quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> res dari, solvi, fieri oportuit, die” inquit ei,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> primum<sup>AdjA</sup> sententiam  
welche zu dem, den zuerst  
which to him, whom first

rogabat, “quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> censes? ”  
“was  
“what

§ 12 ille:<sup>N</sup><sub>Pr</sub> “puro<sup>AdjAbl</sup> pioque<sup>AdjAblKon</sup> duello quaerendas<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> censeo itaque<sup>Adv</sup> consentio  
jener: “reinem frommen und zu suchende daher  
that man: “with pure and pious to be sought and so

consciscoque. ” inde<sup>Adv</sup> ordine alii<sup>AdjN</sup> rogabantur; quandoque<sup>Adv</sup> pars maior<sup>AdjNKmp</sup>  
” darauf die anderen wenn einmal größer  
” then others whenever greater

eorum,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aderant, in<sup>Prp</sup> eandem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sententiam ibat, bellum erat consensum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
von ihnen, die in dieselbe vereinbart.  
of them, who in the same agreed upon.

fieri solitum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> fetialis hastam ferratam<sup>AdjA</sup> aut<sup>Kon</sup> sanguineam<sup>AdjA</sup>  
üblich, dass mit Eisen beschlagen oder blut rot  
customary, that iron tipped or blood stained

praeustam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> fines eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ferret et<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup>  
vor gebrannt zu deren und nicht weniger mit drei  
pre burnt to of them and not less three

puberibus<sup>AdjAbl</sup> praesentibus<sup>Abl</sup><sub>PrAkt</sub> diceret:  
Mündigen anwesend  
adult present

§ 13 “quod<sup>Kon</sup> populi Priscorum<sup>AdjG</sup> Latinorum hominesque Prisci<sup>AdjN</sup> Latini adversus<sup>Prp</sup> populum  
“weil der Alten alte gegen  
“that of the Ancient ancient against

Romanum<sup>AdjA</sup> Quiritium fecerunt, deliquerunt, quod<sup>Kon</sup> populus Romanus<sup>AdjN</sup> Quiritium bellum  
römische weil römische  
Roman since Roman

cum<sup>Prp</sup> Priscis<sup>AdjAbl</sup> Latinis iussit esse senatusque populi Romani<sup>AdjG</sup> Quiritium censuit,  
mit den alten römischen  
with Ancient Roman

consensit, conscivit, ut<sup>Kon</sup> bellum cum<sup>Prp</sup> Priscis<sup>AdjAbl</sup> Latinis fieret, ob<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit mit den alten wegen dieser  
that with the Ancient on account of that

rem ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> populusque Romanus<sup>AdjN</sup> populis Priscorum<sup>AdjG</sup> Latinorum hominibusque Priscis<sup>AdjD</sup>  
ich römische der Alten den alten  
I Roman of the Ancient Ancient

Latinis bellum indico facioque. ” id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ubi<sup>Kon</sup> dixisset, hastam in<sup>Prp</sup> fines eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
” dies sobald in deren  
” this when into of them

emittebat.

§ 14 hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> modo ab<sup>Prp</sup> Latinis repetitae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> res ac<sup>Kon</sup> bellum indictum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
auf diese Weise von zurück geforderte und ange kündigt,  
by this by sought again and declared,

moremque eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> posteri acceperunt.  
diesen  
it

## Kapitel 33

§ 1 Ancus demandata<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> cura sacrorum flaminibus sacerdotibusque aliis,<sup>AdjD</sup> exercitu  
an vertraut  
with having been entrusted anderen,  
other,

novo<sup>AdjAbl</sup> conscripto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> profectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Politorium, urbem Latinorum, vi cepit  
neuen aus gehoben auf gebrochen  
new having been enlisted having set out

	secutusque <sup>NKon</sup> gefolgt und having followed and	morem PerPas	regum	priorum, <sup>AdjG</sup> früheren, former,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die who	rem	Romanam <sup>AdjA</sup> römische Roman	auxerant	hostibus
	in <sup>Prp</sup> in into	civitatem	accipiendis, <sup>Abl</sup> auf zu nehmenden, for to be accepted,	GdvFu1Pas multitudinem	omnem <sup>AdjA</sup> ganze all	Romam	traduxit,		
§ 2	et <sup>Kon</sup> und and	cum <sup>Kon</sup> da when	circa <sup>Prp</sup> um around	Palatium,	sedem der Alten of the old	veterum <sup>AdjG</sup>	Romanorum,	Sabini	Capitolium und auch and
	arcem,	Caelium	montem	Albani	inplessent,	Aventinum	novae <sup>AdjD</sup> der neuen to the new	multitudini	
	datum. <sup>N</sup> gegeben. having been given.	additi <sup>N</sup> PerPas hinzu gefügt added	eodem <sup>Adv</sup> an denselben Ort in the same	ita <sup>Adv</sup> so thus	multo <sup>AdjAbl</sup> um viel by much	post, <sup>Adv</sup> später, afterwards,	Tellenis	Ficanaque	
	captis, <sup>Abl</sup> PerPas eroberten, having been captured,	novi <sup>AdjN</sup> neue new	cives.						
§ 3	Politorium	inde <sup>Adv</sup> dann then	rursus <sup>Adv</sup> wieder again	bello	repetitum, <sup>N</sup> PerPas zurück gefordert, having been retaken,	quod <sup>Kon</sup> weil because	vacuum <sup>AdjN</sup> leer empty	occupaverant	
	Prisci <sup>AdjN</sup> die alten the Ancient	Latini;	eaque <sup>NKon</sup> Pr und dies and this	causa	diruendae <sup>G</sup> GdvFu1Pas des nieder zu reißen of to be torn down	urbis	eius <sup>G</sup> Pr dieser of it	fuit	Romanis, <sup>AdjD</sup> für die Römer, for the Romans,
	ne <sup>Kon</sup> damit nicht lest	hostium	semper <sup>Adv</sup> immer always	receptaculum	esset.				
§ 4	postremo <sup>Adv</sup> zuletzt finally	omni <sup>AdjAbl</sup> mit jedem with all	bello	Latino <sup>AdjAbl</sup> lateinischen Latin	Medulliam	conpulso <sup>Abl</sup> PerPas zusammen gedrängt having been driven	aliquamdiu <sup>Adv</sup> eine Zeitlang for some time	ibi <sup>Adv</sup> dort there	
	Marte	incerto <sup>AdjAbl</sup> ungewissen uncertain	varia <sup>AdjAbl</sup> mit wechselnder with varied	victoria	pugnatum <sup>N</sup> PerPas gekämpft it was fought	est; nam <sup>Kon</sup> denn for	et <sup>Kon</sup> auch and	urbs	tuta <sup>AdjN</sup> gesichert safe
	munitioibus	praesidioque	firmata <sup>N</sup> PerPas gefestigt strengthened	valido <sup>AdjAbl</sup> durch starken by strong	erat, et <sup>Kon</sup> und and	castris	in <sup>Prp</sup> im in	aperto	
	positis <sup>Abl</sup> PerPas auf gestellt having been placed	aliquotiens <sup>Adv</sup> mehr mals several times	exercitus	Latinus <sup>AdjN</sup> der lateinische the Latin	comminus <sup>Adv</sup> aus naher Nähe at close quarters	cum <sup>Prp</sup> mit with	Romanis <sup>AdjAbl</sup> den Römern the Romans		
	signa	contulerat.							
§ 5	ad <sup>Prp</sup> zu at	ultimum <sup>AdjA</sup> letzt the last	omnibus <sup>AdjAbl</sup> mit allen with all	copiis	conisus <sup>N</sup> PerPas angestrengt having striven	Ancus	acie	primum <sup>Adv</sup> zuerst first	vincit; inde <sup>Adv</sup> dann then
	ingenti <sup>AdjAbl</sup> bei gewaltigem with huge	praeda	potens <sup>AdjN</sup> mächtig powerful	Romam	redit, quoque <sup>Pt</sup> auch also	multis <sup>AdjAbl</sup> mit vielen with many	milibus	Latinorum	in <sup>Prp</sup> in into
	civitatem	acceptis, <sup>Abl</sup> PerPas auf genommen, having been received,	quibus, <sup>D</sup> Pr denen, for whom,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	iungeretur	Palatio	Aventinum,	ad <sup>Prp</sup> bei at	Murciae
	datae <sup>N</sup> PerPas gegeben having been given	sedes.							
§ 6	laniculum quoque <sup>Pt</sup> auch also	adiectum, <sup>N</sup> PerPas hinzu gefügt, added,	non <sup>Pt</sup> nicht not	inopia	loci, sed <sup>Kon</sup> sondern but	ne <sup>Kon</sup> damit nicht lest	quando <sup>Adv</sup> irgend wann ever	ea <sup>N</sup> Pr jene it	arx
	hostium	esset.	id <sup>N</sup> Pr dies this	non <sup>Pt</sup> nicht not	muro	solum, <sup>Adv</sup> allein, only,	sed <sup>Kon</sup> sondern but	etiam <sup>Adv</sup> auch also	ob <sup>Prp</sup> wegen because of
								commoditatem	itineris

ponte sublicio,<sup>AdjAbl</sup> tum<sup>Adv</sup> primum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> Tiberi facto,<sup>Abl</sup>  
 pfahl gebauten, damals zum ersten Mal im Tiberi gemacht,  
 pile built, then for the first time on having been made,  
 placuit. Quiritium quoque<sup>Pt</sup> fossa,  
 auch  
 also

§ 7 parvum<sup>AdjN</sup> munimentum a<sup>Prp</sup> planioribus<sup>AdjAblKmp</sup> aditu locis, Anci regis opus est.  
 ein kleines von ebeneren  
 a small from flatter

§ 8 ingenti<sup>AdjAbl</sup> incremento rebus auctis<sup>Abl</sup> PerPas cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> tanta<sup>AdjAbl</sup> multitudine  
 bei gewaltigem vermehrten als in so großer  
 with great having been augmented when in so great  
 hominum discrimine recte<sup>Adv</sup> an<sup>Kon</sup> perperam<sup>Adv</sup> facti confuso<sup>Abl</sup> PerPas facinora  
 richtig oder falsch  
 rightly or wrongly  
 having been confused  
 clandestina<sup>AdjN</sup> fierent, ad<sup>Prp</sup> terrorem increscentis<sup>G</sup> PräAkt audaciae media<sup>AdjAbl</sup> urbe  
 heimliche zum zu wachsender  
 secret toward of increasing  
 in mittlerer  
 in the middle  
 inminens<sup>N</sup> PräAkt foro aedificatur.  
 drohend über hängend  
 overhanging

§ 9 nec<sup>Kon</sup> urbs tantum<sup>Adv</sup> hoc<sup>Abl</sup> Pr rege crevit, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> ager finesque: silva  
 nicht nur so sehr unter diesem sondern auch  
 nor only under this but also  
 Veientibus adempta<sup>N</sup> PerPas usque<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mare imperium prolatum<sup>N</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
 weg genommen bis an to aus gedehnt und an  
 having been taken all the way to extended and in  
 ore Tiberis Ostia urbs condita<sup>N</sup> PerPas salinae circa<sup>Adv</sup> factae<sup>N</sup> PerPas  
 gegründet, rings um gemacht  
 having been founded, around having been made  
 egregieque<sup>AdvKon</sup> rebus bello gestis<sup>Abl</sup> PerPas aedis Iovis Feretrii<sup>AdjG</sup> amplificata<sup>N</sup> PerPas  
 ausgezeichnet und ge leisteten Feretrius ver größert.  
 excellently and having been waged Feretrius enlarged.

## Kapitel 34

§ 1 Anco regnante<sup>Abl</sup> PräAkt Lucumo, vir inpiger<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> divitiis potens,<sup>AdjN</sup> Romam  
 herrschend un ermüdlich und mächtig,  
 ruling energetic and powerful,  
 commigravit cupidine maxime<sup>AdvSup</sup> ac<sup>Kon</sup> spe magni<sup>AdjG</sup> honoris, cuius<sup>G</sup> Pr adipiscendi<sup>G</sup> Ger  
 am meisten und auf großen deren  
 most and of great of which  
 Tarquiniis — nam<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> quoque<sup>Pt</sup> peregrina<sup>AdjAbl</sup> stirpe oriundus<sup>AdjN</sup> erat — facultas  
 denn dort auch aus fremder ent sprungen  
 for there also from foreign sprung  
 non<sup>Pt</sup> fuerat.  
 nicht  
 not

§ 2 Demarati Corinthii filius erat, qui<sup>N</sup> Pr ob<sup>Prp</sup> seditiones domo profugus<sup>AdjN</sup> cum<sup>Prp</sup>  
 der wegen der who because of flüchtig mit  
 fleeing with  
 Tarquiniis forte<sup>Adv</sup> consedisset, uxore ibi<sup>Adv</sup> ducta<sup>Abl</sup> PerPas duos<sup>AdjA</sup> filios genuit.  
 zufällig dort genommen zwei  
 by chance there having been taken two  
 nomina his<sup>D</sup> Pr Lucumo atque<sup>Kon</sup> Arruns fuerunt. Lucumo superfuit patri bonorum<sup>AdjG</sup>  
 diesen und auch der Güter  
 to these and of goods



	omnium <sup>AdjG</sup>	heres;	Arruns	prior <sup>AdjNKmp</sup>	quam <sup>Kon</sup>	pater	moritur	uxore	gravida <sup>AdjAbl</sup>	
	aller of all			früher earlier	als than				schwangeren pregnant	
	relicta <sup>Abl</sup>	nec <sup>Kon</sup>	diu <sup>Adv</sup>	manet	superstes <sup>AdjN</sup>	filio	pater;			
	zurück gelassen. having been left.	und nicht nor	lange long		über lebend surviving					
§ 3	qui <sup>N</sup> Pr	cum, <sup>Kon</sup>	ignorans <sup>N</sup> PräAkt	nurum	ventrem	ferre,	inmemor <sup>AdjN</sup>	in <sup>Prp</sup>	testando <sup>Abl</sup> Ger	nepotis
	der who	als, when,	un wissend not knowing				un eingedenk unmindful	beim in		
	decessisset,	puero	post <sup>Prp</sup>	avi	mortem	in <sup>Prp</sup>	nullam <sup>AdjA</sup>	sortem	bonorum <sup>AdjG</sup>	nato <sup>D</sup> PerPas
			nach after			in into	keine no		an Gütern of the goods	geborenen having been born
	ab <sup>Prp</sup>	inopia	Egerio	inditum <sup>N</sup> PerPas	nomen.	Lucumoni	contra <sup>Adv</sup>	omnium <sup>AdjG</sup>	heredi	
	wegen from			dem Name assigned			hingegen on the contrary	aller of all		
	bonorum <sup>AdjG</sup>	cum <sup>Kon</sup>	divitiae	iam <sup>Adv</sup>	animos	facerent,				
	der Güter of goods	da since		schon already						
§ 4	auxit	ducta <sup>Abl</sup> PerPas	in <sup>Prp</sup>	matrimonium	Tanaquil	summo <sup>AdjAbl</sup>	loco	nata <sup>N</sup> PerPas		
		durch genommene with having been led	in into			von höchstem of highest		geborene having been born		
	et <sup>Kon</sup>	quae <sup>N</sup> Pr	facile <sup>Adv</sup>	iis, <sup>D</sup> Pr	in <sup>Prp</sup>	quibus <sup>Abl</sup> Pr	nata <sup>N</sup> PerPas	erat,	humiliora <sup>AdjA</sup>	sineret
	und and	die who	leicht easily	denen, for those,	in in	welchen which	geboren having been born		Geringeres more lowly	
	ea, <sup>N</sup> Pr	quo <sup>Kon</sup>	innupsisset.							
	jene, those things,	wodurch in which								
§ 5	spernentibus <sup>Abl</sup> PräAkt	Etruscis	Lucumonem	exule	advena	ortum, <sup>A</sup> PerPas	ferre			
	die ver achtenden with scorning					ent sprungen, having been born,				
	indignitatem	non <sup>Pt</sup>	potuit	oblitaque <sup>NKon</sup> PerPas	ingenitae <sup>AdjG</sup>	erga <sup>Prp</sup>	patriam	caritatis,		
		nicht not		vergessen habend und having forgotten and	der angeborenen of innate	gegenüber toward				
	dummodo <sup>Kon</sup>	virum	honoratum <sup>A</sup> PerPas	videret,	consilium	migrandi <sup>G</sup> Ger	ab <sup>Prp</sup>	Tarquiniis	cepit.	
	so nur daß so long as		geehrten honored				von from			
§ 6	Roma	est	ad <sup>Prp</sup>	id <sup>A</sup> Pr	potissimum <sup>AdvSup</sup>	visa: <sup>N</sup> PerPas	in <sup>Prp</sup>	novo <sup>AdjAbl</sup>	populo,	ubi <sup>Adv</sup>
			zu to	diesem that	vorzüglich especially	gesehen worden: having seemed:	in in	neuen new		wo where
	omnis <sup>AdjN</sup>	repentina <sup>AdjN</sup>	atque <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	virtute	nobilitas	sit,	futurum <sup>A</sup> FuIAkt		locum
	jede all	plötzliche sudden	und and	aus from				zukünftig sein werdend about to be		
	forti <sup>AdjD</sup>	ac <sup>Kon</sup>	strenuo <sup>AdjD</sup>	viro;	regnasse	Tatium	Sabinum, <sup>AdjA</sup>	arcessitum <sup>A</sup> PerPas	in <sup>Prp</sup>	
	dem starken for a brave	und and	tatkräftigen energetic				sabinischen, Sabine,	herbei gerufen having been summoned	in into	
	regnum	Numam	a <sup>Prp</sup>	Curibus,	et <sup>Kon</sup>	Ancum	Sabina <sup>AdjAbl</sup>	matre	ortum <sup>A</sup> PerPas	
			von from	und and			sabinischer by a Sabine	entsprossen having been born		
	nobilemque <sup>AdjAKon</sup>	una <sup>AdjAbl</sup>	imagine	Numae	esse.					
	edel und noble and	durch eine with one								
§ 7	facile <sup>Adv</sup>	persuadet	ut <sup>Kon</sup>	cupido <sup>AdjD</sup>	honorum	et <sup>Kon</sup>	cui <sup>D</sup> Pr	Tarquinii	materna <sup>AdjN</sup>	tantum <sup>Adv</sup>
	leicht easily		dass that	begehrlichen desire	und and		dem welchem to whom		mütterliche maternal	nur only
	patria	esset.		sublatis <sup>Abl</sup> PerPas		itaque <sup>Pt</sup>	rebus	amigrant	Romam.	ad <sup>Prp</sup>
				mit aufgehobenen with having been taken away		daher therefore				zu to

	laniculum	forte <sup>Adv</sup> zufällig by chance	ventum <sup>N</sup> man war gekommen it had been come	erat.						
§ 8	ibi <sup>Adv</sup> dort there	ei <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ihm to him	carpento	sedenti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> sitzendem sitting	cum <sup>Prp</sup> mit with	uxore	aquila	suspensis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> schwebend with wings		
		demissa <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> gesenkten having been lowered	leniter <sup>Adv</sup> sanft gently	alis	pilleum	aufert	superque <sup>PrpKon</sup> über und over and	carpentum	cum <sup>Prp</sup> mit with	
	magno <sup>AdjAbl</sup> großem great	clangore	volitans <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> umherfliegend flitting	rursus <sup>Adv</sup> wieder again	velut <sup>Kon</sup> gleichsam as if	ministerio	divinitus <sup>Adv</sup> göttlich divinely	missa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gesandt having been sent		
	capiti	apte <sup>Adv</sup> passend suitably	reponit;							
§ 9	inde <sup>Adv</sup> von dort from there	sublimis <sup>AdjN</sup> hoch oben aloft	abit.	accepisse	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses that	augurium	laeta <sup>AdjN</sup> froh happy	dicitur	Tanaquil,	perita, <sup>AdjN</sup> kundig, skilled,
	ut <sup>Kon</sup> wie as	vulgo <sup>Adv</sup> gewöhnlich commonly	Etrusci,	caelestium <sup>AdjG</sup> der himmlischen of heavenly	prodigiorum	mulier.	excelsa <sup>AdjA</sup> erhabene lofty	et <sup>Kon</sup> und and	alta <sup>AdjA</sup> hohe high	sperare
	virum	iubet:	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diesen that	alitem,	ea <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> aus jener from that	regione	caeli	et <sup>Kon</sup> und and	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jenes of that	dei nuntiam venisse,
	circa <sup>Prp</sup> um around	summum <sup>AdjA</sup> höchsten highest	culmen	hominis	auspicium	fecisse,	levasse	humano <sup>AdjAbl</sup> menschlichem for a human		
	superpositum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> auf gesetzt es having been set above		capiti	decus,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	divinitus <sup>Adv</sup> göttlich divinely	eidem <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> demselben to the same	redderet.		
§ 10	has <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> diese these	spes	cogitationesque	secum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> mit sich with themselves	portantes <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> tragend carrying	urbem	ingressi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> eingegangen having entered	sunt		
	domicilioque	ibi <sup>Adv</sup> dort there	conparato <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> hergerichteten with having been prepared		L. Tarquinium	Priscum <sup>AdjA</sup> der Ältere Priscus	edidere	nomen.		
§ 11	Romanis <sup>AdjD</sup> den Römern for the Romans	conspicuum <sup>AdjA</sup> auffällig conspicuous	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ihn him	novitas	divitiaeque	faciebant;	et <sup>Kon</sup> und and	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> er selbst himself	fortunam	
	benigno <sup>AdjAbl</sup> durch freundliches with kind	adloquio,	comitate	invitandi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>	beneficiisque,	quos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> die welchen whom	poterat,	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sich for himself		
	conciliando <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	adiuvabat,	donec <sup>Kon</sup> bis until	in <sup>Prp</sup> in into	regiam	quoque <sup>Pt</sup> auch also	de <sup>Prp</sup> über about	eo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ihn him	fama	
	perlata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> verbreitet having been borne		est.							
§ 12	notitiamque	brevis <sup>Adv</sup> in kurzer Zeit in short	apud <sup>Prp</sup> bei with	regem	liberaliter <sup>Adv</sup> freigebig generously	dextereque <sup>AdvKon</sup> geschickt und skillfully and	obeundo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	officia		
	in <sup>Prp</sup> in into	familiaris <sup>AdjG</sup> vertrauter intimate	amicitiae	adduxerat	iura,	ut <sup>Kon</sup> sodass so that	publicis <sup>AdjAbl</sup> öffentlichen in public	pariter <sup>Adv</sup> gleichermaßen equally	ac <sup>Kon</sup> und and	privatis <sup>AdjAbl</sup> privaten in private
	consiliis	bello	domique <sup>AdvKon</sup> und zu Hause at home and	interesset	et <sup>Kon</sup>	per <sup>Prp</sup> durch through	omnia <sup>AdjA</sup> alle all	expertus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> erprobt having experienced	postremo <sup>Adv</sup> schließlich finally	

tutor etiam<sup>Adv</sup> liberis regis testamento institueretur.  
auch  
even

## Kapitel 35

- § 1 regnavit Ancus annos quattuor<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> viginti,<sup>AdjA</sup> cuilibet<sup>AdjD</sup> superiorum<sup>AdjG</sup> regum belli  
vier und zwanzig, jedem einzelnen der früheren  
four and twenty, to any of earlier  
pacisque et<sup>Kon</sup> artibus et<sup>Kon</sup> gloria par.<sup>AdjN</sup> iam<sup>Adv</sup> filii prope<sup>Adv</sup> puberem<sup>AdjA</sup> aetatem erant.  
und und gleich. schon nahe mannbaren  
and and equal. already nearly youthful  
eo<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> Tarquinius instare, ut<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> primum<sup>AdvSup</sup> comitia regi  
um so mehr dass möglichst bald  
by that much more that as soon  
creando<sup>Abl</sup> fierent;  
zur zu erschaffenden  
to be created
- § 2 quibus<sup>Abl</sup> indictis<sup>Abl</sup> sub<sup>Prp</sup> tempus pueros venatum<sup>A</sup> ablegavit. isque<sup>NKon</sup> Pr  
nachdem welche angesetzt worden zur und dieser  
with which having been announced near and he  
primus<sup>AdjNSup</sup> et<sup>Kon</sup> petisse ambitiose<sup>Adv</sup> regnum et<sup>Kon</sup> orationem dicitur habuisse ad<sup>Prp</sup>  
zuerst und ehrgeizig und zum  
first and and ambitiously and for  
conciliandos<sup>A</sup> plebis animos conpositam:<sup>A</sup> PerPas  
zu gewinnenden zusammengestellt:  
to be won composed:
- § 3 se<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> rem novam<sup>AdjA</sup> petere, quippe<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> non<sup>Pt</sup> primus,<sup>AdjN</sup> quod<sup>A</sup> quisquam<sup>N</sup> Pr  
er selbst nicht neue nämlich der nicht der Erste, was irgendjemand  
himself not new indeed who not first, because anyone  
indignari mirarive posset, sed<sup>Kon</sup> tertius<sup>AdjN</sup> Romae peregrinus<sup>AdjN</sup> regnum adfectet; et<sup>Kon</sup>  
sondern der Dritte Fremder  
but third foreigner and  
Tatium non<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> peregrino<sup>AdjAbl</sup> solum<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> hoste regem  
nicht aus Fremden nur sondern auch aus  
not from foreigner only but also from  
factum,<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> Numam ignarum<sup>AdjA</sup> urbis non<sup>Pt</sup> petentem<sup>A</sup> PräAkt in<sup>Prp</sup> regnum  
gemacht, und unwissenden nicht suchend in  
having been made, and ignorant not seeking into  
ultra<sup>Adv</sup> accitum:<sup>A</sup> PerPas  
von selbst herbei gerufen:  
of his own accord having been summoned:
- § 4 se,<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> sui<sup>G</sup> potens<sup>AdjN</sup> fuerit, Romam cum<sup>Prp</sup> coniuge ac<sup>Kon</sup> fortunis  
er selbst, seit dem Zeitpunkt seiner mächtig mit und  
himself, from since of himself powerful with and  
omnibus<sup>AdjAbl</sup> commigrasse; maiorem<sup>AdjAKmp</sup> partem aetatis eius,<sup>G</sup> qua<sup>Abl</sup> civilibus<sup>AdjAbl</sup>  
allen größeren dessen, in welcher bürgerlichen  
all the greater of him, during which in civil  
officiis fungantur homines, Romae se<sup>N</sup> quam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> vetere<sup>AdjAbl</sup> patria vixisse;  
er selbst mehr als in alter  
himself than in old
- § 5 domi<sup>Adv</sup> militiaeque<sup>AdvKon</sup> sub<sup>Prp</sup> paenitendo<sup>Abl</sup> Ger magistro, ipso<sup>AdjAbl</sup> Anco rege, Romana<sup>AdjA</sup>  
daheim und im Kriegsdienst unter dem selbst römische  
at home and in service under the very Roman  
se<sup>N</sup> iura, Romanos<sup>AdjA</sup> ritus didicisse; obsequio et<sup>Kon</sup> observantia in<sup>Prp</sup> regem  
sich römische und gegenüber  
themselves Roman and toward

	cum <sup>Kon</sup>	omnibus, <sup>AdjAbl</sup>	benignitate	erga <sup>Prp</sup>	alios <sup>AdjA</sup>	cum <sup>Prp</sup>	rege	ipso <sup>AdjAbl</sup>	certasse.		
	mit with	allen, all,		gegen über toward	andere others	mit with		selbst himself			
§ 6	haec <sup>A Pr</sup>	eum <sup>A Pr</sup>	falsa <sup>AdjA</sup>	memorantem <sup>A PräAkt</sup>	ingenti <sup>AdjAbl</sup>	consensu	populus	Romanus <sup>AdjN</sup>			
	dieses these	ihn him	Falsches false	behauptend recounting	mit gewaltigem by great			römische Roman			
	regnare	iussit.	ergo <sup>Adv</sup>	virum	cetera <sup>AdjA</sup>	egregium <sup>AdjA</sup>	secuta, <sup>N PerPas</sup>	quam <sup>Abl Pr</sup>	in <sup>Prp</sup>		
			daher therefore	im Übrigen other	ausgezeichneten outstanding		gefolgt, having followed,	welche which	beim in		
	petendo <sup>Abl Ger</sup>	habuerat,	etiam <sup>Adv</sup>	regnantem <sup>A PräAkt</sup>	ambitio	est;	nec <sup>Kon</sup>	minus <sup>AdvKmp</sup>	regni		
			auch also	als Herrschenden ruling			und nicht nor	weniger less			
	sui <sup>G Pr</sup>	firmandi <sup>G Ger</sup>	quam <sup>Kon</sup>	augendae <sup>G Ger</sup>	rei	publicae <sup>AdjG</sup>	memor <sup>AdjN</sup>	centum <sup>AdjA</sup>	in <sup>Prp</sup>		
	seiner of his		als than			öffentlichen des Staates state	eingedenk mindful	hundert a hundred	zu into		
	patres	legit,	qui <sup>N Pr</sup>	deinde <sup>Adv</sup>	minorum <sup>AdjG</sup>	gentium	sunt	appellati, <sup>N PerPas</sup>	factio dubia <sup>AdjN</sup>		
			die who	danach then	der niederen of the younger			genannt, having been called,	unsichere doubtful		
	regis,	cuius <sup>G Pr</sup>	beneficio	in <sup>Prp</sup>	curiam	venerant.	bellum	primum <sup>AdjN</sup>	cum <sup>Prp</sup>		
		durch dessen by whose		in into				zuerst first	mit with		
									den Latinern Latins		
	gessit										
§ 7	et <sup>Kon</sup>	oppidum	ibi <sup>Adv</sup>	Apiolas	vi	cepit	praedaque	inde <sup>Adv</sup>	maiore, <sup>AdjAbl</sup>	quam <sup>Kon</sup>	quanta <sup>AdjN</sup>
	und and		dort there					von dort thence	größerer, greater,	als than	so groß how great
	belli	fama	fuerat,	revecta <sup>A PerPas</sup>			ludos	opulentius <sup>AdvKmp</sup>	instructiusque <sup>AdvKmpKon</sup>	quam <sup>Kon</sup>	
				zurückgebracht having been brought				reicher more sumptuously	ausgestatteter und more arranged and	als than	
	priores <sup>AdjA</sup>	reges	fecit.								
	frühere earlier										
§ 8	primum <sup>Adv</sup>	circo,	qui <sup>N Pr</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	maximus <sup>AdjN</sup>	dicitur,	designatus <sup>N PerPas</sup>	locus	est.	loca	
	zuerst first		der which	jetzt now	größte greatest		festgelegt having been marked				
	divisa <sup>N PerPas</sup>		patribus	equitibusque,	ubi <sup>Adv</sup>	spectacula	sibi <sup>D Pr</sup>	quisque <sup>N Pr</sup>	facerent;		
	verteilt having been divided				wo where		sich for themselves	jeder each			
§ 9	fori	appellati. <sup>N PerPas</sup>	spectavere	furcis	duodenos <sup>AdjA</sup>	ab <sup>Prp</sup>	terra	spectacula	alta <sup>AdjA</sup>		
		genannt. were called.			zwölf twelve each	von from			hohe high		
	sustinentibus <sup>Abl PräAkt</sup>		pedes.	ludicrum	fuit	equi	pugilesque,	ex <sup>Prp</sup>	Etruria	maxime <sup>AdvSup</sup>	
	tragend supporting							aus from		am meisten most	
	acciti. <sup>N PerPas</sup>		sollemnes, <sup>AdjN</sup>	deinde <sup>Adv</sup>	annui, <sup>AdjN</sup>	mansere	ludi,	Romani <sup>AdjN</sup>			
	herbeigeholt. having been summoned.		feierliche, customary,	danach then	jährliche, yearly,			römische Roman			
	magnique <sup>AdjNKon</sup>	varie <sup>Adv</sup>	appellati. <sup>N PerPas</sup>								
	und große great and	verschieden variously	genannt. having been called.								
§ 10	ab <sup>Prp</sup>	eodem <sup>AdjAbl</sup>	rege	et <sup>Kon</sup>	circa <sup>Prp</sup>	forum	privatis <sup>AdjD</sup>	aedificanda <sup>N GdvFu1Pas</sup>			
	von by	demselben the same		und and	um around		den Privaten for private men	zu bauende to be built			
	divisa <sup>N PerPas</sup>		sunt	loca;	porticus	tabernaeque	factae. <sup>N PerPas</sup>				
	verteilt having been divided						gemacht. having been made.				

# Kapitel 36

§ 1	muro	quoque <sup>Pt</sup>	lapideo <sup>AdjAbl</sup>	circumdare	urbem	parabat,	cum <sup>Kon</sup>	Sabinum <sup>AdjA</sup>	bellum	coeptis
		auch also	steinernen of stone				als when	sabinischen Sabine		
	intervenit.	adeoque <sup>AdvKon</sup>	ea <sup>N Pr</sup>	subita <sup>AdjN</sup>	res	fuit,	ut <sup>Kon</sup>	prius <sup>Adv</sup>	Anienem	transirent
		so sehr und to such an extent	diese this	plötzlich sudden			so dass so that	zuvor sooner		
	hostes,	quam <sup>Kon</sup>	obviam <sup>Adv</sup>	ire	ac <sup>Kon</sup>	prohibere	exercitus	Romanus <sup>AdjN</sup>	posset.	
		ehe than	entgegen to meet		und and			römische Roman		
§ 2	itaque <sup>Pt</sup>	trepidatum <sup>N PerPas</sup>	Romae	est,	et <sup>Kon</sup>	primo <sup>Adv</sup>	dubia <sup>AdjN</sup>	victoria	magna <sup>AdjN</sup>	
	daher and so	es wurde gezittert there was panic			und and	zuerst at first	zweifelhafte with doubtful		große great	
	utrimque <sup>Adv</sup>	caede	pugnatum <sup>N PerPas</sup>	est.		reductis <sup>Abl PerPas</sup>		deinde <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	castra
	beiderseits on both sides		es wurde gekämpft it was fought			zurückgeführt wordenen with having been led back		dann then	in into	
	hostium	copiis	datoque <sup>AblKon PerPas</sup>		spatio	Romanis	ad <sup>Prp</sup>	comparandum <sup>A Ger</sup>	de <sup>Prp</sup>	
			gegeben und and with having been given				zum for		von from	
	integro <sup>AdjAbl</sup>	bellum	Tarquinius,	equitem	maxime <sup>Adv</sup>	suis <sup>AdjAbl</sup>	deesse	viribus	ratus <sup>N PerPas</sup>	
	Neuem fresh				am meisten most of all	seinen to his own			gemeint habend having reckoned	
	ad <sup>Prp</sup>	Ramnes,	Titienses,	Luceres,	quas <sup>A Pr</sup>	centurias	Romulus	scripserat,	addere	alias <sup>AdjA</sup>
	zu to				welche which				andere other	
	constituit	suoque <sup>AdjAblKon</sup>	insignes <sup>AdjA</sup>	relinquere	nomine.					
		seinem und and by his own	ausgezeichnete distinguished							
§ 3	id <sup>A Pr</sup>	quia <sup>Kon</sup>	inaugurate <sup>Adv</sup>	Romulus	fecerat,	negare	Attus	Navius,	inclitus <sup>AdjN</sup>	
	dies this	weil because	unter Augurien with having been augured						berühmt famous	
	ea <sup>Abl Pr</sup>	tempestate	augur,	neque <sup>Kon</sup>	mutari	neque <sup>Kon</sup>	novum <sup>AdjA</sup>	constitui,	nisi <sup>Kon</sup>	aves
	in jener at that			und nicht and not		und nicht and not	Neues new		wenn nicht unless	
	addixissent,	posse.								
§ 4	ex <sup>Prp</sup>	eo <sup>Abl Pr</sup>	ira	regi	mota, <sup>N PerPas</sup>	eludensque <sup>NKon PräAkt</sup>	artem,	ut <sup>Kon</sup>	ferunt,	
	aus out of	diesem that			bewegt, having been moved,	verspottend und and mocking		wie as		
	“agedum” <sup>ij</sup>	inquit,	“divine” <sup>AdjV</sup>	tu, <sup>N Pr</sup>	inaugura,	fierine	possit,	quod <sup>N Pr</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	ego <sup>N Pr</sup>
	“na los” “come then”		“Göttlicher” “divine”	du, you,				was what	jetzt now	ich I
	concipio.	”	cum <sup>Kon</sup>	ille <sup>N Pr</sup>	augurio	rem	expertus <sup>N PerPas</sup>	profecto <sup>Adv</sup>	futuram <sup>A Fu1Akt</sup>	
		”	als when	jener that man			erprobt habend having tried out	wirklich surely	werden werdende about to be	
	dixisset,	“atqui” <sup>Pt</sup>	hoc <sup>Abl Pr</sup>	animo	agitavi”	inquit,	“te” <sup>A Pr</sup>	novacula	cotem	
		“doch aber “but yet	mit diesem Sinn with this				“dich “you			
	discissurum; <sup>A Fu1Akt</sup>	cape	haec <sup>A Pr</sup>	et <sup>Kon</sup>	perage,	quod <sup>A Pr</sup>	aves	tuae <sup>AdjN</sup>	fieri	posse
	zerreißen werdend; about to split;		dieses these things	und and		was which		deine your		
	portendunt.	”	tum <sup>Adv</sup>	illum <sup>A Pr</sup>	haud <sup>Pt</sup>	cunctanter <sup>Adv</sup>	discidis	cotem	ferunt.	
		”	dann then	jenen him	keineswegs not at all	zögernd hesitatingly				
§ 5	statua	Atti	capite	velato, <sup>Abl PerPas</sup>	quo <sup>Abl Pr</sup>	in <sup>Prp</sup>	loco	res	acta <sup>N PerPas</sup>	est,
				bedeckt, having been veiled,	an welchem in which	in in			vollbrachte having been done	

	in <sup>Prp</sup>	comitio	in <sup>Prp</sup>	gradibus	ipsis <sup>AdjAbl</sup>	ad <sup>Prp</sup>	laevam	curiae	fuit;	cotem	quoque <sup>Pt</sup>
	im in		auf on		selbst den the very	zur at the side of					auch also
	eodem <sup>AdjAbl</sup>	loco	sitam <sup>A</sup> PerPas	fuisse	memorant,	ut <sup>Kon</sup>	esset	ad <sup>Prp</sup>	posteror		
	am demselben in the same		gesetzt having been placed			damit so that		für for to			
	miraculi	eius <sup>G</sup> Pr	monumentum.								
		dessen of it									
§ 6	auguriis	certe <sup>Adv</sup>	sacerdotioque	augurum	tantus <sup>AdjN</sup>	honos	accessit,	ut <sup>Kon</sup>	nihil <sup>A</sup> Pr	belli	
		gewiss certainly			so großer so great			so dass so that	nichts nothing		
	domique <sup>AdvKon</sup>	postea <sup>Adv</sup>	nisi <sup>Kon</sup>	auspicato	gereretur,	concilia	populi,	exercitus			
	zu Hause und and at home	später afterwards	wenn nicht unless								
	vocati, <sup>N</sup> PerPas	summa	rerum,	ubi <sup>Kon</sup>	aves	non <sup>Pt</sup>	admisissent,	dirimerentur.			
	einberufene, having been called,			wo when		nicht not					
§ 7	neque <sup>Kon</sup>	tum <sup>Adv</sup>	Tarquinius	de <sup>Prp</sup>	equitum	centuriis	quicquam <sup>A</sup> Pr	mutavit;	numero		
	und nicht and not	damals then		an concerning			irgend etwas anything				
	alterum <sup>AdjA</sup>	tantum <sup>Adv</sup>	adiecit,	ut <sup>Kon</sup>	mille <sup>Adj</sup>	et <sup>Kon</sup>	octingenti <sup>Adj</sup>	equites	in <sup>Prp</sup>	tribus <sup>AdjAbl</sup>	
	ein zweites another	ebenso viel only		so dass so that	tausend a thousand	und and	achthundert eight hundred		in in	drei three	
	centuriis	essent	—								
§ 8	posteriores <sup>AdjN</sup>	modo <sup>Adv</sup>	sub <sup>Prp</sup>	iisdem <sup>AdjAbl</sup>	nominibus,	qui <sup>N</sup> Pr	additi <sup>N</sup> PerPas	erant,			
	die Späteren later	nur only	unter under	denselben the same		die who	hinzugefügt worden having been added				
	appellati <sup>N</sup> PerPas	sunt	,	quas <sup>A</sup> Pr	nunc, <sup>Adv</sup>	quia <sup>Kon</sup>	geminatae <sup>N</sup> PerPas	sunt,	sex <sup>Adj</sup>	vocant	
	genannt worden having been called			welche which	jetzt, now,	weil because	verdoppelt worden having been twinned		sechs six		
	centurias.										

## Kapitel 37

§ 1	hac <sup>AdjAbl</sup>	parte	copiarum	aucta <sup>Abl</sup> PerPas	iterum <sup>Adv</sup>	cum <sup>Prp</sup>	Sabinis	confligitur.	sed <sup>Kon</sup>		
	mit diesem with this			vermehrt having been increased	wieder again	mit with			aber but		
	praeterquam <sup>Kon</sup>	quod <sup>Kon</sup>	viribus	creverat	Romanus <sup>AdjN</sup>	exercitus,	ex <sup>Prp</sup>	occulto	etiam <sup>Adv</sup>	additur	
	außer dass except that	dass that			römische Roman		aus from		auch also		
	dolus	missis, <sup>Abl</sup> PerPas	qui <sup>N</sup> Pr	magnam <sup>AdjA</sup>	vim	lignorum,	in <sup>Prp</sup>	Anienis	ripa		
		geschickt wordenen, with having been sent,	die who	große great			an on				
	iacentem <sup>A</sup> PräAkt	ardentem <sup>A</sup> PräAkt	in <sup>Prp</sup>	flumen	conicerent:	ventoque	iuvante <sup>Abl</sup> PräAkt				
	liegend lying	brennend burning	in into				helfend helping				
	accensa <sup>N</sup> PerPas	ligna	et <sup>Kon</sup>	pleraque, <sup>N</sup> Pr	in <sup>Prp</sup>	ratibus,	inpacta <sup>N</sup> PerPas	sublicis			
	entzündete having been kindled		und and	das Meiste, most,	in into		angestoßen having been driven against				
	cum <sup>Kon</sup>	haerent,	pontem	incendunt.							
	als when										
§ 2	ea <sup>N</sup> Pr	quoque <sup>Pt</sup>	res	in <sup>Prp</sup>	pugna	terrorem	attulit	Sabinis	et <sup>Kon</sup>	fusis <sup>Abl</sup> PerPas	
	diese this	auch also		in in					und and	zerstreuten with having been routed	
	eadem <sup>N</sup> Pr	fugam	inpediit;	multique <sup>AdjNKon</sup>	mortales,	cum <sup>Kon</sup>	hostem	effugissent,	in <sup>Prp</sup>	flumine	
	dieselbe the same			viele und and many		als when			im in		

	ipso <sup>AdjAbl</sup>	periere;	quorum <sup>G Pr</sup>	fluitantia <sup>N PräAkt</sup>	arma	ad <sup>Prp</sup>	urbem	cognita <sup>N PerPas</sup>	in <sup>Prp</sup>
	selbst itself		deren of whom	treibende floating		zur at		erkannt having been recognized	im in
	Tiberi	prius <sup>Adv</sup>	paene <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	nuntiari	posset,	insignem <sup>AdjA</sup>	victoriam	fecere.
		früher earlier	fast, almost,	als than			bedeutenden notable		
§ 3	eo <sup>Abl Pr</sup>	proelio	praecipua <sup>AdjN</sup>	equitum	gloria	fuit:	utrimque <sup>Adv</sup>	ab <sup>Prp</sup>	cornibus
	in diesem in that		besonders große chief				beiderseits on both sides	von from	
		positos, <sup>A PerPas</sup>	cum <sup>Kon</sup>	iam <sup>Adv</sup>	pelleretur	media <sup>AdjN</sup>	peditum	suorum	acies, ita <sup>Adv</sup>
		aufgestellt, having been placed,	als when	schon already		mittlere middle			so thus
	incurrisse	ab <sup>Prp</sup>	lateribus	ferunt,	ut <sup>Kon</sup>	non <sup>Pt</sup>	sisterent	modo <sup>Adv</sup>	Sabinas <sup>AdjA</sup>
		von from			dass so that	nicht not		nur only	sabinische Sabine
	ferociter <sup>Adv</sup>	instantes <sup>A PräAkt</sup>	cedentibus,	sed <sup>Kon</sup>	subito <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	fugam	avertent.	
	heftig fiercely	andrängend pressing on		sondern but	plötzlich suddenly	in into			
§ 4	montes	effuso <sup>AdjAbl</sup>		cursu	Sabini	petebant,	et <sup>Kon</sup>	pauci	tenuere; maxima <sup>AdjN</sup>
		stürmischen having been poured out					und and		größte greatest
	pars, ut <sup>Kon</sup>	ante <sup>Adv</sup>	dictum <sup>N PerPas</sup>	est,	ab <sup>Prp</sup>	equitibus	in <sup>Prp</sup>	flumen	acti <sup>N PerPas</sup>
	wie as	zuvor before	gesagt having been said		von by		in into		getrieben having been driven
	sunt.								
§ 5	Tarquinius	instandum <sup>N GdvFu1Pas</sup>	perterritis <sup>AdjD</sup>	ratus, <sup>N PerPas</sup>	praeda	captivisque	Romam		
		zu drängendes pressing on	den Erschrockenen to the terrified	gemeint habend, having thought,					
	missis, <sup>Abl PerPas</sup>	spoliis	hostium	— id <sup>N Pr</sup>	votum	Vulcano	erat	— ingenti <sup>AdjAbl</sup>	cumulo
	geschickt wordenen, having been sent,			dies this				gewaltigen with huge	
	accensis, <sup>Abl PerPas</sup>	pergit	porro <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	agrum	Sabinum <sup>AdjA</sup>	exercitum	inducere;	
	angezündeten, having been kindled,		weiter further	in into		sabinische Sabine			
§ 6	et <sup>Kon</sup>	quamquam <sup>Kon</sup>	male <sup>Adv</sup>	gesta <sup>N PerPas</sup>	res	erat	nec <sup>Kon</sup>	gesturos <sup>A Fu1Akt</sup>	melius <sup>AdvKmp</sup>
	und and	obwohl although	schlecht badly	getan having been done			und nicht and not	machen werdende about to do	besser better
	sperare	poterant,	tamen, <sup>Pt</sup>	quia <sup>Kon</sup>	consulendi <sup>G Ger</sup>	res	non <sup>Pt</sup>	dabat	spatium, iere obviam <sup>Adv</sup>
			dennoch, nevertheless, because	weil because			nicht not		entgegen to meet
	Sabini	tumultuario <sup>AdjAbl</sup>	milite	iterumque <sup>AdvKon</sup>	ibi <sup>Adv</sup>	fusi <sup>N PerPas</sup>	perditis <sup>Abl PerPas</sup>		
		ungeordneten makeshift		wieder und again and	dort there	geschlagen having been routed	zugrunde gerichteten with having been lost		
	iam <sup>Adv</sup>	prope <sup>Adv</sup>	rebus	pacem	petiere.				
	schon already	beinahe nearly							

## Kapitel 38

§ 1	Collatia	et <sup>Kon</sup>	quidquid <sup>N Pr</sup>	citra <sup>Prp</sup>	Collatiam	agri	erat,	Sabinis	ademptum; <sup>N PerPas</sup>
		und and	alles was whatever	diesseits von on this side of					weg genommen; having been taken away;
	Egerius	—	hic <sup>N Pr</sup>	filius	erat	regis	—	Collatae	in <sup>Prp</sup>
			dieser this					in in	relictus. <sup>N PerPas</sup>
									zurück gelassen. having been left.
	deditosque <sup>AKon PerPas</sup>	Collatinos	ita <sup>Adv</sup>	accipio	eamque <sup>AKon Pr</sup>	deditonis	formulam	esse;	
	Ergebene und and having been surrendered		so thus		diese und and that				

§ 2	rex	interrogavit:	"estisne	vos <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	legati	oratoresque	missi <sup>N<sub>PerPas</sub></sup>	a <sup>Prp</sup>	populo	
				ihr you			gesandt worden having been sent	von by		
	Conlatino, <sup>AdjAbl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	vos <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	populumque	dederetis?	"	sumus.	"estne	populus	in <sup>Prp</sup>
	collatinischen, Conlatine,	dass that	ihr you			"				in in
	sua <sup>AdjAbl</sup>	potestate?	"	est.	"deditisne	vos <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	populumque	,	urbem, agros, aquam,	
	seiner eigenen their own		"			euch you				
	terminos,	delubra,	utensilia,	divina <sup>AdjA</sup>	humanaque <sup>AdjAKon</sup>	omnia <sup>AdjA</sup>	in <sup>Prp</sup>	meam <sup>AdjA</sup>	populique	
				göttliche divine	menschliche und human and	alle all	in into	meine my		
	Romani <sup>AdjG</sup>	dicionem?	"							
	römischen		"							
	Roman		"							
§ 3	dedimus.	"at <sup>Kon</sup>	ego <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	recipio.	"	bello	Sabino <sup>AdjAbl</sup>	perfecto <sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup>	Tarquinius	
		"aber "but	ich I		"		sabinischen Sabine	vollendet having been completed		
	triumphans <sup>N<sub>PrAkt</sub></sup>		Romam	redit.	inde <sup>Adv</sup>	Priscis <sup>AdjD</sup>	Latinis <sup>AdjD</sup>	bellum	fecit.	
	triumphierend triumphing				dann then	den alten for the Ancient	Latinern to the Latins			
§ 4	ubi <sup>Kon</sup>	nusquam <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	universae <sup>AdjG</sup>	rei	dimicationem	ventum <sup>N<sub>PerPas</sub></sup>	est;	ad <sup>Prp</sup>	singula <sup>AdjA</sup>
	als when	nirgends nowhere	zu to	der gesamten of the whole			gekommen it was come		zu to	einzelnen individual
	oppida	circumferendo <sup>Abl<sub>Ger</sub></sup>		arma	omne <sup>AdjA</sup>	nomen	Latinum <sup>AdjA</sup>	domuit.	Corniculum,	Ficulea
					das ganze every		lateinische Latin			
	vetus, <sup>Adj</sup>	Cameria,	Crustumrium,	Ameriola,	Medullia,	Nomentum,	haec <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	de <sup>Prp</sup>	Priscis <sup>AdjAbl</sup>	
	alt, old,						diese these	von from	den alten Ancient	
	Latinis <sup>AdjAbl</sup>	aut <sup>Kon</sup>	qui <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ad <sup>Prp</sup>	Latinos <sup>AdjA</sup>	defecerant,	capta <sup>N<sub>PerPas</sub></sup>	oppida.	pax	deinde <sup>Adv</sup>
	Latinern Latins	oder or	die who	zu to	den Latinern the Latins		genommene captured			dann then
	est	facta. <sup>N<sub>PerPas</sub></sup>								
		geschlossen worden. having been made.								
§ 5	maiore <sup>AdjAbl</sup>	inde <sup>Adv</sup>	animo	pacis	opera	inchoata, <sup>N<sub>PerPas</sub></sup>	quam <sup>Kon</sup>	quanta <sup>AdjAbl</sup>	mole	
	mit größerem with greater	dann then				angefangen, begun,	als than	wie großer with how great		
	gesserat	bella,	ut <sup>Kon</sup>	non <sup>Pt</sup>	quietior <sup>AdjKmpN</sup>	populus	domi <sup>Adv</sup>	esset,	quam <sup>Kon</sup>	militiae
			so dass so that	nicht not	ruhiger more calm		zu Hause at home		als than	
	fuisset;									
§ 6	nam <sup>Pt</sup>	et <sup>Kon</sup>	muro	lapideo, <sup>AdjAbl</sup>	cuius <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	exordium	operis	Sabino <sup>AdjAbl</sup>	bello	
	denn for	und and		steinernen, stone,	deren of which			sabinischen by the Sabine		
	turbatum <sup>N<sub>PerPas</sub></sup>		erat,	urbem,	qua <sup>Abl<sub>Pr</sub></sup>	nondum <sup>Adv</sup>	munierat,	cingere	parat	et <sup>Kon</sup>
	gestört having been disturbed				wo which	noch nicht not yet				und and
	infima <sup>AdjA</sup>	urbis	loca	circa <sup>Prp</sup>	forum	aliasque <sup>AdjAKon</sup>	interiectas <sup>A<sub>PerPas</sub></sup>	collibus	convalles,	
	untersten the lowest			um das around		andere und other and	dazwischen geworfene valleys			
	quia <sup>Kon</sup>	ex <sup>Prp</sup>	planis <sup>AdjAbl</sup>	locis	facile <sup>Adv</sup>	evehebant	aquas,	cloacis	fastigio	in <sup>Prp</sup>
	weil because	aus from	ebenen level		leicht easily					in into
	ductis <sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup>		siccat	et <sup>Kon</sup>	aream	ad <sup>Prp</sup>	aedem	in <sup>Prp</sup>	Capitolio	Iovis,
	geführt having been led			und and		zu to		auf on		



§ 7 quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> voverat bello Sabino,<sup>AdjAbl</sup> iam<sup>Adv</sup> praesagiente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> animo futuram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
 die which sabinischen, schon vorausahnend zukünftig sein werdende  
 which Sabine, already foreboding about to be  
 olim<sup>Adv</sup> amplitudinem loci occupat fundamentis.  
 einst someday

## Kapitel 39

§ 1 eo<sup>AdjAbl</sup> tempore in<sup>Prp</sup> regia prodigium visu<sup>Abl</sup><sub>Spn</sub> eventusque mirabile<sup>AdjN</sup> fuit: puero  
 zu jener im in wunderbar marvelous  
 at that in  
 dormienti,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Servio Tullio fuit nomen, caput arsisse ferunt multorum<sup>AdjG</sup>  
 schlafenden, dem to whom vieler  
 sleeping, of many  
 in<sup>Prp</sup> conspectu.  
 im  
 in

§ 2 plurimo<sup>AdjAbl</sup> igitur<sup>Pt</sup> clamore inde<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> tantae<sup>AdjG</sup> rei miraculum orto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
 mit sehr großem also therefore dann then zu so großen entstanden  
 with very great therefor then to of so great having arisen  
 excitos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> reges, et<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> familiarium aquam ad<sup>Prp</sup> restinguendum<sup>A</sup><sub>Ger</sub>  
 erweckte roused und als ein gewisser zu for  
 and when someone  
 ferret, ab<sup>Prp</sup> regina retentum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> sedatoque<sup>AblKon</sup><sub>PerPas</sub> tumultu moveri  
 von by zurückgehalten, beruhigt und  
 by having been held back, with having been calmed and  
 vetuisse puerum, donec<sup>Kon</sup> sua<sup>AdjAbl</sup> sponte experrectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> esset.  
 until eigener by his own aufgewacht  
 bis by his own having been awakened

§ 3 mox<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> somno et<sup>Kon</sup> flammam abisse. abducto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> secretum viro  
 bald soon mit with und and weggeführt in  
 soon with and with having been led aside into  
 Tanaquil " tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> puerum hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inquit, "quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tam<sup>Adv</sup> humili<sup>AdjAbl</sup> cultu educamus?  
 " du diesen " welchen so niedrigen  
 " you this " whom so humble  
 scire licet hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> lumen quondam<sup>Adv</sup> rebus nostris<sup>AdjAbl</sup> dubiis<sup>AdjAbl</sup> futurum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
 diesen einst unseren zweifelhaften zukünftig sein werdend  
 this sometime affairs doubtful about to be  
 praesidiumque regiae<sup>AdjG</sup> afflictas<sup>AdjG</sup> proinde<sup>Adv</sup> materiam ingentis<sup>AdjG</sup> publice<sup>Adv</sup>  
 des Königshauses erschütterten; daher großen öffentlich  
 of the palace stricken; therefore of great publicly  
 privatimque<sup>AdvKon</sup> decoris omni<sup>AdjAbl</sup> indulgentia nostra<sup>AdjAbl</sup> nutriamus. "  
 privat und aller unserer "  
 privately and with every our "

§ 4 inde<sup>Adv</sup> puerum liberum<sup>AdjA</sup> loco coeptum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> haberi erudirique artibus, quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 dann frei begonnen durch welche  
 then of free begun by which  
 ingenia ad<sup>Prp</sup> magnae<sup>AdjG</sup> fortunae cultum excitantur. evenit facile<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> diis cordi  
 zu der großen leicht, was  
 for to great easily, what  
 esset: iuvenis evasit vere<sup>Adv</sup> indolis regiae<sup>AdjG</sup> nec<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> quaereretur gener  
 wahrhaft königlichen, und nicht, als  
 truly royal, nor, when  
 Tarquinio, quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Romanae<sup>AdjG</sup> iuventutis ulla<sup>AdjAbl</sup> arte conferri potuit, filiamque ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 irgendjemand der römischen irgendeiner ihm  
 anyone of Roman by any to him  
 suam<sup>AdjA</sup> rex despondit.  
 seine  
 his

§ 5	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies this fact	quacumque <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> durch welche auch immer by whatever	de <sup>Prp</sup> über of cause	causa	tantus <sup>AdjN</sup> so große great	illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ihm for him	honos	habitus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> erwiesen having been held			
	credere	prohibet	serva	natum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> geboren born	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ihn him	parvumque <sup>AdjA</sup> klein und and small	ipsum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> selbst himself	servisse.	eorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> deren of those		
	magis <sup>Adv</sup> mehr more	sententiae	sum,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die who	Corniculo	capto <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> genommen having been taken	Servi	Tulli,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	princeps	
	in <sup>Prp</sup>	illa <sup>AdjAbl</sup> in jener in that	urbe	fuerat,	gravidam <sup>AdjA</sup> schwangere pregnant	viro	occiso <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> erschlagenen having been killed	uxorem,	cum <sup>Kon</sup>	inter <sup>Prp</sup> als when among	
	reliquas <sup>AdjA</sup> übrige the rest	captivas <sup>AdjA</sup> Gefangene captive women	cognita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> erkannt recognized	esset,	ob <sup>Prp</sup>	unicam <sup>AdjA</sup> wegen because of einzigartigen unique	nobilitatem	ab <sup>Prp</sup>	regina		
	Romana <sup>AdjAbl</sup> römischen Roman	prohibitam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> zurück gehalten having been kept back	ferunt	servitio	partum	Romae	edidisse	in <sup>Prp</sup>	Prisci <sup>AdjG</sup> in in des Priscus of Priscus		
	Tarquini	domo;									
§ 6	inde <sup>Adv</sup> daher then	tanto <sup>AdjAbl</sup> so großem by so great	beneficio	et <sup>Kon</sup>	inter <sup>Prp</sup> und and zwischen among	mulieres	familiaritatem	auctam, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> vermehrte, increased,	et <sup>Kon</sup>		
	puerum,	ut <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	domo	a <sup>Prp</sup>	parvo	eductum, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> aufgezogen, having been brought up,	in <sup>Prp</sup>	caritate	atque <sup>Kon</sup> und and	honore
	fuisse;	fortunam	matlis,	quod <sup>Kon</sup> weil because	capta <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> eroberter with having been captured	patria	in <sup>Prp</sup> in into	hostium	manus		
	venerit,	ut <sup>Kon</sup> dass so that	serva	natus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> geboren born	crederetur,	fecisse.					

## Kapitel 40

§ 1	duodequadragesimo <sup>AdjAbl</sup>	ferme <sup>Adv</sup>	anno,	ex <sup>Prp</sup>	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	regnare	cooperat	Tarquinius,	non <sup>Pt</sup>			
	im zwei und vierzigsten in the forty second	ungefähr almost		seit from	welchem which				nicht not			
	apud <sup>Prp</sup>	regem	modo <sup>Pt</sup>	sed <sup>Kon</sup>	apud <sup>Prp</sup>	patres	plebemque	longe <sup>Adv</sup>	maximo <sup>AdjAblSup</sup>	honore		
	bei at		nur only	sondern but	bei among			weit by far	größtem with very great			
	Servius	Tullius	erat.									
§ 2	Anci	fili	duo, <sup>AdjN</sup>	etsi <sup>Kon</sup>	antea <sup>Adv</sup>	semper <sup>Adv</sup>	pro <sup>Prp</sup>	indignissimo <sup>AdjAblSup</sup>	habuerant	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
			zwei, two,	wenngleich although	zuvor before	immer always	als as	unwürdigsten for most unworthy		sich themselves		
	patrio <sup>AdjAbl</sup>	regno	tutoris	fraude	pulsos, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>			regnare	Romae	advenam	non <sup>Pt</sup>	modo <sup>Pt</sup>
	vom väterlichen from the paternal				verstoßen, driven,						nicht not	nur only
	vicinae <sup>AdjG</sup>	sed <sup>Kon</sup>	ne <sup>Pt</sup>	Italicae <sup>AdjG</sup>	quidem <sup>Pt</sup>	stirpis,	impensius <sup>AdvKmp</sup>		iis <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	indignitas		
	der benachbarten of neighboring	sondern but	auch nicht not	der italischen Italian	freilich even		umso more earnestly		ihnen for them			
	crescere,											
§ 3	si <sup>Kon</sup>	ne <sup>Pt</sup>	ab <sup>Prp</sup>	Tarquinio	quidem <sup>Pt</sup>	ad <sup>Prp</sup>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	rediret	regnum,	sed <sup>Kon</sup>	praeceps <sup>Adv</sup>	
	wenn if	nicht einmal not	von from		freilich even	zu to	ihnen themselves			sondern but	kopfüber headlong	
	inde <sup>Adv</sup>	porro <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	servitia	caderet,	ut <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	eadem <sup>AdjAbl</sup>	civitate	post <sup>Prp</sup>	centesimum <sup>AdjA</sup>	
	von dort then	weiter further	zu into			sodass so that	in in	derselben the same		nach after	hundertsten hundredth	

fere<sup>Adv</sup> annum quod<sup>Kon</sup> Romulus, deo prognatus,<sup>N PerPas</sup> deus ipse,<sup>N Pr</sup> tenuerit regnum,  
 etwa in dem dass Romulus, von dem abstammend, der selbst, hat gehalten das Reich,  
 nearly until that Romulus, from whom having been begotten, himself, has held the kingdom,  
 donec<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> terris fuerit, id<sup>N Pr</sup> servus serva natus<sup>N PerPas</sup> possideat. cum<sup>Kon</sup> commune<sup>AdjN</sup>  
 bis auf in den Ländern, wenn er, jener Sklave, geboren worden, er besitze. da eine gemeinsame  
 until on in the lands, when he, that slave, born, he possess. since a common  
 Romani<sup>AdjG</sup> nominis praecipue<sup>Adv</sup> id<sup>A Pr</sup> domus suae<sup>AdjG</sup> dedecus fore, si<sup>Kon</sup> Anci regis  
 des römischen Namens besonders, jenes Hauses seiner Schande sein, wenn der Älteren Königs  
 of the Roman name especially, that house of their dishonour be, if of the Ancients king  
 virili<sup>AdjAbl</sup> stirpe salva<sup>AdjAbl</sup> non<sup>Pt</sup> modo<sup>Pt</sup> advenis sed<sup>Kon</sup> servis etiam<sup>Adv</sup> regnum Romae  
 männlicher Abstammung unversehrt nicht nur, wenn ich komme, sondern den Sklaven auch das Reich Roms  
 male of descent unharmed not only, when I come, but the slaves even the kingdom of Rome  
 pateret.

§ 4 ferro igitur<sup>Pt</sup> arcere contumeliam statuunt. sed<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> iniuriae dolor in<sup>Prp</sup> Tarquinium  
 mit Eisen also, das Verhöhnung zu verhindern, aber und die Beleidigung Schmerz gegen Tarquinius  
 therefore also, to prevent the insult, but and the injury pain against Tarquin  
 ipsum<sup>A Pr</sup> magis<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> Servium eos<sup>N Pr</sup> stimulabat, et<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> gravior<sup>AdjNKmp</sup> ultor  
 selbst mehr als gegen Servius, sie zu erregte, und weil härter Verräter  
 himself more than against Servius, them to stimulate, and because more serious traitor  
 caedis, si<sup>Kon</sup> superesset, rex futurus<sup>N Fu1Akt</sup> erat quam<sup>Kon</sup> privatus,<sup>AdjN</sup> Servio  
 der Ermordung, wenn es wäre, der König, werden werdend, als ein Privatmann, Servius  
 if it were, the king, about to be, than a private man, Servius  
 occiso<sup>Abl PerPas</sup> quemcumque<sup>A Pr</sup> alium<sup>AdjA</sup> generum delegisset, eundem<sup>A Pr</sup> regni heredem  
 getötet, wen auch immer anderen, hätte er, denselben, des Reiches Erben  
 having been killed, whomever other, he would have, the same, of the kingdom's heir  
 facturus<sup>N Fu1Akt</sup> videbatur,  
 machen werdend, schien,  
 about to make, seemed,

§ 5 ob<sup>Prp</sup> haec<sup>A Pr</sup> ipsi<sup>D Pr</sup> regi insidiae parantur. ex<sup>Prp</sup> pastoribus duo<sup>AdjN</sup> ferocissimi<sup>AdjNSup</sup>  
 wegen dieser, dem selbst, dem König, Hinterlist, aus den Hirten, zwei, die wildesten  
 because of these, to himself, the king, insidiae, from the shepherds, two, very fierce men  
 delecti<sup>N PerPas</sup> ad<sup>Prp</sup> facinus, quibus<sup>Abl Pr</sup> consueti<sup>N PerPas</sup> erant, uterque<sup>N Pr</sup>  
 ausgewählt, zu Verbrechen, mit denen, gewöhnt, jeder von beiden  
 having been chosen, for crime, with which, having been accustomed, each  
 agrestibus<sup>AdjAbl</sup> ferramentis, in<sup>Prp</sup> vestibulo regiae quam<sup>Adv</sup> potuere tumultuosissime<sup>AdvSup</sup>  
 ländlichen Werkzeugen, in dem Vestibulum der Königin, so sehr wie, äußerst lärmend  
 rustic weapons, in the vestibule of the queen, so as, most riotously  
 specie rixae in<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup> omnes<sup>AdjA</sup> apparitores regios<sup>AdjA</sup> convertunt; inde<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 wegen des Streits, gegen sich, alle, königliche Bediensteten, umkehren; dann, als  
 on account of the quarrel, against themselves, all, royal attendants, turn back; then, when  
 ambo<sup>AdjN</sup> regem appellarent clamorque eorum<sup>G Pr</sup> penitus<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> regiam pervenisset,  
 beide, den König, riefen, und der Lärm, ihrer, tief, in die Gemächer, war gekommen,  
 both, the king, called, and the shout, of them, deeply, into the palace, had come,  
 vocati<sup>N PerPas</sup> ad<sup>Prp</sup> regem pergunt.  
 gerufen, zum König, gehen.  
 having been called, to the king, go.

§ 6 primo<sup>Adv</sup> uterque<sup>N Pr</sup> vociferari et<sup>Kon</sup> certatim<sup>Adv</sup> alter<sup>N Pr</sup> alteri<sup>D Pr</sup> obstrepere;  
 zuerst, jeder von beiden, schreien, und, wetteifernd, der eine, dem anderen  
 at first, each, shout, and, in rivalry, the one, to the other, quarrel;  
 coerciti<sup>N PerPas</sup> ab<sup>Prp</sup> lictore et<sup>Kon</sup> iussi<sup>N PerPas</sup> in<sup>Prp</sup> vicem dicere  
 gezwungen worden, von dem Lictor, und, befohlen, abwechselnd, zu sprechen  
 having been restrained, by the lictor, and, having been ordered, in turn, to speak  
 tandem<sup>Adv</sup> obloqui desistunt;  
 endlich, zu reden, aufhören;  
 at last, to speak, desistunt;

§ 7 unus<sup>AdjN</sup> rem ex<sup>Prp</sup> conposito orditur. dum<sup>Kon</sup> intentus<sup>N PerPas</sup> in<sup>Prp</sup> eum<sup>A Pr</sup> se<sup>A Pr</sup> rex  
 einer, das, aus dem, springt, während, angespannt, auf ihn, sich, der König  
 one, the, out of, jumps, while, having been fixed, upon him, himself, the king

totus<sup>AdjN</sup> averteret, alter<sup>N<sub>Pr</sub></sup> elatam<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> securim in<sup>Prp</sup> caput deiecit,  
ganz der andere emporgehoben auf  
entire the other having been raised onto  
relictoque<sup>AblKon<sub>PerPas</sub></sup> in<sup>Prp</sup> vulnere telo ambo<sup>AdjN</sup> se<sup>A<sub>Pr</sub></sup> foras<sup>Adv</sup> eiciunt.  
zurückgelassen und in beide sich hinaus  
and with having been left in both themselves outside

## Kapitel 41

§ 1 Tarquinius moribundum<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> cum,<sup>Kon</sup> qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup> circa<sup>Adv</sup> erant, excepissent, illos<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
sterbend als, die ringsum jene  
dying when, who around those  
fugientes<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> lictores comprehendunt. clamor inde<sup>Adv</sup> concursusque populi,  
fliehend dann  
fleeing then  
mirantium,<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> quid<sup>N<sub>Pr</sub></sup> rei esset. Tanaquil inter<sup>Prp</sup> tumultum claudi regiam iubet,  
sich wundernder, was mitten im  
of those wondering, what amid  
arbitros eicit. simul<sup>Adv</sup> quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> curando<sup>Abl<sub>Ger</sub></sup> vulnere opus sunt, tamquam<sup>Kon</sup>  
zugleich was als ob  
at the same time the things which as if  
spes subesset, sedulo<sup>Adv</sup> comparat, simul,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> destituat spes, alia<sup>AdjA</sup> praesidia  
emsig zugleich, wenn  
diligently at the same time, if  
molitur.

§ 2 Servio propere<sup>Adv</sup> accito<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> cum<sup>Kon</sup> paene<sup>Adv</sup> exanguem<sup>AdjA</sup> virum ostendisset,  
schnell herbeigerufen als fast blutleeren  
hastily having been called when almost bloodless  
dextram tenens<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> orat, ne<sup>Kon</sup> inultam<sup>AdjA</sup> mortem soceri, ne<sup>Kon</sup> socrum inimicis  
haltend dass nicht ungesühnt dass nicht  
holding lest unavenged lest  
ludibrio esse sinat.

§ 3 "tuum<sup>AdjN</sup> est" inquit, "Servi, si<sup>Kon</sup> vir es, regnum, non<sup>Pt</sup> eorum,<sup>G<sub>Pr</sub></sup> qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup> alienis<sup>AdjAbl</sup>  
"dein wenn if nicht derer, die mit fremden  
"yours if not of those, who by others  
manibus pessimum<sup>AdjASup</sup> facinus fecere. erige te<sup>A<sub>Pr</sub></sup> deosque duces sequere, qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
schlimmste dich die  
very worst yourself who  
clarum<sup>AdjA</sup> hoc<sup>A<sub>Pr</sub></sup> fore caput divino<sup>AdjAbl</sup> quondam<sup>Adv</sup> circumfuso<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> igni  
helles dieses göttlichem einst umgegossen  
bright this by divine once having been poured around  
portenderunt. nunc<sup>Adv</sup> te<sup>A<sub>Pr</sub></sup> illa<sup>N<sub>Pr</sub></sup> caelestis<sup>AdjN</sup> excitet flamma, nunc<sup>Adv</sup> expergiscere vere.<sup>Adv</sup>  
jetzt dich jene himmlische jetzt wirklich.  
now you that heavenly now truly.  
et<sup>Kon</sup> nos<sup>N<sub>Pr</sub></sup> peregrini<sup>AdjN</sup> regnavimus; qui<sup>N<sub>Pr</sub></sup> sis, non<sup>Pt</sup> unde<sup>Adv</sup> natus<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> sis, reputa.  
auch wir Fremde wer nicht woher geboren  
and we foreigners who not whence having been born  
si<sup>Kon</sup> tua<sup>AdjN</sup> re subita<sup>AdjAbl</sup> consilia torpent, at<sup>Kon</sup> tu<sup>N<sub>Pr</sub></sup> mea<sup>AdjA</sup> consilia sequere. "  
wenn deine plötzlich doch du meine "  
if your sudden but you mine "

§ 4 cum<sup>Kon</sup> clamor impetusque multitudinis vix<sup>Adv</sup> sustineri posset, ex<sup>Prp</sup> superiore<sup>AdjAbl</sup> parte  
als kaum aus höheren  
when hardly from higher  
aedium per<sup>Prp</sup> fenestras in<sup>Prp</sup> Novam<sup>AdjA</sup> viam versas<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> — habitabat enim<sup>Pt</sup> rex  
durch zur Neuen gerichtete nämlich  
through into New having been turned indeed  
ad<sup>Prp</sup> Statoris — populum Tanaquil adloquitur.  
bei  
by the

§ 5	iubet	bono <sup>AdjAbl</sup>	animo	esse:	sopitum <sup>A</sup> PerPas	fuisse	regem	subito <sup>Adv</sup>	ictu;	ferrum
		guten with good			betäubt having been stunned			plötzlich by sudden		
	haud <sup>Pt</sup>	alte <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	corpus	descendisse;	iam <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	se <sup>A</sup> Pr	redisse;	inspectum <sup>A</sup> PerPas
	keineswegs not	tief deeply	in into			schon already	zu to	sich him		besichtigt having been examined
	vulnus	abterso <sup>Abl</sup> PerPas			cruore;	omnia <sup>N</sup> Pr	salubria <sup>AdjN</sup>	esse;	confidere	
		abgewischtem with having been wiped away				alles all things	günstig favorable to health			
	prope <sup>Adv</sup>	diem	ipsum <sup>AdjA</sup>	eos <sup>A</sup> Pr	visuros; <sup>A</sup> Fu1Akt	interim <sup>Adv</sup>	Servio	Tullio	iubere	populum
	nahe soon		selbst itself	sie them	sehen werdend; about to see;	inzwischen meanwhile				
	dicto	audientem <sup>A</sup> PräAkt	esse;	eum <sup>A</sup> Pr	iura	redditurum <sup>A</sup> Fu1Akt	obiturumque <sup>AKon</sup> Fu1Akt	alia <sup>AdjA</sup>		
		gehorsam obeying		ihn him		zurückgeben werdend about to administer	verrichten werdend und and about to perform	andere other		
	regis	munia	esse.							
§ 6	Servius	cum <sup>Prp</sup>	trabea	et <sup>Kon</sup>	lictoribus	prodit	ac <sup>Kon</sup>	sede	regia <sup>AdjAbl</sup>	sedens <sup>N</sup> PräAkt
		mit with		und and			und and		königlichen royal	sitzend sitting
	alia <sup>AdjA</sup>	decernit,	de <sup>Prp</sup>	aliis <sup>AdjAbl</sup>	consulturum <sup>N</sup> Fu1Akt	se <sup>A</sup> Pr	regem	esse	simulat.	
	anderes other things		über about	andere Dinge other things	beraten werdend about to consult	sich himself				
	itaque <sup>Adv</sup>	per <sup>Prp</sup>	aliquot <sup>Adj</sup>	dies,	cum <sup>Kon</sup>	iam <sup>Adv</sup>	expirasset	Tarquinius,	celata <sup>Abl</sup> PerPas	
	so and so	über for	einige several		als when	schon already			verheimlichter with having been hidden	
	morte	per <sup>Prp</sup>	speciem	alienae <sup>AdjG</sup>	fungendae <sup>G</sup> GdvFu1Pas	vicis	suas <sup>AdjA</sup>	opes	firmavit.	tum <sup>Adv</sup>
	durch through			fremder of anothers	zu verrichtenden of to be performed		seine his own			dann then
	demum <sup>Adv</sup>	palam <sup>Adv</sup>	factum <sup>N</sup> PerPas	est	conploratione	in <sup>Prp</sup>	regia	orta. <sup>Abl</sup> PerPas	Servius	
	erst at last	öffentlich openly	geschehen it was done			im in		entstanden. having arisen.		
	praesidio	firmitas <sup>AdjAbl</sup>	munitus <sup>N</sup> PerPas	primus <sup>AdjN</sup>	iniussu	populi	voluntate	patrum	regnavit.	
		festem strong	geschützt fortified	als Erster first						
§ 7	Anci	liberi	iam <sup>Adv</sup>	tum, <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	conprensis <sup>Abl</sup> PerPas	sceleris	ministris	vivere	regem
			schon already	damals, then,	als when	ergriffenen with having been seized				
	et <sup>Kon</sup>	tantas <sup>AdjA</sup>	esse	opes	Servi	nuntiatum est,	Suessam	Pometiam	exulatum <sup>A</sup> Spn	ierant.
	und and	so große so great								

## Kapitel 42

§ 1	nec <sup>Kon</sup>	iam <sup>Adv</sup>	publicis <sup>AdjAbl</sup>	magis <sup>AdvKmp</sup>	consiliis	Servius	quam <sup>Kon</sup>	privatis <sup>AdjAbl</sup>	munire	opes
	und nicht and not	schon now	öffentlichen by public	mehr more			als than	privaten by private		
	et <sup>Kon</sup>	ne, <sup>Kon</sup>	qualis <sup>N</sup> Pr	Anci	liberum <sup>AdjG</sup>	animus	adversus <sup>Prp</sup>	Tarquinius	fuerat,	
	und and	damit nicht, lest,	wie beschaffen of what kind		der Kinder of the children		gegen against			
	talis <sup>N</sup> Pr	adversus <sup>Prp</sup>	se <sup>A</sup> Pr	Tarquini	liberum <sup>AdjG</sup>	esset,	duas <sup>AdjA</sup>	filias	iuvenibus <sup>AdjD</sup>	regiis, <sup>AdjD</sup>
	solche such	gegen against	sich him		der Kinder of the sons		zwei two		den jungen to the young	königlichen, royal,
	Lucio	atque <sup>Kon</sup>	Arrunti	Tarquiniis,	iungit;					
		und auch and								
§ 2	nec <sup>Kon</sup>	rupit	tamen <sup>Adv</sup>	fati	necessitatem	humanis <sup>AdjAbl</sup>	consiliis,	quin <sup>Kon</sup>	invidia	regni
	und nicht and not		dennoch however			menschlichen by human		dass doch but that		

	etiam <sup>Adv</sup>	inter <sup>Prp</sup>	domesticos <sup>AdjA</sup>	infida <sup>AdjN</sup>	omnia <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	atque <sup>Kon</sup>	infesta <sup>AdjN</sup>	faceret.	
	auch also	unter among	den Hausleuten household members	treulose untrustworthy	alles all things	und auch and	feindliche hostile		
	peropportune <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	praesentis <sup>AdjG</sup>	quietem	status	bellum	cum <sup>Prp</sup>	Veientibus	— iam <sup>Adv</sup>
	äußerst gelegen very opportunely	zu toward	des gegenwärtigen of the present				mit with		schon already
	enim <sup>Pt</sup>	indutiae	exierant	—	aliisque <sup>AblKon</sup> <sub>Pr</sub>	Etruscis <sup>AdjAbl</sup>	sumptum. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		
	nämlich indeed				und anderen and other	Etruskern Etruscans	aufgenommen. undertaken.		
§ 3	in <sup>Prp</sup>	eo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	bello	et <sup>Kon</sup>	virtus	et <sup>Kon</sup>	fortuna	enituit	Tulli; fusoque <sup>AblKon</sup> <sub>PerPas</sub>
	in in	diesem that		sowohl both		als auch and			geschlagen und and with having been routed
	ingenti <sup>AdjAbl</sup>	hostium	exercitu	dubius <sup>AdjN</sup>	rex,	seu <sup>Kon</sup>	patrum	seu <sup>Kon</sup>	plebis animos
	gewaltigem by a huge			unsicher uncertain		sei es whether		sei es or	
	periclitaretur,	Romam	rediit.	Adgrediturque	inde <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	pacis	longe <sup>Adv</sup>	maximum <sup>AdjASup</sup>
					danach then	zu to		bei weitem by far	größtes greatest
	opus,								
§ 4	ut, <sup>Kon</sup>	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ad <sup>Prp</sup>	modum	Numa	divini <sup>AdjG</sup>	auctor	iuris	fuisset, ita <sup>Adv</sup> Servium
	damit dass, as,	wie which	nach to			des göttlichen of divine			so so
	conditorem	omnis <sup>AdjG</sup>	in <sup>Prp</sup>	civitate	discriminis	ordinumque,	quibus <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	inter <sup>Prp</sup>	gradus
		aller of every	im in				bei welchen by which	zwischen between	
	dignitatis	fortunaque	aliquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	interlucet,	posteri	fama	ferrent.		
			etwas something						
§ 5	census	enim <sup>Pt</sup>	instituit,	rem	saluberrimam <sup>AdjASup</sup>	tanto <sup>AdjAbl</sup>	futuro <sup>Abl</sup> <sub>FuIAkt</sub>	imperio,	ex <sup>Prp</sup>
		denn indeed			äußerst heilsam most healthful	mit so großer by so great	zukünftigen about to be		aus from
	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	belli	pacisque	munia	non <sup>Pt</sup>	viritim, <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	ante, <sup>Adv</sup>	sed <sup>Kon</sup> pro <sup>Prp</sup> habitu
	woraus which				nicht not	Mann für Mann, man by man,	wie as	zuvor, before,	sondern but nach according to
	pecuniarum	fierent;	classes	centuriasque	et <sup>Kon</sup>	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ordinem	ex <sup>Prp</sup>	censu discripsit vel <sup>Kon</sup>
					und and	diesen this		aus from	sei es either
	paci	decorum <sup>AdjN</sup>	vel <sup>Kon</sup>	bello.					
		angemessen fitting	sei es or						

## Kapitel 43

§ 1	ex <sup>Prp</sup>	iis, <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	centum <sup>Adj</sup>	milium	aeris	aut <sup>Kon</sup>	maiores <sup>AdjAKmp</sup>	censum	habent,
	aus out of	diesen, those,	die who	hundert a hundred			oder or	größeren greater		
	octoginta <sup>Adj</sup>	confecit	centurias,	quadragenas <sup>AdjA</sup>	seniorum	ac <sup>Kon</sup>	iuniorum;			
	achtzig eighty			je vierzig forty each		und and				
§ 2	prima <sup>AdjN</sup>	classis	omnes <sup>AdjN</sup>	appellati; <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	seniores	ad <sup>Prp</sup>	urbis	custodiam	ut <sup>Kon</sup>	
	erste first		alle all	genannt; having been called;		zur for			damit so that	
	praesto <sup>Adv</sup>	essent,	iuvenes	ut <sup>Kon</sup>	foris <sup>Adv</sup>	bella	gererent.	arma	his <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
	bereit ready at hand			damit so that	draußen outside				diesen to these	
	imperata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		galea,	clipeum,	ocreae,	lorica,	omnia <sup>AdjN</sup>	ex <sup>Prp</sup>	aere, haec, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ut <sup>Kon</sup>
	auferlegte having been ordered						alles all things	aus out of	diese, these,	damit so that
	tegumenta	corporis	essent;							

§ 3	tela	in <sup>Prp</sup> gegen den against	hostem	hastaque	et <sup>Kon</sup> und and	gladius.	additae <sup>N</sup> PerPas hinzugefügt having been added	huic <sup>D</sup> Pr dieser to this	classi	duae <sup>AdjN</sup> zwei two
	fabrum	centuriae,	quae <sup>N</sup> Pr die which	sine <sup>Prp</sup> ohne without	armis	stipendia	facerent;	datum <sup>N</sup> PerPas gegeben having been given		munus,
	ut <sup>Kon</sup> damit so that	machinas	in <sup>Prp</sup> im in	bello	ferrent.					
§ 4	secunda <sup>AdjN</sup> zweite second	classis	intra <sup>Prp</sup> innerhalb within	usque <sup>Adv</sup> bis all the way	ad <sup>Prp</sup> zu to	quinque <sup>Adj</sup> fünf five	et <sup>Kon</sup> und and	septuaginta <sup>Adj</sup> siebzig seventy	milium	censum
		instituta, <sup>N</sup> PerPas eingesetzt, having been established,	et <sup>Kon</sup> und and	ex <sup>Prp</sup> aus from	iis, <sup>Abl</sup> Pr diesen, those,	senioribus	iunioribusque,	viginti <sup>Adj</sup> zwanzig twenty		
		conscriptae <sup>N</sup> PerPas eingeschriebene having been enrolled	centuriae.							
§ 5	arma	imperata <sup>N</sup> PerPas auferlegte having been ordered	scutum	pro <sup>Prp</sup> anstatt instead of	clipeo	et <sup>Kon</sup> und and	praeter <sup>Prp</sup> außer besides	loricam	omnia <sup>AdjN</sup> alles all the same	
	eadem. <sup>AdjN</sup> gleiche. the same.	tertia <sup>AdjG</sup> der dritten third	classis	quingenta <sup>Adj</sup> fünfzig of fifty	milium	censum	esse	voluit;	totidem <sup>Adj</sup> ebenso viele as many	
	centuriae	et <sup>Kon</sup> und and	hae <sup>N</sup> Pr diese these	eodemque <sup>AdjAblKon</sup> mit dem selben und the same and	discrimine	aetatum	factae. <sup>N</sup> PerPas gemacht. having been made.	nec <sup>Kon</sup> und nicht and not		
	de <sup>Prp</sup> an den concerning	armis	quicquam <sup>N</sup> Pr irgendetwas anything	mutatum, <sup>N</sup> PerPas verändert, having been changed,	ocreae	tantum <sup>Adv</sup> nur only	ademptae. <sup>N</sup> PerPas weggenommen. having been removed.			
§ 6	in <sup>Prp</sup> in in	quarta <sup>AdjAbl</sup> der vierten fourth	classe	census	quinque <sup>Adj</sup> fünf five	et <sup>Kon</sup> und and	viginti <sup>Adj</sup> zwanzig twenty	milium;	totidem <sup>Adj</sup> ebenso viele as many	centuriae
		factae. <sup>N</sup> PerPas gemacht. having been made.	arma	mutata, <sup>N</sup> PerPas verändert, having been changed,	nihil <sup>N</sup> Pr nichts nothing	praeter <sup>Prp</sup> außer except	hastam	et <sup>Kon</sup> und and	verutum	
		datum. <sup>N</sup> PerPas gegeben. having been given.								
§ 7	quinta <sup>AdjN</sup> fünfte fifth	classis	aucta, <sup>N</sup> PerPas vermehrt; having been increased;	centuriae	triginta <sup>Adj</sup> dreißig thirty	factae. <sup>N</sup> PerPas gemacht. having been made.		fundas		
	lapidesque	missiles <sup>AdjA</sup> werfbar thrown	hi <sup>N</sup> Pr diese these	secum <sup>AblPrp</sup> Pr mit sich with themselves	gerebant.					
§ 8	his <sup>D</sup> Pr diesen to these	accensi	tubicinesque,	in <sup>Prp</sup> in into	duas <sup>AdjA</sup> zwei two	centurias	distributi. <sup>N</sup> PerPas verteilt. having been distributed.	undecim <sup>Adj</sup> elf eleven		
	milibus	haec <sup>N</sup> Pr dies this	classis	censebatur.	hoc <sup>N</sup> Pr dies this	minor <sup>AdjNKmp</sup> geringer smaller	census	reliquam <sup>AdjA</sup> restliche remaining	multitudinem	
	habuit;	inde <sup>Adv</sup> daher from there	una <sup>AdjN</sup> eine one	centuria	facta <sup>N</sup> PerPas gemacht having been made	est	immunis <sup>AdjN</sup> befreit exempt	militia	pedestri <sup>AdjAbl</sup> zu Fuß infantry	
	exercitu	ornato <sup>Abl</sup> PerPas ausgestattet having been equipped	distributoque <sup>AblKon</sup> PerPas und verteilt having been distributed and				equitum	ex <sup>Prp</sup> aus from	primoribus	civitatis

duodecim<sup>Adj</sup> scripsit centurias.

zwölf  
twelve

- § 9 sex<sup>Adj</sup> item<sup>Adv</sup> alias<sup>AdjA</sup> centurias, tribus ab<sup>Prp</sup> Romulo institutis,<sup>Abl PerPas</sup> sub<sup>Prp</sup>  
sechs ebenso andere von  
six likewise other by from  
iisdem,<sup>Abl Pr</sup> quibus<sup>Abl Pr</sup> inauguratae<sup>N PerPas</sup> erant, nominibus fecit. ad<sup>Prp</sup> equos  
denselben, unter denen eingeweihte zu  
the same, by which having been inaugurated for  
emendos<sup>A GdvFu1Pas</sup> dena<sup>Adj</sup> milia aeris ex<sup>Prp</sup> publico data,<sup>N PerPas</sup> et,<sup>Kon</sup> quibus<sup>D Pr</sup> equos  
zu kaufenden je zehn aus  
to be bought ten from  
alerent, viduae adtributae,<sup>N PerPas</sup> quae<sup>N Pr</sup> bina<sup>Adj</sup> milia aeris in<sup>Prp</sup> annos singulos<sup>AdjA</sup>  
zugeteilt, die je zwei pro einzelne  
having been assigned, who two each in single each  
penderent. haec<sup>N Pr</sup> omnia<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> dites<sup>AdjA</sup> a<sup>Prp</sup> pauperibus inclinata<sup>N PerPas</sup> onera.  
dies these alles auf Reiche von  
these all upon the rich from  
§ 10 deinde<sup>Adv</sup> est honos additus;<sup>N PerPas</sup> non<sup>Pt</sup> enim,<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> Romulo  
dann hinzugefügt; nicht nämlich, wie von  
then having been added; not indeed, as by  
traditum<sup>N PerPas</sup> ceteri<sup>AdjN</sup> servaverant reges, viritim<sup>Adv</sup> suffragium eadem<sup>AdjAbl</sup>  
überliefert die übrigen Mann für Mann mit derselben  
having been handed down the other man by man with the same  
vi eodemque<sup>AdjAblKon</sup> iure omnibus<sup>AdjD</sup> datum<sup>N PerPas</sup> est, sed<sup>Kon</sup> gradus  
mit dem gleichen und allen gegeben sondern  
the same and to all having been given but  
facti,<sup>N PerPas</sup> ut<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> exclusus<sup>N PerPas</sup> quisquam<sup>N Pr</sup> suffragio videretur et<sup>Kon</sup>  
gemacht, so dass und auch nicht ausgeschlossen irgendwer und  
having been made, so that and not excluded anyone and  
vis omnis<sup>AdjN</sup> penes<sup>Prp</sup> primores civitatis esset. equites enim<sup>Pt</sup> vocabantur primi;<sup>AdjN</sup>  
alle bei nämlich die Ersten;  
all in the control of indeed first;  
§ 11 octoginta<sup>Adj</sup> inde<sup>Adv</sup> primae<sup>AdjG</sup> classis centuriae ; ibi<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> variaret, quod<sup>Kon</sup> raro<sup>Adv</sup>  
achtzig darauf der ersten dort wenn was selten  
eighty then of the first there if which rarely  
incidebat, ut<sup>Kon</sup> secundae<sup>AdjG</sup> classis vocarentur; nec<sup>Kon</sup> fere<sup>Adv</sup> umquam<sup>Adv</sup> infra<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup>  
dass der zweiten und nicht fast jemals tiefer so  
that of the second and not almost ever below thus  
descenderunt, ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> infimos<sup>AdjA</sup> pervenirent.  
dass zu den untersten  
that to the lowest  
§ 12 nec<sup>Kon</sup> mirari oportet hunc<sup>A Pr</sup> ordinem, qui<sup>N Pr</sup> nunc<sup>Adv</sup> est post<sup>Prp</sup> expletas<sup>A PerPas</sup>  
und nicht diesen der jetzt nach ausgefüllte  
and not this who now after having been filled up  
quinque<sup>Adj</sup> et<sup>Kon</sup> triginta<sup>Adj</sup> tribus duplicato<sup>Abl PerPas</sup> earum<sup>G Pr</sup> numero centuriis iuniorum  
fünf und dreißig verdoppelten ihrer  
five and thirty having been doubled of them  
seniorumque, ad<sup>Prp</sup> institutam<sup>A PerPas</sup> ab<sup>Prp</sup> Servio Tullio summam non<sup>Pt</sup> convenire.  
zu festgelegte von nicht  
to having been established by not  
§ 13 quadrifariam<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> urbe divisa<sup>Abl PerPas</sup> regionibus collibusque, qui<sup>N Pr</sup> habitabantur,  
vier fach nämlich geteilt die  
four ways indeed having been divided which  
partes eas<sup>A Pr</sup> tribus appellavit, ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N Pr</sup> arbitror, ab<sup>Prp</sup> tributo; nam<sup>Pt</sup> eius<sup>G Pr</sup> quoque<sup>Pt</sup>  
jene wie ich von denn dessen auch  
those as I from for of it also



aequaliter<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> censu conferendi<sup>G</sup> ab<sup>Prp</sup> eodem<sup>AdjAbl</sup> inita<sup>N</sup> ratio est;  
 gleichmäßig aus from von dem selben begonnene  
 equally from by the same having been begun  
 neque<sup>Kon</sup> eae<sup>N</sup> tribus ad<sup>Prp</sup> centuriarum distributionem numerumque quicquam<sup>N</sup>  
 und auch nicht jene those zur to centuriarum distributionem numerumque quicquam<sup>N</sup>  
 and not those to centuriarum distributionem numerumque quicquam<sup>N</sup>  
 anything  
 pertinere.

## Kapitel 44

§ 1 censu perfecto,<sup>Abl</sup> quem<sup>A</sup> maturaverat metu legis de<sup>Prp</sup> incensis  
 vollendet, den which über concerning  
 having been completed, which concerning  
 latae<sup>G</sup> cum<sup>Prp</sup> vinculorum minis mortisque, edixit, ut<sup>Kon</sup> omnes<sup>AdjN</sup> cives Romani,<sup>AdjN</sup>  
 erlassenen mit with edixit, ut<sup>Kon</sup> omnes<sup>AdjN</sup> cives Romani,<sup>AdjN</sup>  
 of passed with edixit, ut<sup>Kon</sup> omnes<sup>AdjN</sup> cives Romani,<sup>AdjN</sup>  
 equites peditesque, in<sup>Prp</sup> suis<sup>AdjAbl</sup> quisque<sup>N</sup> centuriis in<sup>Prp</sup> campo Martio<sup>AdjAbl</sup> prima<sup>AdjAbl</sup>  
 in ihren jeweils auf in des Mars bei erster  
 in their own each in in Martian first  
 luce adessent.

§ 2 ibi<sup>Adv</sup> instructum<sup>A</sup> exercitum omnem<sup>AdjA</sup> suovetaurilibus lustravit; idque<sup>N</sup>  
 dort aufgestellten ganzes dies und  
 there having been drawn up whole it and  
 conditum<sup>N</sup> lustrum appellatum,<sup>N</sup> quia<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup> censendo<sup>Abl</sup> finis  
 begründete genannt, weil dieser  
 having been established having been named, because it  
 factus<sup>N</sup> est. milia octoginta<sup>Adj</sup> eo<sup>Abl</sup> lustrum civium censa<sup>N</sup>  
 gemacht achtzig in diesem veranschlagt  
 having been made eighty in that having been registered  
 dicuntur; adicit scriptorum antiquissimus<sup>AdjNSup</sup> Fabius Pictor, eorum,<sup>G</sup> qui<sup>N</sup> arma ferre  
 älteste derer, die  
 very ancient of those, who  
 possent, eum<sup>A</sup> numerum fuisse.  
 diesen that

§ 3 eam<sup>A</sup> multitudinem urbs quoque<sup>Pt</sup> amplificanda<sup>N</sup> visa<sup>N</sup> est. addit  
 diese that auch zu vergrößern schien  
 that to be enlarged having been seen  
 duos<sup>AdjA</sup> colles, Quirinalem Viminalemque; inde<sup>Adv</sup> deinceps<sup>Adv</sup> auget Esquilias ibique<sup>AdvKon</sup>  
 zwei von dort weiter und dort  
 two thence in succession and there  
 ipse,<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> loco dignitas fieret, habitat.  
 selbst, damit so that

§ 4 aggere et<sup>Kon</sup> fossis et<sup>Kon</sup> muro circumdat urbem; ita<sup>Adv</sup> pomerium profert. pomerium,  
 und und so  
 and and thus  
 verbi vim solam<sup>AdjA</sup> intuentes,<sup>N</sup> postmoerium interpretantur esse; est autem<sup>Pt</sup>  
 allein betrachtend, aber  
 only considering, but now  
 magis<sup>Adv</sup> circummoerium, locus, quem<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> condendis<sup>Abl</sup> urbibus quondam<sup>Adv</sup> Etrusci,  
 mehr rather welchen bei zu gründenden einst  
 rather which in for to be founded once  
 qua<sup>Adv</sup> murum ducturi<sup>N</sup> erant, certis<sup>AdjAbl</sup> circa<sup>Prp</sup> terminis inaugurato<sup>Abl</sup>  
 wo ziehen werdend um her durch Augurium geweiht  
 where about to draw with fixed around with having been augured  
 consecrabant, ut<sup>Kon</sup> neque<sup>Kon</sup> interiore<sup>AdjAbl</sup> parte aedificia moenibus continuarentur, quae<sup>N</sup>  
 damit und nicht auf der inneren die  
 so that and not inner which

nunc<sup>Adv</sup> vulgo<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> coniungunt, et<sup>Kon</sup> extrinsecus<sup>Adv</sup> puri<sup>AdjG</sup> aliquid<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ab<sup>Prp</sup> humano<sup>AdjAbl</sup>  
jetzt allgemein auch und außen von reinen etwas von menschlichem  
now commonly also and outside of pure something from human  
cultu pateret soli.

§ 5 hoc<sup>A<sub>Pr</sub></sup> spatium, quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> neque<sup>Kon</sup> habitari neque<sup>Kon</sup> arari fas erat, non<sup>Pt</sup> magis<sup>Adv</sup> quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
diesen der weder noch nicht mehr, das was  
this which and not and not not rather, because  
post<sup>Prp</sup> murum esset, quam<sup>Kon</sup> quod<sup>N<sub>Pr</sub></sup> murus post<sup>Prp</sup> id<sup>A<sub>Pr</sub></sup> pomerium Romani  
hinter als das was hinter dies, that,  
behind after than because behind after that,  
appellarunt; et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> urbis incremento semper<sup>Adv</sup> quantum<sup>N<sub>Pr</sub></sup> moenia  
und im immer, wieviel  
and in always, as far as how much  
processura<sup>N<sub>Fu1Akt</sub></sup> erant, tantum<sup>Adv</sup> termini hi<sup>N<sub>Pr</sub></sup> consecrati<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> proferebantur.  
voranschreiten werdend so viel diese geweihten  
about to advance so much these having been consecrated

## Kapitel 45

§ 1 aucta<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> civitate magnitudine urbis, formatis<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup>  
vermehrter geformten allen  
with having been increased with having been arranged all things  
domi<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> belli et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> pacis usus, ne<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> armis opes  
zu Hause und zu und zu pacis usus, damit nicht immer  
at home and and and for and for lest always  
acquirerentur, consilio augere imperium conatus<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> est, simul<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup>  
versucht zugleich auch  
having attempted at the same time and  
aliquod<sup>A<sub>Pr</sub></sup> addere urbi decus.  
irgendeinen some

§ 2 iam<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> erat inclitum<sup>AdjN</sup> Dianae Ephesiae<sup>AdjG</sup> fanum; id<sup>N<sub>Pr</sub></sup> communiter<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup>  
schon damals berühmt der Ephesischen dies gemeinsam von  
already then famous of Ephesus this jointly by  
civitatis Asiae factum<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> fama ferebat. eum<sup>A<sub>Pr</sub></sup> consensum deosque  
gemacht jenen  
having been made that  
consociatos<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> laudare mire<sup>Adv</sup> Servius inter<sup>Prp</sup> proceres Latinorum, cum<sup>Kon</sup>  
verbündete sehr unter mit  
having been associated marvelously among with  
quibus<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> publice<sup>Adv</sup> privatimque<sup>AdvKon</sup> hospitium amicitiasque de<sup>Prp</sup> industria iunxerat. saepe<sup>Adv</sup>  
welchen öffentlich privat und aus  
whom publicly privately and on oft  
iterando<sup>Abl<sub>Ger</sub></sup> eadem<sup>AdjA</sup> perpulit tandem<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> Romae fanum Dianae populi Latini  
dieselben schließlich, damit  
the same things at last, so that  
cum<sup>Prp</sup> populo Romano<sup>AdjAbl</sup> facerent. ea<sup>N<sub>Pr</sub></sup> erat confessio caput rerum Romam esse,  
mit römischen diese  
with Roman this

§ 3 de<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl<sub>Pr</sub></sup> totiens<sup>Adv</sup> armis certatum<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> fuerat. id<sup>N<sub>Pr</sub></sup> quamquam<sup>Kon</sup>  
über welches so oft gestritten worden dies obgleich  
about which so often it had been contested this although  
omissum<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> iam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> omnium<sup>AdjG</sup> cura Latinorum<sup>AdjG</sup> ob<sup>Prp</sup> rem totiens<sup>Adv</sup>  
aufgegeben schon aus aller der Latiner wegen so oft  
having been abandoned already out of of all of the Latins on account of so often  
infelicitate<sup>Adv</sup> temptatam<sup>A<sub>PerPas</sub></sup> armis videbatur, uni<sup>AdjD</sup> se<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ex<sup>Prp</sup> Sabinis fors dare  
unglücklich versucht einem sich aus  
unhappily having been attempted to one itself from

	visa <sup>N</sup> PerPas erschienen having seemed	est	privato <sup>AdjD</sup> dem Privatmann to a private	consilio	imperii	recuperandi. <sup>G</sup> GdvFu1Pas des zurück zu bekommen. of recovering.			
§ 4	bos in <sup>Prp</sup> in in	Sabinis	nata <sup>N</sup> PerPas geboren having been born	cuidam <sup>D</sup> Pr einem to a certain	patri	familiae	dicitur	miranda <sup>AdjAbl</sup> mit bewunderungswürdiger to be admired	
	magnitudine	ac <sup>Kon</sup> und and	specie;	fixa <sup>N</sup> PerPas festgemachte having been fixed	per <sup>Prp</sup>	multas <sup>AdjA</sup> viele many	aetates	cornua in <sup>Prp</sup> im in	vestibulo
	templi	Dianae	monumentum	ei <sup>D</sup> Pr ihm to him	fuere	miraculo.			
§ 5	habita <sup>N</sup> PerPas gehalten, having been considered,	ut <sup>Kon</sup> wie as	erat,	res	prodigii	loco	est;	et <sup>Kon</sup> und and	cecineret vates, cuius <sup>G</sup> Pr welcher of which
	civitatis	civis	Dianae	immolasset,	ibi <sup>Adv</sup> dort there	fore	imperium;	idque <sup>NKon</sup> Pr und dies and this	carmen pervenerat
	ad <sup>Prp</sup> zu to	antistitem	fani	Dianae.					
§ 6	Sabinusque,	ut <sup>Kon</sup> sobald as	prima <sup>AdjN</sup> erster first	apta <sup>AdjN</sup> geeigneter suitable	dies	sacrificio	visa <sup>N</sup> PerPas schienen having seemed	est,	bovem Romam
	actam <sup>A</sup> PerPas getrieben having been driven	deducit	ad <sup>Prp</sup> zu to	fanum	Dianae	et <sup>Kon</sup> und and	ante <sup>Prp</sup> vor before	aram	statuit. ibi <sup>Adv</sup> dort there
	Romanus, <sup>AdjN</sup> römisch, Roman,	cum <sup>Kon</sup> als when	eum <sup>A</sup> Pr ihn him	magnitudo	victumae	celebrata <sup>Abl</sup> PerPas durch verbreiteten having been renowned	fama	movisset,	
	memor <sup>AdjN</sup> eingedenk mindful	responsi	Sabinum	ita <sup>Adv</sup> so thus	adloquitur:	“quidnam <sup>N</sup> Pr “was denn “what then	tu, <sup>N</sup> Pr du, you,	hospes, paras? ”	inquit ” ”
	“inceste <sup>Adv</sup> “unrein “impiously	sacrificium	Dianae	facere?	quin <sup>Pt</sup> warum nicht why not	tu <sup>N</sup> Pr du you	ante <sup>Adv</sup> vorher before	vivo <sup>AdjAbl</sup> mit lebendigem living	perfunderis
	flumine?	infima <sup>AdjAbl</sup> in der tiefsten lowest	valle	praefluit	Tiberis.	” ” ”	religione	tactus <sup>N</sup> PerPas berührt having been touched	hospes,
§ 7	qui <sup>N</sup> Pr der who	omnia, <sup>AdjA</sup> alles, all things,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	prodigio	responderet	eventus,	cuperet	rite <sup>Adv</sup> ordnungsgemäß duly	facta, <sup>N</sup> PerPas getan, things done,
	extemplo <sup>Adv</sup> sofort immediately	descendit	ad <sup>Prp</sup> zu to	Tiberim.	interea <sup>Adv</sup> inzwischen meanwhile	Romanus <sup>AdjN</sup> der Römer the Roman	immolat	Dianae	bovem. id <sup>N</sup> Pr dies this
	mire <sup>Adv</sup> sehr wonderfully	gratum <sup>AdjN</sup> angenehm pleasing	regi	atque <sup>Kon</sup> und and	civitati	fuit.			

## Kapitel 46

§ 1	Servius	quamquam <sup>Kon</sup> obwohl although	iam <sup>Adv</sup> schon already	usu	haud <sup>Pt</sup> keineswegs not	dubie <sup>Adv</sup> zweifelhaft doubtfully	regnum	possederat,	tamen, <sup>Adv</sup> dennoch, but now,	quia <sup>Kon</sup> weil because
	interdum <sup>Adv</sup> bisweilen sometimes	iactari	voces	a <sup>Prp</sup> von by	iuvene	Tarquinio	audiebat	se <sup>A</sup> Pr sich himself	iniussu	populi regnare,

	conciliata <sup>Abl</sup> versöhnt with having been conciliated	perPas	prius <sup>Adv</sup> vorher first	voluntate	plebis	agro	capto <sup>Abl</sup> erobert having been seized	perPas	ex <sup>Prp</sup> von from	hostibus		
	viritim <sup>Adv</sup> mannweise man by man	diviso <sup>Abl</sup> verteilt with having been divided	perPas	ausus <sup>N</sup> gewagt having dared	est	ferre	ad <sup>Prp</sup> an to	populum,	vellent			
	iuberentne	se <sup>A</sup> ihn him	Pr	regnare;	tantoque <sup>AdjAblKon</sup> so großem und with so great and	consensu,	quanto <sup>Abl</sup> wie großem by how much	Pr	haud <sup>Pt</sup> keineswegs not	quisquam <sup>N</sup> irgendwer anyone		
	alius <sup>AdjN</sup> anderer else	ante <sup>Adv</sup> zuvor, before,		rex	est	declaratus. <sup>N</sup> erklärt worden. declared.	perPas					
§ 2	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	ea <sup>N</sup> diese this	Pr	res	Tarquinio	spem	adfectandi <sup>G</sup> des anzustrebenden of aiming	GdvFu1Pas	regni	minuit;	immo <sup>Adv</sup> vielmehr nay	eo <sup>Adv</sup> um so the more
	inpensius, <sup>AdvKmp</sup> eifriger, more intensely,	quia <sup>Kon</sup> weil because	de <sup>Prp</sup> über about	agro	plebis <sup>G</sup> der Plebs of the plebs	adversa <sup>AdjAbl</sup> gegen stehenden against	patrum <sup>G</sup> der Väter the senators	Pr	voluntate	senserat		
	agi,	criminandi <sup>G</sup> Ger	Servi	apud <sup>Prp</sup> bei before	patres	crescendique <sup>G</sup> Ger	in <sup>Prp</sup> in in	curia	sibi <sup>D</sup> sich for himself	Pr	occasionem	
	datam <sup>A</sup> gegeben having been given	ratus <sup>N</sup> gemeint having judged	perPas	est,	et <sup>Kon</sup> und and	ipse <sup>N</sup> selbst himself	Pr	iuvenis	ardentis <sup>G</sup> des brennenden of burning	PräAkt	animi	et <sup>Kon</sup> und and
	domi <sup>Adv</sup> zu Hause at home	uxore	Tullia	inquietum <sup>AdjA</sup> den unruhigen restless	animum	stimulante. <sup>Abl</sup> antreibend. while urging on.	PräAkt					
§ 3	tulit	enim <sup>Pt</sup> nämlich for now	et <sup>Kon</sup> auch and	Romana <sup>AdjN</sup> römische Roman	regia	sceleris	tragici <sup>AdjG</sup> tragischen tragic	exemplum,	ut <sup>Kon</sup> so dass so that	taedio	regum <sup>G</sup> der Könige of kings	Pr
	maturior <sup>AdjNKmp</sup> reifer more ripe	veniret	libertas	ultimumque <sup>AdjNKon</sup> und letztes and final	regnum	esset,	quod <sup>N</sup> welches which	Pr	scelere			
	partum <sup>N</sup> erlangt having been begotten	foret.	hic <sup>N</sup> dieser this	Pr	L. Tarquinius	—						
§ 4	Prisci <sup>AdjG</sup> des Priscus of Priscus	Tarquini	regis	filius	neposne	fuerit,	parum <sup>Adv</sup> wenig too little	liquet;	pluribus <sup>AdjAblKmp</sup> mehreren to more	tamen <sup>Adv</sup> doch however		
	auctoribus	filium	ediderim	—	fratrem	habuerat	Arruntem	Tarquinium,	mitis <sup>AdjG</sup> milden of gentle	ingenii		
	iuvenem.											
§ 5	his <sup>D</sup> diesen to these	duobus,	ut <sup>Kon</sup> wie as	ante <sup>Adv</sup> zuvor before	dictum <sup>N</sup> gesagt having been said	est,	duae <sup>AdjN</sup> zwei two	Tulliae,	regis	filiae,		
	nupserant,	et <sup>Kon</sup> und and	ipsae <sup>N</sup> sie selbst and themselves	Pr	longe <sup>Adv</sup> weit far	disparēs <sup>AdjN</sup> ungleich unequal	moribus.	forte <sup>Adv</sup> zufällig by chance	ita <sup>Adv</sup> so thus	inciderat,	ne <sup>Kon</sup> damit nicht lest	
	duo <sup>AdjN</sup> zwei two	violenta <sup>AdjN</sup> gewalttätige violent	ingenia	matrimonio	iungerentur,	fortuna,	credo,	populi	Romani, <sup>AdjG</sup> römischen, Roman,			
	quo <sup>Adv</sup> wodurch by which	diuturnius <sup>AdjNKmp</sup> länger more long lasting	Servi	regnum	esset	constituique	civitatis	mores	possent.			
§ 6	angebatur	ferox <sup>AdjN</sup> wild fierce	Tullia	nihil <sup>A</sup> nichts nothing	Pr	materiae	in <sup>Prp</sup> in in	viro	neque <sup>Kon</sup> noch and not	ad <sup>Prp</sup> zu toward	cupiditatem	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor

[illegible]

§ 2	non <sup>Pt</sup> nicht not	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sich to herself	defuisse,	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> wem to whom	nupta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> verheiratet worden having been married	diceretur,	nec <sup>Kon</sup> noch nor	cum <sup>Prp</sup> mit with	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> wem whom
	tacita <sup>AdjN</sup> still having been silent		serviret;	defuisse,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich himself	regno dignum <sup>AdjA</sup> würdig worthy	putaret,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who
	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich himself	esse	Prisci <sup>AdjG</sup> des Priscus of Priscus	Tarquini	filium,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	habere quam <sup>Kon</sup> als rather than	sperare	regnum mallet.
§ 3	“si <sup>Kon</sup> “wenn “if	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> derjenige that one	es,	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dem to whom	nuptam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> verheiratet wordene having been married	esse me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	arbitror,	et <sup>Kon</sup> und and
	regem	appello;	sin <sup>Kon</sup> wenn aber but if	minus, <sup>AdvKmp</sup> weniger, less,	eo <sup>Adv</sup> umso by that	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	peius <sup>AdvKmp</sup> schlechter worse	mutata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> verändert worden having been changed	res
	est,	quod <sup>Kon</sup> weil because	istic <sup>Adv</sup> bei dir dort there	cum <sup>Prp</sup> mit with	ignavia	est	scelus.		
§ 4	quin <sup>Kon</sup> warum nicht why not	accingeris?	non <sup>Pt</sup> nicht not	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir for you	ab <sup>Prp</sup> von from	Corinθο	nec <sup>Kon</sup> noch nor	ab <sup>Prp</sup> von from	Tarquiniis,
	peregrina <sup>AdjA</sup> fremde foreign	regna	moliri	necesse <sup>AdjN</sup> nötig necessary	est;	di	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	penates	patrique <sup>AdjNKon</sup> und die väterlichen ancestral and
	imago	et <sup>Kon</sup> und and	domus	regia <sup>AdjN</sup> königliches royal	et <sup>Kon</sup> und and	in <sup>Prp</sup> im in	domo	regale <sup>AdjN</sup> königlicher royal	solium
	creat	vocatque	regem.						
§ 5	aut <sup>Kon</sup> oder or	si <sup>Kon</sup> wenn if	ad <sup>Prp</sup> für to	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses these	parum <sup>Adv</sup> zu wenig too little	est	animi,	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> warum why	frustraris
	ut <sup>Kon</sup> als as	regium <sup>AdjA</sup> königlichen royal	iuvenem	conspici	sinis?	facesse	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	Tarquinius	aut <sup>Kon</sup> oder or
	devolvere	retro <sup>Adv</sup> rückwärts back	ad <sup>Prp</sup> zur to	stirpem,					
§ 6	fratris	similior <sup>AdjNKmp</sup> ähnlicher more similar	quam <sup>Kon</sup> als than	patris.	“	his <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> durch dieses by these	aliisque <sup>AdjAblKon</sup> und anderes and by other	increpando <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	iuvenem
	instigat	nec <sup>Kon</sup> und nicht and not	conquiescere	ipsa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sie selbst herself	potest,	si <sup>Kon</sup> wenn, if,	cum <sup>Kon</sup> da with	Tanaquil,	peregrina <sup>AdjN</sup> fremde foreign
	tantum <sup>Adv</sup> so viel so much	moliri	potuisset	animo,	ut <sup>Kon</sup> dass that	duo <sup>AdjA</sup> zwei two	continua <sup>AdjA</sup> aufeinander folgende continuous	regna	viro
	deinceps <sup>Adv</sup> danach in succession	genero	dedisset,	ipsa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sie selbst, herself,	regio <sup>AdjAbl</sup> königlichem by royal	semine	orta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> entsprossen, having arisen,	nullum <sup>AdjA</sup> kein no	momentum
	in <sup>Prp</sup> im in	dando <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	adimendoque <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	regno	faceret.				
§ 7	his <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> von diesen by these	muliebribus <sup>AdjAbl</sup> weiblichen womanly	instinctus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> angestachelt having been stirred	furiis	Tarquinius	circumire	et <sup>Kon</sup> und and	prendere	
	minorum <sup>AdjG</sup> der niedrigeren of the lesser	maxime <sup>AdvSup</sup> am meisten most	gentium	patres;	admonere	paterni <sup>AdjG</sup> des väterlichen of paternal	beneficii	ac <sup>Kon</sup> und and	pro <sup>Prp</sup> für for

eo<sup>Abl</sup><sub>pr</sub> gratiam repetere; allicere donis iuvenes; cum<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>pr</sub> ingentia<sup>AdjA</sup>  
 dies indem über sich gewaltige  
 it while about himself great  
 pollicendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> regis criminibus omnibus<sup>AdjAbl</sup> locis crescere.  
 an allen  
 in all

§ 8 postremo,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> agenda<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> rei tempus visum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,  
 zuletzt, als schon der zu betreibenden erschienen  
 finally, when already of to be done having been seen  
 stipatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> agmine armatorum in<sup>Prp</sup> forum inrupit. inde<sup>Adv</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup>  
 umgeben in into darauf bei allen  
 having been surrounded into then for all  
 percussis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> pavore in<sup>Prp</sup> regia sede pro<sup>Prp</sup> curia sedens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> patres in<sup>Prp</sup>  
 nieder geschmetterten im vor sitzend in  
 having been struck down in before sitting into  
 curiam per<sup>Prp</sup> praeconem ad<sup>Prp</sup> regem Tarquinium citari iussit. convenere extemplo,<sup>Adv</sup>  
 durch zum sofort,  
 through to immediately,  
 § 9 alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iam<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praeparati,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> metu, ne<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup>  
 die einen schon zuvor zu diesem vorbereitet, die anderen damit nicht nicht  
 some already before for this having been prepared, others lest not  
 venisse fraudi esset, novitate ac<sup>Kon</sup> miraculo attoniti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> Servio  
 und und betroffen und schon über  
 and and stunned and already about  
 actum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> rati.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 abgetan meinend.  
 having been done away having reckoned.

§ 10 ibi<sup>Adv</sup> Tarquinius maledicta ab<sup>Prp</sup> stirpe ultima<sup>AdjAblSup</sup> orsus:<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> servum servaque  
 dort von letzten angefangen habend:  
 there from lowest having begun:  
 natum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> post<sup>Prp</sup> mortem indignam<sup>AdjA</sup> parentis sui,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> interregno, ut<sup>Kon</sup> antea,<sup>Adv</sup>  
 geboren nach unwürdigen seines, nicht wie zuvor,  
 born after unworthy his own, not as before,  
 irrito,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> non<sup>Pt</sup> comitiis habitis,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> non<sup>Pt</sup> per<sup>Prp</sup> suffragium populi, non<sup>Pt</sup>  
 eingegangen, nicht abgehaltenen, nicht durch nicht  
 invalid, not having been held, not through not  
 auctoribus patribus, muliebri<sup>AdjAbl</sup> dono regnum occupasse.  
 durch weibliche  
 by womanly

§ 11 ita<sup>Adv</sup> natum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ita<sup>Adv</sup> creatum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> regem, fautorem infimi<sup>AdjGSup</sup> generis hominum,  
 so geboren, so geschaffen des niedrigsten  
 thus born, thus created of the lowest  
 ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit, odio alienae<sup>AdjG</sup> honestatis ereptum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> primoribus agrum  
 aus welchem er selbst fremder entrissen  
 from which himself of anothers snatched away  
 sordidissimo<sup>AdjDSup cuique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> divisisse;  
 dem schmutzigsten jedem  
 to the filthiest to each</sup>

§ 12 omnia<sup>AdjA</sup> onera, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> communia<sup>AdjN</sup> quondam<sup>Adv</sup> fuerint, inclinasse in<sup>Prp</sup> primores civitatis;  
 alle die gemeinsam einst auf  
 all which common formerly onto  
 instituisse census, ut<sup>Kon</sup> insignis<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> invidiam locupletiorum<sup>AdjGKmp</sup> fortuna esset et<sup>Kon</sup>  
 damit auffällig zum der Reichen und  
 so that conspicuous toward of the richer and  
 parata,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> unde<sup>Adv</sup> ubi<sup>Kon</sup> vellet, egentissimis<sup>AdjDSup</sup> largiretur.  
 bereit, woher, wo den Ärmsten  
 prepared, from which, where to the most needy

# Kapitel 48

§ 1	huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	orationi	Servius	cum <sup>Kon</sup>	intervenisset	trepido <sup>AdjAbl</sup>	nuntio	excitatus, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	
	dieser to this			als when		durch aufgeregt by anxious		aufgerüttelt, having been aroused,	
	extemplo <sup>Adv</sup>	a <sup>Prp</sup>	vestibulo	curiae	magna <sup>AdjAbl</sup>	voce	“quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ”	inquit,	“Tarquini, rei
	sofort immediately	vom from			mit lauter with loud	“was “what	“dies <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ” this”		
	est?	qua <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	audacia	me <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	vivo <sup>AdjAbl</sup>	vocare	ausus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	es patres
		mit welcher with what	du you		bei mir me	lebend alive		gewagt habend having dared	
	aut <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	sede	considerare	mea? <sup>AdjAbl</sup>	”			
	oder or	auf in			meinem? my?	”			
§ 2	cum <sup>Kon</sup>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ferociter <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	haec, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	patris	sui <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	tenere sedem,
	als when	jener that man	heftig fiercely	zu to	diesen Dingen, these things,	sich himself		seines eigenen of his	
	multo <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	servum	potiorem <sup>AdjAKmp</sup>	filium	regis	regni	heredem,	satis <sup>Adv</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	viel by much	als than		tüchtiger more worthy				genug enough	jenen him
	diu <sup>Adv</sup>	per <sup>Prp</sup>	licentiam	eludentem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	insultasse	dominis,	clamor	ab <sup>Prp</sup>	utriusque <sup>AdjG</sup>
	lange for a long time	durch through		verspottend mocking				von from	beider of each
	fautoribus	oritur,	et <sup>Kon</sup>	concursus	populi	fiebat	in <sup>Prp</sup>	curiam	apparebatque
			und and				in into		
		regnaturum, <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>		qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vicisset.				
		zu herrschen beabsichtigend, about to rule,		der who					
§ 3	tum <sup>Adv</sup>	Tarquinius	necessitate	iam <sup>Adv</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	ipsa <sup>AdjAbl</sup>	cogente <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	ultima <sup>AdjA</sup>	audere,
	dann then			schon now	auch also	selbst itself	antreibend compelling	das Äußerste the last things	
	multo <sup>Adv</sup>	et <sup>Kon</sup>	aetate	et <sup>Kon</sup>	viribus	validior, <sup>AdjNKmp</sup>	medium	arripit	Servium
	viel by much	und and		und and		stärker, stronger,			
	elatumque <sup>AKon</sup>		e <sup>Prp</sup>	curia	in <sup>Prp</sup>	inferiorem <sup>AdjAKmp</sup>	partem	per <sup>Prp</sup>	gradus deicit;
	empor gehoben und having been lifted and		aus out of		in into	die untere lower		über through	
§ 4	inde <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	cogendum <sup>A</sup> <sub>Ger</sub>	senatum	in <sup>Prp</sup>	curiam	redit.	fit fuga	regis apparitorum
	dann then	zum to			in into				
	atque <sup>Kon</sup>	comitum;	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	prope <sup>Adv</sup>	exanguis, <sup>AdjN</sup>	cum <sup>Kon</sup>	sine <sup>Prp</sup>	regio <sup>AdjAbl</sup>	comitatu domum
	und and		selbst himself	fast nearly	blutleer, bloodless,	als when	ohne without	königlichem royal	
	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	reciperet,	ab <sup>Prp</sup>	iis, <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	missi <sup>PerPas</sup>	ab <sup>Prp</sup>	Tarquinio	fugientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>
	sich himself		von by	denen, those,	die who	gesandt having been sent	von by		fliehend fleeing
	consecuti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		erant,	interficitur.					
	eingeholt habend having overtaken								
§ 5	creditur,	quia <sup>Kon</sup>	non <sup>Pt</sup>	abhorret	a <sup>Prp</sup>	cetero <sup>AdjAbl</sup>	scelere,	admonitu	Tulliae id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
		weil because	nicht not		von from	übrigen the other			dies that
	factum. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	carpento	certe, <sup>Adv</sup>	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	satis <sup>Adv</sup>	constat,	in <sup>Prp</sup>	forum
	getan. done.		gewiss, certainly,	das this	was which	hinreichend enough		in into	
	invecta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	nec <sup>Kon</sup>	reverita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	coetum	virorum	evocavit	virum	e <sup>Prp</sup>	curia
	hinein gefahren having been carried	und nicht and not	ge scheut habend having revered					aus out of	



regemque prima<sup>Adv</sup> appellavit.  
als Erste  
first

§ 6 a<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> facessere iussa<sup>N</sup> ex<sup>Prp</sup> tanto<sup>AdjAbl</sup> tumultu cum<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup> domum  
von dem welchen beauftrag worden aus so großem als sich  
by whom having been ordered out of so great when herself  
reciperet pervenissetque ad<sup>Prp</sup> summum<sup>AdjA</sup> Cyprium<sup>AdjA</sup> vicum, ubi<sup>Adv</sup> Dianium nuper<sup>Adv</sup> fuit,  
bis zu obersten kyprischen wo neulich  
to top Cyprian where recently  
flectenti<sup>D</sup> carpentum dextra<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> clivum, ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> collem Esquiliarum  
dem lenkenden nach rechts in damit auf  
to the one turning with right into so that onto  
eveheretur, restitit pavidus<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> inhibuit frenos is<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> iumenta agebat,  
erschrocken und  
fearful and  
iacentemque<sup>AKon</sup> dominae Servium trucidatum<sup>A</sup> ostendit.  
liegend und  
lying and  
PräAkt PerPas  
having been slaughtered

§ 7 foedum<sup>AdjN</sup> inhumanumque<sup>AdjNKon</sup> inde<sup>Adv</sup> traditur scelus, monumentoque locus est.  
scheußlich unmenschlich und daher  
foul inhuman and from there  
Sceleratum<sup>AdjA</sup> vicum vocant, quo<sup>Abl</sup> amens<sup>AdjN</sup> agitantibus<sup>Abl</sup> furiis sororis ac<sup>Kon</sup> viri  
Verfluchten Accursed wo rasend antreibenden und  
by driving  
Tullia per<sup>Prp</sup> patris corpus carpentum egisse fertur partemque sanguinis ac<sup>Kon</sup> caedis  
über  
through und  
and  
paternae<sup>AdjG</sup> cruento<sup>AdjAbl</sup> vehiculo, contaminata<sup>N</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> respersaque<sup>NKon</sup> tulisse  
väterlichen blutigen befleckt selbst bespritzt und,  
paternal with bloody having been stained herself and sprinkled,  
ad<sup>Prp</sup> penates suos<sup>AdjA</sup> virique sui<sup>G</sup> quibus<sup>D</sup> iratis<sup>AdjD</sup> malo regni principio  
zu ihren eigenen seines eigenen, denen zornigen  
to her own of hers, to whom angry  
similes<sup>AdjN</sup> prope<sup>Adv</sup> diem exitus sequerentur. Servius Tullius regnavit annos quattuor<sup>AdjA</sup>  
ähnliche nahe vier  
like near four

§ 8 et<sup>Kon</sup> quadraginta<sup>AdjA</sup> ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> bono<sup>AdjD</sup> etiam<sup>Adv</sup> moderatoque<sup>DKon</sup> succedenti<sup>D</sup>  
und vierzig so, dass dem guten auch mäßigen und nach folgenden  
and forty thus, that to a good also and moderate succeeding  
regi difficilis<sup>AdjN</sup> aemulatio esset. ceterum<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup> quoque<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> gloriam accessit, quod<sup>Kon</sup>  
schwierig  
difficult  
moreover dies this also zu dass  
because  
cum<sup>Kon</sup> illo<sup>Abl</sup> simul<sup>Adv</sup> iusta<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> legitima<sup>AdjN</sup> regna occiderunt.  
mit jenem zugleich rechtmäßige und gesetzliche  
when with that man together just and lawful

§ 9 id<sup>N</sup> ipsum<sup>AdjN</sup> tam<sup>Adv</sup> mite<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> tam<sup>Adv</sup> imperium tamen<sup>Adv</sup> quia<sup>Kon</sup> unius<sup>AdjG</sup>  
genau dies selbst so milde und so dennoch, weil eines Einzigen  
that very so mild and so however, because of one  
esset, deponere eum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> animo habuisse quidam<sup>AdjN</sup> auctores sunt, ni<sup>Kon</sup> scelus  
es im  
him in einige certain wenn nicht  
unless  
intestinum<sup>AdjN</sup> liberandae<sup>G</sup> patriae consilia agitant<sup>D</sup> intervenisset.  
inneres zu befreienden  
internal of to be freed dem Planenden  
to one deliberating

# Kapitel 49

- § 1 inde<sup>Adv</sup> L. Tarquinius regnare occepit, cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Superbo<sup>AdjD</sup> cognomen facta indiderunt,  
 darauf then dem to whom dem Hochmütigen Proud  
 quia<sup>Kon</sup> socerum gener sepultura prohibuit, Romulum quoque<sup>Adv</sup> insepultum<sup>AdjA</sup> perisse  
 weil because auch also unbestattet unbursed  
 dictitans,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 häufig behauptend,  
 saying repeatedly,
- § 2 primoresque patrum, quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Servi rebus favisce credebat, interfecit; conscius<sup>AdjN</sup> deinde<sup>Adv</sup>  
 die whom bewusst aware danach then  
 male<sup>Adv</sup> quaerendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> regni ab<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ipso<sup>AdjAbl</sup> adversus<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exemplum capi posse,  
 schlecht badly von by sich himself selbst himself gegen against sich himself  
 armatis corpus circumsaepsit;
- § 3 neque<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> ius regni quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praeter<sup>Prp</sup> vim habebat, ut<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 und nicht nämlich zum irgend etwas außer so dass der  
 nor for to anything except so that as one who  
 neque<sup>Kon</sup> populi iussu neque<sup>Kon</sup> auctoribus patribus regnaret.  
 weder neither noch nor
- § 4 eo<sup>Adv</sup> accedebat, ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> caritate civium nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> spei reponenti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> metu regnum  
 dazu to this dass that an in nichts nothing dem setzenden to one placing again  
 tutandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> esset. quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> pluribus<sup>AdjD</sup> incuteret, cognitiones capitalium<sup>AdjG</sup>  
 zu schützenden to be protected den which damit so that den Mehreren to more kapitaler of capital  
 rerum sine<sup>Prp</sup> consiliis per<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> solus<sup>AdjN</sup> exercebat perque<sup>PrpKon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> causam occidere,  
 ohne without durch through himself allein alone durch und through and diesen that
- § 5 in<sup>Prp</sup> exilium agere, bonis multare poterat non<sup>Pt</sup> suspectos<sup>AdjA</sup> modo<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> invisos,<sup>AdjA</sup>  
 ins into nicht not Verdächtige suspected allein only oder or Verhasste, hated,  
 sed<sup>Kon</sup> unde<sup>Adv</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aliud<sup>AdjN</sup> quam<sup>Kon</sup> praedam sperare posset.  
 sondern but wovon whence nichts nothing anderes else than
- § 6 praecipue<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> patrum numero inminuto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> statuit nullos<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> patres  
 zumal especially so thus verringert having been diminished keine none zu into  
 legere, quo<sup>Kon</sup> contemptior<sup>AdjNKmp</sup> paucitate ipsa<sup>AdjAbl</sup> ordo esset minusque<sup>AdvKon</sup> per<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 damit so that verächtlicher more despised selbst itself weniger und less and durch through sich itself  
 nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agi indignarentur.  
 nichts nothing
- § 7 hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> regum primus<sup>AdjN</sup> traditum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> a<sup>Prp</sup> prioribus morem de<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup>  
 dieser nämlich der Erste überlieferte von by über about alle all  
 senatum consulendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> solvit, domesticis<sup>AdjAbl</sup> consiliis rem publicam<sup>AdjA</sup> administravit;  
 häuslichen with domestic staatliche affair  
 bellum, pacem, foedera, societates per<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> voluit, iniussu  
 durch through sich himself selbst, himself, mit with welchen whom

populi ac<sup>Kon</sup> senatus fecit diremitque.  
und  
and

§ 8 Latinorum sibi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> maxime<sup>AdvSup</sup> gentem conciliabat, ut<sup>Kon</sup> peregrinis<sup>AdjAbl</sup> quoque<sup>Adv</sup> opibus  
für sich am meisten damit fremden auch  
to himself most so that by foreign also  
tutior<sup>AdjNKmp</sup> inter<sup>Prp</sup> cives esset, neque<sup>Kon</sup> hospitia modo<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> primoribus eorum,<sup>G<sub>Pr</sub></sup>  
sicherer unter weder nur mit ihr,  
safer among nor only with of them,  
sed<sup>Kon</sup> adfinitates quoque<sup>Adv</sup> iungebat. Octavio Mamilio Tusculano —  
sondern auch  
but also

§ 9 is<sup>N<sub>Pr</sub></sup> longe<sup>Adv</sup> princeps Latini<sup>AdjG</sup> nominis erat, si<sup>Kon</sup> famae credimus, ab<sup>Prp</sup> deaque  
dieser weit des latinischen wenn von  
he by far of the Latin if from  
Circa oriundus<sup>AdjN</sup> — ei<sup>D<sub>Pr</sub></sup> Mamilio filiam nuptum<sup>A<sub>Spn</sub></sup> dat perque<sup>PrpKon</sup> eas<sup>A<sub>Pr</sub></sup> nuptias  
entsprossen dem durch und diese  
sprung to him through and those  
multos<sup>AdjA</sup> sibi<sup>D<sub>Pr</sub></sup> cognatos amicosque eius<sup>G<sub>Pr</sub></sup> conciliat.  
viele für sich von ihm  
many for him of him

## Kapitel 50

§ 1 iam<sup>Adv</sup> magna<sup>AdjN</sup> Tarquini auctoritas inter<sup>Prp</sup> Latinorum<sup>AdjG</sup> proceres erat, cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> diem  
schon groß zwischen der Latiner als in  
already great among of the Latins when into  
certam<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> lucum Ferentinae convenient indicit: esse, quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> agere de<sup>Prp</sup>  
fest gesetzten damit zu lucum Ferentinae convenient indicit: esse, quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> agere de<sup>Prp</sup>  
fixed that to lucum Ferentinae convenient indicit: esse, quae<sup>N<sub>Pr</sub></sup> agere de<sup>Prp</sup>  
rebus communibus<sup>AdjAbl</sup> velit.  
gemeinsamen  
common

§ 2 conveniunt frequentes<sup>AdjN</sup> prima<sup>AdjAbl</sup> luce; ipse<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Tarquinius diem quidem<sup>Pt</sup> servavit, sed<sup>Kon</sup>  
zahlreich ersten er selbst zwar indeed aber  
numerous at first himself indeed but  
paulo<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> sol occideret, venit. multa<sup>AdjN</sup> ibi<sup>Adv</sup> toto<sup>AdjAbl</sup> die in<sup>Prp</sup>  
ein wenig vorher, als sol occideret, venit. multa<sup>AdjN</sup> ibi<sup>Adv</sup> toto<sup>AdjAbl</sup> die in<sup>Prp</sup>  
a little before, than sol occideret, venit. multa<sup>AdjN</sup> ibi<sup>Adv</sup> toto<sup>AdjAbl</sup> die in<sup>Prp</sup>  
conconcilio variis<sup>AdjAbl</sup> iactata<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> sermonibus erant.  
verschiedenen hin und her geworfen  
by various having been tossed

§ 3 Turnus Herdonius ab<sup>Prp</sup> Aricia ferociter<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> absentem<sup>AdjA</sup> Tarquinium erat  
aus from heftig gegen abwesenden  
from fiercely against absent  
invectus:<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> haud<sup>Pt</sup> mirum<sup>AdjN</sup> esse Superbo<sup>AdjD</sup> inditum<sup>N<sub>PerPas</sub></sup> Romae  
geschmäh: keineswegs erstaunlich dem Hochmütigen gegeben  
having launched: not marvelous to the Proud having been given  
cognomen — iam<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> clam<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> mussitantes,<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> vulgo<sup>Adv</sup> tamen<sup>Adv</sup>  
schon nämlich so heimlich doch murmelnd, allgemein dennoch  
already indeed thus secretly indeed muttering, commonly however  
eum<sup>A<sub>Pr</sub></sup> appellabant — ; an<sup>Kon</sup> quicquam<sup>N<sub>Pr</sub></sup> superbius<sup>AdjNKmp</sup> esse quam<sup>Kon</sup> ludificari sic<sup>Adv</sup>  
ihn ob irgend etwas hochmütiger als so  
him whether anything more arrogant than thus  
omne<sup>AdjA</sup> nomen Latinum?<sup>AdjA</sup> principibus longe<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> domo excitis<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup>  
den ganzen lateinischen? principibus longe<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> domo excitis<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup>  
every Latin? principibus longe<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> domo excitis<sup>Abl<sub>PerPas</sub></sup>  
having been called out

§ 4	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	concilium	indixerit,	non <sup>Pt</sup>	adesse.	temptari	profecto <sup>Pt</sup>	patientiam,	ut, <sup>Kon</sup>	si <sup>Kon</sup>	iugum	
	der who			nicht not			gewiss surely		damit, that,	wenn if		
	acceperint,		obnoxios <sup>AdjA</sup>		premat.	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	enim <sup>Pt</sup>	non <sup>Pt</sup>	apparere,	adfectare	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
			abhängig Gewordene compliant			wem to whom	nämlich indeed	nicht not			ihn him	
	imperium	in <sup>Prp</sup>	Latinos? <sup>AdjA</sup>									
		über over	die Latiner? Latins?									
§ 5	quod <sup>Kon</sup>	si <sup>Kon</sup>	sui <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	bene <sup>Adv</sup>	crediderint	cives	aut <sup>Kon</sup>	si <sup>Kon</sup>	creditum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	illud <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	et <sup>Kon</sup>	non <sup>Pt</sup>
	aber but	wenn if	seiner of him	gut well			oder or	wenn if	Anvertrautes believed thing	jenes that	und and	nicht not
	raptum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		parricidio	sit,	credere	et <sup>Kon</sup>	Latinos, <sup>AdjA</sup>		quamquam <sup>Kon</sup>	ne <sup>Pt</sup>	sic <sup>Adv</sup>	
	geraubt seized thing					auch and	die Latiner, the Latins,		obwohl although	nicht einmal not even	so thus	
	quidem <sup>Pt</sup>	alienigenae, <sup>AdjN</sup>		debere;								
	doch indeed	Fremd Geborene, foreigners,										
§ 6	sin <sup>Kon</sup>	suos <sup>AdjA</sup>	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	paeniteat,	quippe <sup>Pt</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	alii <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	super <sup>Prp</sup>	alios <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		trucidentur,	
	wenn aber but if	die Seinen his	von ihm their own		denn indeed	die who	die einen some	über over	die anderen others			
	exulatum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub>	eant,	bona	amittant,	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	spei	melioris <sup>AdjGKmp</sup>		Latinis <sup>AdjD</sup>	portendi?	si <sup>Kon</sup>	
					was what		besseren better		den Latinern for the Latins		wenn if	
	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	audiant,	domum	suam <sup>AdjA</sup>	quemque <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	inde <sup>Adv</sup>		abitueros <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>		neque <sup>Kon</sup>		
	ihm themselves			ihr eigenes their	jeder each	von dort from there		werden weggehen about to depart		und nicht and not		
	magis <sup>AdvKmp</sup>	observatu- <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	diem	concilii,	quam <sup>Adv</sup>	ipse, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	indixerit,	observet.			
	mehr more	werden beachten about to observe			als than	er selbst, he himself,	der who					
§ 7	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	atque <sup>Kon</sup>	alia <sup>AdjN</sup>	eodem <sup>Adv</sup>	pertinentia <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	seditiosus <sup>AdjN</sup>	homo	hisque <sup>AblKon</sup> <sub>Pr</sub>	artibus			
	dies these	und and	andere other	zum Selben to the same	sich erstreckend pertaining	auführerischer seditionous		mit diesen und with these				
	opes	domi <sup>Adv</sup>	nactus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	cum <sup>Kon</sup>	maxime <sup>AdvSup</sup>	dissereret,	intervenit	Tarquinius.				
		zu Hause at home	erlangt having obtained	als when	am meisten especially							
§ 8	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	finis	orationi	fuit;	aversi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	omnes <sup>AdjN</sup>	ad <sup>Prp</sup>	Tarquinium	salutandum. <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>			
	dies this				abgewandt having turned away	alle all	zu to		zum Zu grüßen. for greeting.			
	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	silentio	facto <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>		monitus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	a <sup>Prp</sup>	proximis, <sup>AdjAbl</sup>	ut <sup>Kon</sup>	purgaret	se, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
	der who		gemacht having been made		gewarnt having been warned	von by	den Nächsten, bystanders,	damit that		sich, himself,		
	quod <sup>Kon</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	temporis	venisset,	disceptatorem	ait	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sumptum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	inter <sup>Prp</sup>	patrem		
	weil because	dies that					sich himself	aufgenommen having been taken	zwischen between			
	et <sup>Kon</sup>	filium,	cura	reconciliandi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>	eos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	gratiam	moratum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	esse	et, <sup>Kon</sup>	quia <sup>Kon</sup>	
	und and				sie them	into		aufgehalten having lingered		und, and,	weil because	
	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	res	exemisset	illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	diem,	postero <sup>AdjAbl</sup>	die	acturum, <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub>		quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>		
	diese these things			jenen that		am nächsten on the next		werde tun, about to do,		die Dinge the things which		
	constituisset.											
§ 9	ne <sup>Pt</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quidem <sup>Pt</sup>	ab <sup>Prp</sup>	Turno	tulisse	tacitum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	ferunt;	dixisse	enim <sup>Pt</sup>	nullam <sup>AdjA</sup>	
	nicht einmal not	dies even	doch that	von by			verschwiegen silent					

breviorem <sup>AdjAKmp</sup>	esse	cognitionem	quam <sup>Kon</sup>	inter <sup>Prp</sup>	patrem	et <sup>Kon</sup>	filium,	paucisque <sup>AdjAbl</sup>
kürzere shorter			als than	zwischen between		und and		mit wenigen with few and
transigi	verbis	posse:	ni <sup>Kon</sup>	pareat	patri,	habiturum <sup>A</sup> Fu1Akt	infortunium	esse.
			wenn nicht unless			werde haben about to have		

## Kapitel 51

§ 1	haec <sup>N</sup> Pr	Aricinus <sup>AdjN</sup>	in <sup>Prp</sup>	regem	Romanum <sup>AdjA</sup>	increpans <sup>N</sup> PräAkt	ex <sup>Prp</sup>	concilio	abii.	quam <sup>A</sup> Pr
	dieses these	der Ariciner the Arician	gegen against		römischen Roman	tadelnd rebuking	aus out of			welche which
	rem	Tarquinius	aliquanto <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	videbatur	aegrius <sup>AdvKmp</sup>	ferens <sup>N</sup> PräAkt	confestim <sup>Adv</sup>		
			um einiges somewhat	als than		schwerer more grievously	ertragend bearing	sofort immediately		
	Turno	necem	machinatur,	ut <sup>Kon</sup>	eundem <sup>A</sup> Pr	terrorem,	quo <sup>Abl</sup> Pr	civium	animos	domi <sup>Adv</sup>
				damit that	denselben the same		womit by which			zu Hause at home
	oppresserat,	Latinis <sup>AdjD</sup>	iniceret.							
		den Latinern for the Latins								
§ 2	et <sup>Kon</sup>	quia <sup>Kon</sup>	pro <sup>Prp</sup>	imperio	palam <sup>Adv</sup>	interfici	non <sup>Pt</sup>	poterat,	oblato <sup>Abl</sup> PerPas	falso <sup>AdjAbl</sup>
	und and	weil because	kraft for		offen openly		nicht not		mit dargebrachtem with offered	falschen false
	crimine	insontem <sup>AdjA</sup>	oppressit.	per <sup>Prp</sup>	adversae <sup>AdjG</sup>	factionis	quosdam <sup>A</sup> Pr	Aricinos <sup>AdjA</sup>	servum	
		Unschuldigen innocent		durch through	gegnerischer of the opposite		einige certain	Ariciner Aricians		
	Turni	auro	corrupt,	ut <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	deversorium	eius <sup>G</sup> Pr	vim	magnam <sup>AdjA</sup>	gladium
				damit that	in into		seines of him		große great	inferri
	clam <sup>Adv</sup>	sineret.								
	heimlich secretly									
§ 3	ea <sup>N</sup> Pr	cum <sup>Kon</sup>	multa <sup>AdjAbl</sup>	nocte	perfecta <sup>N</sup> PerPas	essent,	Tarquinius	paulo <sup>Adv</sup>	ante <sup>Adv</sup>	
	diese these	als when	tief late		vollendet having been completed			ein wenig a little	zuvor before	
	lucem	accitis <sup>Abl</sup> PerPas	ad <sup>Prp</sup>	se <sup>A</sup> Pr	principibus	Latinorum <sup>AdjG</sup>	quasi <sup>Pt</sup>	re	nova <sup>AdjAbl</sup>	
		herbei gerufen with having been called	zu to	sich himself		der Latiner of the Latins	gleichsam as if		neue new	
	perturbatus, <sup>N</sup> PerPas	moram	suam <sup>AdjA</sup>	hesternam, <sup>AdjA</sup>	velut <sup>Kon</sup>	deorum	quadam <sup>AdjAbl</sup>			
	beunruhigt, disturbed,		seine his own	gestrige, yesterday,	gleichwie as if		durch eine gewisse a certain			
	providentia	inlatam, <sup>A</sup> PerPas	ait	saluti	sibi <sup>D</sup> Pr	atque <sup>Kon</sup>	illis <sup>D</sup> Pr	fuisse.		
		hereingebracht, brought in,			ihm selbst for himself	und auch and	ihnen for them			
§ 4	ab <sup>Prp</sup>	Turno	dici	sibi <sup>D</sup> Pr	et <sup>Kon</sup>	primoribus	populorum	parari	necem,	ut <sup>Kon</sup>
	von by			ihm for him	und and					damit that
	solus <sup>AdjN</sup>	imperium	teneat.		adgressurum <sup>A</sup> Fu1Akt	fuisse	hesterno <sup>AdjAbl</sup>	die	in <sup>Prp</sup>	concilio;
	allein alone				werde angegriffen haben about to attack		am gestrigen on yesterday		in in	
	dilatam <sup>A</sup> PerPas	rem	esse,	quod <sup>Kon</sup>	auctor	concilii	afuerit,	quem <sup>A</sup> Pr	maxime <sup>AdvSup</sup>	peteret.
	aufgeschoben delayed			weil because				den whom	am meisten most	
§ 5	inde <sup>Adv</sup>	illam <sup>A</sup> Pr	absentis <sup>AdjG</sup>	insecutionem	esse	natam, <sup>A</sup> PerPas	quod <sup>Kon</sup>	morando <sup>Abl</sup> Ger		
	daher thence	jene that	des Abwesenden of the absent			entstanden, having been born,	weil because			

	spem	destituerit.	non <sup>Pt</sup>	dubitare,	si <sup>Kon</sup>	vera <sup>AdjN</sup>	deferantur,	quin <sup>Kon</sup>	prima <sup>AdjAbl</sup>	luce,	ubi <sup>Kon</sup>
			nicht not		wenn if	Wahres true		dass but that	bei erster first		sobald when
	ventum <sup>N</sup> PerPas gekommen it has been come		in <sup>Prp</sup> into	concilium	sit,		instructus <sup>N</sup> PerPas gerüstet having been drawn up	cum <sup>Prp</sup> mit with	coniuratorum		manu
	armatusque <sup>NKon</sup> PerPas bewaffnet und and armed		venturus <sup>N</sup> Fu1Akt werden kommen about to come		sit.	dici	gladiatorum	ingentem <sup>AdjA</sup> ungeheure huge	esse	numerus	ad <sup>Prp</sup> zu toward
	eum <sup>A</sup> Pr ihm him		convectum. <sup>A</sup> PerPas herbei geschafft. having been carried together.								
§ 6	id <sup>N</sup> Pr dies this	vanum <sup>AdjN</sup> leer empty	necne <sup>Kon</sup> oder nicht or not	sit,	exemplo <sup>Adv</sup> sofort immediately	sciri	posse.	rogare	eos, <sup>A</sup> Pr sie, them,	ut <sup>Kon</sup> dass that	inde <sup>Adv</sup> von dort from there
	secum <sup>AblPrp</sup> Pr mit sich with him		ad <sup>Prp</sup> zu to	Turnum	veniant.	suspectam <sup>AdjA</sup> verdächtig suspicious	fecit	rem			
§ 7	et <sup>Kon</sup> und and	ingenium	Turni	ferox <sup>AdjN</sup> heftig fierce	et <sup>Kon</sup> und and	oratio	hesterna <sup>AdjN</sup> gestrige of yesterday	et <sup>Kon</sup> und and	mora	Tarquini,	quod <sup>Kon</sup> weil because
	videbatur		ob <sup>Prp</sup> wegen on account of	eam <sup>A</sup> Pr dieser that	differri	caedes	potuisse.	eunt	inclinatis <sup>Abl</sup> PerPas geneigt with bent		quidem <sup>Pt</sup> zwar indeed
	ad <sup>Prp</sup> zum for	credendum <sup>A</sup> Ger	animis,	tamen <sup>Adv</sup> dennoch however	nisi <sup>Kon</sup> wenn nicht unless	gladiis	deprehensis <sup>Abl</sup> PerPas ergriffen having been seized		cetera <sup>AdjN</sup> das Übrige the rest	vana <sup>AdjN</sup> leer empty	
		existimaturi. <sup>N</sup> Fu1Akt werden halten. about to judge.									
§ 8	ubi <sup>Kon</sup> sobald when	est	eo <sup>Abl</sup> Pr dorthin there	ventum, <sup>N</sup> PerPas gekommen, it has been come,		Turnum	ex <sup>Prp</sup> aus from	somno	excitatum <sup>A</sup> PerPas geweckt having been roused		circumsistunt
	custodes;	conprehensisque <sup>AblKon</sup> PerPas ergriffen und with having been seized and			servis,	qui <sup>N</sup> Pr die welche who	caritate	domini	vim	parabant,	cum <sup>Kon</sup> als when
	gladii	abditi <sup>N</sup> PerPas versteckt having been hidden		ex <sup>Prp</sup> aus out of	omnibus <sup>AdjAbl</sup> allen all	locis	deverticuli	protraherentur,		enimvero <sup>Pt</sup> denn wahrlich indeed	
	manifesta <sup>AdjN</sup> offenkundig clear	res	visa, <sup>N</sup> PerPas erschieden, having been seen,		iniectaeque <sup>NKon</sup> PerPas angelegt und having been thrown on and		Turno	catenae;	et <sup>Kon</sup> und and		
	confestim <sup>Adv</sup> sofort immediately	Latinorum	concilium	magno <sup>AdjAbl</sup> großen with great	cum <sup>Prp</sup> mit with	tumultu	advocatur.				
§ 9	ibi <sup>Adv</sup> dort there	tam <sup>Adv</sup> so so	atrox <sup>AdjN</sup> grausam fierce	invidia	orta <sup>N</sup> PerPas entstanden having arisen	est	gladiis	in <sup>Prp</sup> in in	medio <sup>AdjAbl</sup> der Mitte the middle	positis, <sup>Abl</sup> PerPas hingelegt, having been placed,	
	ut <sup>Kon</sup> so dass so that		indicta <sup>Abl</sup> PerPas nicht angezeigt with not having been declared		causa,	novo <sup>AdjAbl</sup> neuer by new	genere	leti,		deiectus <sup>N</sup> PerPas hinabgestürzt having been thrown down	
	ad <sup>Prp</sup> zu to	caput	aquae	Ferentinae	crate	superne <sup>Adv</sup> von oben from above		iniecta <sup>A</sup> PerPas aufgelegt having been thrown on		saxisque	
		congestis <sup>Abl</sup> PerPas angehäuft having been heaped up		mergeretur.							

# Kapitel 52

§ 1	revocatis <sup>Abl</sup>	deinde <sup>Adv</sup>	ad <sup>Prp</sup>	concilium	Latinis	Tarquinius					
	zurückgerufen	danach	zu								
	with having been called back	then	to								
	conlaudatisque, <sup>AblKon</sup>	qui <sup>N</sup>	Turnum	novantem <sup>A</sup>	res	pro <sup>Prp</sup>	manifesto <sup>AdjAbl</sup>				
§ 2	gelobt und,	die welche		umstürzend		für	offenkundigen				
	having been praised together and,	who		making new		for	clear				
	parricidio	merita <sup>A</sup>	poena	adfecissent,	ita <sup>Adv</sup>	verba	fecit:				
		verdiente			so						
§ 3	posse	quidem <sup>Pt</sup>	se <sup>A</sup>	vetusto <sup>AdjAbl</sup>	iure	agere,	quod, <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	omnes <sup>AdjN</sup>	Latini <sup>AdjN</sup>	ab <sup>Prp</sup>
		doch	sich	mit altem			weil,	da	alle	Latiner	von
		indeed	himself	by ancient			because,	since	all	Latin	from
	Alba	oriundi <sup>N</sup>	sint,	eo <sup>Abl</sup>	foedere	teneantur,	quo <sup>Abl</sup>	ab <sup>Prp</sup>	Tullo	res	
§ 4		abstammend		durch jenes			durch welches	von			
		having originated		by that			by which	from			
	omnis <sup>AdjN</sup>	Albana <sup>AdjN</sup>	cum <sup>Prp</sup>	coloniis	suis	in <sup>Prp</sup>	Romanum <sup>AdjA</sup>	cesserit	imperium;		
	alle	albanische	mit			in	römische				
§ 5		all	Alban	with		into	Roman				
	ceterum <sup>Adv</sup>	se <sup>A</sup>	utilitatis	id <sup>A</sup>	magis <sup>AdvKmp</sup>	omnium	causa	censere,	ut <sup>Kon</sup>	renovetur	id <sup>N</sup>
	im Übrigen	sich		dies	mehr				dass		dieses
	but	himself		that	more				that		that
§ 6	foedus,	secundaque <sup>AdjNKon</sup>	potius <sup>AdvKmp</sup>	fortuna	populi	Romani <sup>AdjG</sup>	ut <sup>Kon</sup>	participes <sup>AdjN</sup>	Latini <sup>AdjN</sup>		
		günstige und	eher			römischen	dass	Teilhaber	latinische		
		favorable and	rather			Roman	so that	participants	the Latin		
	fruantur,	quam <sup>Kon</sup>	urbium	excidia	vastationesque	agrorum,	quas <sup>A</sup>	Anco	prius <sup>Adv</sup>	patre	
§ 7		als					welche		früher,		
		rather than					which		earlier,		
	deinde <sup>Adv</sup>	suo <sup>AdjAbl</sup>	regnante <sup>Abl</sup>	perpessi <sup>N</sup>	sint,	semper <sup>Adv</sup>	aut <sup>Kon</sup>	expectent	aut <sup>Kon</sup>		
	danach	bei seinem	herrschend	erduldet		immer	oder		oder		
§ 8		then	their own	having suffered		always	either		or		
	patiantur.										
	haud <sup>Pt</sup>	difficulter <sup>Adv</sup>	persuasum <sup>N</sup>		Latinis,	quamquam <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	eo <sup>Abl</sup>	foedere		
	keineswegs	schwierig	überzeugt			obgleich	in	jenem			
§ 9		with difficulty	it having been persuaded			although	in	that			
	superior <sup>AdjNKmp</sup>	Romana <sup>AdjN</sup>	res	erat,	ceterum <sup>Adv</sup>	et <sup>Kon</sup>	capita	nominis	Latini <sup>AdjG</sup>	stare	ac <sup>Kon</sup>
	überlegen	römische			übrigens	sowohl		lateinischen		und	
	superior	Roman			but	and		Latin		and	
§ 10	sentire	cum <sup>Prp</sup>	rege	videbant,	et <sup>Kon</sup>	Turnus	sui	cuique <sup>D</sup>	periculi,	si <sup>Kon</sup>	adversatus <sup>N</sup>
		mit			und			jedem		wenn	entgegengestanden
		with			and			to each		if	having opposed
	esset,	recens <sup>AdjN</sup>	erat	documentum.							
§ 11		frisch									

haberent, miscuit manipulos ex<sup>Prp</sup> Latinis Romanisque, ut<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> binis singulos faceret  
 aus from damit aus  
 binosque<sup>AdjAKon</sup> ex<sup>Prp</sup> singulis; ita<sup>Adv</sup> geminatis<sup>Abl PerPas</sup> manipulis centuriones inposuit.  
 zwei und durch so that  
 two and aus thus having been doubled

## Kapitel 53

- § 1 nec,<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> iniustus<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> pace rex, ita<sup>Adv</sup> dux belli pravus<sup>AdjN</sup> fuit;  
 und nicht, wie ungerecht im in pace so dux belli verfehlt fuit;  
 and not, as unjust in in so so bad
- § 2 quin<sup>Kon</sup> ea<sup>A Pr</sup> arte aequasset superiores<sup>AdjA</sup> reges, ni<sup>Kon</sup> degeneratum<sup>N PerPas</sup> in<sup>Prp</sup>  
 ja sogar durch diese frühere wenn nicht entartet in  
 nay that former if not degenerated in  
 aliis huic<sup>D Pr</sup> quoque<sup>Pt</sup> decori offecisset. is<sup>N Pr</sup> primus<sup>AdjNSup</sup> Volscis bellum in<sup>Prp</sup> ducentos  
 diesem auch dieser als Erster auf  
 to this also he first for  
 amplius<sup>Adv</sup> post<sup>Prp</sup> suam<sup>AdjA</sup> aetatem annos movit Suessamque Pometiam ex<sup>Prp</sup> his vi  
 mehr nach seiner von  
 more after his own from  
 cepit.
- § 3 ubi<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> divendita<sup>Abl PerPas</sup> praeda quadraginta<sup>Adj</sup> talenta argenti refecisset, concepit  
 als als verkauft vierzig  
 when when having been sold off forty  
 animo amplitudinem Iovis templi, quae<sup>N Pr</sup> digna<sup>AdjN</sup> deum hominumque rege, quae<sup>N Pr</sup>  
 die which würdig die  
 which which worthy which  
 Romano<sup>AdjD</sup> imperio, quae<sup>N Pr</sup> ipsius<sup>G Pr</sup> etiam<sup>Adv</sup> loci maiestate esset. captivam<sup>AdjA</sup>  
 dem römischen die des Ortes selbst also gefangene  
 for Roman which of that same also captured  
 pecuniam in<sup>Prp</sup> aedificationem eius<sup>G Pr</sup> templi seposuit.  
 in jenes  
 into of that
- § 4 excepit deinde<sup>Adv</sup> eum<sup>A Pr</sup> lentius<sup>AdvKmp</sup> spe bellum, quo<sup>Abl Pr</sup> Gabios, propinquam<sup>AdjA</sup> urbem,  
 danach ihn langsamer womit nahe gelegene  
 then him more slowly whereby near  
 neququam<sup>Adv</sup> vi adortus,<sup>N PerPas</sup> cum<sup>Kon</sup> obsidendi<sup>G Ger</sup> quoque<sup>Pt</sup> urbem spes  
 vergeblich in vain angegriffen, als auch  
 in vain having attacked, when also  
 pulso<sup>Abl PerPas</sup> a<sup>Prp</sup> moenibus adempta<sup>N PerPas</sup> esset, postremo<sup>Adv</sup>  
 verjagt von entzogen zuletzt  
 with having been driven back from having been taken away finally  
 minime<sup>AdvSup</sup> arte Romana, fraude ac<sup>Kon</sup> dolo, adgressus<sup>N PerPas</sup> est.  
 am wenigsten und and angegangen  
 least and having approached
- § 5 nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> velut<sup>Adv</sup> posito<sup>Abl PerPas</sup> bello fundamentis templi iaciendis<sup>Abl GdvFu1Pas</sup>  
 denn als gleichsam abgelegt zu werfenden  
 for when as if with having been laid aside for to be thrown  
 aliisque<sup>AdjAblKon</sup> urbanis<sup>AdjAbl</sup> operibus intentum<sup>A PerPas</sup> se<sup>A Pr</sup> esse simularet, Sextus filius  
 anderen und städtischen beflissen sich  
 and other urban intent himself  
 eius<sup>G Pr</sup> qui<sup>N Pr</sup> minimus<sup>AdjNSup</sup> ex<sup>Prp</sup> tribus erat, ex<sup>Prp</sup> composito<sup>Abl PerPas</sup> Gabios, patris in<sup>Prp</sup>  
 seines, der kleinste von nach Absprache gegen  
 of him, who youngest of from arrangement against  
 se<sup>A Pr</sup> saevitiam intolerabilem<sup>AdjA</sup> conquerens<sup>N PräAkt</sup>  
 sich unerträgliche beklagend:  
 himself intolerable complaining:





# Kapitel 54

§ 1	inde <sup>Adv</sup> dann then	in <sup>Prp</sup> zu into	consilia	publica <sup>AdjA</sup> öffentlichen public	adhiberi.	ubi <sup>Kon</sup> als when	cum <sup>Kon</sup> als when	de <sup>Prp</sup> über about	alii <sup>AdjAbl</sup> andere Dinge other	rebus	adsentire
	se <sup>A Pr</sup> sich himself	veteribus <sup>AdjD</sup> den alten to the old	Gabinis <sup>AdjD</sup> Gabinern Gabines	diceret,	quibus <sup>D Pr</sup> für welche to whom	eae <sup>N Pr</sup> jene those	notiores <sup>AdjNKmp</sup> bekannter more known	essent,	ipse <sup>N Pr</sup> er selbst he himself		
	identidem <sup>Adv</sup> immer wieder repeatedly	belli	auctor	esse	et <sup>Kon</sup> und and	in <sup>Prp</sup> in in	eo <sup>Abl Pr</sup> diesem this	sibi <sup>D Pr</sup> sich for himself	praecipuam <sup>AdjA</sup> besondere exceptional	prudentiam	
	adsumere,	quod <sup>Kon</sup> weil because	utriusque <sup>G Pr</sup> beider of each	populi	vires	nosset	sciretque	invisam <sup>AdjA</sup> in der Tat hateful	profecto <sup>Adv</sup> verhasste indeed		
	superbiam	regiam <sup>AdjA</sup> königliche royal	civibus	esse,	quam <sup>A Pr</sup> die which	ferre	ne <sup>Pt</sup> nicht einmal not	liberi	quidem <sup>Pt</sup> eben even	potuissent.	
§ 2	ita <sup>Adv</sup> so thus	cum <sup>Kon</sup> als when	sensim <sup>Adv</sup> allmählich little by little	ad <sup>Prp</sup> zum to	rebellandum <sup>A Ger</sup>	primores	Gabinorum <sup>AdjG</sup> der Gabinern of the Gabines	incitaret,	ipse <sup>N Pr</sup> er selbst he himself		
	cum <sup>Prp</sup> mit with	promptissimis <sup>AdjAblSup</sup> den tatkräftigsten with the readiest	iuvenum	praedatum <sup>A Spn</sup>	atque <sup>Kon</sup> und auch and	in <sup>Prp</sup> in into	expeditiones	iret et <sup>Kon</sup> und and			
	dictis	factisque	omnibus <sup>AdjAbl</sup> allem with all	ad <sup>Prp</sup> zum for	fallendum <sup>A Ger</sup>	instructis <sup>Abl PerPas</sup> vorbereitet having been prepared	vana <sup>AdjN</sup> trügerisch leer empty	adcreceret			
	fides,	dux	ad <sup>Prp</sup> bis to	ultimum <sup>AdjA</sup> zum Letzten the last	belli	legitur.					
§ 3	ibi <sup>Adv</sup> dort there	cum <sup>Kon</sup> als when	inscia <sup>AdjAbl</sup> ahnungsloser with unknowing	multitudine,	quid <sup>N Pr</sup> was what	ageretur,	proelia	parva <sup>AdjN</sup> kleine small	inter <sup>Prp</sup> zwischen between	Romam	
	Gabiosque	fierent,	quibus <sup>Abl Pr</sup> wobei in which	plerumque <sup>Adv</sup> meistens for the most part	Gabina <sup>AdjN</sup> gabinsche Gabine	res	superior <sup>AdjNKmp</sup> überlegen superior	esset,			
	certatim <sup>Adv</sup> wetteifernd in emulation	summi <sup>AdjN</sup> die Obersten the highest	infimique <sup>AdjNKon</sup> die Niedrigsten und and the lowest	Gabinorum <sup>AdjG</sup> der Gabinern of the Gabines	Sex.						
§ 4	Tarquinium	dono	deum	sibi <sup>D Pr</sup> sich to themselves	missum <sup>A PerPas</sup> gesandt having been sent	ducem	credere.	apud <sup>Prp</sup> bei among	milites		
	vero <sup>Pt</sup> aber indeed	obeundo <sup>Abl Ger</sup>	pericula	ac <sup>Kon</sup> und and	labores	pariter, <sup>Adv</sup> gleichermaßen, equally,	praedam	munifice <sup>Adv</sup> freigebig generously	largiendo <sup>Abl Ger</sup>		
	tanta <sup>AdjAbl</sup> so großer with so great	caritate	esse,	ut <sup>Kon</sup> so dass that	non <sup>Pt</sup> nicht not	pater	Tarquinius	potentior <sup>AdjNKmp</sup> mächtiger more powerful	Romae	quam <sup>Kon</sup> als than	
	filius	Gabiis	esset.								
§ 5	itaque <sup>Kon</sup> daher therefore	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after	satis <sup>Adv</sup> genug enough	virium	collectum <sup>N PerPas</sup> gesammelt having been gathered	ad <sup>Prp</sup> für for	omnes <sup>AdjA</sup> alle all	conatus	videbat,		
	ex <sup>Prp</sup> aus from	suis <sup>AdjAbl</sup> den Seinen his men	unum <sup>AdjA</sup> einen one	sciscitatum <sup>A Spn</sup>	Romam	ad <sup>Prp</sup> zu to	patrem	mittit,	quidnam <sup>A Pr</sup> was denn what ?	se <sup>A Pr</sup> sich himself	facere
	vellet,	quandoquidem, <sup>Kon</sup> da ja, since,	ut <sup>Kon</sup> dass that	omnia <sup>AdjN</sup> alles everything	unus <sup>AdjN</sup> allein alone	Gabiis	posset,	ei <sup>D Pr</sup> ihm to him	dii	dedissent.	

§ 6 huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nuntio, quia,<sup>Kon</sup> credo, dubiae<sup>AdjG</sup> fidei videbatur, nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> voce responsum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
diesem weil, zweifelhafter nichts geantwortet  
to this because, of doubtful nothing answered  
est; rex velut<sup>Kon</sup> deliberabundus<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> in<sup>Prp</sup> hortum aedium transit sequenti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
gleichsam nachdenkend in dem folgenden  
as if pondering into with the following  
nuntio filii; ibi<sup>Adv</sup> inambulans<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> tacitus<sup>AdjN</sup> summa<sup>AdjA</sup> papaverum capita dicitur baculo  
dort umher gehend schweigend die obersten  
there walking about silent topmost

decussisse.

§ 7 interrogando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> expectandoque<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> responsum nuntius fessus,<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> re  
ermüdet, gleichwie  
weary, as  
inperfecta,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> redit Gabios; quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dixerit ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaeque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> viderit, refert:  
unvollendet, was er selbst und was  
unfinished, what himself and what  
seu<sup>Kon</sup> ira seu<sup>Kon</sup> odio seu<sup>Kon</sup> superbia insita<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ingenio nullam<sup>AdjA</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vocem  
sei es sei es sei es  
whether or or  
emississe.  
eingepflanzt inborn keine ihn  
no him

§ 8 sexto<sup>AdjAbl</sup> ubi,<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vellet parens quidve<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> praeciperet tacitis<sup>AdjAbl</sup>  
am sechsten als, was und was durch stillschweigende  
on the sixth when, what and what with silent  
ambagibus, patuit, primores civitatis criminando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> alios<sup>A</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> populum, alios<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die einen bei dem die anderen  
some among others

sua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ipsos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> invidia opportunos<sup>AdjA</sup> interemit.  
durch eigene sie selbst als angreifbare  
by their own very selves vulnerable

§ 9 multi<sup>AdjN</sup> palam,<sup>Adv</sup> quidam,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> minus<sup>AdvKmp</sup> speciosa<sup>AdjN</sup> criminatio erat  
viele offen, einige bei denen weniger ansehnliche  
many openly, some, in whom less plausible  
futura,<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> clam<sup>Adv</sup> interfecti,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> patuit quibusdam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> volentibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> fuga, alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
werdend, heimlich getötet. einigen willigen  
about to be, secretly killed. to some willing  
ins in<sup>Prp</sup> exilium acti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt absentiumque<sup>AdjGKon</sup> bona iuxta<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup>  
ins in getrieben der Abwesenden und gleichermaßen wie auch  
into driven and of the absent equally and  
interemptorum<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> divisui fuere.  
der Ermordeten  
of the slain

§ 10 largitiones inde<sup>Adv</sup> praedaeque; et<sup>Kon</sup> dulcedine privati<sup>AdjG</sup> commodi sensus malorum<sup>AdjG</sup>  
danach und des privaten der Übel  
then and of private of public  
publicorum<sup>AdjG</sup> adimi, donec<sup>Kon</sup> orba<sup>AdjN</sup> consilio auxilioque Gabina<sup>AdjN</sup> res regi Romano<sup>AdjD</sup>  
öffentlichen bis beraubt gabinsche römischen  
evils until bereft Gabine Roman  
sine<sup>Prp</sup> ulla<sup>AdjAbl</sup> dimicatione in<sup>Prp</sup> manum traditur.  
ohne irgendeinem in  
without any into

## Kapitel 55

§ 1 Gabiis receptis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> Tarquinius pacem cum<sup>Prp</sup> Aequorum<sup>AdjG</sup> gente fecit, foedus  
wieder eingenommen mit der Äquer  
having been recovered with of the Aequi  
cum<sup>Prp</sup> Tuscis<sup>AdjAbl</sup> renovavit. inde<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> negotia urbana<sup>AdjA</sup> animum convertit; quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
mit den Etruskern danach zu städtischen deren  
with the Tuscans then to urban of which

	erat	primum, <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	Iovis	templum	in <sup>Prp</sup>	monte	Tarpeio <sup>AdjAbl</sup>	monumentum	regni	sui <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
		als Erstes, first,	dass that			auf on		Tarpeischen Tarpeian			seiner of his own
	nominisque	relinqueret:		Tarquinius	reges	ambos, <sup>AdjA</sup>	patrem	vovisse,	filium	perfectisse.	
						beide, both,					
§ 2	et <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	libera <sup>AdjN</sup>	a <sup>Prp</sup>	ceteris <sup>AdjAbl</sup>	religionibus	area	esset	tota <sup>AdjN</sup>	Iovis	templique eius, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
	und	damit	frei	von	den übrigen				ganz whole		dessen, of it,
	and	that	free	from	other						
	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	inaedificaretur,	exaugurare	fana	sacellaque	statuit,	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	aliquot <sup>AdjN</sup>	ibi, <sup>Adv</sup>	a <sup>Prp</sup>	
	welches which						welche which	einige several	dort, there,	vom by	
	Tatio	rege	primum <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	ipso <sup>AdjAbl</sup>	discrimine	adversus <sup>Prp</sup>	Romulum	pugnae	vota,	
			zuerst first	in in	dem selben the very		gegen against				
	consecrata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	inaugurataque <sup>NKon</sup> <sub>PerPas</sub>	postea <sup>Adv</sup>	fuerant.							
	geweiht consecrated	eingesetzt und and inaugurated	später afterwards								
§ 3	inter <sup>Prp</sup>	principia	condendi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub>	huius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	operis	movisse	numen	ad <sup>Prp</sup>	indicandam <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>		
	unter among			dieses of this				zum for	an zu zeigenden to be shown		
	tanti <sup>AdjG</sup>	imperii	molem	traditur	deos;	nam <sup>Kon</sup>	cum <sup>Kon</sup>	omnium <sup>AdjG</sup>	sacellorum		
	so großen of so great					denn for	als when	aller of all			
	exaugurationes	admitterent	aves,	in <sup>Prp</sup>	Termini	fano	non <sup>Pt</sup>	addixere;			
				im in			nicht not				
§ 4	idque <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub>	omen	auguriumque	ita <sup>Adv</sup>	acceptum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est,	non <sup>Pt</sup>	motam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	Termini		
	dies und and that			so thus	angenommen received		nicht not	bewegt moved			
	sedem	unumque <sup>AdjAKon</sup>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	deorum	non <sup>Pt</sup>	evocatum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	sacratiss <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>			
		den Einzigen und and one	ihn him		nicht not	heraus gerufen called away	geweihten in sacred	für sich to himself			
	finibus	firma <sup>AdjN</sup>	stabiliaque <sup>AdjNKon</sup>	cuncta <sup>AdjN</sup>	portendere.						
		feste firm	stabile und and stable	alles all things							
§ 5	hoc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	perpetuitatis	auspicio	accepto <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	secutum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	aliud <sup>AdjN</sup>	magnitudinem				
	mit diesem with this			empfangen received	gefolgt there followed	ein anderes another					
	portendens <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	prodigium	est:	caput	humanum <sup>AdjN</sup>	integra <sup>AdjAbl</sup>	facie				
	verkündigendes portending				menschlicher human	mit unversehrter with intact					
	aperientibus <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	fundamenta	templi	dicitur	apparuisse.						
	den Öffnenden to those opening										
§ 6	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	visa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	species	per <sup>Prp</sup>	ambages	arcem	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	imperii	caputque	rerum	fore
	diese which	erschienene seen		durch through			jene that				
	portendebat,	idque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub>	ita <sup>Adv</sup>	cecinerere	vates,	quique <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub>	in <sup>Prp</sup>	urbe	erant	quosque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub>	
		dies und and this	so thus			und die and who	in in			und welche and whom	
	ad <sup>Prp</sup>	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	rem	consultandam <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	ex <sup>Prp</sup>	Etruria	acciverant.	augebatur	ad <sup>Prp</sup>	inpenas	
	zu to	jener that		zum zu Beratenden for consulting	aus from				zu to		
	regis	animus.									
§ 7	itaque <sup>Adv</sup>	Pomptinae <sup>AdjN</sup>	manubiae,	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	perducendo <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>	ad <sup>Prp</sup>	culmen	operi			
	daher and so	pomptinischen Pomptine		welche which		zu to					

destinatae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erant, vix<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> fundamenta suppeditavere. eo<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup>  
bestimmt kaum in um so mehr  
having been destined scarcely into the more more

Fabio,

§ 8 praeterquam<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> antiquior<sup>AdjNKmp</sup> est, crediderim quadraginta<sup>Adj</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sola<sup>AdjN</sup> talenta  
abgesehen davon dass that älter older vierzig diese allein only  
except that that older forty those only

fuisse,

§ 9 quam<sup>Kon</sup> Pisoni, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quadraginta<sup>Adj</sup> milia pondo argenti seposita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
als than der who vierzig beiseite gelegt in jene  
than who forty having been set apart into that  
rem scribit, summam pecuniae neque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> unius<sup>AdjG</sup> tum<sup>Adv</sup> urbis praeda  
weder aus einer damals  
neither out of of one then  
sperandam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> et<sup>Kon</sup> nullorum<sup>AdjG</sup> ne<sup>Pt</sup> huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> magnificentiae operum  
zu erhoffende und keines auch nicht dieser doch  
to be hoped and of none not even of this  
fundamenta non<sup>Pt</sup>  
nicht  
not

## Kapitel 56

§ 1 intentus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> perficiendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> templo fabris undique<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> Etruria  
hinge wendet von allen Seiten aus  
intent on all sides from  
accitis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> non<sup>Pt</sup> pecunia solum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> publica<sup>AdjN</sup> est usus, sed<sup>Kon</sup> operis  
herbei gerufen nicht nur zu diesem öffentlichen sondern  
with having been called not only to that public but  
etiam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> plebe. qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> haud<sup>Pt</sup> parvus<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> militiae adderetur  
auch aus der welche als keineswegs klein und selbst  
even from which when not small and himself  
labor, minus<sup>AdvKmp</sup> tamen<sup>Adv</sup> plebs gravabatur se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> templa deum exaedificare  
weniger jedoch sich  
less nevertheless themselves  
manibus suis<sup>AdjAbl</sup> quam<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup>  
ihren, als nachdem  
their own, than after when

§ 2 et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> alia<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> specie minora<sup>AdjNKmp</sup> sic<sup>Adv</sup> laboris aliquanto<sup>Adv</sup> maioris<sup>AdjGKmp</sup>  
und zu andere wie kleineren so ein wenig größeren  
and to other as smaller thus by somewhat greater  
traducebantur opera, foros in<sup>Prp</sup> circo faciendos<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> cloacamque maximam<sup>AdjASup</sup>  
im zu machenden größte,  
in to be made very great,  
receptaculum omnium<sup>AdjG</sup> purgamentorum urbis, sub<sup>Prp</sup> terra agendam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
aller unter zu führen sei; durch welche  
of all under to be driven; by which  
duobus<sup>AdjAbl</sup> operibus vix<sup>Adv</sup> nova<sup>AdjN</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> magnificentia quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adaequare potuit.  
zwei kaum neue diese etwas  
two scarcely new this anything

§ 3 his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> laboribus exercita<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> plebe, quia<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> urbi multitudinem, ubi<sup>Kon</sup> usus  
durch diese geübt weil sowohl wo  
by these having been trained because and where  
non<sup>Pt</sup> esset, oneri rebatur esse, et<sup>Kon</sup> colonis mittendis<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> occupari latius<sup>AdvKmp</sup>  
nicht und zu sendenden weiter  
was not and to be sent more widely  
imperii fines volebat, Signiam Circeiosque colonos misit, praesidia urbi futura<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
werden sollende  
about to be

	terra	marique.	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	agenti <sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub>	portentum	terribile <sup>AdjN</sup>	visum: <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		
			dieses these	dem Handelnden to the one acting		schrecklich terrible	erschieden: having been seen:		
§ 4	anguis	ex <sup>Prp</sup>	columna	lignea <sup>AdjAbl</sup>	elapsus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	cum <sup>Kon</sup>	terrorem	fugamque	regia
		aus out of		hölzernen wooden	hinaus gegliitten having slipped out	als when			
	fecisset,	ipsius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	regis	non <sup>Pt</sup>	tam <sup>Adv</sup>	subito <sup>Adv</sup>	pavore	perculit	pectus, quam <sup>Kon</sup>
		des selbst of the very		nicht not	so so	plötzlich by sudden			als than
	anxiis <sup>AdjAbl</sup>	inplevit	curis.						
	mit ängstlichen with anxious								
§ 5	itaque <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>	ad <sup>Prp</sup>	publica <sup>AdjA</sup>	prodigia	Etrusci <sup>AdjN</sup>	tantum <sup>Adv</sup>	vates	adhiberentur, hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	daher and so	als when	zu to	öffentlichen public		etruskische Etruscans	nur only		dies this
	velut <sup>Adv</sup>	domestico <sup>AdjAbl</sup>		exterritus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	visu	Delphos	ad <sup>Prp</sup>	maxime <sup>AdvSup</sup>	inclitum <sup>AdjA</sup> in <sup>Prp</sup>
	gleichsam as if	durch häuslichen by household		auf geschreckt having been terrified			zu to	am meisten most	berühmt famous
	terrīs	oraculum	mittere	statuit;					
§ 6	neque <sup>Kon</sup>	responsa	sortium	ulli <sup>AdjD</sup>	alii <sup>AdjD</sup>	committere	ausus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	duos <sup>AdjA</sup>	filios per <sup>Prp</sup>
	und nicht and not			irgendeinem to any	anderen other		gewagt having dared	zwei two	durch through
	ignotas <sup>AdjA</sup>	ea <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	tempestate	terras,	ignotiora <sup>AdjAKmp</sup>	maria	in <sup>Prp</sup>	Graeciam	misit.
	unbekannte unknown	zu jener at that			unbekanntere more unknown		nach into		
§ 7	Titus	et <sup>Kon</sup>	Arruns	profecti. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	comes	iis <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	additus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	L. Iunius	Brutus,
		und and		aufgebrochen. having set out.		ihnen to them	hinzugefügt having been added		
	Tarquinia <sup>AdjAbl</sup>	sorore	regis	natus, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	iuvenis	longe <sup>Adv</sup>	alius <sup>AdjN</sup>	ingenio,	quam <sup>Kon</sup>
	von Tarquinia with Tarquinian			geboren, having been born,		bei weitem by far	anders other		als than
	cuius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	simulationem	induerat.	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Kon</sup>	primores	civitatis,	in <sup>Prp</sup>	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> fratrem
	dessen of whom			dieser he	als when			unter in	welchen whom
	suum <sup>AdjA</sup>	ab <sup>Prp</sup>	avunculo	interfectum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	audisset,	neque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	animo	suo <sup>AdjAbl</sup>
	seinen his	von by		getötet having been killed		weder nor	im in		seinem his
	quicquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	regi	timendum <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	neque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	fortuna	concupiscendum <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	relinquere	
	irgendetwas anything		zu fürchten seiendes to be feared	noch and not	im in		zu begehrendes to be desired		
	statuit	contemptuque	tutus <sup>AdjN</sup>	esse,	ubi <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	iure	parum <sup>Adv</sup>	praesidii esset.
			sicher safe		wo where	im in		zu wenig too little	
§ 8	ergo <sup>Adv</sup>	ex <sup>Prp</sup>	industria	factus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	ad <sup>Prp</sup>	imitationem	stultitiae	cum <sup>Kon</sup>	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	also therefore	aus out of		gemacht having been made	zu to			als when	sich himself
	suaque <sup>AdjAKon</sup>	praedae	esse	regi	sineret,	Bruti	quoque <sup>Adv</sup>	haud <sup>Pt</sup>	abnuit cognomen,
	seine und and his						auch also	keineswegs not	
	ut <sup>Kon</sup>	sub <sup>Prp</sup>	eius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	cognominis	liberator	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	populi Romani <sup>AdjG</sup>	animus	latens <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>
	damit so that	unter under	dessen his			jener that	römischen Roman		verborgen lying hidden
	opperiretur	tempora	sua. <sup>AdjN</sup>						
			seine. his own.						
§ 9	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tum <sup>Adv</sup>	ab <sup>Prp</sup>	Tarquiniis	ductus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	Delphos,	ludibrium	verius <sup>AdvKmp</sup>	quam <sup>Kon</sup> comes,
	dieser he	damals then	von by		geführt having been led			mehr more truly	als than

	aureum <sup>AdjA</sup> goldenen golden	baculum	inclusum <sup>A</sup> PerPas eingeschlossen having been enclosed	corneo <sup>AdjAbl</sup> in hölzernem in wooden	cavato <sup>Abl</sup> PerPas ausgehöhlten hollowed	ad <sup>Prp</sup> zu to	id <sup>A</sup> Pr diesem that	baculo		
	tulisse	donum	Apollini	dicitur, per <sup>Prp</sup> durch through	ambages	effigiem	ingenii	sui. <sup>AdjG</sup> seines eigenen. of himself.		
§ 10	quo <sup>Abl</sup> Pr wohin where	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after when	ventum <sup>N</sup> PerPas gekommen worden come	est,	perfectis <sup>Abl</sup> PerPas vollendeten with having been completed	patris	mandatis			
	cupido	incessit	animos	iuvenum	sciscitandi, <sup>G</sup> Ger	ad <sup>Prp</sup> zu to	quem <sup>A</sup> Pr wen whom	eorum <sup>G</sup> Pr von ihnen of them	regnum Romanum <sup>AdjN</sup> römische Roman	
	esset	venturum. <sup>N</sup> Fu1Akt zukommen werdend. about to come.	ex <sup>Prp</sup> aus out of	infimo <sup>AdjAbl</sup> der tiefsten lowest	specu	vocem	redditam <sup>A</sup> PerPas zurück gegeben having been returned	ferunt:		
	“imperium summum <sup>AdjN</sup> höchste highest	Romae	habebit,	qui <sup>N</sup> Pr wer who	vestrum <sup>G</sup> Pr von euch of you	primus, <sup>AdjNSup</sup> der Erste, first,	o ij O	iuvenes, osculum		
	matri	tulerit.	” ” ”							
§ 11	Tarquinius,	ut <sup>Kon</sup> so dass as	Sextus,	qui <sup>N</sup> Pr der who	Romae	relictus <sup>N</sup> PerPas zurück gelassen having been left	fuerat,	ignarus <sup>AdjN</sup> unwissend ignorant	responsi	
	expersque <sup>AdjNKon</sup> ohne Anteil und lacking and	imperii	esset	rem	summa <sup>AdjAbl</sup> mit größter with highest	ope	taceri	iubent;	ipsi <sup>N</sup> Pr sie selbst themselves	inter <sup>Prp</sup> among
	se, <sup>A</sup> Pr sich, themselves,	uter <sup>N</sup> Pr wer von beiden which of the two	prior, <sup>AdjNKmp</sup> zuerst, earlier,	cum <sup>Kon</sup> als when	Romam	redissent,	matri	osculum	daret,	
	sorti	permittunt.								
§ 12	Brutus	alio <sup>AdjAbl</sup> auf anderes otherwise	ratus <sup>N</sup> PerPas meint habend having thought	spectare	Pythicam <sup>AdjA</sup> pythische Pythian	vocem,	velut <sup>Adv</sup> gleichwie as if	si <sup>Kon</sup> wenn if	prolapsus <sup>N</sup> PerPas aus geglitten having slipped	
	cecidisset,	terram	osculo	contigit,	scilicet <sup>Adv</sup> offen kundig evidently	quod <sup>Kon</sup> weil because	ea <sup>N</sup> Pr sie she	communis <sup>AdjN</sup> gemeinsame common	mater omnium <sup>AdjG</sup> aller of all	
	mortalium <sup>AdjG</sup> Sterblichen mortals									
§ 13	reditum	inde <sup>Adv</sup> von dort thence	Romam,	adversus <sup>Prp</sup> gegen against	Rutulos	bellum	summa <sup>AdjAbl</sup> mit größter with highest	vi		

## Kapitel 57

§ 1	Ardeam	Rutuli	habebant,	gens	ut <sup>Kon</sup> wie as	in <sup>Prp</sup> in in	ea <sup>Abl</sup> Pr jener that	regione	atque <sup>Kon</sup> und and	in <sup>Prp</sup> in in	ea <sup>Abl</sup> Pr zu jener in that	aetate
	divitiis	praepollens. <sup>N</sup> PräAkt über mächtig. prevailing.	eaque <sup>NKon</sup> Pr diese und and this	ipsa <sup>AdjN</sup> selbst itself	causa	belli	fruit,	quod <sup>Kon</sup> weil because	rex	Romanus <sup>AdjN</sup> römische Roman		
	cum <sup>Kon</sup> als when	ipse <sup>N</sup> Pr selbst himself	ditari,	exhaustus <sup>N</sup> PerPas erschöpft having been drained	magnificentia	publicorum <sup>AdjG</sup> der öffentlichen of public	operum,	praeda				
	delenire	popularium <sup>AdjG</sup> der Volksgenossen of the commoners	animos	studebat,								

§ 2	praeter <sup>Prp</sup> außer besides	aliā <sup>AdjA</sup> einer anderen other	superbiam	regno	infestos <sup>AdjA</sup> feindlich hostile	etiam <sup>Adv</sup> auch, also,	quod <sup>Kon</sup> weil because	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich themselves	in <sup>Prp</sup> in in	fabrorum	
	ministeriis	ac <sup>Kon</sup> und and	servili <sup>AdjAbl</sup> knechtischer servile	tam <sup>Adv</sup> so so	diu <sup>Adv</sup> lange long	habitos <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> gehalten having been kept	opere	ab <sup>Prp</sup> von by	rege	indignabantur.	
§ 3	temptata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> versucht worden having been tried	res	est,	si <sup>Kon</sup> wenn if	primo <sup>AdjAbl</sup> bei dem ersten at the first	impetu	capi	Ardea	posset.	ubi <sup>Adv</sup> wo when	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies that
	parum <sup>Adv</sup> zu wenig too little	processit,	obsidione	munitiōibusque	coepti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> begonnen of the begun	premi	hostes.				
§ 4	in <sup>Prp</sup> in in	his <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> diesen these	stativis,	ut <sup>Kon</sup> wie as	fit	longo <sup>AdjAbl</sup> bei langem in a long	magis <sup>AdvKmp</sup> mehr more	quam <sup>Kon</sup> als than	acri <sup>AdjAbl</sup> heftigem sharp	bello,	satis <sup>Adv</sup> ziemlich enough
	liberi <sup>AdjN</sup> freie free	commeatus	erant,	primoribus	tamen <sup>Pt</sup> doch however	magis <sup>AdvKmp</sup> mehr more	quam <sup>Kon</sup> als than	militibus;			
§ 5	regii <sup>AdjN</sup> königliche royal	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	iuvenes	interdum <sup>Adv</sup> bisweilen sometimes	otium	conviviis	comisationibusque	inter <sup>Prp</sup> unter among	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> einander themselves		
	terebant.	forte <sup>Adv</sup> zufällig by chance	potantibus <sup>Abl</sup> den Trinkenden for those drinking	his <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> diesen these	apud <sup>Prp</sup> bei at	Sex.					
§ 6	Tarquinium,	ubi <sup>Adv</sup> wo where	et <sup>Kon</sup> auch and	cenabat	Tarquinius,	Egerii <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> des Egerius of Egerius	filius,	incidit	de <sup>Prp</sup> über about	uxoribus	mentio;
	suam <sup>AdjA</sup> die eigene his own	quisque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jeder each	laudare	miris <sup>AdjAbl</sup> in wunderbaren with wonderful	modis.						
§ 7	inde <sup>Adv</sup> darauf then	certamine	accenso <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> angefacht having been kindled	negat	verbis	opus	esse,	paucis <sup>AdjAbl</sup> in wenigen with few	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies that	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	
	horis	posse	sciri,	quantum <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> wieviel how much	ceteris <sup>AdjD</sup> den übrigen to the others	praestet	Lucretia	sua <sup>AdjN</sup> die eigene. his own.	“quin, ij “na los, wenn “why not, if	si <sup>Kon</sup> wenn if	vigor
	iuventae	inest,	conscendimus	equos	invisimusque	praesentes <sup>AdjA</sup> anwesend in person	nostrarum <sup>AdjG</sup> unserer of our women	ingenia?	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies that		
	cuique <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> jedem to each	spectatissimum <sup>AdjNSup</sup> am deutlichsten most noteworthy	sit,	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	necopinato <sup>AdjAbl</sup> unvermuteten by unexpected	virī	adventu	occurrerit	oculis.	“ “ “	
§ 8	incaluerant	vino;	“age <sup>ij</sup> “los “come on	sane! <sup>Adv</sup> wirklich! indeed!	“ “ “	omnes;	citatis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> mit angetriebenen with sped up	equis	avolant	Romam.	
	quo <sup>Adv</sup> wohin whither	cum <sup>Kon</sup> als when	primis <sup>AdjAbl</sup> mit den ersten at the first	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sich itself	intendentibus <sup>Abl</sup> <sub>PrAkt</sub> ausbreitend seienden stretching	tenebris	pervenissent,	pergunt			
	inde <sup>Adv</sup> von dort from there	Collatiam,									
§ 9	ubi <sup>Adv</sup> wo where	Lucretiam	haudquaquam <sup>Adv</sup> keineswegs by no means	ut <sup>Kon</sup> wie as	regias <sup>AdjA</sup> königliche royal	nurus,	quas <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> die whom	in <sup>Prp</sup> in in	convivio	luxuque	cum <sup>Kon</sup> mit with
	aequalibus	viderant	tempus	terentes, <sup>A</sup> <sub>PrAkt</sub> verbringend, wasting,	sed <sup>Kon</sup> sondern but	nocte	sera <sup>AdjAbl</sup> Nacht late	deditam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> hingegen having been devoted			



	lanae	inter <sup>Prp</sup> zwischen among	lucubrantēs <sup>A</sup> nacharbeitenden working by night	ancillas	in <sup>Prp</sup> in	medio <sup>AdjAbl</sup> der Mitte the middle	aedium	sedentē <sup>A</sup> sitzend sitting	inveniunt.
	muliebris <sup>AdjG</sup> des weiblichen womanly	certaminis	laus	penes <sup>Prp</sup> bei with	Lucretiam	fuit.			
§ 10	adveniens <sup>N</sup> ankommend arriving	vir	Tarquiniique	excepti <sup>N</sup> aufgenommen having been welcomed	benigne <sup>Adv</sup> freundlich; kindly;	victor <sup>AdjN</sup> siegreich victorious	maritus		
	comiter <sup>Adv</sup> höflich courteously	invitat	regios <sup>AdjA</sup> die Königlichen royal	iuvenes.	ibi <sup>Adv</sup> dort there	Sex. Tarquinius	mala <sup>AdjN</sup> schlechte evil	libido	Lucretiae
	per <sup>Prp</sup> durch through	vim	stuprandae <sup>G</sup> zu schänden of to be raped	capit;					
§ 11	cum <sup>Kon</sup> wenn with	forma	spectata <sup>Abl</sup> angeschaut having been looked at	castitas	incitat.	et <sup>Kon</sup> und and	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	ab <sup>Prp</sup> von from	nocturno <sup>AdjAbl</sup> nächtlichem nightly
	iuvenali <sup>AdjAbl</sup> jugendlichem youthful	ludo	in <sup>Prp</sup> in into	castra	redeunt.				

## Kapitel 58

§ 1	paucis <sup>AdjAbl</sup> nach wenigen after a few	interiectis <sup>Abl</sup> eingeschoben having been interposed	diebus	Sex. Tarquinius	inscio <sup>AdjAbl</sup> ohne Wissen unknown	cum <sup>Prp</sup> mit with	comite		
	uno <sup>AdjAbl</sup> einem one	Collatiam	venit.						
§ 2	ubi <sup>Adv</sup> wo where	exceptus <sup>N</sup> aufgenommen having been welcomed	benigne <sup>Adv</sup> freundlich kindly	ab <sup>Prp</sup> von by	ignaris <sup>AdjAbl</sup> Unkundigen the unaware	consilii	cum <sup>Kon</sup> als when	post <sup>Prp</sup> nach after	cenam in <sup>Prp</sup> in into
	hospitale <sup>AdjA</sup> gastliche guest	cubiculum	deductus <sup>N</sup> hinabgeführt worden having been led	esset, amore	ardens <sup>N</sup> brennend, burning,	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after that	satis <sup>Adv</sup> hinreichend enough		
	tuta <sup>AdjN</sup> sicher safe things	circa <sup>Adv</sup> ringsum around	sopitique <sup>NKon</sup> und eingeschläfert having been asleep and	omnes <sup>AdjN</sup> alle all	videbantur, stricto <sup>Abl</sup> mit gezücktem with drawn	gladio	ad <sup>Prp</sup> zu to		
	dormientem <sup>A</sup> der schlafenden the sleeping	Lucretiam	venit	sinistraque <sup>AdjAblKon</sup> und mit der linken with the left and	manu	mulieris	pectore		
	oppresso <sup>Abl</sup> gedrückt having been pressed	“tace, <sup>ij</sup> “schweig, “be silent,	Lucretia”	inquit; “Sex. Tarquinius	sum; ferrum	in <sup>Prp</sup> in in	manu		
	est; moriere,	si <sup>Kon</sup> wenn if	emiseris	vocem.	”	”	”		
§ 3	cum <sup>Kon</sup> als when	pavida <sup>AdjN</sup> erschrocken fearful	ex <sup>Prp</sup> aus from	somno	mulier	nullam <sup>AdjA</sup> keine no	opem, prope <sup>Adv</sup> nahe nearly	mortem	imminentem <sup>A</sup> drohend threatening
	videret,	Tarquinius	fateri	amorem,	orare,	miscere	precibus	minas,	versare in <sup>Prp</sup> in in
	omnes <sup>AdjA</sup> alle all	partes	muliebrem <sup>AdjA</sup> weiblichen womanly	animus.					

§ 4	ubi <sup>Adv</sup> als when	obstinatam <sup>AdjA</sup> standhafte having been made firm	videbat	et <sup>Kon</sup> und and	ne <sup>Pt</sup> auch nicht not	mortis	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	metu	inclinari,	addit	
	ad <sup>Prp</sup> zur to	metum	dedecus:	cum <sup>Kon</sup> dass when	mortua <sup>A</sup> PerPas tot with the dead woman	iugulatum <sup>A</sup> PerPas den Gekehlten having been throat cut		servum	nudum <sup>AdjA</sup> nackt naked		
	positurum <sup>A</sup> Fu1Akt hinlegen werde about to place	ait,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	in <sup>Prp</sup> in	sordido <sup>AdjAbl</sup> schmutzigem sordid	adulterio	necata <sup>N</sup> PerPas getötete having been killed		dicatur.		
§ 5	quo <sup>Abl</sup> Pr durch welchen by which	terrore	cum <sup>Kon</sup> als when	vicisset	obstinatam <sup>AdjA</sup> standhafte obstinate	pudicitiam	velut <sup>Adv</sup> gleichsam as if	vi	trux <sup>AdjN</sup> wild fierce	libido	
	profectusque <sup>NKon</sup> PerPas aufgebrochen und having set out and	inde <sup>Adv</sup> von dort from there	Tarquinius	ferox <sup>AdjN</sup> wild fierce	expugnato <sup>Abl</sup> PerPas nach erobertem with conquered	decore	muliebri <sup>AdjAbl</sup> weiblichen womanly				
	esset,	Lucretia	maesta <sup>AdjN</sup> traurig sad	tanto <sup>AdjAbl</sup> von so großem by so great	malo	nuntium	Romam	eundem <sup>AdjA</sup> denselben the same	ad <sup>Prp</sup> zu to	patrem	
	Ardeamque	ad <sup>Prp</sup> zu to	virum	mittit,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	cum <sup>Prp</sup> mit with	singulis <sup>AdjAbl</sup> einzelnen individual	fidelibus <sup>AdjAbl</sup> treuen faithful	amicis	veniant; ita <sup>Adv</sup> so thus	
	facto <sup>Abl</sup> PerPas der Tat having been done	maturatoque <sup>AblKon</sup> PerPas beschleunigt und having been hurried and	opus	esse;							
§ 6	rem	atrocem <sup>AdjA</sup> grausame harsh	incidisse.	Sp.	Lucretius	cum <sup>Prp</sup> mit with	P. Valerio	Volesi	filio,	cum <sup>Prp</sup> mit with	L. Iunio
	Bruto	venit,	cum <sup>Kon</sup> mit with	quo <sup>Abl</sup> Pr welchem whom	forte <sup>Adv</sup> zufällig by chance	Romam	rediens <sup>N</sup> PräAkt zurückkehrend returning	ab <sup>Prp</sup> von by	nuntio	uxoris	erat
	conventus. <sup>N</sup> PerPas zusammengetroffen. met.	Lucretiam	sedentem <sup>A</sup> PräAkt sitzend sitting	maestam <sup>AdjA</sup> traurig sad	in <sup>Prp</sup> in	cubiculo	inveniunt.				
§ 7	adventu	suorum <sup>AdjG</sup> der Seinen of her people	lacrimae	obortae <sup>N</sup> PerPas aufgestiegen having sprung up	quaerentique <sup>DKon</sup> PräAkt und dem fragenden to the asking and	viro	“satin <sup>Adv</sup> “wohl “enough	salve? <sup>ij</sup> heil? well?	”	”	”
	“minime” <sup>Adv</sup> “keineswegs” “least of all”	inquit;	“quid <sup>N</sup> Pr “was “what	enim <sup>Pt</sup> denn indeed	salvi <sup>AdjN</sup> des Heils of safety	est	mulieri	amissa <sup>Abl</sup> PerPas bei verlorener with lost	pudicitia?	vestigia	
	vir	alieni, <sup>AdjG</sup> Mannes, of another,	Conlatine,	in <sup>Prp</sup> in	lecto	sunt	tuo; <sup>AdjAbl</sup> deinem; yours;	ceterum <sup>Adv</sup> im Übrigen the rest	corpus	est	
	violatum, <sup>N</sup> PerPas verletzt, having been violated,	animus	insons; <sup>AdjN</sup> unschuldig; innocent;	mors	testis	erit.	sed <sup>Kon</sup> aber but	date	dexteras	fidemque	
	haud <sup>Pt</sup> keineswegs not	inpune <sup>Adv</sup> straffrei unpunished	adultero	fore.	Sex.						
§ 8	est	Tarquinius,	qui <sup>N</sup> Pr der who	hostis	pro <sup>Prp</sup> an statt instead of	hospite	priore <sup>AdjAbl</sup> in früher on the earlier	nocte	vi	armatus <sup>N</sup> PerPas bewaffnet armed	
	mihi <sup>D</sup> Pr mir for me	sibique, <sup>DKon</sup> Pr und sich, for himself and,	si <sup>Kon</sup> wenn if	vos <sup>N</sup> Pr ihr you	vir	estis,	pestiferum <sup>AdjA</sup> verderbliches pest bearing	hinc <sup>Adv</sup> von hier hence	abstulit	gaudium.	” ” ”
§ 9	dant	ordine	omnes <sup>AdjN</sup> alle all	fidem;	consolantur	aegram <sup>AdjA</sup> die Kranke sick	animi	avertendo <sup>Abl</sup> Ger	noxam	ab <sup>Prp</sup> von from	

coacta<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> auctorem delicti: mentem peccare, non<sup>Pt</sup> corpus, et<sup>Kon</sup> unde<sup>Adv</sup>  
 der Gezwungenen auf nicht und woher  
 having been forced onto not and whence  
 consilium afuerit, culpam abesse.

§ 10 "vos"<sup>N</sup> inquit "videritis, quid<sup>N</sup> illi<sup>D</sup> debeatur; ego<sup>N</sup> me<sup>A</sup> etsi<sup>Kon</sup> peccato  
 "ihr" Pr inquit was jenem ich mich auch wenn  
 "you" Pr inquit what to that man I myself even if  
 absolvo, supplicio non<sup>Pt</sup> libero; nec<sup>Kon</sup> ulla<sup>AdjN</sup> deinde<sup>Adv</sup> inpudica<sup>AdjN</sup> Lucretiae exemplo  
 nicht und nicht irgendeine danach Unkeusche  
 not and not any then unchaste woman  
 vivet. "  
 "  
 "

§ 11 cultrum, quem<sup>A</sup> sub<sup>Prp</sup> veste abditum<sup>A</sup> habebat, eum<sup>A</sup> in<sup>Prp</sup> corde defigit  
 welches unter verborgen dieses in  
 which under having been hidden it in  
 prolapsaque<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> vulnus moribunda<sup>N</sup> cecidit.  
 hinab gesunken und in sterbend  
 having slipped down and into dying

§ 12 conclamat vir paterque.

## Kapitel 59

§ 1 Brutus illis<sup>Abl</sup> luctu occupatis<sup>Abl</sup> cultrum ex<sup>Prp</sup> vulnere Lucretiae  
 bei jenen beschäftigt wordenen aus from  
 with those having been occupied  
 extractum<sup>A</sup> manantem<sup>A</sup> cruore prae<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> tenens, <sup>N</sup> "per<sup>Prp</sup> hunc"  
 heraus gezogen tröpfelnd vor sich haltend,  
 having been drawn out dripping before himself holding,  
 inquit "castissimum<sup>AdjASup</sup> ante<sup>Prp</sup> regiam<sup>AdjA</sup> iniuriam sanguinem iuro vosque, <sup>AKon</sup> dii,  
 "den sehr reinen vor die königliche euch und,  
 "most chaste before royal you and,  
 testes facio me<sup>A</sup> L. Tarquinium Superbum cum<sup>Prp</sup> scelerata coniuge et<sup>Kon</sup> omni  
 mich mit scelerata coniuge und  
 me with  
 liberorum stirpe ferro, igni, quacumque<sup>Abl</sup> dehinc<sup>Adv</sup> vi possim,  
 mit welcher auch immer von nun an  
 by whatever from now  
 exacturum<sup>A</sup> nec<sup>Kon</sup> illos<sup>A</sup> nec<sup>Kon</sup> alium<sup>AdjA</sup> quemquam<sup>A</sup> regnare Romae  
 austreiben werdend weder jene noch einen anderen irgendeinen  
 about to drive out nor them nor any other anyone  
 passurum.<sup>A</sup> "  
 dulden werdend. "  
 about to allow. "

§ 2 cultrum deinde<sup>Adv</sup> tradit, inde<sup>Adv</sup> Lucretio ac<sup>Kon</sup> Valerio, stupentibus<sup>Abl</sup> miraculo rei,  
 dann darauf und staunenden  
 then from there and being astonished  
 unde<sup>Adv</sup> novum<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> Bruti pectore ingenium. ut<sup>Kon</sup> praeceptum<sup>N</sup> erat, iurant;  
 woher neues in wie vorge schrieben  
 whence new in as having been instructed  
 totique<sup>AdjNKon</sup> ab<sup>Prp</sup> luctu versi<sup>N</sup> in<sup>Prp</sup> iram, Brutum iam<sup>Adv</sup> inde<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 alle und von gewandt worden in schon von da an zum  
 all and from having been turned into already from there to  
 expugnandum<sup>A</sup> regnum vocantem<sup>A</sup> sequuntur ducem.  
 zu erobernden rufend  
 for being to be stormed calling

§ 3 elatum<sup>A</sup> domo Lucretiae corpus in<sup>Prp</sup> forum deferunt concientque miraculo,  
 hinaus getragen auf  
 having been borne out into

	ut <sup>Kon</sup> wie so that	fit,	rei	novae	atque <sup>Kon</sup> und auch and	indignitate	homines.					
§ 4	pro <sup>Prp</sup> für for	se <sup>Abl Pr</sup> sich himself	quisque <sup>N Pr</sup> je der each	scelus	regium	ac <sup>Kon</sup> und and	vim	queruntur.	movel	cum <sup>Kon</sup> sowohl both	patris	
		maestitia,	tum <sup>Adv</sup> als auch and	Brutus	castigator	lacrimarum	atque <sup>Kon</sup> und auch and	inertium	querellarum	auctorque,		
	quod <sup>Kon</sup> dass what	viros,	quod <sup>Kon</sup> dass what	Romanos	deceret,	arma	capiendi <sup>G Ger</sup>	adversus <sup>Prp</sup> gegen against	hostilia			
	ausos. <sup>A PerAkt</sup> Gewagte. having dared.											
§ 5	ferocissimus <sup>AdjNSup</sup> der tapferste fiercest	quisque <sup>N Pr</sup> je der each	iuvenum	cum <sup>Prp</sup> mit with	armis	voluntarius <sup>AdjN</sup> freiwillig voluntary	adest;	sequitur	et <sup>Kon</sup> auch and			
	cetera <sup>AdjN</sup> das übrige the rest	iuventus.	inde <sup>Adv</sup> dann then	parte	praesidio	relicta <sup>Abl PerPas</sup> zurück gelassen having been left	Collatae	custodibusque	ad <sup>Prp</sup> an to			
	portas	locatis, <sup>Abl PerPas</sup> aufgestellt wordenen, having been placed,	ne <sup>Kon</sup>	quis <sup>N Pr</sup> irgend wer anyone	eum <sup>A Pr</sup> diesen that	motum	regibus	nuntiaret,	ceteri <sup>AdjN</sup> die übrigen the rest			
	armati <sup>N PerPas</sup> bewaffnet armed	duce	Bruto	Romam	profecti. <sup>N PerPas</sup> aufgebrochen. having set out.							
§ 6	ubi <sup>Kon</sup> sobald when	eo <sup>Abl Pr</sup> dahin there	ventum <sup>N PerPas</sup> war gekommen it has been come	est,	quacumque <sup>Abl Pr</sup> wo auch immer wherever	incedit	armata <sup>N PerPas</sup> bewaffnete armed	multitude,				
	pavorem	ac <sup>Kon</sup> und and	tumultum	facit;	rursus <sup>Adv</sup> wieder again	ubi <sup>Kon</sup> wenn when	anteire	primores	civitatis	vident,		
	quidquid <sup>N Pr</sup> was auch immer whatever	sit,	temere <sup>Adv</sup> unüberlegt rashly	esse	rentur.							
§ 7	nec <sup>Kon</sup> und nicht nor	minorem <sup>AdjAKmp</sup> geringeren lesser	motum	animorum	Romae	tam <sup>Adv</sup> so so	atrox <sup>AdjN</sup> grässlich cruel	res	facit,	quam <sup>Kon</sup> als than		
	Collatae	fecerat.	ergo <sup>Adv</sup> also therefore	ex <sup>Prp</sup> aus from	omnibus <sup>AdjAbl</sup> allen all	locis	urbis	in <sup>Prp</sup> auf into	forum	curritur.	quo <sup>Adv</sup> wohin where	
	simul <sup>Adv</sup> sogleich at once	ventum <sup>N PerPas</sup> war gekommen it has been come	est,	praeco	ad <sup>Prp</sup> zum to	tribunum	celerum,	in <sup>Prp</sup> in in	quo <sup>Abl Pr</sup> welchem whom which	tum <sup>Adv</sup> damals then		
	magistratu	forte <sup>Adv</sup> zufällig by chance	Brutus	erat,	populum	advocavit.	ibi <sup>Adv</sup> dort there	oratio	habita <sup>N PerPas</sup> gehalten having been held			
	nequaquam <sup>Adv</sup> keineswegs by no means	eius <sup>G Pr</sup> seines of him	pectoris	ingeniique,								
§ 8	quod <sup>Kon</sup> welches which	simulatum <sup>N PerPas</sup> vor getäuscht having been feigned	ad <sup>Prp</sup> bis zu to	eam <sup>A Pr</sup> jenen that	diam	fuerat,	de <sup>Prp</sup> über about	vi	ac <sup>Kon</sup> und and	libidine	Sex.	
	Tarquini,	de <sup>Prp</sup> über about	stupro	infando	Lucretiae	et <sup>Kon</sup> und and	miserabili	caede,	de <sup>Prp</sup> über about	orbitate	Tricipitini,	

	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	morte	filiae	causa	mortis	indignior <sup>AdjNKmp</sup>	ac <sup>Kon</sup>	miserabilior <sup>AdjNKmp</sup>	esset.	
	dem welchen to whom					unwürdiger more shameful	und and	erbärmlicher more wretched		
§ 9	addita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	superbia	ipsius <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	regis	miseriaeque	et <sup>Kon</sup>	labores	plebis	in <sup>Prp</sup>	fossas
	hinzu gefügt having been added		des selbst of the very			und and			in into	
	cloacasque	exhauriendas <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>		demersae; <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>		Romanos <sup>AdjA</sup>	homines,	victores		
		zum Ausschöpfen to be drained		hinab getaucht; having been plunged;		römische Roman				
	omnium <sup>AdjG</sup>	circa <sup>Adv</sup>	populorum,	opifices	ac <sup>Kon</sup>	lapidas	pro <sup>Prp</sup>	bellatoribus		
	aller of all	ringsum around			und and		anstatt instead of			
	factos. <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	indigna <sup>AdjN</sup>	Servi	Tulli	regis	memorata <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	caedis	et <sup>Kon</sup>		
	gemacht. having been made.	unwürdige unworthy things				erwähnt having been recounted		und and		
	invecta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	corpori	patris	nefando <sup>AdjAbl</sup>	vehiculo	filia,	invocatique <sup>NKon</sup> <sub>PerPas</sub>			
	hinauf getragen having been carried			verderblichen on unspeakable			angerufen und having been called upon and			
	ultores	parentum	dii.							
§ 10	his <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	atrocioribusque, <sup>AdjAblKmpKon</sup>	credo,	aliis, <sup>AdjAbl</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	praesens <sup>AdjN</sup>	rerum	indignitas		
	durch diese by these	schrecklicheren und, more atrocious and,		anderen, other,	welche which	gegenwärtige present				
	haudquaquam <sup>Adv</sup>	relatu <sup>Abl</sup> <sub>Spn</sub>	scriptoribus	facilia <sup>AdjN</sup>	subicit,	memoratis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>				
	keineswegs by no means			leichte easy		nach Nennung having been recounted				
	incensam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	multitudinem	perpultit,	ut <sup>Kon</sup>	imperium	regi	abrogaret	exulesque <sup>AdjAKon</sup>		
	entflammte inflamed			dass so that				Verstoßene und exiles and		
	esse	iuberet	L. Tarquinius	cum <sup>Prp</sup>	coniuge	ac <sup>Kon</sup>	liberis.			
				mit with		und and				
§ 11	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	iunioribus, <sup>AdjD</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ultra <sup>Adv</sup>	nomina	dabant,	lectis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>			
	er selbst himself	den Jüngeren, to the younger,	die welche who	freiwillig of their own accord			aus gelesenen having been chosen			
	armatisque <sup>AblKon</sup> <sub>PerPas</sub>	ad <sup>Prp</sup>	concitandum <sup>A</sup> <sub>Ger</sub>	inde <sup>Adv</sup>	adversus <sup>Prp</sup>	regem	exercitum	Ardeam	in <sup>Prp</sup>	
	Bewaffneten und having been armed and	zur to		von da then	gegen against				ins into	
	castra	est	profectus; <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	imperium	in <sup>Prp</sup>	urbe	Lucretio,	praefecto	urbis	iam <sup>Adv</sup> ante <sup>Adv</sup>
			aufgebrochen; having set out;		in in				schon already	zuvor before
	ab <sup>Prp</sup>	rege	instituto, <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	relinquit.						
	vom by		eingesetzt, having been appointed,							
§ 12	inter <sup>Prp</sup>	hunc	tumultum	Tullia	domo	profugit	exsecrantibus, <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	quacumque <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>		
	mitten in amid						verfluchenden, cursing,	wo immer wherever		
	incedebat,	invocantibusque <sup>AblKon</sup> <sub>PräAkt</sub>	parentum	furias	viris	mulieribusque.				
		anrufenden und calling upon and								

## Kapitel 60

§ 1	harum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	rerum	nuntiis	in <sup>Prp</sup>	castra	perlatis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	cum <sup>Kon</sup>	re	nova	trepidus <sup>AdjN</sup>	rex
	dieser of these			ins into		überbracht having been conveyed	als when			erschrocken alarmed	
	pergeret	Romam	ad <sup>Prp</sup>	comprimendos <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	motus,	flexit	viam	Brutus	—	senserat	
			um for	zu unterdrückenden to be compressed							

	enim <sup>Pt</sup>	adventum	—	,	ne <sup>Kon</sup>	obvius <sup>AdjN</sup>	fieret;	eodemque <sup>AdjAblKon</sup>	fere <sup>Adv</sup>	tempore	
	nämlich indeed				damit nicht lest	entgegen meeting		zum selben Ort und to the same place and	etwa almost		
	diversis	itineribus	Brutus	Ardeam,	Tarquinius	Romam	venerunt.	Tarquinio			
	clausae <sup>N</sup>	portae	exiliumque	indictum;							
	geschlossen waren having been closed			verhängt; having been declared;							
§ 2	liberatorem	urbis	laeta	castra	accepere,	exactique <sup>NKon</sup>	inde <sup>Adv</sup>	liberi	regis.	duo <sup>AdjN</sup>	
						vertrieben und driven out and	von dort thence			zwei two	
	patrem	secuti <sup>N</sup>	sunt,	qui <sup>N</sup>	exulatum <sup>A</sup>	Caere	in <sup>Prp</sup>	Etruscos	ierunt.	Sex.	
		gefolgt having followed		die welche who			in into				
	Tarquinius	Gabios	tamquam <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	suum	regnum	profectus <sup>N</sup>	ab <sup>Prp</sup>	ultoribus		
			gleichsam as if	in into			aufgebrochen having set out	von by			
	veterum <sup>AdjG</sup>	simultatium,	quas <sup>A</sup>	sibi <sup>D</sup>	ipse <sup>N</sup>	caedibus	rapinisque	conciverat,	est		
	alter of old		die welche which	sich for himself	selbst himself						
	interfectus <sup>N</sup>	L. Tarquinius	Superbus	regnavit	annos	quinque <sup>AdjA</sup>					
	getötet. killed.					fünf five					
§ 3	et <sup>Kon</sup>	viginti <sup>AdjA</sup>	regnatum <sup>N</sup>	Romae	ab <sup>Prp</sup>	condita <sup>Abl</sup>	urbe	ad <sup>Prp</sup>			
	und and	zwanzig. twenty.	ist geherrscht having been ruled		seit from	gegründeter having been founded		bis zur to			
	liberatam <sup>Abl</sup>	annos	ducentos <sup>AdjA</sup>	quadraginta <sup>AdjA</sup>	quattuor <sup>AdjA</sup>						
	befreiten having been freed		zweihundert two hundred	vierzig forty	vier. four.						
§ 4	duo <sup>AdjN</sup>	consules	inde <sup>Adv</sup>	comitiis	centuriatis <sup>AdjAbl</sup>	a <sup>Prp</sup>	praefecto	urbis	ex <sup>Prp</sup>		
	zwei two		darauf then		centurien weise having been by centuries	vom by			aus from		
	commentariis	Servi Tulli	creati <sup>N</sup>	sunt,	L. Iunius	Brutus	et <sup>Kon</sup>	L. Tarquinius			
			gewählt having been elected				und and				

Conlatinus.

## periocha libri I

Ib. <sup>Pt</sup>	** <sup>Pt</sup>	Latinis <sup>AdjAbl</sup>	victis <sup>Abl</sup>	montem	Aventinum	adsignavit,	fines	protulit,			
ebenda. there.		bei den Latinern with the Latins	besiegt wordenen having been defeated								
Ostiam	coloniam	deduxit,	caerimonias	a <sup>Prp</sup>	Numa	institutas <sup>A</sup>	renovavit.	regnavit	annis		
				von from		eingesetzte instituted					
xxiii. <sup>Adj</sup>	eo	regnante <sup>Abl</sup>	Lucumo	Demarati	Corinthii	filius	a <sup>Prp</sup>	Tarquiniis,	Etrusca <sup>AdjAbl</sup>		
23. twenty three.		während herrschend ruling					aus from		etruskischer Etruscan		
civitate,	Romam	venit	et <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	amicitiam	Anci	receptus <sup>N</sup>	Tarquini	Prisci	nomen	
			und and	in into			aufgenommen worden having been received				
ferre	coepit	et <sup>Kon</sup>	post <sup>Prp</sup>	mortem	Anci	regnum	excepit.	centum <sup>Adj</sup>	in <sup>Prp</sup>	patres	allegit,
		und and	nach after					hundert a hundred	in into		
Latinos	subegit,	ludos	in <sup>Prp</sup>	circo	edidit,	equitum	centarias	ampliavit,	urbem	muro	
			im in								
circumdedit,	cloacas	fecit.	occisus <sup>N</sup>	est	ab <sup>Prp</sup>	Anci	filiis,	cum <sup>Kon</sup>	regnasset	annis	
			erschlagen worden having been killed		von by			als when			

XXXVIII.<sup>Adj</sup> successit ei Servius Tullius, natus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ex<sup>Prp</sup> captiva nobili Corniculana,  
 38. thirty eight. geboren aus  
 cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> puero adhuc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> cunis posito<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> caput arsisse  
 dem welchem noch still in hingelegten worden  
 traditum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erat. is census primum<sup>AdjA</sup> egit, lustrum condidit, quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 überliefert worden als erstes first wodurch by which  
 censa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Lrxx<sup>Adj</sup> milia esse dicuntur, pomerium protulit, colles urbi adiecit  
 eingeschätzt worden Lrxx  
 Quirinalem, Viminalem, Esquilinum, templum Dianae cum<sup>Prp</sup> Latinis in<sup>Prp</sup> Aventino fecit.  
 mit with auf on  
 interfectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est a<sup>Prp</sup> L. Tarquinio, Prisci filio, consilio filiae suae<sup>AdjG</sup> Tulliae, cum<sup>Kon</sup>  
 getötet worden von by seiner his own als when  
 regnasset annis XLIII.<sup>Adj</sup> post<sup>Prp</sup> hunc L. Tarquinius Superbus neque<sup>Kon</sup> patrum neque<sup>Kon</sup>  
 44. forty four. nach after weder neither noch nor  
 populi iussu regnum invasit. is armatos circa<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> custodiam sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> habuit.  
 um herum sich in seiner selbst of himself  
 bellum cum<sup>Prp</sup> Volscis gessit et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> spoliis eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> templum in<sup>Prp</sup> Capitolio Iovi fecit.  
 mit with und and aus from ihrer of them auf on  
 Gabios dolo in<sup>Prp</sup> potestatem suam<sup>AdjA</sup> redegit. huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> filiis Delphos  
 in into seine eigene his own dessen of this man  
 profectis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> consulentibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Romae  
 aufgebrochen seienden und and befragenden, consulting, wer von ihnen of them  
 regnaturus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> esset, dictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> regnaturum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> primum<sup>Adv</sup>  
 zu herrschen beabsichtigend about to rule gesagt worden it was said den him herrschen werdenden, about to rule, der who zuerst first  
 matrem osculatus<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> esset. quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> responsum cum<sup>Kon</sup> ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aliter<sup>Adv</sup>  
 geküsst habend having kissed welches which als when sie selbst they themselves anders otherwise  
 interpretarentur, Iunius Brutus, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> eis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> profectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erat,  
 der who mit with ihnen them aufgebrochen worden having set out  
 prolapsus<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> simulavit et<sup>Kon</sup> terram osculatus<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> est; idque<sup>N</sup><sub>Kon</sub><sub>Pr</sub> factum  
 hinab geglitten worden sich himself und and geküsst habend having kissed dies und and this  
 eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> eventus conprobavit. nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> inpotenter<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> gerendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> Tarquinius Superbus  
 seine of him denn for als when maßlos arrogantly sich himself  
 omnes<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> odium sui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> adduxisset, ad<sup>Prp</sup> ultimum<sup>AdjA</sup> propter<sup>Prp</sup> expugnatam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 alle in into odium seiner selbst zum to Äußersten the end wegen because of eroberte wordene having been stormed  
 nocturna<sup>AdjAbl</sup> vi a<sup>Prp</sup> Sexto filio eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Lucretiae pudicitiam, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 durch nächtlicher von by seiner of him die who zu to sich herself  
 vocato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> patre Tricipitino et<sup>Kon</sup> viro Collatino obtestata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ne<sup>Kon</sup>  
 herbei gerufenen wordenen und and beschworen habend, having implored, dass nicht lest

inulta<sup>AdjN</sup> mors eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> esset, cultro se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interfecit, Bruti opera maxime<sup>AdvSup</sup>  
 un gerächt ihr of her sich herself am meisten most  
 unavenged of her herself  
 expulsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, cum<sup>Kon</sup> regnasset annos xxv.<sup>Adj</sup> tur<sup>Pt</sup> consules creati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 vertrieben worden als when 25. dann erwählt worden  
 driven out when then having been elected  
 sunt L. Iunius Brutus L. Tarquinius Conlatinus.

## periocha libri II

Brutus iure iurando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> populum adstrinxit neminem Romae regnare passuros.<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
 Brutus iure iurando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> populum adstrinxit neminem Romae regnare passuros.<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub>  
 Tarquinium Collatinum collegam suum<sup>AdjA</sup> propter<sup>Prp</sup> adfinitatem Tarquini<sup>AdjA</sup> suspectum<sup>AdjA</sup>  
 Tarquinium Collatinum collegam suum<sup>AdjA</sup> propter<sup>Prp</sup> adfinitatem Tarquini<sup>AdjA</sup> suspectum<sup>AdjA</sup>  
 coegit consulatu se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> abdicare et<sup>Kon</sup> civitate cedere. bona regum diripi iussit, agrum  
 coegit consulatu se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> abdicare et<sup>Kon</sup> civitate cedere. bona regum diripi iussit, agrum  
 Marti consecravit, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> campus Martius<sup>AdjN</sup> nominatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est. adulescentes nobiles,<sup>AdjA</sup>  
 Marti consecravit, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> campus Martius<sup>AdjN</sup> nominatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est. adulescentes nobiles,<sup>AdjA</sup>  
 in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> suos<sup>AdjA</sup> quoque<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> fratris filios, quia<sup>Kon</sup> coniuraverant de<sup>Prp</sup>  
 unter denen die eigenen auch und fratris filios, quia<sup>Kon</sup> coniuraverant de<sup>Prp</sup>  
 among whom his own also and fratris filios, quia<sup>Kon</sup> coniuraverant de<sup>Prp</sup>  
 recipiendis<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> regibus, securi percussit. servo indici, cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Vindicio nomen fuit,  
 zurückzu nehmenden regibus, securi percussit. servo indici, cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Vindicio nomen fuit,  
 for to be taken back regibus, securi percussit. servo indici, cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Vindicio nomen fuit,  
 libertatem dedit; ex<sup>Prp</sup> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nomine vindicta appellata.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cum<sup>Kon</sup> adversus<sup>Prp</sup> reges,  
 libertatem dedit; ex<sup>Prp</sup> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nomine vindicta appellata.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cum<sup>Kon</sup> adversus<sup>Prp</sup> reges,  
 aus dessen whose vindicta appellata.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cum<sup>Kon</sup> adversus<sup>Prp</sup> reges,  
 qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> contractis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> Veientum et<sup>Kon</sup> Tarquiniensium copiis bellum intulerant,  
 die zusammengezogen wordenen Veientum et<sup>Kon</sup> Tarquiniensium copiis bellum intulerant,  
 who with having been drawn together Veientum et<sup>Kon</sup> Tarquiniensium copiis bellum intulerant,  
 exercitum duxisset, in<sup>Prp</sup> acie cum<sup>Prp</sup> Arrunte filio Superbi commortuus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est;  
 exercitum duxisset, in<sup>Prp</sup> acie cum<sup>Prp</sup> Arrunte filio Superbi commortuus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est;  
 in zusammen mit mit gestorben  
 in when when having died together  
 eumque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> matronae anno luxerunt. L. Valerius consul legem de<sup>Prp</sup> provocatione ad<sup>Prp</sup>  
 und ihn matronae anno luxerunt. L. Valerius consul legem de<sup>Prp</sup> provocatione ad<sup>Prp</sup>  
 him and matronae anno luxerunt. L. Valerius consul legem de<sup>Prp</sup> provocatione ad<sup>Prp</sup>  
 populum tulit. Capitolium dedicatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est. Porsenna, Clusinatorum rex, bello pro<sup>Prp</sup>  
 populum tulit. Capitolium dedicatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est. Porsenna, Clusinatorum rex, bello pro<sup>Prp</sup>  
 geweiht worden für  
 having been dedicated Porsenna, Clusinatorum rex, bello pro<sup>Prp</sup>  
 Tarquiniis suscepto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> cum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> Ianiculum venisset, ne<sup>Kon</sup> Tiberim transiret,  
 Tarquiniis suscepto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> cum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> Ianiculum venisset, ne<sup>Kon</sup> Tiberim transiret,  
 aufgenommen wordenem als zum damit nicht  
 having been undertaken when to the lest  
 virtute Coclitis Horati prohibitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dum<sup>Kon</sup> alii pontem sublicium<sup>AdjA</sup>  
 virtute Coclitis Horati prohibitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dum<sup>Kon</sup> alii pontem sublicium<sup>AdjA</sup>  
 gehindert worden während hölzerne  
 having been prevented der, who, while pilebuilt  
 rescindunt, solus<sup>AdjN</sup> Etruscos sustinuit et<sup>Kon</sup> ponte rupto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> armatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup>  
 rescindunt, solus<sup>AdjN</sup> Etruscos sustinuit et<sup>Kon</sup> ponte rupto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> armatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup>  
 allein und zerbrochen wordener gerüstet ins  
 alone and having been broken armed into  
 flumen se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> misit et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> suos transnavit. accessit alterum<sup>AdjN</sup> virtutis exemplum in<sup>Prp</sup>  
 flumen se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> misit et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> suos transnavit. accessit alterum<sup>AdjN</sup> virtutis exemplum in<sup>Prp</sup>  
 sich und zu ein zweites bei  
 himself and to a second in  
 Mucio, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> feriendum<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Porsennam castra hostium intrasset,



occiso <sup>Abl</sup> erschlagen wordenem with having been killed		scriba,	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> den whom	regem	esse	existimaverat,	comprehensus <sup>N</sup> ergriffen worden having been seized		
inpositam <sup>A</sup> aufgelegte wordene having been placed		manum	altaribus,	in <sup>Prp</sup> in on	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> denen which	sacrificatum <sup>N</sup> geopfert worden having been sacrificed	erat,	exuri	
passus <sup>N</sup> zugelassen habend having suffered		est	dixitque	tales <sup>AdjA</sup> solche such	trecentos <sup>AdjA</sup> dreihundert three hundred	esse.	quorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> durch deren of whom	admiratione	
coactus <sup>N</sup> gezwungen worden having been compelled		Porsenna	pacis	condiciones	ferre	bellum	omisit	acceptis <sup>Abl</sup> nach empfangenen with having been received	
obsidibus.	ex <sup>Prp</sup> von from	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> denen whom	virgo	una <sup>AdjN</sup> eine one	Cloelia	deceptis <sup>Abl</sup> getäuschten wordenen with having been deceived	custodibus	per <sup>Prp</sup> durch through	
Tiberim	ad <sup>Prp</sup> zu to	suos	transnavit	et <sup>Kon</sup> und and	cum <sup>Kon</sup> als when	reddita <sup>N</sup> zurückgegeben worden having been returned	esset,	a <sup>Prp</sup> von by	Porsenna
honorifice <sup>Adv</sup> ehrevoll honorably		remissa, <sup>N</sup> entlassen worden, having been sent back,		equestri <sup>AdjAbl</sup> mit einer reitenden with an equestrian	statua	donata <sup>N</sup> beschenkt worden having been presented	est.	adversus <sup>Prp</sup> gegen against	
Tarquinius	Superbum	cum <sup>Prp</sup> mit with	Latinorum	exercitu	bellum	inferentem <sup>A</sup> herantragend bringing in	Aulus	Postumius	
dictator	prospere <sup>Adv</sup> erfolgreich successfully	pugnavit.	Ap.	Claudius	ex <sup>Prp</sup> aus from	Sabinis	Romam	transfugit;	ob <sup>Prp</sup> wegen on account of
hoc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> diesem this	Claudia <sup>AdjN</sup> die Claudische the Claudian	tribus	adiecta <sup>N</sup> hinzugefügt worden has been added	est	numerusque	tribuum	ampliatu <sup>N</sup> vermehrte worden having been increased		
est,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	essent	viginti <sup>Adj</sup> zwanzig twenty	una <sup>AdjN</sup> eine. one.	plebs	cum <sup>Kon</sup> als when	propter <sup>Prp</sup> wegen because of	nexos	ob <sup>Prp</sup> wegen for
Sacrum <sup>AdjA</sup> den Heiligen Sacred	montem	secessisset,	consilio	Meneni	Agrippae	a <sup>Prp</sup> von from	seditione	revocata <sup>N</sup> zurückgerufen worden having been called back	
est.	idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> derselbe the same	Agrippa	cum <sup>Kon</sup> als when	decessisset,	propter <sup>Prp</sup> wegen because of	paupertatem	publico <sup>AdjAbl</sup> auf öffentliche public	inpendio	
	elatus <sup>N</sup> bestattet worden having been borne out	est.	tribuni	plebis	quinque <sup>Adj</sup> fünf five	creati <sup>N</sup> gewählt worden having been elected	sunt.	oppidum	
Vulscorum	Corioli	captum <sup>N</sup> eingenommen worden having been captured	est	virtute	et <sup>Kon</sup> und and	opera	Cn.	Marci,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who
hoc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> hierdurch for this	Coriolanus	vocatus <sup>N</sup> genannt worden having been called	est.	T.	Latinus,	vir	de <sup>Prp</sup> aus from	plebe,	cum <sup>Kon</sup> als when
	admonitus, <sup>N</sup> ermahnt worden, having been admonished,	ut <sup>Kon</sup> dass that	de <sup>Prp</sup> über about	quibusdam <sup>AdjAbl</sup> einigen certain	religionibus	ad <sup>Prp</sup> an to	senatum	perferret,	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies it
neglexisset,	amisso <sup>Abl</sup> bei verlorenem with having been lost		filio	pedibus	debilis <sup>AdjN</sup> schwach lame	factus, <sup>N</sup> gemacht, having been made,	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after		
delatus <sup>N</sup> hin gebracht having been carried	ad <sup>Prp</sup> zu to	senatum	lectica	eadem <sup>AdjAbl</sup> derselben the same	illa <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> jener that	indicaverat,	usu	pedum	

recepto <sup>Abl</sup> wieder erlangt having been regained		domum	reversus <sup>N</sup> zurück gekehrt having returned	est.	cum <sup>Kon</sup> als when	Cn.	Marcus	Coriolanus,	qui <sup>N</sup> der who	in <sup>Prp</sup> in into
exilium	erat	pulsus <sup>N</sup> vertrieben, having been driven out,	dux	Vulscorum <sup>AdjG</sup> der Volsker of the Volsci	factus <sup>N</sup> geworden having been made			exercitus	hostium	
urbi	admovisset,	et <sup>Kon</sup> und and	missi <sup>N</sup> gesandt having been sent	ad <sup>Prp</sup> zu to	eum <sup>A</sup> ihn him	primum <sup>Adv</sup> zuerst first	legati,	postea <sup>Adv</sup> danach afterwards	sacerdotes	
frustra <sup>Adv</sup> vergeblich in vain	deprecati <sup>N</sup> abge bittend having implored	essent,	ne <sup>Kon</sup> dass nicht lest	bellum	patriae	inferret,	Veturia	mater	et <sup>Kon</sup> und and	
Volumnia	uxor	impetraverunt	ab <sup>Prp</sup> von from	eo <sup>Abl</sup> ihm, him,	ut <sup>Kon</sup> dass that	recederet.	lex	agraria <sup>AdjN</sup> agr ar isch agrarian	primum <sup>Adv</sup> zuerst first	
lata <sup>N</sup> eingebracht having been passed	est.	Spurius	Cassius	consularis <sup>AdjN</sup> konsular isch of consular rank	regni	crimine	damnatus <sup>N</sup> verurteilt having been condemned			
est	necatusque. <sup>NKon</sup> getötet und. having been killed and.	Popillia	virgo	Vestalis <sup>AdjN</sup> Vestal in Vestal	ob <sup>Prp</sup> wegen on account of	incestum	viva <sup>AdjN</sup> lebend alive			
defossa <sup>N</sup> eingegraben having been buried	est.	cum <sup>Kon</sup> als when	vicini <sup>AdjN</sup> benachbarte neighboring	Veientes	incommodi <sup>AdjN</sup> unbequem lästig troublesome	magis <sup>AdvKmp</sup> mehr more	quam <sup>Kon</sup> als than	graves <sup>AdjN</sup> schwer serious		
essent,	familia	Fabiorum	id <sup>A</sup> jenen that	bellum	gerendum <sup>A</sup> zu führenden to be waged	depoposcit	misitque	in <sup>Prp</sup> in into	id <sup>A</sup> jenen that	
trecentos <sup>AdjA</sup> dreihundert three hundred	sex <sup>AdjA</sup> sechs six	armatos,	qui <sup>N</sup> die who	ad <sup>Prp</sup> an to	Cremeram	praeter <sup>Prp</sup> außer except	unum <sup>AdjA</sup> einem one	ab <sup>Prp</sup> von by	hostibus	
caesi <sup>N</sup> erschlagen having been slain	sunt.	Appius	Claudius	consul,	cum <sup>Kon</sup> als when	adversus <sup>Prp</sup> gegen against	Vulscos <sup>AdjA</sup> die Volsker the Volsci	contumacia		
exercitus	male <sup>Adv</sup> schlecht badly	pugnatum <sup>N</sup> gekämpft worden it had been fought	esset,	decimum <sup>AdjA</sup> jeden zehnten tenth	quemque <sup>A</sup> je einen each	militum	fuste	percussit.		
res	praeterea <sup>Adv</sup> außerdem besides	adversus <sup>Prp</sup> gegen against	Vulscos <sup>AdjA</sup> die Volsker the Volsci	et <sup>Kon</sup> und and	Hernicos	et <sup>Kon</sup> und and	Veientes	gestas <sup>A</sup> vollbrachte having been done	et <sup>Kon</sup> und and	
seditiones	inter <sup>Prp</sup> zwischen between	patres	plebemque	continet.						